

М. Г. Маслина

**К САМОБЫТНОСТИ И МНОГОЯЗЫЧИЮ**  
история журналистики  
Великого Герцогства Люксембург

Москва, 2020



ББК 76  
МЗ1

*Рецензенты:*

*Батурин Ю. М., д-р юрид. наук,  
профессор кафедры зарубежной журналистики и литературы  
факультета журналистики МГУ*

*Вороненкова Г. Ф., д-р филол. наук,  
профессор кафедры зарубежной журналистики и литературы  
факультета журналистики МГУ*

МЗ1 **Маслина М. Г.**

К самобытности и многоязычию: история журналистики  
Великого Герцогства Люксембург. М.: Фак. журн. МГУ, 2020. 276 с.

ISBN 978-5-7776-0144-5

Книга посвящена истории журналистики небольшой европейской страны – Великого Герцогства Люксембург. Сформировавшись на стыке романского и германского миров, страна соединила в себе языки и культурные традиции окружающих ее государств и, несмотря на малые размеры, стала активным участником международных политических и экономических отношений. История журналистики Люксембурга – это история преодоления влияния со стороны Германии и Франции, это жаркие дискуссии о национальной и языковой идентичности, это путь к самобытности и особому языковому балансу, который поддерживается по сей день.

**Maria G. Maslina**

To the identity and multilingual consciousness: the history of journalism of the Grand Duchy of Luxembourg

This book is dedicated to the history of journalism in a small European country – the Grand Duchy of Luxembourg. Formed at the junction of the romanian and germanic worlds, the country combined the languages and cultural traditions of neighboring states and, despite its small size, became an active participant in international political and economic relations. The history of journalism in Luxembourg is the history of overcoming influence from Germany and France, a heated discussion about national and linguistic identity, the path to originality and a special language balance that is maintained to this day.

ISBN 978-5-7776-0144-5

© Маслина М. Г., 2020

© Факультет журналистики МГУ, 2020

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	5
<b>Глава 1. С древнейших времен до возникновения книгопечатания.....</b>	<b>12</b>
Начало истории Люксембурга.....	13
Появление книгопечатания в Люксембурге.....	17
<b>Глава 2. XVIII век: «чужое господство» в прессе.....</b>	<b>21</b>
«Ля Кле» – первое периодическое издание Люксембурга.....	22
«Журналь историк э литерэр» Франсуа-Ксавье де Феллера.....	32
Люксембургская пресса во времена Великой французской революции.....	42
<b>Глава 3. XIX век: противостояние в прессе – культур, языков, направлений.....</b>	<b>46</b>
Печать Люксембурга в наполеоновскую эпоху. Смена «чужого господства».....	46
Возникновение немецкоязычной прессы. Либеральная печать.....	49
Печать Люксембурга и Бельгийская революция.....	61
Появление католической прессы; начало либерально-католического противостояния.....	69
Мартовская революция в Люксембурге.....	80
Восстановление авторитарного режима и «министерские» газеты.....	91
Противостояние культур и подъем национального самосознания.....	96
Развитие промышленности и новые типы изданий.....	107

<b>Глава 4. XX век: становление современной системы СМИ.....</b>	<b>116</b>
Партийная пресса.....	117
Первая германская оккупация и новая волна полемики.....	121
Печать межвоенного времени.....	124
Возникновение радиовещания.....	134
СМИ периода второй германской оккупации и печать Сопротивления в 1940–1944 гг. ....	138
Пресса и радио в послевоенные годы; формирование современного газетного ландшафта.....	142
Расцвет «Радио Люксамбур» и появление телевещания.....	146
Экономико-политические изменения и развитие СМИ во II половине столетия.....	149
Образование «РТЛ Групп» и появление новых теле- и радиостанций.....	156
<b>Глава 5. XXI век: люксембургские СМИ сегодня – в условиях многоязычия общества и небольшого рынка.....</b>	<b>159</b>
Современный Люксембург.....	160
Многоязычные печатные издания и издания на разных языках.....	163
Тематика многоязычия в люксембургской прессе....	186
Аудиовизуальные СМИ Великого Герцогства в условиях многоязычия.....	202
Выживание национальных СМИ на небольшом рынке.....	223
Политическая ангажированность люксембургских СМИ.....	233
SES – глобальный спутниковый оператор.....	247
Библиография.....	250
Приложения.....	267

## ВВЕДЕНИЕ

Герой пьесы французского драматурга Эжена Скриба «Стакан воды, или Причины и следствия» лорд Болингброк говорил: «Если большое королевство хочет завоевать маленькую страну, к этому нет никаких препятствий: страна погибла. Но если и другая великая держава задумает то же самое, у жертвы появляется шанс на спасение. Две великие державы будут ревниво следить друг за другом, обезвреживать и нейтрализовать друг друга, а находящаяся под угрозой страна избегнет опасности именно благодаря количеству своих врагов». Можно сказать, в этой цитате – квинтэссенция истории Великого Герцогства Люксембург, «маленькой, но гордой» страны, которая долгое время была вынуждена балансировать между окружавшими ее более крупными державами, но в итоге выстоять и обрести независимость.

По размерам территории Люксембург примерно равен Москве: площадь государства составляет 2 586 км<sup>2</sup> (численность населения – 613 900 человек на январь 2019 г.<sup>1</sup>). Несмотря на небольшие размеры и сравнительно невысокую численность населения, Великое Герцогство играет заметную роль в международной политике: находящееся в центре Европы, между Германией, Францией и Бельгией, государство на протяжении своей истории было вплетено в сложные политические процессы. Люксембургский историк Ги Тевес (*Guy Thewes*) определяет историю Великого Герцогства как «настоящий концентрат ев-

---

<sup>1</sup> Luxemburg in Zahlen – 2019 // *Statec, Luxemburg*. 2019. – 9 S.

---

ропейской истории»<sup>2</sup>. Тесно связанный с окружающими его государствами, Люксембург в разные периоды испытал на себе их политическое, экономическое и культурное влияние, сыгравшее свою роль в формировании многогранной люксембургской культуры.

В культурном плане Люксембург знаменит своим многоязычием. Двужычная территория, говорящая на диалектах французского и немецкого языков, оформилась на месте современного Люксембурга уже в Средние века, и в настоящее время официальными языками страны являются три – немецкий, французский и люксембургский, – причем в большинстве своем люксембуржцы одновременно владеют всеми тремя. При этом существует неофициальное разделение языков в зависимости от сферы употребления: французский – единственный язык законодательства и предпочтительный язык администрации, немецкий – доминирующий язык печатных СМИ, люксембургский – язык повседневного общения и национального телерадиовещания, а также язык интеграции (тест на владение люксембургским языком является обязательным условием для получения люксембургского гражданства<sup>3</sup>).

Помимо трех официальных, все больший вес набирают языки проживающих и работающих в Люксембурге иностранцев. Почти половину населения (48% по состоянию на 2018 г.<sup>4</sup>) составляют выходцы из других стран. Наиболее крупными сообществами являются португальское (16% от общего населения) и французское (7,6%), затем следуют итальянцы (3,6%), бельгийцы (3,4%), немцы (2,2%); кроме того, каждый день более 160 000 гренцгенгеров из Франции, Германии и Бельгии приезжают в Люксембург на работу. Гренцгенгеры («*Grenzgänger*» – дословно с нем. «границеход») – люди, живущие в соседних странах, но работающие в Люксембурге. Таким образом, всего в

---

<sup>2</sup> Thewes G. A propos... Histoire du Grand-Duché de Luxembourg // *Service information et presse du gouvernement*. – Luxembourg, 2008. – 1 P.

<sup>3</sup> Loi du 23 octobre 2008 sur la nationalité luxembourgeoise. Режим доступа: <http://legilux.public.lu/eli/etat/leg/loi/2008/10/23/n1/jo> (дата обращения: 07.12.2018).

<sup>4</sup> <http://luxembourg.public.lu/de/le-grand-duche-se-presente/luxembourg-tour-horizon/population-et-multiculturalite/index.html> (дата обращения: 07.12.2018).

---

стране проживает 172 разных национальностей и используется 200 языков, из которых 43 насчитывают более 100 говорящих<sup>5</sup>.

Казалось бы, многоязычие и малые размеры территории несовместимы. Будь население Люксембурга раздроблено по языковому признаку, вряд ли он смог бы стать самостоятельным и независимым – скорее всего, многоязычие просто разорвало бы его на части, которые, в свою очередь, присоединились бы к соседним странам. Однако Великое Герцогство демонстрирует удивительную языковую целостность в рамках единой культуры. Постепенное обретение политической независимости, поиск и осознание языковой и национальной идентичности – все это нашло отражение в журналистике Люксембурга, не менее многогранной и уникальной, нежели сама люксембургская культура.

Как Люксембург постепенно освобождался от политического, экономического и культурного влияния соседних стран, так и его журналистика развивалась от подражания зарубежным образцам к самобытности, что ярко проявилось в том числе и в языковом отношении. Автор настоящего издания предлагает условно разделить историю люксембургской журналистики на три этапа: этап «чужого господства» в прессе, этап культурно-политической борьбы и этап становления национальной самобытной системы средств массовой информации.

**Первый этап – «чужое господство» в прессе** – обозначен по аналогии с историографическим понятием: эпохой «чужих господств» называется период в истории Люксембурга с XV по XIX века, когда страна переходила из-под власти одного государства под власть другого и поочередно входила в состав Бургундии, Испании, Франции, Австрии, Нидерландов. Этап «чужого господства» в прессе приходится на XVIII в., когда в Люксембурге последовательно выходили франкоязычные издания (за исключением первой двуязычной газеты «Журналь дю департеман де форе»), выпускаемые иностранцами и ориентированные в основном на зарубежную аудиторию. На этом этапе пресса не акцентирует внимание на местных реалиях и не поднимает никаких вопросов, касающихся непосредственно

---

<sup>5</sup> Thill M. Das Vaterland und die Muttersprache // *Die Warte Perspectives*. – Luxemburger Wort, 27.10.2016.

---

Люксембурга, в частности, вопросов языковой и национальной идентичности. Языком прессы долгое время является французский; единственные иноязычные элементы – названия литературных новинок, печатавшиеся на языке оригинала с переводом на французский.

**Второй этап – этап культурно-политической борьбы** – наступил в XIX в., когда люксембургская печать была ареной борьбы как романской и германской культур, так и либерального и католического направлений. На этом этапе пресса становится выразителем общественного мнения, активно обсуждает национальные общественно-политические и культурные вопросы, ведет дискуссии о языковой и национальной идентичности люксембуржцев. Появляются газеты на разных языках, затем – двуязычные газеты, затем – многоязычные, сочетающие в себе разноязычные материалы. Поначалу в немецко- и франкоязычных газетах печатались различные вставки на другом языке, присланные в редакцию или откуда-либо перепечатанные: письма, речи, стихи, правительственные распоряжения, различные уведомления, объявления, извлечения из протоколов судебных заседаний, отрывки из других изданий и книг и т.п. Однако эти вставки еще не делали газеты двуязычными. Двуязычие в прессе началось с появлением ряда «министерских» газет, первыми – после «Журналь дю департеман де форе» – публиковавших редакционные материалы на немецком и французском языках («Патриот», «Котидьен люксамбуржуаз», «Ревю», «Люксембургер цайтунг – Журналь де Люксамбур», а также официальный правительственный листок «Мемориал»). Двуязычие официальных изданий, по всей вероятности, объяснялось стремлением правительства охватить как можно большую часть населения. Люксембургский язык, долгое время считавшийся диалектом, попадал на страницы печатной периодики крайне редко.

**Третий этап – становление национальной самобытной системы СМИ.** Началом этого этапа можно считать последнюю треть XIX в., когда пресса стала все больше апеллировать к национальному самосознанию, отстаивать независимость Великого Герцогства, а также в той или иной мере использовать люксембургский язык. Появлялись издания с названиями на

---

люксембургском («Вэшфра», «Летцебургер»), хотя в содержании он использовался по-прежнему нечасто, преимущественно там, где требовалась апелляция к национальному чувству или имитация живой разговорной речи: диалоги простых людей, стихи, песни («Вэшфра», «Летцебургер»), позднее – надписи на карикатурах («А-Зет»). В XX в. закрепился современный языковой баланс в прессе (существование многоязычных, франкоязычных и немецкоязычных изданий, редкое использование люксембургского языка), появились издания новых типов и направлений, появилось многоязычное радио, впоследствии разветвленное на разноязычные службы, возникло телевидение – поначалу одноязычное (на французском языке), затем открылись каналы на разных языках для других стран. С появлением телерадиовещания люксембургский язык окончательно стал одним из языков СМИ. Активное участие Люксембурга в международной политике и новая волна иммиграции, начавшаяся в 1960-е гг., стали причиной возникновения в люксембургском газетном ландшафте португало- и англоязычной прессы.

Временные рамки этих трех этапов достаточно условны. К примеру, в период культурно-политической борьбы, с одной стороны, сохранялось иностранное влияние на прессу (это проявлялось хотя бы в том, что многие редакторы и издатели по-прежнему были иностранцами), а, с другой стороны, постепенно происходило становление национальной самобытности.

Тем не менее, обретая национальную самобытность, система СМИ Великого Герцогства не становилась замкнутой и по-прежнему сохраняла связь и взаимодействие с соседними странами. В XX в. открытость люксембургского газетного ландшафта проявилась, в частности, в появлении изданий для иммигрантов на португальском и английском языках, а телерадиовещания – в поступательном расширении на внешних рынках. В отличие от телерадиовещания, печатные СМИ, притягивая к многоязычию, по-прежнему остались ориентированы преимущественно на внутреннюю аудиторию.

Для более точного понимания языковой ситуации как на разных этапах истории средств массовой информации Люксембурга, так и в современном люксембургском медиаландшафте автор предлагает использовать два понятия: **многоязычие** –

---

**существование многоязычных СМИ, сочетающих в себе материалы на разных языках, – и разноязычие – существование одноязычных СМИ на разных языках.** Разграничение этих понятий обусловлено такой особенностью люксембургского медиаландшафта, как наличие **многоязычных** СМИ, с материалами на разных языках – как, например, крупнейшая ежедневная газета страны «Люксембургер ворт», где на одной странице могут соседствовать статьи на немецком и французском языках. Однако вместе с тем существуют СМИ, где смешение языков отсутствует. Это – **разноязычные** СМИ: чисто франкоязычные и чисто немецкоязычные печатные издания, люксембургоязычные радиостанции и телеканалы, англоязычные и даже португалоязычные СМИ. По этой причине выражение «многоязычие СМИ» было бы не совсем точным, поскольку не отражало бы языковой двойственности, характерной для люксембургского медиаландшафта.

Учитывая вышеназванные понятия, языковое развитие системы люксембургских СМИ в самом общем виде можно представить в виде схемы: **одноязычие** (XVIII в.) => **разноязычие** (I пол. XIX в.) => **разноязычие + многоязычие** (II пол. XIX в. – н. в.). Если в XVIII в. единственным языком прессы был французский, то сегодня в системе СМИ Великого Герцогства используются пять языков, при этом поддерживается определенный языковой баланс и каждый язык занимает свою нишу: немецкий – доминирующий язык многоязычных печатных СМИ, а поскольку они остаются крупнейшими, то и печатных СМИ в целом, французский – второй язык печатных СМИ, люксембургский – доминирующий язык национального телерадиовещания, английский – язык СМИ, ориентированных на англоязычных иммигрантов и люксембуржцев, владеющих английским языком (поскольку в Люксембурге расположены многие европейские институты и финансовые учреждения, английский становится все более востребованным в рабочей сфере, вследствие чего растет англоговорящая аудитория), португальский – язык СМИ португалоязычного сообщества – крупнейшего в Великом Герцогстве. На общем уровне взаимозаменяемость языков отсутствует; не может быть такого, к примеру, чтобы многоязычная газета с доминированием немецко-

---

го языка «Люксембургер ворт» вдруг вышла с преобладанием статей на французском языке или чтобы в сетке вещания «RTL телé Летцебург» люксембургоязычные передачи вытеснились немецко- и/или франкоязычными. Чтобы это случилось, в люксембургском обществе должны произойти серьезные языковые сдвиги, на которые понадобилось бы немало времени.

Предлагаемая читателю книга – первое в российской научной практике издание, посвященное журналистике Великого Герцогства Люксембург в контексте истории и культуры страны. Автор выражает глубокую благодарность всем, кто принимал участие в обсуждении рукописи, помогал советами, рецензировал и способствовал изданию этой книги.

## Глава 1

# С ДРЕВНЕЙШИХ ВРЕМЕН ДО ВОЗНИКНОВЕНИЯ КНИГОПЕЧАТАНИЯ

С древнейших времен Люксембург формировался на стыке романской и германской культур. В V–I вв. до н. э. на территории современного Люксембурга жили кельтские племена. После покорения этих земель римлянами в I в. до н. э. территория будущего Люксембурга вошла в состав Римской империи и стала частью римской провинции Белгика.

После падения Западной Римской империи в 476 г. Белгика была завоевана франками и вошла в состав Франкского государства. По Верденскому договору, заключенному в 843 г. между внуками Карла Великого<sup>1</sup>, поделившими между собой Франкское государство, территория современного Люксембурга была включена в Срединное королевство под властью Лотаря I. Однако уже в 855 г. Лотарь I разделил его между сыновьями, а одну часть – Лотарингию – по Мерсенскому договору 870 г. поделили Карл II

---

<sup>1</sup> Карл I Великий (742–814) – король франков с 768 г.; по его имени династия Пипинидов получила название Каролингов. В результате многочисленных завоевательных походов значительно расширил границы своего королевства, в 800 г. был коронован в Риме императорской короной. Сын Карла Великого Людовик I Благочестивый стал последним единовластным правителем единого Франкского государства.

---

Лысый и Людовик II Немецкий, и будущие люксембургские земли оказались на границе между Западно- и Восточно-Франкским королевствами. Спустя десять лет, в 880 г., был заключен Рибмонский договор между правителем Восточно-Франкского королевства Людовиком III Младшим и королями Западно-Франкского королевства, братьями Людовиком III и Карломаном II. Этот договор расширил владения Людовика Младшего, отодвинув границы Восточно-Франкского королевства на запад и присоединив к нему часть Лотарингии, перешедшую Карлу Лысому в 870 г. в результате Мерсенского договора. Таким образом, территория современного Люксембурга оказалась полностью в составе Восточно-Франкского королевства – будущей Германии.

### **Начало истории Люксембурга**

Непосредственно началом люксембургской истории принято считать 963 г., когда в торговом договоре впервые было упомянуто название Люксембурга – «Люцилинбург» (*«Lucilinburhuc»*), что означает «маленькая крепость». Согласно этому договору, граф Зигфрид (?–998 гг.), считающийся основателем Люксембурга, приобрел у аббатства Святого Максимиана в Трире (Германия) небольшую крепость на скале, образующей выступ над долиной Альзет. Территория тогда уже принадлежала возникшей год назад, в 962 г., Священной Римской империи<sup>2</sup>.

Помимо крепости на скале, Зигфриду также принадлежали рассеянные владения вдоль рек Мозель, Зауэр и Альзет, а также в Арденнских горах. В дальнейшем они стали обрастать новыми землями и постепенно превратились в графство Люксембург. Конрад I (?–1086 гг.) первым носил титул «граф Люцелембурга» (*«comes de Luccelemburc»*).

---

<sup>2</sup> Священная Римская империя (в 1034–1157 гг. имела название «Римская империя», затем ее стали именовать «Священная империя»; в 1254 г. закрепилось название «Священная Римская империя», а начиная с 80-х гг. XV в. в ряде официальных документов стало появляться окончательное наименование – «Священная Римская империя германской нации») – сложное государственное образование, существовавшее в 962–1806 гг. и включавшее германские земли, северную и центральную Италию, Нижние земли (Нидерланды, Бельгия, Люксембург), Чехию, а также некоторые регионы Франции. См. подр.: Бонвеч Б., Галактионов Ю. История Германии. – М.: Изд-во «Книжный дом "Университет"», 2008. – Т. 1. – 672 с.

---

Род Зигфрида по мужской линии прекратился со смертью Конрада II в 1136 г., и Люксембург по женской линии перешел к Генриху Слепому (ок.1111–1196 гг.), графу Намюра<sup>3</sup>. Дочь Генриха Слепого Эрмезинда (1186–1247 гг.) вышла замуж за Валерана IV (ок.1175–1226 гг.), герцога Лимбурга<sup>4</sup>, который, в свою очередь, присоединил Люксембург к своим владениям. В 1244 г. жители города Люксембурга получили от графини Эрмезинды грамоту о свободном статусе города. Сын Валерана IV и Эрмезинды Генрих V Белокурый (ок.1216–1281 гг.) стал родоначальником династии Люксембургов, ставшей в XIV в. одной из самых влиятельных в Европе.

В 1308 г. граф Генрих VII (1274/75–1313 гг.) был избран королем Германии, а в 1312 г. коронован императором Священной Римской империи. Его сын, известный как Иоанн (Ян) Слепой (1296–1346 гг.), стал королем Богемии<sup>5</sup>. Преемник Иоанна Слепого на чешском троне, а также король Германии с 1346 г. и император Священной Римской империи с 1355 г. Карл IV (1316–1378 гг.) в 1354 г. возвел графство Люксембург в более высокий статус герцогства. Его брат Венцель I (1337–1383 гг.) стал первым герцогом Люксембурга.

Расширение территории Люксембурга продолжалось; в конце XIII в. ему подчинялся обширный район между реками Маас и Мозель. Наибольших масштабов герцогство достигло после покупки графства Шини в 1364 г. К XIV в. оформилась двуязычная территория, на одной части которой говорили на валлонском языке, а на другой использовался люксембургский диалект немецкого. Историк Гильберт Трауш говорит о «смежном двуязычии» (*«bilinguisme juxtaposé»*)<sup>6</sup>, имевшем место в то время, поскольку жители Люксембурга говорили на том или ином языке в зависимости от территории проживания, а не одновременно, как сейчас. Исключением являлся город Люксембург: несмотря на то, что он находился в немецкоговорящей ча-

---

<sup>3</sup> Намюр – графство, располагавшееся на территории современной Бельгии.

<sup>4</sup> Лимбург – государство в составе Священной Римской империи, в настоящее время образует две провинции, нидерландскую и бельгийскую.

<sup>5</sup> Богемия – историческое название Чехии.

<sup>6</sup> Цит. по: A propos... des langues au Luxembourg // *Service information et presse du gouvernement*. – Luxembourg, 2008. – Режим доступа: <http://luxembourg.public.lu/de/index.html> (дата обращения: 12.04.2017).

---

сти, нормой для него был французский язык, поскольку власти уже тогда предпочитали использовать именно его, а немецкий был большой редкостью.

Первым письменным языком в Люксембурге, как и во всей Священной Римской империи, была латынь; именно на ней составлялось большинство люксембургских документов<sup>7</sup>. Старейшие документы на французском языке появились в конце XII – начале XIII вв., на немецком<sup>8</sup> – в XIV в. С этого времени латынь стала все больше исчезать, и на первый план вышли французский и немецкий.

После Карла IV императорскую или королевскую корону носили Венцеслав (1361–1419 гг.) и Сигизмунд (1368–1437 гг.), смерть которого прервала мужскую линию династии Люксембургов (дочь Сигизмунда Елизавета Люксембургская стала женой Альбрехта Габсбургского – первого Габсбурга, объединившего под своей властью Австрию, Чехию, Венгрию и Германию). В 1443 г. бургундский герцог Филипп Добрый (1396–1467 гг.) завоевал город. Герцогство Люксембург стало частью Нидерландов, находившихся под властью Бургундии. С этого момента началась эпоха, получившая в люксембургской историографии название «чужие господства».

С территорией Нидерландов политическая судьба Люксембурга была связана на протяжении четырех веков, вплоть до обретения им полной независимости в конце XIX в.

---

<sup>7</sup> Kellen T. Unsere Sprache // *Luxemburger Illustrierte*. – № 3. – 10 Februar, 1930. – 40 S.

<sup>8</sup> Историю немецкого языка традиционно принято делить на несколько этапов: древневерхненемецкий язык (*Althochdeutsch*; ок. 750–1050 гг.), произошедший в значительной степени от рейнско-франкского диалекта (на нем говорили при дворе Каролингов) и являющийся древнейшей засвидетельствованной в письменном виде формой немецкого языка (к первейшим литературным памятникам на древневерхненемецком языке относится, например, «Песнь о Хильдебранде», возникшая в VII в. и в начале VIII в. записанная монахами монастыря Фульды); средневерхненемецкий (*Mittelhochdeutsch*; ок. 1050–1350 гг.) – язык поэзии Высокого Средневековья (в частности, на нем была написана «Песнь о Нибелунгах»); ранненововерхненемецкий (*Frühneuhochdeutsch*; ок. 1350–1650 гг.), огромную роль в становлении которого сыграл Мартин Лютер, переведший Библию на немецкий язык; нововерхненемецкий (*Neuhochdeutsch*; примерно с 1650 г.) – современный немецкий язык. Устный же люксембургский язык возник из мозельфранкского (*Moselfränkisch*) диалекта, относящегося к группе западно-средненемецких диалектов.

---

Под властью Бургундского герцогства Люксембург находился сравнительно недолго. После смерти сына Филиппа Доброго, последнего герцога Бургундии из династии Валуа Карла Смелого (1433–1477 гг.) в 1477 г. наследницей его обширных владений стала дочь Мария Бургундская (1457–1482 гг.). Она вышла замуж за Максимилиана Габсбурга (1459–1519 гг.), будущего императора Священной Римской империи, которая при нем официально стала называться Священной Римской империей германской нации. После трагической гибели Марии Бургундской в 1482 г. большая часть Бургундских Нидерландов вместе с Люксембургом перешла ее сыну Филиппу (в будущем Филипп I Красивый, 1478–1506 гг.). Так герцогство Люксембург оказалось во власти династии Габсбургов.

В XVI в., в эпоху Реформации – религиозного и общественно-политического движения за преобразование католической церкви, начавшегося в 1517 г. после того, как Мартин Лютер (1483–1546) прибил свои «95 тезисов» («Диспут о прояснении действительности индульгенций») к дверям виттенбергской университетской церкви, – в Люксембурге большую роль играли иезуиты (самоназвание – «Общество Иисуса») – католический монашеский орден, созданный в 1534 г. с целью защиты и укрепления позиций католицизма. Именно они возглавили контрреформацию, которая процветала в герцогстве. Даже после того, как волнения улеглись и в ряде европейских государств протестантизм был признан полноправной религией, в Люксембурге он продолжал преследоваться – вплоть до II половины XVIII в.

В 1548 г. император Священной Римской империи германской нации Карл V (1500–1558 гг.), сын Филиппа Красивого, объявил все «нижние земли»<sup>9</sup>, включенные в так называемый Бургундский округ, единым нераздельным комплексом земель в составе 17 провинций и сделал их наследственными владениями дома Габсбургов. Фактической столицей 17 провинций стал Брюссель. Несмотря на внешнюю попытку централизации этих земель, внутренние связи между ними были крайне слабыми.

---

<sup>9</sup> Все эти территории располагались в низовьях трех рек – Рейн, Шельда и Маас – и поэтому назывались «нижние земли», или «низинные земли», то есть «Нидерланды». «Нижние земли» приблизительно соответствовали территориям современных Нидерландов, Бельгии и Люксембурга.

---

Поскольку по материнской линии Карл V получил в наследство испанский престол, он одновременно являлся и королем Испании. В 1556 г. он отказался от испанской короны в пользу своего сына Филиппа (1527–1598 гг.) и передал ему Нидерланды, после чего они перешли под власть Испании и стали Испанскими Нидерландами. Герцогство Люксембург оказалось под властью испанской ветви Габсбургов.

Нидерландская революция, или Восьмидесятилетняя война (1568–1648) освободила часть бывших 17 провинций от испанского господства. В 1581 г. семь северных провинций образовали Республику Соединенных Провинций, или Республику Семи Объединенных Нижних Земель<sup>10</sup>. Оставшиеся земли, которые не вошли в Республику Соединенных Провинций, получили название Южных Нидерландов и остались под властью испанских Габсбургов. К Южным Нидерландам относилось и герцогство Люксембург.

### Появление книгопечатания в Люксембурге

В период испанского господства в Люксембурге возникло книгопечатание. Печатное дело родилось в столице герцогства примерно на столетие позже, чем во многих других городах, входивших на тот момент в состав Нидерландов<sup>11</sup>. Первые три печатные книги, найденные на территории Люксембурга, датируются 1578 г.<sup>12</sup> В качестве типографа на них указан некий Мартин Маршан (*Martinum Marchant*), однако в дарованной монархом привилегии от 1577 г. он назван «типографом и книготорговцем Вердена»<sup>13</sup>. По одной из версий, Маршан временно перевез в Люксембург печатный станок по просьбе дона Хуана

---

<sup>10</sup> Республика Соединенных Провинций (Республика Семи Объединенных Нижних Земель) получила официальное признание в 1648 г. в результате Мюнстерского мирного договора (являлся частью Вестфальского мира) и примерно соответствовала территории современных Нидерландов.

<sup>11</sup> Книгопечатание появилось в Брюсселе в 1476 г., в Гауде в 1477, в Ауденарде в 1480, в Антверпене в 1482, в Генте в 1483, в Лувене в 1488, в Мехелене в 1531. В близлежащих городах Трире и Меце печатное дело возникло в 1481 и в 1482 гг. соответственно. *Источник: Würth-Paquet Fr.-X. Notes relatives à l'introduction de l'imprimerie dans la Ville de Luxembourg. – PSH II, 1846. – 44 P.*

<sup>12</sup> Ibid.

<sup>13</sup> Приводится по: Ibid. – 45 P.

---

Австрийского, единокровного брата испанского короля Филиппа II и штатгальтера Нидерландов, приехавшего в Люксембург в 1576 г.<sup>14</sup> Однако первая люксембургская постоянная типография появилась только в 1598 г. Ее основателем был старейшина (фр. *échevin*, нем. *Schöffe*) города Люксембурга Матиас Биртон (*Mathias Birthon*).

10 апреля 1598 г. Биртон получил патентное письмо от Филиппа II, в котором ему разрешалось за свой счет основать типографию и издавать книги для школы и иезуитской коллегии, учрежденных в городе Люксембурге по приказу короля. Согласно письму, Биртон мог «печатать..., продавать и распространять в... городе Люксембурге, как во всех других [городах] страны... все виды книг после того, как они будут просмотрены, откорректированы и утверждены... визитаторами [представителями духовной цензуры]»<sup>15</sup>. В сборнике 1846 г. «Публикации общества по поиску и сохранению исторических памятников Великого Герцогства» (*Publications de la société pour recherche et la conservation des monuments historiques dans le Grand-Duché de Luxembourg*) председатель общества и автор статьи «Замечания о возникновении типографии в городе Люксембурге» Франсуа-Ксавье Вюрт-Паке (*Fr.-X. Würth-Paquet*) приписывает Биртону «титул типографа короля», ссылаясь на то, что на титульном листе книги, напечатанной в 1603 г., он подписан как «королевский типограф» (*Typ. Regium*)<sup>16</sup>.

Биртон скончался, по всей видимости, в 1603 или в начале 1604 г. Его вдова продолжила печатать до 1618 г. (Вюрт-Паке указывает, что «не знает никакого издания, напечатанного ей после этой даты»<sup>17</sup>).

В том же 1618 г. новую типографию основал Губерт Ройландт (*Hubert Reulandt*), продолжив таким образом печатное дело в Люксембурге (вдова Биртона, по всей видимости, закрыла свою типографию)<sup>18</sup>. 26 января 1619 г. Губерт Ройландт принял присягу быть типографом герцогства Люксембург и графства Шини.

Уже с момента появления книгопечатания литература в Люксембурге издавалась на разных языках: немецком, фран-

---

<sup>14</sup> Ibid

<sup>15</sup> Приводится по: Ibid. – 46 P.

<sup>16</sup> Ibid. – 47 P.

<sup>17</sup> Ibid. – 48 P.

<sup>18</sup> Ibid.

цузском и латинском. В сборнике «Публикации общества по поиску и сохранению исторических памятников Великого Герцогства» приводится список книг и брошюр, напечатанных Биртоном, его вдовой и Ройландтом, из которых 6 на немецком языке, 11 на французском и 18 на латинском<sup>19</sup>. Латынь в то время оставалась основным академическим языком в странах Западной и Центральной Европы, чем объясняется преобладание книг на латинском языке, а большее, по сравнению с немецкоязычными, количество изданий на французском, – по всей вероятности, результат влияния французской культуры, начавшегося в XV в. после завоевания Люксембурга Бургундией. Две из напечатанных на французском языке книг были изданы также в переводе на немецкий. Тогда же заложилась традиция печатать тексты на французском языке шрифтом «антиква», а тексты на немецком – шрифтом «фрактура» (поздняя разновидность готического письма), сохранявшаяся в люксембургской печатной продукции почти до середины XX в.<sup>20</sup>

Бюрт-Паке отмечал хорошее качество книг, печатавшихся Биртоном и Ройландтом: «В целом буквы четкие, его чернила еще сегодня [на 1846 г.] черные, бумага добротная, текст грамотный»<sup>21</sup>. Необходимо отметить, что в то время в Люксембурге еще не было бумажной фабрики: вся бумага, как для печати, так и для рукописных документов, привозилась из-за границы<sup>22</sup>.

В 1641 г. Ройландт вместе со своей типографией переехал в Трир<sup>23</sup>. Причиной его отъезда считается следующее: согласно патентным письмам, Ройландт получал право на освобождение от ряда повинностей, в том числе от постоянной повинности<sup>24</sup>.

<sup>19</sup> Подсчитано автором по: Ibid. – 46–50 P.

<sup>20</sup> Hilgert R. Das Luxemburgische von 1821 bis 1942 zwischen Fraktur und Antiqua. Gebrache Schrëft // *d’Lëtzebuurger Land*. – 21.04.2011. – Режим доступа: [www.land.lu/page/article/391/4391/DEU/index.html](http://www.land.lu/page/article/391/4391/DEU/index.html)

<sup>21</sup> Würth-Paquet Fr.-X. Notes relatives à l’introduction de l’imprimerie dans la Ville de Luxembourg. – PSH II. – 1846. – 48 P.

<sup>22</sup> Bange E. Alles in einer Hand: Buchhandel, Druckereien und Papierproduktion in Luxemburg // *Ons stad*. – № 103. – 2013. – 52 S.

<sup>23</sup> Ibid.

<sup>24</sup> Постоянная повинность – обязанность населения отводить помещения для войск в местах их постоянного расположения или временных остановок. Постоянная повинность долгое время составляла почти во всех европейских государствах главный способ снабжения вооруженных сил квартирами.

---

Однако на деле эти права плохо соблюдались, и после отмены освобождения от постоянной повинности типограф покинул Люксембург<sup>25</sup>. По мнению других исследователей, причиной переезда Ройландта в Трир стала Тридцатилетняя война (1618–1648)<sup>26</sup>. Тем не менее, он продолжал печатать учебную и религиозную литературу для люксембургской иезуитской коллегии, а также различные документы. Например, уже в 1641 г. им была напечатана программа иезуитской коллегии, а в письме Провинциального совета от 19 февраля 1646 г. говорится о распоряжениях, присланных Ройландту в Трир для печати, поскольку Люксембург остался без типографии<sup>27</sup>.

После отъезда Ройландта в Трир более 40 лет все распространявшиеся в Люксембурге книги были привозными. Как упоминалось в рапорте Провинциального совета от 20 апреля 1675 г., в городе были только два книготорговца, которые продавали литературу для учащихся школы Отцов иезуитов и молитвенники<sup>28</sup>. Ситуация изменилась с появлением в Люксембурге новой типографии в 1686 г., и толчок к этому дало кратковременное пребывание Люксембурга под властью Франции.

---

<sup>25</sup> Würth-Paquet Fr.-X. Notes relatives à l'introduction de l'imprimerie dans la Ville de Luxembourg. – PSH II. – 1846. – 44 P.

<sup>26</sup> Stoffels L. Hubert Reulandt, ein St.Vither Jünger Gutenbergs (ZVS-Schriftenreihe Nr. 13). – Режим доступа: [www.zvs.be/shop/produkt/produkt/1010-s13-hubert-reulandt-ein-st-vither-junger-gutenbergs/](http://www.zvs.be/shop/produkt/produkt/1010-s13-hubert-reulandt-ein-st-vither-junger-gutenbergs/) (дата обращения: 20.07.2017).

<sup>27</sup> Приводится по: Würth-Paquet Fr.-X. Notes relatives à l'introduction de l'imprimerie dans la Ville de Luxembourg. – PSH II. – 1846. – 44 P.

<sup>28</sup> Приводится по: Ibid.

## Глава 2

# XVIII ВЕК: «ЧУЖОЕ ГОСПОДСТВО» В ПРЕССЕ

Втянутый с XVI в. в многочисленные войны между Габсбургами и Валуа (позднее – Бурбонами) за господство в Европе, Люксембург имел большое стратегическое значение. Крепость Люксембург, прозванная «Северным Гибралтаром», представляла интерес для многих европейских стран. В 1635 г. началась война между Францией и Испанией как часть Тридцатилетней войны (1618–1648 гг.), но продолжалась даже после заключения Вестфальского мира 1648 г. Конфликт был временно улажен Пиренейским миром в 1659 г., согласно которому герцогство Люксембург потеряло свою южную часть в пользу Франции. Впрочем, перемирие было недолгим: вскоре французский король Людовик XIV (1638–1715 гг.) развязал новую войну и начал захватническую политику в отношении нидерландских земель. В 1684 г. крепость Люксембург была осаждена войсками Людовика XIV, и на сравнительно короткое время герцогство перешло под власть Франции. После взятия города французский военный инженер Себастьян Ле Претр де Вобан, руководивший осадной операцией, провел крупномасштабные крепостные работы.

---

В 1688 г. между Францией и Аугсбургской лигой<sup>1</sup> – коалицией европейских государств – разгорелась война за Пфальцское наследство, закончившаяся Рисвикским миром 1697 г. Согласно Рисвикскому мирному договору, Франция отказывалась от большинства захваченных ею территорий, в том числе от герцогства Люксембург, которое вновь вернулось под власть испанских Габсбургов.

Несмотря на то, что под французским господством Люксембург находился относительно недолго (с 1684 по 1697 гг.), этот период сыграл заметную роль в формировании его культуры. Во время французской оккупации в герцогстве сильно сократилось использование немецкого языка и усилились позиции французского. Люксембург попал под культурное влияние Франции, которое сохранялось и в XVIII в.

### **«Ля Кле» – первое периодическое издание Люксембурга**

Когда Люксембург оказался под властью Франции, французское правительство предложило типографу и издателю из Меца Андре Шевалье (*André Chevalier*) обосноваться в Люксембурге, где не было типографии, которая распространяла бы указы, уведомления и другие официальные документы<sup>2</sup>. Так, в герцогстве возобновилось типографское дело, и уже в 1689 г. в Мюленбахе<sup>3</sup> возникла первая бумажная фабрика<sup>4</sup>.

В начале XVIII в. Шевалье в Бар-ле-Дюке, недалеко от Люксембурга, познакомился с Клодом Жорданом (*Claude Jordan*) – книготорговцем, типографом и журналистом из Валенсии. Жордан в конце XVII в. издавал в Лейдене и Амстердаме так

---

<sup>1</sup> Аугсбургская лига – союз, заключенный 9 июля 1686 г. в Аугсбурге Голландией (инициатор союза), императором Священной Римской империи германской нации, Испанией, Швецией, Баварией, Пфальцем, Саксонией с целью приостановить территориальные захваты Франции в Западной Европе. В 1689 г. к союзу также присоединилась Англия.

<sup>2</sup> Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 11 P.

<sup>3</sup> Мюленбах – район в городе Люксембурге, расположенный на севере.

<sup>4</sup> Bange E. Alles in einer Hand: Buchhandel, Druckereien und Papierproduktion in Luxemburg // *Ons stad*. – № 103. – 2013. – 53 S

называемые «голландские газеты»<sup>5</sup>, экспортировавшиеся во Францию, но из дипломатических соображений они были запрещены в 1691 г. Несмотря на то, что в 1697 г. Люксембург снова перешел под власть Испании, Жордан и Шевалье решили использовать его как свободную нишу на быстро расширяющемся европейском рынке печати и создать по образцу «голландских газет» издание для лотарингского и французского рынка. Момент для этого был весьма подходящий: после пресечения испанской ветви Габсбургов со смертью короля Карла II (1661–1700 гг.) началась война за Испанское наследство (1701–1714 гг.), и читатели жаждали новостей о грядущем переделе европейских земель.

1 июля 1704 г. вышел первый номер ежемесячного журнала<sup>6</sup> под названием **«Ля Кле дю кабине де пранс дё л'Ёроп у рекёй историк э политик сюр ле матьер дю тан»** (*«La Clef du cabinet des princes de l'Europe ou recueil historique & politique sur les matieres du tems»*)<sup>7</sup> – «Ключ от кабинета принцев Европы или исторический и политический сборник материалов [последнего] времени», 1704–1773). Это было первое периодическое издание Люксембурга, появившееся примерно на столетие позже, чем первые газеты в большинстве других германоязычных стран<sup>8</sup>.

<sup>5</sup> Из-за нехватки во французских королевских газетах информации о главных политических событиях Европы был разрешен импорт иностранной прессы во Францию, но жестко контролировался; из иностранной периодики, появившейся на французском рынке, читателям особенно полюбились «голландские газеты», поскольку считались мало затронутыми цензурой. – См. подр.: Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 11 P.

<sup>6</sup> Основатели «Ля Кле», говоря о своем издании, употребляли слово *«journal»*, которое в настоящее время переводится с французского языка как «газета». Однако в данном случае предпочтительнее использовать термин «журнал», поскольку типологические признаки издания (периодичность выхода, объем, наличие обложки, особенности структуры и содержания), а также разграничение понятий «journal» и «gazette», проводимое самими издателями «Ля Кле» (см.: *La Clef du cabinet des princes de l'Europe ou recueil historique & politique sur les matieres du tems* [далее – *La Clef*], juillet 1705 – Avertissement), позволяют отнести его к категории журналов.

<sup>7</sup> Названия всех исторических изданий, статей и т. д. приводятся в соответствии с орфографией того времени, поэтому написание некоторых слов может отличаться от современного.

<sup>8</sup> Для сравнения: в Германии появление первой печатной газеты *Relation aller Fürnemmen und gedenckwürdigen Historien* («Реляцион аллер фюрнеммен

С появлением «Ля Кле» начался первый этап в истории люксембургской печати – «чужое господство» в прессе. Этот этап приходится на весь XVIII в. и характеризуется такими чертами, как: *одноязычие изданий; иностранные редакторы и издатели; ориентация на экспорт.*

«Ля Кле» был посвящен главным образом новостям международной политики; в январе 1706 г. в нем появился литературный раздел, куда позже стали включать и новости культурной, научной и религиозной жизни Европы. Название журнала говорило само за себя: он как бы открывал читателю дверь в ка-

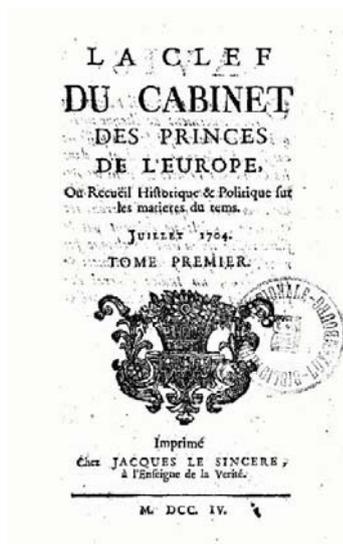


Рис. 1. Обложка первого номера «Ля Кле» (июль 1704)

бинет, где европейские монархи вершили судьбы Европы. Вторая часть названия – «исторический и политический сборник» – указывала на то, что журнал, помимо информационной, брал на себя также «историческую» функцию, т. е. позиционировал себя как исторический документ, предназначенный не только для современников, но и для потомков<sup>9</sup>.

Титульную страницу украшала замысловатая виньетка в барочном стиле, под ней стоял фиктивный адрес типографии – «Напечатано у Жака ле Сенсера». До 1716 г. журнал имел девиз – «Под знаменем истины».

унд геденквурдиген хисториен» – «Ведомость всех важных и памятных историй») датируется 1605 г. (была издана в Страсбурге, ныне Франция); в 1610 г. в Базеле появилась первая швейцарская газета *Ordinari Wochenzeitung* («Ординари вохенцайтунг» – «Обычная еженедельная газета»); самые старые сохранившиеся экземпляры первого периодического издания Нидерландов *Courante uyt Italien, Duytslandt, &c.* («Куранте эйт Итальян, Дэйчлант, эцетера» – «Текущие [новости] из Италии, Германии и т. д.») датируются 1618 г.; первое печатное издание Бельгии – *Nieuwe Tijdinghen* («Ниве тейдинген» – «Новые времена») вышло в 1620 г. в Антверпене; в 1621 г. в Вене была основана первая австрийская газета *Ordinari Zeitung* («Ординари цайттунг» – «Обычная газета»).

<sup>9</sup> La Clef. – Novembre, 1712. – Avis.

---

В первом номере авторы обещали выпускать «такой же том в начале каждого месяца, который будет содержать то, что произойдет значительного в предыдущем месяце при королевских дворах и в армиях, и без всякой пристрастности»<sup>10</sup>.

По структуре и небольшому формату (10x16,5 см) «Ля Кле» напоминал книжку. Его номера насчитывали в среднем 70–80 страниц и имели по 8–10 (позже по 5–8) разделов, посвященных новостям из разных стран. В конце сообщалось о рожденьях, женитьбах, смертях членов королевских семей и знатных особ. Завершался номер оглавлением. Выпуски выходили по первым числам каждого месяца и на протяжении шести месяцев делались со сквозной нумерацией, чтобы их можно было сохранять и складывать в тома (получалось два тома за год).

Несколько лет «Ля Кле» выходил без королевской привилегии, поэтому не был защищен от «пиратских» копий и рассылался по дорогому зарубежному тарифу, хотя продавался по довольно низкой цене за подписку. В одном из номеров отмечалось, что при перепечатке издания в других странах и переводе на языки соседних государств, в частности, на немецкий, часто возникали ошибки и некорректности, в которых начинали обвинять издателя<sup>11</sup>. Кроме того, от перепечаток не было дохода.

27 ноября 1706 г. Жордану удалось получить привилегию у французского короля Людовика XIV на выпуск журнала во Франции. После этого, начиная с января 1707 г., почти десять лет одна часть тиража печаталась под старым названием, а другая – под названием «Журналь историк сюр ле матьер дю тан» (*Journal historique sur les matieres du tems* – «Исторический журнал о вестях [последнего] времени»); содержание было одинаковым<sup>12</sup>. На титульной странице «Журналь историк» стоял фиктивный адрес книжного магазина – «Верден<sup>13</sup>, Клод Мюге, книготорговец» (позднее – «Верден, вдова Клода Мюге, книготорговца», «Верден, Клод Виньёлль, книготорговец»), за что в народе издание стали называть «журнал Вердена». Здесь же от

---

<sup>10</sup> La Clef. – Juillet, 1704. – 2 P.

<sup>11</sup> La Clef. – Janvier, 1705. – 3 P.

<sup>12</sup> Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 15–16 P.

<sup>13</sup> Верден – город в Лотарингии.

ныне красовалось «С привилегией Короля», а на второй странице на протяжении нескольких лет печаталось сжатое содержание привилегии. Так «Ля Кле» стал французским журналом, который был защищен от перепечатки и, благодаря лотарингскому адресу, распространялся по более дешевому внутреннему тарифу.

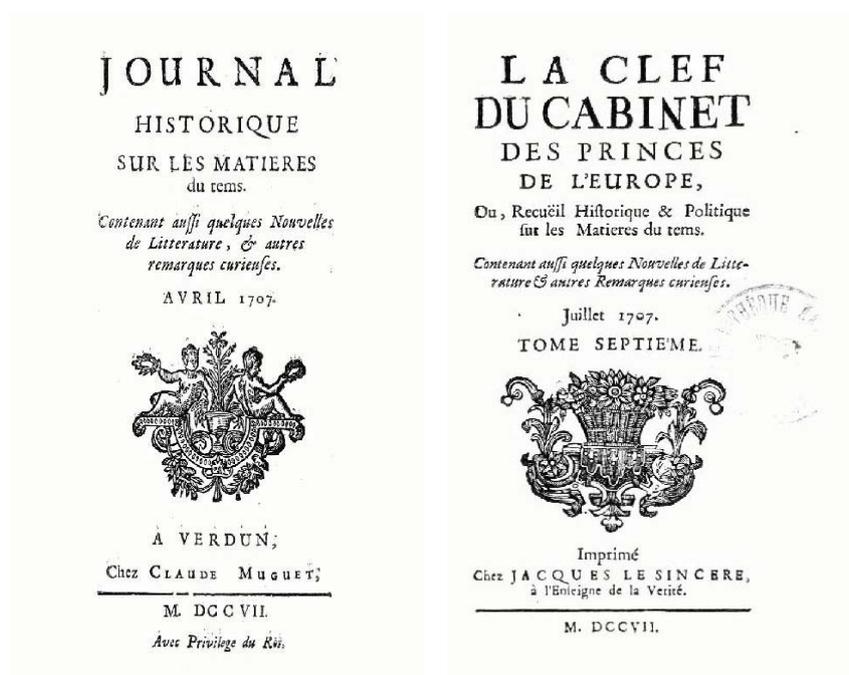


Рис. 2. Обложки разных частей тиража «Ля Кле»

Война за Испанское наследство завершилась Утрехтским мирным договором 1713 г. и Раштадским мирным договором 1714 г., в результате чего Филипп V Бурбон при условии отказа от прав на французский трон был признан королем Испании, положив начало династии испанских Бурбонов (ныне правящая в Испании), а к Австрии отошли испанские владения в Нидерландах и Италии. В 1715 г. Люксембург, входивший в состав Испанских Нидерландов, перешел под власть австрийских Габсбургов.

После войны руководство «Ля Кле» распалось: Жордан и Шевалье судились в Меце из-за выплаты гонорара и разошлись.

---

Жордан вернулся в Париж и с 1717 г. стал издавать журнал-продолжение «Сюит де ля кле у журналъ историк сюр ле матьер дю тан» (*Suite de la clef, ou Journal historique sur les matieres du tems – «Продолжение «Ключа», или исторический журнал о вестях [последнего] времени»*)<sup>14</sup>, а Шевалье продолжал самостоятельно издавать в Люксембурге «Ля Кле». Конфликт между бывшими партнерами был настолько сильным, что даже принял публичный характер и отразился на страницах их изданий: в майском номере «Ля Кле» 1717 г. Шевалье просил Жордана «прекратить свои выпады и свои долгие и скучные выступления, если он не хочет неприятной правды»<sup>15</sup> и выражал надежду, что «он больше не будет утомлять публику своими жалобами и будет в другом месте искать материалы, чтобы заполнить свой журнал».

10 февраля 1716 г. Шевалье получил привилегию от нового правителя Люксембурга, императора Священной Римской империи германской нации Карла VI, и получилось так, что фактически одно издание имело привилегии разных королей: часть тиража под названием «Журналь историк» по-прежнему указывала на обложке «С привилегией Короля», а на обложке «Ля Кле» значилось «С привилегией Его Священного Императорского Католического Величества». В конце «Ля Кле» приводился текст привилегии на латыни, в то время как текст привилегии для «Журналь историк», полученной у французского короля, печатался, соответственно, на французском языке. Впрочем, это продолжалось недолго: с началом выпуска Жорданом «Сюит де ля кле» раздвоение журнала прекратилось, и уже с 1717 г. «Ля Кле» стал выходить только под своим прежним названием.

В 1730 г. редактором журнала более чем на 30 лет стал Пьер Буржуа (*Pierre Bourgeois*)<sup>16</sup>, известный в Люксембурге торговец. Его имя изредка упоминалось в журнале, но не как редактора,

---

<sup>14</sup> Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 16 P.

<sup>15</sup> La Clef. – Mai, 1717. – 322 P.

<sup>16</sup> Kunnert J.-P. La Clef du Cabinet des princes (1704–1773) // *Dictionnaire des journaux 1600–1789, sous la direction de Jean Sgard*. – Paris, Universitas, 1991: notice 214. – Режим доступа: <https://c18.net/dp/dp.php?no=214> (дата обращения: 19.04.2015).

---

а как книготорговца, у которого читателям предлагалось заказать те или иные издания, лотерейные билеты и т. д.

Будучи литературно-политическим журналом, ориентированным преимущественно на французского образованного читателя, «Ля Кле» практически не уделял внимания Люксембургу и его проблемам. Как отмечает люксембургский писатель, журналист и историк Ромен Хильгерт в своей работе «Газеты в Люксембурге 1704–2004», «Ля Кле» не был изданием для Люксембурга: «малонаселенный Люксембург был еще слишком беден и необразован, в нем еще не было заинтересованного в прессе общественного мнения и почтовой службы»<sup>17</sup>. Журнал не затрагивал местных реалий и был целиком сосредоточен на международной проблематике; новости из Люксембурга и о Люксембурге были исключением<sup>18</sup>.

«Ля Кле» стремился к обстоятельному изложению фактов, их подробному анализу, аргументации различных точек зрения. Значительную часть номера занимали письма королей, министров и их секретарей, послов, командиров армии и флота, духовных лиц и других, письма читателей журнала, а также тексты деклараций, указов, манифестов, торжественных речей и других официальных документов, которые приводились либо полностью, либо в сокращенном виде. В период войны за Испанское наследство «Ля Кле» тщательно отслеживал военные события, публикуя детальные описания боевых действий, письма военачальников о положении на фронтах, информацию о расстановке сил с указанием численности и состава войск и фамилий командиров, численности и названий военных кораблей, количества пушек и фамилий капитанов на флоте, списки пленных, убитых, раненых и т. д. Особенно внимательно прослеживались передвижения войск английского герцога Дж. Черчилля Мальборо и полководца Священной Римской империи принца Евгения Савойского. В 1713 г. журнал даже выпустил приложение – двухтомник исторического содержания, посвященный предыстории войны начиная с Рисвикского мирного договора. Приложение

---

<sup>17</sup> Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 14–15 P.

<sup>18</sup> Noppeney, Marcel ... à Luxembourg, autrefois... 1704–1860. – Luxembourg, Éditions S.E.L.F., 1936. – 1er volume. – P. 13–24, 46–65.

---

распространялось независимо от журнала, желающие должны были заказывать его отдельно<sup>19</sup>.

Возможность полностью (или сокращенно) включать в текст письма, официальные документы, подробно их анализировать журнал считал своим преимуществом по сравнению с чисто новостными газетами, как, например, летучие листки, выходившие один-два раза в неделю. В одном из номеров «Ля Кле» отмечалось, что составителям летучих листков часто приходится отказываться от своих слов, поскольку собранные ими в спешке сведения могут оказаться недостоверными, а также пропускать многие обстоятельства, которые на самом деле являются самой сутью событий<sup>20</sup>. Кроме того, характер их изданий не позволяет им окунуться в анализ, приводить большое количество деталей и подлинных документов, которые так бы и не дошли до людей, если бы этим не занимались журналы.

Стараясь поддерживать нейтральный тон журнала, «автор издания», как анонимно представлялся Жордан до разрыва с Шевалье, подчеркивал, что, приводя чьи-либо письма, речи и другие документы, он аккуратно сокращает или смягчает выражения, если они кажутся ему оскорбительными, не изменяя при этом смысла сказанного<sup>21</sup>, поскольку в связи с войной перебранка сторонников французских Бурбонов и австрийских Габсбургов стала повсеместной. Однако издателям не удалось избежать обвинений в необъективности и пристрастном отношении к Франции: в частности, в предисловии к июльскому номеру 1705 г. Жордан отвечал на эти обвинения, что не намерен менять стиль и писать о Франции в более враждебном тоне, как это делают голландские газеты, и что он испытывает глубокое уважение ко всем суверенам и всем достойным и заслуженным людям вообще, без которого был бы риск «ранить правду Истории»<sup>22</sup>. Впрочем, он признавал, что умолчал о некоторых «неблагоприятных обстоятельствах» для Франции – военных поражениях, – но лишь потому, что не был о них вовремя осведомлен.

---

<sup>19</sup> La Clef. – Novembre, 1712. – 308 P.

<sup>20</sup> La Clef. – Juillet, 1705. – Avertissement.

<sup>21</sup> La Clef. – Janvier, 1705. – 4 P.

<sup>22</sup> La Clef. – Juillet, 1705. – Avertissement.

---

Политические, военные и новости торговли разбавлялись сообщениями о различных событиях из жизни королевских семей и знати (охоте, праздниках, балах, курьезных случаях), а также стихотворными вставками самых разных видов и жанров, как анонимными, так и с указанием авторов – не только поэтов, но и знатных вельмож и даже различных групп (стихи и песни революционеров, солдат, отдельных народностей). Периодически публиковались басни Жана де Лафонтена<sup>23</sup>, стихи-комментарии к конкретным событиям, военные, нравоучительные, философские стихотворения, стихотворные послания королям, придворным, высшим должностным лицам, дамам из высшего света, загадки в стихах и т. д., после появления самостоятельного литературного раздела – поэтические новинки. Кроме того, в журнале публиковались читательские письма и обзоры писем, присланных из Франции, Италии, Швеции, Германии, Испании, Нидерландов. На этом основании можно сделать вывод, что распространение «Ля Кле» не ограничивалось Люксембургом и Францией; кроме того, издатели, неоднократно подчеркивая успех своего журнала, утверждали, что у него сложилась хорошая репутация «во всех государствах Европы»<sup>24</sup>.

Примечательно, что к нейтральности суждений авторы «Ля Кле» стремились не только в освещении политики, но в литературных обзорах. В частности, в предисловии к декабрьскому номеру 1705 г. Жордан обещал приводить обзор книжных новинок, «не вынося никакого суждения ни об их содержании, ни об их авторах». В литературные анонсы включались небольшие комментарии и краткие содержания некоторых книг.

После ухода Жордана из «Ля Кле» принципы нейтральности и объективности в целом сохранились. Серьезных структурных и содержательных изменений также не последовало – только литературный раздел переместился с конца номера в начало, потеснив прежде первостепенные новости международной политики. Отдельные документы, письма императора и его приближенных стали печататься на латыни с переводом на французский язык или в переводе без оригинальных текстов,

---

<sup>23</sup> Жан де Лафонтен (1621–1695) – французский поэт эпохи классицизма, получивший наибольшую известность как баснописец.

<sup>24</sup> La Clef. – Juillet, 1704; Novembre, 1712. – Avis.

---

если те были слишком большого объема. Стихотворных вставок постепенно становилось все меньше, и к середине столетия из всего их прежнего многообразия остались только оды, стихотворные загадки и послания и поэтические новинки в литературном разделе. В каждом уведомлении теперь указывался перечень книг, которые можно было заказать у Шевалье.

10 апреля 1747 г. в возрасте 87 лет Андре Шевалье умер. Всю жизнь он вел активную издательскую деятельность: помимо «Ля Кле» Шевалье печатал как на французском языке, так и на латыни и художественную литературу, и многотомные издания по истории, политике, религии, и различные брошюры (в том числе карты городов, инструкции к лекарствам, разного рода каталоги), тиражировал официальные документы, занимался продажей зарубежных книг, научных и искусствоведческих работ из Треву и различных журналов. После его смерти типография перешла его вдове, потом наследникам. Выпуск «Ля Кле» продолжался: «Смерть г-на Андре Шевалье... не остановит выход данного журнала»<sup>25</sup> – говорилось в уведомлении к майскому номеру, а на обложке теперь стояло: «Люксембург, наследники Андре Шевалье, при жизни типографа Ее Величества Императрицы и Королевы». В том же году наследники Шевалье получили от новой герцогини Люксембурга, эрцгерцогини Австрии, императрицы Священной Римской империи германской нации и королевы Венгрии и Чехии, старшей дочери Карла VI Марии Терезии императорскую привилегию на печать «Ля Кле».

Начиная с января 1752 г. на обложке «Ля Кле» вместо виньетки стал красоваться герб Люксембурга – двуххвостый лев на полосатом щите, увенчанный короной (сейчас такой вид имеет т. н. малый герб Люксембурга). Однако изменение в оформлении обложки не означало перемен в содержании: местные новости по-прежнему были исключением в «Ля Кле».

Во II половине столетия в связи с Семилетней войной (1756–1763 гг.) в «Ля Кле» нередко поднимался вопрос положения колоний. В частности, одобрение журнала получил «Политический роман» неизвестного автора из Амстердама, осуждавший эксплуатацию колониальных земель (рецензия на книгу была опубли-

---

<sup>25</sup> La Clef. – Mai, 1747. – 308 P.

---

ликована в ноябрьском и декабрьском номерах 1757 г.). Также в журнале все чаще печатались новости в сфере философской литературы, публиковались мнения философов Просвещения и их сторонников: философские рассуждения разных авторов о морали, науке, религии, политике, войнах, цитаты Вольтера, Руссо.

После публикации в декабре 1768 г. сведений о нехватке зерна и его высокой стоимости в нескольких французских провинциях, запрещенного письма королю от парламента Руана о плачевном положении людей в Нормандии, а также содержащихся в тайне новостей о неудачах французской армии на Корсике «Ля Кле» указом государственного совета короля от 14 января 1769 г. был запрещен во Франции<sup>26</sup>. Для журнала это было большим экономическим ударом, и единственным способом обойти запрет было изменение названия и редакционной политики. В результате через несколько лет «Ля Кле» превратился в «Журналь историк э литерэр» (*Journal historique et littéraire* – «Исторический и литературный журнал», 1773–1794). Несмотря на идентичность структуры и продолжение нумерации страниц и томов, «Журналь историк э литерэр» сильно отличался от своего предшественника.

### **«Журналь историк э литерэр» Франсуа-Ксавье де Феллера**

В 1773 г. руководство редакцией взял на себя иезуит Франсуа-Ксавье де Феллер (*François-Xavier de Feller*), уроженец Брюсселя, бывший преподаватель в коллегии иезуитов и внештатный сотрудник «Ля Кле» с 1769 г.<sup>27</sup> Де Феллер – одна из самых незаурядных фигур люксембургской журналистики. Неизвестный автор из Лувена в брошюре 1824 г. «Краткий исторический очерк о жизни и работах аббата де Феллера, экс-иезуита» так описывает его: «Де Феллер был хрупкого телос-

---

<sup>26</sup> Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 16–17 P.

<sup>27</sup> Ibid. – 19 P. Эви Фридрих называет де Феллера редактором литературного раздела до 1773 г.: Friedrich E. Zeitungen in Luxemburg. Chronologischer Überblick. – Luxembourg: Graphic Center Bourg-Bourger, 1975. – Режим доступа: [http://www.land.lu/html/dossiers/dossier\\_drecker/dreckerfriedrich.html](http://www.land.lu/html/dossiers/dossier_drecker/dreckerfriedrich.html) (дата обращения: 18.04.2015).



Рис. 3. Франсуа-Ксавье де Феллер.  
Гравюра из «Краткого  
исторического очерка о жизни  
и работах аббата де Феллера,  
экс-иезуита», 1824 г.

ложения, среднего роста, худой. Он имел удивительную живость ума, поразительную память; он знал наизусть ...Святую Библию, Фому Кемпийского<sup>28</sup>, Вергилия, Горация и бесчисленное множество других вещей; также видно, сколько книг ему были знакомы... по многочисленным цитатам, которыми он обогащал свои работы. ...Он был чрезвычайно умерен в еде и питье; часто он не ел ничего, кроме картофеля и яиц; и он пил довольно крепкий кофе. Он был часто так занят тем, что делал, что, когда к нему подходили, он был в плену спазмов, которые мешали ему отвечать в течение какого-то времени: вне

этих литературных экстазов, если можно их так назвать, он был веселым и вращался в приятном обществе. Он был хорошим другом, добрым и великодушным. Он был чрезмерно бескорыстен и оставлял своим типографам весь доход от своих литературных трудов»<sup>29</sup>. Де Феллер является автором философских, научных работ, некоторые из которых анонсировались и в «Журналь историк»<sup>30</sup>.

<sup>28</sup> Фома Кемпийский (1379–1471) – средневековый немецкий католический монах, писатель и переписчик, предполагаемый автор трактата «О подражании Христу».

<sup>29</sup> Précis historique sur la vie et les ouvrages de l'abbé de Feller, ex-jésuite. – Louvain, 1824. – 11–13 P.

<sup>30</sup> Примеры: в номере от 15 марта 1779 г. – анонс работы «Философские наблюдения о системах Ньютона, движении земли и о множестве миров; диалоги мертвых об обители живых: с рассуждением о землетрясениях, эпидемиях, грозах, наводнениях и т. д.» (*Observations philosophiques sur les systemes de Newton, le mouvement de la terre et la pluralité des mondes; dialogues des morts sur le séjour des vivants: avec une dissertation sur les tremblements de terre, les épidémies, les orages, les inondations etc.*), в номере от 1 августа 1783 г. – «Географический словарь» (*Dictionnaire géographique*), в номере от 15 сентября 1783 г. – «Исторический словарь» (*Dictionnaire historique*).

Стать редактором «Журналь историк» де Феллера подтолкнул роспуск ордена иезуитов в июле 1773 г. (в октябрьском, ноябрьском и декабрьском номерах «Журналь историк» было

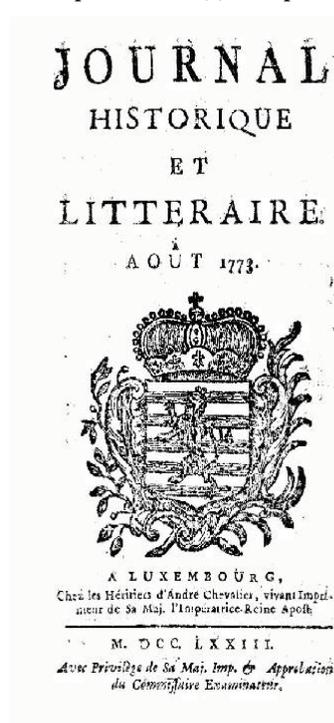


Рис. 4. Обложка «Журналь историк э литерэр» (август 1773)

напечатано краткое содержание послания папы Климента XIV от 21 июля о роспуске ордена в переводе на французский язык), заставивший его встать на путь борьбы за утраченные позиции религии и церкви. Следующий номер журнала вышел уже под новым названием.

По тематике журнал по-прежнему оставался литературно-политическим: с января 1774 г. номер стал делиться на две части – «Литературные новости» и «Политические новости». Основу первой части составляли рецензии на новинки исторической, философской, религиозной, политической, научной, справочной литературы, которые, предположительно, писал сам де Феллер<sup>31</sup>. Хотя «Журналь историк» был франкоязычным, названия литературных новинок часто печатались на языке оригинала – итальянском, немецком, латинском, английском – с переводом на французский (немецкие названия, а иногда и краткие анонсы к ним по традиции печатались фразатурой). Вторая, политическая, часть номера делилась на блоки новостей из разных стран, а те, в свою очередь, – на новости из разных городов. Новости из Люксембурга, входившие в раздел «Нидерланды», по-прежнему встречались нечасто: из 483 сохранившихся номеров «Журналь историк» с 1773 по 1794 гг. их содержали только 29<sup>32</sup>.

<sup>31</sup> Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 20 P.

<sup>32</sup> Подсчитано автором.

---

Из двух разделов журнала наибольшим успехом у читателей пользовался первый. Де Феллер неоднократно отмечал, что некоторые читатели даже не открывают политическую часть или вовсе ее отрывают, интересуясь только «литературными и философскими суждениями данного журнала»<sup>33</sup>. Он всячески призывал читателей не игнорировать политические новости и тем более не отрывать их, сохраняя только литературные части, поскольку оба раздела находятся в неразрывной связи и взаимозависимости «идей и вещей, которая составляет пользу данного журнала». Отнять эту связь у «Журналь историк» – значит «уничтожить его главное и, возможно, единственное достоинство».

Статьи в «Журналь историк» были как оригинальные, так и взятые из других изданий. В основном это касалось политических новостей. «Некоторые люди мне писали, ...почему политические новости несколько раз встречались одинаковые слово в слово в данном журнале и некоторых других, – писал де Феллер в номере от 15 июня 1779 г. – ...Когда статьи взяты из газет Вены, Парижа, Лондона и т. д., предназначенных для всех журналистов, естественно, они одинаковы. Я видел..., насколько неразумно утомляться, меняя стиль публичных листков, когда там все ясно, четко и так, как должно быть в простом повествовании. Кажется, что другие журналисты того же мнения...»<sup>34</sup>. Ссылки на источники не всегда, но встречались в «Журналь историк», например, на «Газет салютер» (*Gazette salutaire*), «Журналь де саван» (*Journal des sçavans*), «Газет де санте» (*Gazette de santé*), «Газет де Льеж» (*Gazette de Liège*).

Стоит отметить, что де Феллер с большим уважением относился к читателям своего журнала, состоял с ними в активной переписке, добросовестно отвечал на огромное количество писем. Он даже отмечал, что письма «множатся до такой степени, что больше невозможно выполнять это задание [отвечать на все письма] благопристойно, не ослабляя внимания, которое мы должны уделять другим предметам; мы просим тех, кто нам пишет, довольствоваться обыкновением, что [мы] будем отвечать на их письма, когда время это позволит, и не огорчаться, что мы не даем другого ответа»<sup>35</sup>.

---

<sup>33</sup> Journal historique et littéraire. – 1 janvier, 1777. – 32 P.

<sup>34</sup> Journal historique et littéraire. – 15 juin, 1779. – 314 P.

<sup>35</sup> Journal historique et littéraire. – 15 août, 1776. – 594 P.

---

В частности, де Феллер получал письма с предложениями по внесению изменений в содержание «Журналь историк», но предпочитал не прислушиваться к пожеланиям читателей, если они шли вразрез с традициями журнала. Например, одно из подобных предложений касалось загадок: «Некоторые из наших корреспондентов<sup>36</sup> призывают нас убрать загадки, которые считаются жанром несерьезной и варварской литературы и заменить их какими-нибудь более разумными вещами; они игнорируют, что многие из наших подписчиков еще придают значение загадочной поэзии и что слава загадок еще не уничтожена во всех провинциях. К тому же, в этом журнале всегда были загадки, с 1704 года, года рождения; в этом собственности не принадлежит нам никоим образом, и не в нашей возможности придавать ей форму самую разнообразную, в зависимости от наших идей»<sup>37</sup>. По мнению редактора, «журналист должен поддаваться особенно вкусу страны, где он пишет»<sup>38</sup>.

Количество подписчиков «Журналь историк» нигде не было указано, но есть сведения, что их было около 2 500<sup>39</sup>. Помимо Люксембурга и Франции, журнал распространялся, судя по адресам присылавших письма читателей, также в Бельгии, Пруссии, Австрии.

Общий тон журнала сменился с нейтрального, которого придерживался «Ля Кле», на более критический и субъективный. Если руководители «Ля Кле» гордились объективностью своего издания, то де Феллер при каждом удобном случае старался высказать свое личное мнение по тому или иному вопросу. Примечательно, что со страниц своего журнала он обращался к читателям от первого лица (сначала «мы», потом «я»), в то время как редакторы «Ля Кле» использовали либо безличные конструкции, либо представлялись как «автор издания», «мы». Также стоит отметить в рецензиях и сносках «Журналь историк» множество собственных комментариев де Феллера, избыточных оценочной лекси-

---

<sup>36</sup> В данном случае «корреспондент» – автор письма, тот, кто состоит с редактором в переписке.

<sup>37</sup> Journal historique et littéraire. – 15 décembre, 1776. – 578 P.

<sup>38</sup> Ibid.

<sup>39</sup> Friedrich E. Zeitungen in Luxemburg. Chronologischer Überblick. – Luxemburg: Graphic Center Bourg-Bourger, 1975. – Режим доступа: [http://www.land.lu/html/dossiers/dossier\\_drecker/dreckerfriedrich.html](http://www.land.lu/html/dossiers/dossier_drecker/dreckerfriedrich.html) (дата обращения: 18.04.2015).

---

кой, риторическими вопросами и восклицаниями, что было неприемлемо в «Ля Кле». Так обезличенный служитель правды «Ля Кле» стал персонифицированным «Журналь историк».

Страстный поборник религии, морали, справедливости, де Феллер взял на себя роль защитника ослабевших в эпоху Просвещения позиций религии и церкви. «Положение священника, из которого его вырвали, всегда в нем присутствовало, и он сожалел о нем всю жизнь. ...Пылкостью его веры окрашены все его труды. ...Его набожность была слишком велика; вместе с тем его природная живость не позволяла ему долгих молитв; но он повторял их по причине стремлений души к его Богу и коротких вдохновений»<sup>40</sup>, – писал о нем неизвестный автор из Лувена в брошюре «Краткий исторический очерк о жизни и работах аббата де Феллера, экс-иезуита» в 1824 г. Несмотря на обещание быть беспристрастным в оценках литературных новинок<sup>41</sup>, де Феллер далеко не всегда его сдерживал. Принципы Жордана и Шевалье смягчать оскорбительные выражения в цитатах из чужих текстов остались в прошлом, и в рецензии стали включаться довольно резкие отрывки, особенно если это касалось философов Просвещения, к которым де Феллер относился весьма критически. Один из наиболее ярких примеров – рецензия в двух частях (октябрь 1773 и январь 1774) на книгу Сабатьера де Костре «Три века нашей литературы» о французских писателях, острые высказывания из которой, в частности, о Дени Дидро, Вольтере, Жан-Жаке Руссо были помещены де Феллером в журнал. Позднее в «Журналь историк» отмечалось, что после выхода книги на автора обрушились оскорбления и клевета, однако, по мнению де Феллера, своей «философской ненавистью» Сабатьер де Костре «защищает истинные принципы как в философии, так и в литературе»<sup>42</sup>. Редактор «Журналь историк» проводил четкую границу между истинной философией и «философистикой» (псевдофилософией). По его мнению, «разумная и справедливая философия вливается в религию, чьим главным желанием всегда были единение и мир»<sup>43</sup>, и философия Просвеще-

---

<sup>40</sup> Précis historique sur la vie et les ouvrages de l'abbé de Feller, ex-jésuite. – Louvain, 1824. – 11-13 P.

<sup>41</sup> Journal historique et littéraire. – 1 juillet, 1774.

<sup>42</sup> Journal historique et littéraire. – 1 décembre, 1779. – 472 P.

<sup>43</sup> Journal historique et littéraire. – 15 février – 1782. – 301 P.

ния с ее антицерковными настроениями явно не соответствовала этому понятию.

Наиболее часто в «Журналь историк» фигурировал Вольтер: анонсировались его книги и книги о нем, печатались его стихи, письма, написанные им и адресованные ему, его имя часто появлялось в комментариях де Феллера по различным поводам. Де Феллер, признавая «искусность»<sup>44</sup> многих произведений Вольтера, считал его воплощением тщеславия, самолюбия, безнравственности, упрекал в «непреодолимом желании догматизировать заблуждения»<sup>45</sup>: «Никогда человек не будет владеть лучше, чем он [Вольтер], великим искусством оскорблений. Он владеет в этом деле всем богатством и всей энергией. Храбрый Скалигер<sup>46</sup> и грозный Шоппе<sup>47</sup> были настоящими детьми в сравнении с этим повелителем “наслаждений”»<sup>48</sup>, «Сколько Вольтер старался уничтожить славу этих “двух великих людей” [Корнель и Расин: цитата из письма Вольтера]. Это он, кого не называли и не чтили именем “бог театра”»<sup>49</sup>, «Известно, что в последние годы г-н де Вольтер получил множество писем от эмбрионов литературы и философии, которые преподносили ему свои безобразные сочинения<sup>50</sup>, чтобы этим добиться какой-нибудь похвалы. Вежливый старик не отказывался отвечать на этот вид дани, которая льстила его тщеславию»<sup>51</sup>.

Сокрушительная критика в адрес Вольтера не прекратилась даже после его смерти: «...его имя и труды возбуждают исступления, достойные менад, в то время как тени Корнеля, Расина, Лафонтена, Буало, Фенелона, Боссюэ молча страдают от оскорблений, нанесенных в храме, когда-то почтенном их присутствием и освященном воспоминанием об их шедеврах»<sup>52</sup>, «...чрезвычайно блестящая репутация г-на де Вольтера не

<sup>44</sup> Journal historique et littéraire. – Février, 1774. – 94 P.

<sup>45</sup> Ibid.

<sup>46</sup> Скалигер Жозеф Жюст (1540–1609) – французский гуманист эпохи Возрождения.

<sup>47</sup> Шоппе Каспар (1576–1649) – германский писатель и филолог, деятель контрреформации, противник Скалигера.

<sup>48</sup> Journal historique et littéraire. – 15 avril, 1776. – 562 P.

<sup>49</sup> Journal historique et littéraire. – 15 novembre, 1776. – 416 P.

<sup>50</sup> В оригинальном тексте употреблено слово «*productions*» (продукты, продукция).

<sup>51</sup> Journal historique et littéraire. – 15 juin, 1779. – 263 P.

<sup>52</sup> Journal historique et littéraire. – 15 avril, 1779. – 564 P.

---

выдержит атак времени»<sup>53</sup>, «Он [Вольтер] всегда будет героем для распутников и неверующих и [объектом] презрения и отвращения людей приличных»<sup>54</sup>.

Менее жесткой была критика де Феллера в адрес Жан-Жака Руссо, однако также имела место: «непоследовательный и противоречивый Жан-Жак»<sup>55</sup>, «совершенный безумец», «несчастный мечтатель»<sup>56</sup> – такой образ Руссо предстал перед читателями «Журналь историк». Изредка в журнале упоминались имена Дидро и Монтескье.

С религиозных позиций де Феллер относился не только к философии, но и к науке. В рецензии на книгу «Эссе по элементарной философии о системах Вселенной, или законы физического мира, мира морали и интеллекта, служащие защитой против современного атеизма», опубликованной в июльском номере 1774 г., он отмечал: «Истинная физика [под «физикой» подразумевалось естествознание в целом] всегда была могилой атеизма: ее можно рассматривать как естественную теологию, которая показывает Бога на картинах, набросанных природой благодаря силе и мудрости своего Создателя»<sup>57</sup>. Впрочем, редактор люксембургского журнала весьма скептически относился к некоторым новшествам, казавшимся ему бесполезными, таким как молниеотводы или воздушные шары<sup>58</sup>.

Помимо «истинной философии» и «истинной физики» де Феллер так же неистово боролся за «истинную литературу». Имея тонкий литературный вкус, он не выносил пустых, бездарных произведений и в «Журналь историк» часто называл их «продукты» (*productions*), а не «произведения» (*ouvrages*), тем самым подчеркнуто принижая их. Помимо второсортной литературы, он не принимал работ известных авторов, в том числе просветителей, если эти работы казались ему неудачными; например, это касалось последней трагедии Вольтера «Ирен»<sup>59</sup>.

---

<sup>53</sup> Journal historique et littéraire. – 1 août, 1781. – 478 P.

<sup>54</sup> Journal historique et littéraire. – 15 juillet, 1782. – 402 P.

<sup>55</sup> Journal historique et littéraire. – 1 septembre, 1786. – 3 P.

<sup>56</sup> Journal historique et littéraire. – 1 janvier, 1783. – 7 P.

<sup>57</sup> Journal historique et littéraire. – Juillet, 1774. – 14 P.

<sup>58</sup> Précis historique sur la vie et les ouvrages de l'abbé de Feller, ex-jésuite. – Louvain, 1824. – 11 P.

<sup>59</sup> Journal historique et littéraire. – 1 septembre, 1779. – 19 P.

---

В 1780 г. умирает Мария Терезия, и императором становится ее старший сын и соправитель с 1765 г. Иосиф II. Неумолимый реформатор, фанатик общего блага<sup>60</sup> и яркий представитель просвещенного абсолютизма, Иосиф стремился затронуть нововведениями практически все стороны жизни подвластных ему государств. Его религиозная политика, получившая название иосифизма<sup>61</sup>, основывалась на вмешательстве государя в дела церкви. Наиболее сильное впечатление на европейцев в первые годы правления Иосифа произвел его «Толеранцпатент» – указ о свободе вероисповедания, принятый 13 октября 1781 г.

В этот период комментарии де Феллера стали более эмоциональными, он все чаще поднимал вопрос истинной религии, противопоставляя католицизм таким религиозным течениям, как арианство, лютеранство, кальвинизм, говорил о непоколебимости религиозных догм. «Учитывая невежество века, – писал он, – которое постоянно растет, бесполезно сказать, что между гражданской терпимостью и веротерпимостью есть огромное пространство. Это чудовищная система, которая все равняет: хорошее и плохое, истинное и ложное – и присваивает даже Божеству подлое и преступное безразличие»<sup>62</sup>. Провозглашенной императором веротерпимости де Феллер не принимал: «Нигде католики не любят быть спутанными с их [протестантов] культом, их церквями, их могилами...»<sup>63</sup> (как упоминалось ранее, протестантизм в Люксембурге не приветствовался еще со времен Реформации). Также он выступал против запрета хоронить умерших в черте города, считая, что это «ослабит узы семьи, симпатии и дружбы, уже так расшатанные», а «посягательства на привычки и похоронные ритуалы держат в упадке веру в бессмертие»<sup>64</sup>.

Деятельность просвещенного монарха вызывает у де Феллера новую волну критики философии Просвещения. Редактор «Журналь историк» говорит о «тщеславии философских спе-

---

<sup>60</sup> *Ивонин Ю. Е.* Фридрих II Гогенцоллерн и Иосиф II Габсбург // Вопросы истории. – 2003. – № 10. – Режим доступа: [http://www.reenactor.ru/ARH/PDF/Ivonin\\_02.pdf](http://www.reenactor.ru/ARH/PDF/Ivonin_02.pdf) (дата обращения: 19.04.2015).

<sup>61</sup> Там же.

<sup>62</sup> *Journal historique et littéraire.* – 15 décembre, 1781. – 607 P.

<sup>63</sup> *Journal historique et littéraire.* – 1 février, 1784. – 207 P.

<sup>64</sup> *Journal historique et littéraire.* – 15 octobre, 1784. – 300–301 P.

куляций», «несчастных жертвах соблазна и несдержанности философов нашего века»<sup>65</sup>. Даже попытки ослабить цензуру, ввести свободу прессы, предпринятые императором в 1781 г., были встречены редактором «Журналь историк» довольно скептически. Принимая идеи некоторых указов, де Феллер не одобрял их исполнение.

За выступления против нововведений Иосифа «Журналь историк» подвергался цензуре, пока императорским указом от 26 января 1788 г. не был запрещен как повстанческий<sup>66</sup>. Де Феллер перенес типографию в Маастрихт (Нидерланды), откуда продолжал свою деятельность. Последний номер «Журналь историк» вышел 1 июля 1794 г. После захвата Бельгии французскими революционными войсками де Феллер бежал в Регенсбург, где и умер 23 мая 1802 г.

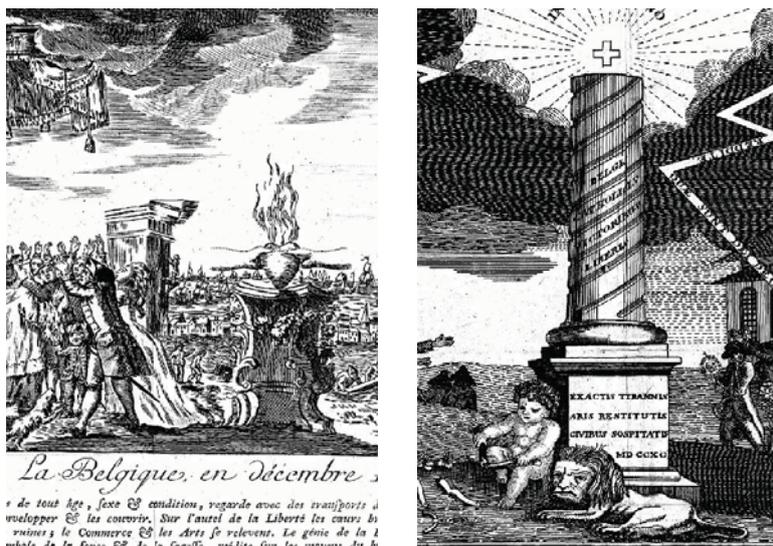


Рис. 5. Гравюры, посвященные Бельгийской революции 1789 – 1790 гг., вспыхнувшей против реформ Иосифа II («Журналь историк э литерэр», № от 15 апреля 1790).

<sup>65</sup> Journal historique et littéraire. – 15 mars, 1782. – 445 P.

<sup>66</sup> Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // Service information et presse. – Luxemburg, 2004. – 20–21 P.

---

## Люксембургская пресса во времена Великой французской революции

XVIII в. был сравнительно спокойным временем для Люксембурга в политическом плане. Но в конце века произошла очередная смена «чужого господства», когда на территорию Южных Нидерландов вторглись французские революционные войска. Южные Нидерланды были присоединены к Франции и разделены на девять департаментов, оставаясь в таком положении до 1815 г. Захваченный в 1795 г. Люксембург стал Лесным департаментом (*département des Forêts*) Франции.

В последнем десятилетии XVIII в. в Люксембурге выходило несколько сменявших друг друга недолговечных изданий. В год закрытия и переезда «Журналь историк» семейная типография Шевалье получила разрешение на выпуск нового издания, и 1 января 1789 г. вышел первый номер **«Меланж де литератюр э де ля политик»** (*Mélanges de littérature et de politique* – «Смесь литературы и политики», январь – ? 1789). Редактором стал молодой сторонник Просвещения и революции Александр Йозеф Куртуа (*Alexandre Joseph Courtois*) родом из Лонгюйона (Лотарингия), которому наследники Шевалье поручили руководство изданием<sup>67</sup>.

В «Меланж де литератюр э де ля политик», как и в изданиях-предшественниках, доминировала литературно-политическая тематика, подробно освещались события Великой французской революции; упоминания Люксембурга по-прежнему были исключениями – только в связи с крупными европейскими событиями, затронувшими и герцогство<sup>68</sup>. Выпуск «Меланж де литератюр э де ля политик» прекратился уже в конце 1789 г.: Куртуа уехал на родину, горячо отдался делу революции и 12 января 1794 г. в возрасте 35 лет был гильотинирован в Париже.

В 1789 г. типография Шевалье была переименована в «типографию наследников Франсуа Пёрля (*François Perle*)» (по имени мужа внучки Шевалье) и вскоре снова получила разрешение на выпуск издания. 14 мая 1791 г. вышла **«Газетт политик э литерэр де Люксамбур»** (*Gazette politique et littéraire de Luxem-*

---

<sup>67</sup> Ibid. – 22–23 P.

<sup>68</sup> Ibid.

---

*bourg* – «Политическая и литературная газета Люксембурга», 1791–1794). Ромен Хильгерт характеризует ее как первое люксембургское издание типа «газетт», а не «журналь», в отличие от ее предшественниц (первое фактически соответствует понятию «газета», второе – понятию «журнал»), и как первое издание, которое стало регулярно публиковать новости Люксембурга и официальные объявления для люксембуржцев<sup>69</sup>. Жители столицы, боявшиеся осады города, с большей жадностью читали последние новости, чем раньше, во времена выхода журнальных изданий.

Редактор газеты остался неизвестным; как указывает Ромен Хильгерт, по версии одних исследователей, это был французский эмигрант<sup>70</sup>, по версии других, это был священник из Лотарингии. В отношении направления он называет «Газетт политик э литерэр де Люксамбур» контрреволюционной, «передающей впечатление лихорадочной атмосферы, которая царил в городе». Последний сохранившийся номер газеты вышел в августе 1794 г. Спустя три месяца началась осада крепости французскими революционными армиями, и 7 июня 1795 г. Люксембург капитулировал и перешел под власть Франции.

В период французского господства на Люксембург распространялись французские законы о прессе. Согласно Декларации прав человека и гражданина 1789 г., была провозглашена свобода печати, подтвержденная декретом законодательного собрания в 1791 г. В годы правления Директории (1794–1799 гг.) свобода печати была закреплена в Конституции 1795 г., однако затем последовал ряд ограничительных законов: в 1796 г. был принят закон об обязательном указании на изданиях имени и адреса типографа и автора, в 1797 г. – закон о смертной казни для всех, кто выступит за восстановление старых порядков. Кроме того, были введены гербовые сборы<sup>71</sup>. Гербовый налог

---

<sup>69</sup> Ibid. – 24 P.

<sup>70</sup> В то время в крепость Люксембург бежали многие французские дворяне и священники, спасаясь от революции на родине.

<sup>71</sup> В 1765 г. власти Великобритании приняли Акт о гербовом сборе в отношении колоний в Северной Америке, согласно которому торговые соглашения, печатные издания, деловые бумаги и другие документы облагались налогом. Акт вызвал многочисленные протесты и был отменен через год после принятия. Позже Франция ввела гербовые сборы, переняв английскую систему.

коснулся и Лесного департамента, где он распространялся на газеты, нотную бумагу и плакаты. Цены на газеты резко выросли, читательская аудитория сократилась; для тех, кто не мог приобретать прессу по подписке, даже покупка в розницу стала затруднительной. Налогом облагались все напечатанные, а не только проданные экземпляры.

За весь период правления Директории в Люксембурге выходили две газеты: республиканская **«Журналь дю департеман де форе»** (*Journal du département des forêts* – «Газета Лесного департамента», сентябрь-декабрь 1796)<sup>72</sup>, редактором которой был немецкий теолог, якобинец Георг Вильгельм Бёмер (*Georg Wilhelm Böhmer*), а типографом – официальный типограф департамента, француз Понс Серселе (*Ponce Cercelet*), и неоякобинская **«Эхо де форе э де департеман сирконвуазен»** (*L'Écho des forêts et des départements circonvoisins* – «Эхо Лесного и окружающих департаментов», октябрь-ноябрь/декабрь 1799), которую издавал один Понс Серселе. Согласно Ромену Хильгерту, «Журналь дю департеман де форе», была первой и последней строго двуязычной газетой, где левая колонка печаталась на французском языке, а в правой – под заголовком «Журнал Лесного департамента» (*Zeitschrift für das Departement der Waldungen*) – размещался перевод на немецкий<sup>73</sup>. По словам исследователя, редактор газеты Бёмер «был первым и последним, кто делал газету, которая выглядела, как составленный из валлонской и немецкой частей Люксембург». Однако на тот момент появление двуязычного издания было вызвано не внутренними стремлениями общества к культурной «диффузии», а, скорее, желанием иностранных издателей донести идеалы республиканской Франции до как можно большего числа люксембуржцев. Если судить по сохранившимся номерам, обе газеты выходили не дольше нескольких месяцев: «Журналь дю департеман де форе» – с сентября по декабрь 1796 г., «Эхо де форе

<sup>72</sup> Ромен Хильгерт указывает, что некоторые исследователи ставят под сомнение существование этой газеты, несмотря на наличие сохранившихся выпусков. Эви Фридрих в своей работе «Газеты в Люксембурге. Хронологический обзор» (1975) ее вовсе не упоминает.

<sup>73</sup> Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 31–33 P.

---

э де департеман сирконвуазен» – с октября по ноябрь (по Эви Фридриху – по декабрь) 1799 г.<sup>74</sup>

Политика Директории вызывала недовольство жителей Люксембурга: введение конскрипции – всеобщей воинской повинности – стало причиной крестьянского восстания 1798 г., так называемой «войны дубинок». Пришедший на смену режиму Директории более умеренный режим Наполеона Бонапарта (1769–1821 гг.) меньше толкал население к сопротивлению.

С момента подчинения Люксембурга Франции в герцогстве началась новая волна популяризации французского языка, который стал использоваться даже среди местных властей в немецкоговорящей части страны. После введения в 1804 г. Кодекса Наполеона французский стал языком законодательства (это сохраняется и по сей день). Однако языком повседневного общения оставался люксембургский диалект.

Таким образом, «чужое господство» в прессе XVIII в. проявлялось, помимо использования французского языка, ориентирования на экспорт и деятельности иностранных редакторов и издателей (которые в большинстве своем были французами), и в содержании изданий. Выходивший почти на протяжении столетия журнал («Ля Кле», затем – «Журналь историк») был целиком сосредоточен на событиях европейской политики и литературы и почти не поднимал вопросов национальной тематики. Местные новости постепенно перестают быть исключением с появлением новых изданий в конце века, прежде всего «Газетт политик э литерэр де Люксамбур», в названии которой впервые фигурировало слово «Люксембург». Однако в условиях подчинения Люксембурга революционной Франции люксембургские издания этого периода имели профранцузскую направленность и по-прежнему не делали акцента на местных вопросах, в том числе вопросах языковой и национальной идентичности, которые станут одними из главных в прессе XIX в.

---

<sup>74</sup> Friedrich E. Zeitungen in Luxemburg. Chronologischer Überblick. – Luxemburg: Graphic Center Bourg-Bourger, 1975. – Режим доступа: [http://www.land.lu/html/dossiers/dossier\\_drecker/dreckerfriedrich.html](http://www.land.lu/html/dossiers/dossier_drecker/dreckerfriedrich.html) (дата обращения: 18.04.2015).

## Глава 3

# ХІХ ВЕК: ПРОТИВОСТОЯНИЕ В ПРЕССЕ – КУЛЬТУР, ЯЗЫКОВ, НАПРАВЛЕНИЙ

ХІХ в. прошел для люксембургской журналистики под знаком борьбы *романской и германской культур*, а также *либерального и католического направлений*. Для этого периода, который можно обозначить как *этап культурно-политической борьбы*, характерны такие черты, как *появление разноязычных, затем – многоязычных изданий; плюрализм прессы; развитие национального чувства*.

### **Печать Люксембурга в наполеоновскую эпоху. Смена «чужого господства»**

3 августа 1810 г. Наполеон подписал декрет о печати, согласно которому в каждом департаменте (кроме департамента Сены) могла издаваться только одна газета, полностью подвластная местному префекту, однако допускалось издание листков объявлений. Декрет о печати, как и Кодекс Наполеона, действовали на всех подчиненных Франции территориях, в том числе в Рейнском союзе – объединении германских государств, сменившем распавшуюся в 1806 г. Священную Римскую импе-

рию германской нации. В Люксембурге в этот период распространялись только перепечатки **«бюллетеней Великой Армии»** (*Bulletins de la Grande Armée*) и газета объявлений **«Афиш, анонс э ави дивер де ля вилль де Люксамбур»** (*Affiches, annonces et avis divers de la ville de Luxembourg* – «Объявления, сообщения и различные уведомления города Люксембург», ?–1814)<sup>1</sup>, которая выходила до мая 1814 г. и была заменена официальным изданием **«Журналь офисьель дю департеман де форе»** (*Journal officiel du département des forêts* – «Официальная газета Лесного департамента»), ни один экземпляр которого не сохранился<sup>2</sup>.

В 1815 г. пала империя Наполеона. Генеральный акт, подписанный 9 июня на Венском конгрессе, более чем на столетие определил границы европейских стран. Сложные политические изменения коснулись и Люксембурга, однако мнение самих люксембуржцев в этом вопросе не учитывалось – все решал международный договор.

Великие державы были обеспокоены опасностью, возникшей после бегства Наполеона с острова Эльба и его высадки 1 марта 1815 г. во Франции (начало «ста дней» Наполеона). С целью защиты в случае новой войны было создано крупное Нидерландское королевство, которое вместе с Австрией и Пруссией должно было образовать «барьер» против возможных нападений со стороны Франции.

Новое государство фактически объединило бывшие Северные и Южные Нидерланды. В состав Нидерландского королевства должен был войти и Люксембург, однако по люксембургскому вопросу было принято следующее решение. Страна получила более высокий статус Великого Герцогства и стала особой политической единицей, автономной территорией,

<sup>1</sup> В середине XVIII в. по образцу немецких изданий типа «Интеллигенц-блатт» (*Intelligenzblatt* – «Информационный листок») во французских провинциальных городах возникли многочисленные «Афиш, анонс э ави дивер» (*Affiches, annonces et avis divers* – «Объявления, сообщения и различные уведомления»), печатающие платные объявления, а также местные новости, советы практического характера, письма читателей и книжные рекомендации. Они могли выходить раз в две недели, еженедельно или еще чаще. – См. подр.: Hilgert R. *Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // Service information et presse.* – Luxembourg, 2004. – 35 P.

<sup>2</sup> Ibid.

---

однако потеряла обширные районы восточнее Мозеля, Зауэра и Оура, которые были присоединены к Королевству Пруссия. Нидерландский король Вильгельм (Виллем) I Оранский (1772–1843), представитель династии Оранских-Нассау, на условиях личной унии<sup>3</sup> (по мужской линии) стал первым Великим Герцогом Люксембурга. Фактически Люксембург был отдан дому Оранских-Нассау в качестве фамильного владения взамен потерянных территорий: Оранским-Нассау принадлежали несколько небольших княжеств в Вестфалии, но по решению Венского конгресса они отошли Пруссии, а Королевство Нидерланды не было частью фамильного состояния династии. Несмотря на то, что формально Люксембург был признан автономным, Вильгельм I управлял им, как одной из провинций своего королевства. Нидерландская Конституция 1815 г. стала действующей и для Люксембурга.

Однако дипломаты сомневались, что голландцы действительно в состоянии защитить крепость Люксембург. Помимо личной унии с нидерландским монархом, Люксембург параллельно был включен в Германский союз – конфедерацию из 39 самостоятельных германских государств, образованную также на Венском конгрессе. Некоторые из них находились под иностранным суверенитетом, в том числе Великое Герцогство. Вступление в Германский союз позволило разместить в крепости Люксембург прусский гарнизон, который должен был стать эффективной защитой в случае нападения Франции. Титул Великого Герцога давал нидерландскому королю преимущество перед князьями маленьких немецких княжеств Германского союза.

В начале XIX в. население Люксембурга еще не было готово к каким-либо серьезным движениям за национальную независимость: малочисленное (около 200 тыс. человек на 1821 г.<sup>4</sup> при бóльших, по сравнению с сегодняшними, размерах территории), в большинстве своем рассеянное по мелким городам и деревням, оно занималось преимущественно крестьянским

---

<sup>3</sup> Личная уния – объединение самостоятельных государств под властью одного монарха. Формально страны, находящиеся в личной унии, являются независимыми.

<sup>4</sup> *Luxemburger Wochenblatt*. – № 6. – 12 Mai, 1821. – 6 S.

---

трудом и было практически неграмотно. Читать и писать умели лишь 10% люксембуржцев<sup>5</sup>. Были только учителя, которые ходили из деревни в деревню, и родители, имевшие достаточно средств к существованию, чтобы пережить временное отсутствие своих детей, за самое умеренное вознаграждение посылали их на недели, месяцы, или просто каждый день к учителю. Часто только за еду, жилье и возможность переночевать учителя преподавали детям чтение, письмо и немного арифметику. Положение улучшилось только в 1818 г., когда в Люксембурге стали открываться новые школы.

Тем не менее можно утверждать, что, несмотря на неграмотность, рассредоточенность и политическую пассивность люксембуржцев, полученный на Венском конгрессе двоякий статус Великого Герцогства подтолкнул их к размышлениям о собственной идентичности, к развитию общественного мнения и к появлению изданий разных направлений, выражающих разные точки зрения. Если в XVIII в. ни о каком плюрализме мнений не могло быть и речи, поскольку на протяжении всего столетия люксембургские издания сменялись одно другим, то в I половине XIX в. впервые возникло несколько газет, выходивших одновременно, и в газетном ландшафте Великого Герцогства появилось разнообразие. Поменялся и внешний вид газет: увеличился формат, страницы стали многоколоночными. Это были уже не многостраничные литературно-политические издания журнального типа, а газеты преимущественно новостной тематики.

### **Возникновение немецкоязычной прессы. Либеральная печать**

С момента падения наполеоновской империи до 1821 г. в Люксембурге не издавалось ни одной газеты, не считая официального издания «Мемориал» (*Mémorial*), предназначенного для публикации законов, указов, правительственных распоряжений. В апреле 1821 г. вышел первый номер «**Люксембургер вохенблатт**» (*Luxemburger Wochenblatt* – «Люксембургский

---

<sup>5</sup> <http://www.histolux.org/chroniken-geschichte-luxemburgs.html> (дата обращения: 06.07.2016).

еженедельный листок», 1821–1826). Редактором газеты был Фридрих-Георг Вайс (*Friedrich-Georg Weiß*) из Бреслау<sup>6</sup>, типографом – Жак Ламор (*Jacques Lamort*)<sup>7</sup>.

«Люксембургер вохенблатт» была важным звеном в истории люксембургской прессы: она положила начало немецкоязычной печати в Великом Герцогстве; небольшие вставки на французском языке – редкие статьи, стихи, письма, названия театральных пьес, уведомления и объявления – еще не делали газету двуязычной в полном смысле слова<sup>8</sup>. Появление немецкоязычной прессы во многом было обусловлено включением Люксембурга в Германский союз и размещением в крепости прусского гарнизона, что повлекло за собой рост популярности немецкого языка в стране (Ромен Хильгерт указывает, что «Люксембургер вохенблатт» была предназначена для бюргеров и прусских офицеров).

«Люксембургер вохенблатт» также была одним из первых изданий, которое обращалось к местной тематике и апеллировало к национальному чувству (пока не самосознанию!), что



Рис. 6. «Люксембургер вохенблатт» (№ 3. – 21 апреля, 1821).

<sup>6</sup> Бреслау – город Силезии, находившейся в составе Пруссии, в настоящее время Вроцлав, Польша.

<sup>7</sup> Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse.* – Luxembourg, 2004. – 41–42 P.

<sup>8</sup> Под двуязычными и многоязычными автор понимает издания, в которых присутствуют редакционные материалы на разных языках. Наличие в издании нередкационных материалов (письма читателей, дословно приведенные речи и документы, объявления, отрывки из других изданий и книг и т. д.) на другом языке не делают его двуязычным или многоязычным.

---

полностью соответствовало исторической обстановке: полученный на Венском конгрессе более высокий статус Великого Герцогства, формальная автономность Люксембурга и атмосфера романтического патриотизма, характерная для эпохи начала XIX в. На титульной странице, под заголовком газеты, располагался отрывок из старого стихотворения о Люксембурге на латинском языке: «Славьтесь, люксембуржцы, мир исполнен вашей верности // С давней славы до будущих поколений. // Постоянно с непосильной ношей, вы Богу, другу и королю // Твердо и свято сохранили веру, союз и клятву [перевод автора]»<sup>9</sup>.

Содержание «Люксембургер вохенблатт» часто казалось просто набором разнородных материалов, которые редакции удавалось получить. Начинался номер с распоряжений местных властей, выписанных из «Мемориала», указов короля или с информации о важных мероприятиях Великого Герцогства – праздничных шествиях, различных церемониях, новых театральных представлениях. Затем следовали зарубежные новости и материалы самой разной тематики: выписки из писем и иностранных газет, занимательные истории («анекдоты»), «Исторический дневник» – перечень событий, произошедших в числах последней недели в разные годы (то, что сейчас называют «старости»), демографическая статистика, стихи, письма редактору и обращения редактора к читателям, различные просьбы от обычных людей (например, просьба «бедной вдовы» поставить фонарь на темной площади), сообщения о судебных процессах, несчастных и счастливых случаях, произошедших с местными жителями, рецепты, советы практического характера, таблицы цен на зерновые культуры в Люксембурге и т. д. Патриотическим духом были пропитаны объемные статьи об истории и культуре Люксембурга, наиболее часто публиковавшиеся в первый год выхода газеты: «Историко-географическое описание лежащей в Великом Герцогстве Люксембург деревни Альтттрир»<sup>10</sup>, «Судьбы отечественных рукопи-

---

<sup>9</sup> *Vivite, Luxemburgi, fidos vos prisca per orbem  
Fama vocat, fidos posteritasque leget.  
Nescia gens verti sociis relique Deoque  
Servastis semper foedera, jura fidem.*

<sup>10</sup> *Luxemburger Wochenblatt.* – № 4. – 28 April, 1821.

сей и предметов искусства»<sup>11</sup>, «Историческое описание лучших городов Великого Герцогства Люксембург»<sup>12</sup>. Наряду с ними, стремясь расширить кругозор местного населения, «Люксембургер вохенблатт» публиковала статьи и о других странах: «Хронологические воспоминания из жизни Наполеона Бонапарта»<sup>13</sup>, «Константинополь и Санкт-Петербург. Параллель»<sup>14</sup>, «Об истории культуры России»<sup>15</sup>.

В «Люксембургер вохенблатт» впервые<sup>16</sup> были напечатаны тексты на люксембургском языке (самореклама газеты в виде короткого диалога в № 1 от 14 апреля 1821 г., корреспонденция из Люксембурга, подписанная «Антуан Беренс», в № 19 от 8 мая 1824 г. и безымянное стихотворение в № 50 от 10 декабря 1825 г.). Любопытно, как в этих текстах прослеживалась традиция печатать тексты на немецком языке фразатурой, а на французском – антиквой. В диалоге под названием «Разговор о “Люксембургер вохенблатт”» перемежались реплики и даже отдельные слова на немецком, люксембургском и французском языках, при этом немецкие и люксембургские были напечатаны фразатурой, французские – антиквой. Письмо Антуана Беренса было полностью напечатано фразатурой, а стихотворение неизвестного автора, имевшее заголовок и подзаголовок на француз-



Рис. 7. Полоса «Люксембургер вохенблатт» из № 19 от 8 мая 1824 г. с фрагментом корреспонденции Антуана Беренса на люксембургском языке (левая колонка, сверху) и объявлением на французском языке (правая колонка, снизу)

<sup>11</sup> Luxemburger Wochenblatt. – № 6. – 12 Mai, 1821.

<sup>12</sup> Luxemburger Wochenblatt. – № 16. – 21 Juli, 1821.

<sup>13</sup> Luxemburger Wochenblatt. – № 14. – 6 April, 1822.

<sup>14</sup> Luxemburger Wochenblatt. – № 26. – 29 Juni, 1822.

<sup>15</sup> Luxemburger Wochenblatt. – № 7. – 18 Februar, 1826.

<sup>16</sup> Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 41–42 P.

ском языке, – антиквой. Объявления в конце номера публиковались как на немецком языке, так и – реже – на французском.

Серьезных политических тем газета касалась мало, ее интерес больше был обращен к простому человеку, городскому и сельскому обывателю, его нуждам и проблемам. Это позволило некоторым исследователям считать ее бидермейерской<sup>17</sup>, по названию стиля бидермейер в немецком и австрийском искусстве 1815–1848 гг., характерной чертой которого является интерес к обыденной жизни бюргеров и крестьян, маленьким радостям мелкого буржуа, к окружающей природе.

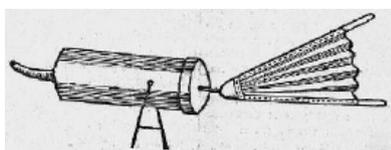


Рис. 8. Рисунок устройства для уничтожения полевых мышей (№ 41. – 12 октября 1822) – одна из редких иллюстраций в «Люксембургер вохенблатт», свидетельствующая о важности сельскохозяйственной тематики для люксембургцев того времени.

Последний сохранившийся номер «Люксембургер вохенблатт» вышел в июле 1826 г. Типограф Ламор на тот момент уже выпускал новую газету – франкоязычную «**Журналь де ля вилль э дю Гран-Дюше де Люксамбур**» (*Journal de la Ville et du Grand-Duché de Luxembourg* – «Газета города и Великого Герцогства Люксембург», 1826–1844), а Вайс разорился, больше не смог оплачивать типографию и умер в нищете<sup>18</sup>. По мнению Эви Фридриха, «Люксембургер вохенблатт» не выдержала конкуренции с новой газетой<sup>19</sup>.

Направление «Люксембургер вохенблатт» Ромен Хильгер определяет как либеральное, однако, на наш взгляд, ее трудно поставить на одну ступень с последующими либеральными изданиями, которые поднимали перед читателями более серьезные общественно-политические вопросы и выступали за расширение прав и свобод люксембургцев. Поэтому, по нашему мнению, первой подлинно либеральной газетой Великого Герцогства правильнее считать «Журналь де ля вилль э дю Гран-Дюше де Люксамбур», сменившую «Люксембургер вохенблатт».

<sup>17</sup> Ibid.

<sup>18</sup> Ibid.

<sup>19</sup> Friedrich E. Zeitungen in Luxemburg. Chronologischer Überblick. – Luxemburg: Graphic Center Bourg-Bourger, 1975. – Режим доступа: [http://www.land.lu/html/dossiers/dossier\\_drecker/dreckerfriedrich.html](http://www.land.lu/html/dossiers/dossier_drecker/dreckerfriedrich.html) (дата обращения: 18.04.2015).

Рис. 9. «Журнал де ля вилль э дю Гран-Дюше де Люксамбур» (№ 1. – 3 января 1827).



Первый номер франкоязычной «Журнал де ля вилль э дю Гран-Дюше де Люксамбур» вышел 1 июля 1826 г.

Редактором впервые стал не иммигрант, а представитель местного бюргерства – Матьё-Ламбер Шробильген (*Mathieu-Lambert Schrobilgen*)<sup>20</sup>.

Шробильген родился в семье трактирщика<sup>21</sup>. Его воспитывали двоюродный дед, бывший монах-бенедиктинец, обучивший мальчика латыни, и монах-иезуит, который преподавал ему французский язык. Получив юридическое образование в Париже, Шробильген с 1815 по 1820 г.



был секретарем Правительственной комиссии, затем – до 1850 г. – секретарем и – временно – сборщиком налогов муниципальной администрации в Люксембурге. С 1839 г. он был советником Высшего суда в Люксембурге, где позднее его назначили секретарем суда. В «Журнал де ля вилль» имя Шробильгена как редактора не назы-

Рис. 10. Матьё-Ламбер Шробильген. Фото: Жан-Батист Фрезе (*Jean-Baptiste Fresez*). *Luxemburger Autorenlexikon*.

<sup>20</sup> Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 43 P. Эви Фридрих в работе «Газеты в Люксембурге. Хронологический обзор» (1975) называет Шробильгена не редактором, а сотрудником газеты: Friedrich E. *Zeitungen in Luxemburg. Chronologischer Überblick*. – Luxembourg: Graphic Center Bourg-Bourger, 1975. – Режим доступа: [http://www.land.lu/html/dossiers/dossier\\_drecker/dreckerfriedrich.html](http://www.land.lu/html/dossiers/dossier_drecker/dreckerfriedrich.html) (дата обращения: 18.04.2015).

<sup>21</sup> *Luxemburger Autorenlexikon*. – Режим доступа: <http://www.autorenlexikon.lu/page/author/504/5042/DEU/index.html> (дата обращения: 09.03.2018).

---

валось, изредка он упоминался только как «секретарь города» и как «секретарь правления Французского банка в городе Люксембурге»<sup>22</sup>.

С 1814 г. Шробильген был принят в масонскую ложу *Les Enfants de la concorde fortifiée* («Дети скрепленного согласия»); позже он стал Великим Мастером ложи и даже сочинил для нее «Масонскую песнь». Политические взгляды Шробильгена были на стороне дома Оранских, который он страстно защищал и которые отразились и в «Журналь де ля вилль». Кроме того, он не боялся высказывать антиклерикальные идеи.

Газету «Журналь де ля вилль» Ромен Хильгерт характеризует как «либеральную прессу для бюргеров, интересующихся вопросами экономики, политики и культуры»<sup>23</sup> и подчеркивает, что «именно этот тип прессы будет доминирующим на протяжении нескольких последующих десятилетий». «Журналь де ля вилль» одной из первых пыталась вывести зарождающееся национальное чувство люксембуржцев на уровень общественных дискуссий. В отличие от романтически настроенной «Люксембургер вохенблатт», публиковавшей статьи об истории и культуре Великого Герцогства, различные частные случаи, произошедшие с местными жителями, и так далее, «Журналь де ля вилль» ставила перед читателями серьезные вопросы, в том числе касательно национальной самостоятельности Люксембурга. Статьи в газете часто были построены в форме рассуждения, в них приводились разные точки зрения, в том числе высказываемые другими изданиями (нередко печатался обзор прессы в рамках какой-либо темы). Тексты «Журналь де ля вилль» изобиловали риторическими вопросами, как бы подталкивавшими читателя к размышлению. По мнению Ромена Хильгерта, статьи «Журналь де ля вилль» дали толчок к дискуссиям в бюргерской среде и, следовательно, к развитию общественного мнения<sup>24</sup>.

Признавая силу общественного мнения, газета писала о большой роли открытых дискуссий и прессы: «Газеты являются

---

<sup>22</sup> Journal de la Ville et du Grand-Duché de Luxembourg. – № 13. – 14 janvier, 1827.

<sup>23</sup> Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 43 P.

<sup>24</sup> Ibid.

---

открытой ареной свободной дискуссии прав и интересов общественности... Благо гласности состоит в том, что благодаря ему действия государственных должностных лиц, становясь объектом контроля гражданами, ...заканчиваются появлением их всех в своем настоящем свете»<sup>25</sup>. Газета возмущалась безразличием люксембуржцев к крупным внешнеполитическим процессам, напрямую затрагивающим Великое Герцогство, таким как передача власти нидерландскому монарху и одновременное включение Люксембурга в Германский союз на Венском конгрессе 1815 г. «Когда страна Люксембург, награжденная титулом Великого Герцогства, была поставлена в смешанную ситуацию, которая, ...по причине неопределенности международных отношений должна погубить его независимость, люксембуржцы показали безразличие к этой крупной перемене, не подали никакой жалобы, не выказали ни сожаления, ни беспокойства; более десяти лет протекли, а они, кажется, не подумали о своем... положении, которое... является настоящей аномалией»<sup>26</sup> – писала газета в июне 1828 г. в статье «Вопрос публичного права: решение прусского военного совета обязательно в Великом Герцогстве Люксембург?»

Эта «аномалия», погубившая независимость Люксембурга, по мнению «Журналь де ля вилль», заключалась в своеобразном двоевластии, поскольку Великое Герцогство принадлежало и Нидерландам, и Германскому союзу одновременно. «...Каковы наши национальные отношения: мы как принадлежность королевству Нидерланды, *граждане* Бельгии, или как принадлежность германскому союзу, *субъекты* Пруссии? – спрашивала газета. – Революция, следовательно, имеет место в наших нравах; после более десяти лет молчания мы, наконец, подаем голос; после более десяти лет летаргии наши национальные чувства пробуждаются; мы испытываем потребность в независимости, и мы заняли достойную правовую позицию, которую мы требуем. Мы радуемся возможности вместе с нашими согражданами

---

<sup>25</sup> Journal de la Ville et du Grand-Duché de Luxembourg. – № 49. – 20 juin, 1829. – 3 P.

<sup>26</sup> Question de la droit public: La décision d'un conseil militaire prussien est-elle obligatoire dans le Grand-Duché de Luxembourg? // Journal de la Ville et du Grand-Duché de Luxembourg. – № 48. – 14 juin, 1828. – 2 P.

обсуждать большой злободневный вопрос; мы будем разыскивать наши права на национальное существование»<sup>27</sup>.

При этом главную проблему «Журналь де ля вилль» видела лишь в двойном господстве, а не в отсутствии политического суверенитета Люксембурга. «Национальное существование» не означало для нее политической независимости, «независимость» не означала суверенитет, а, по всей вероятности, лишь некоторую самостоятельность и определенность статуса страны. «Журналь де ля вилль» не задавалась вопросом полного освобождения Люксембурга от власти нидерландского монарха. Газета полностью поддерживала королевскую власть и посвящала королю и Великому Герцогу Вильгельму I самые хвалебные статьи – сказывались прооранские взгляды ее редактора. «Можно сказать, что эпоха, когда Великое Герцогство Люксембург перешло под власть Нидерландов, начала для этой страны новую эру существования, – писала газета в январе 1827 г. – Можно даже добавить, что, невзирая на свое географическое положение, эта страна, полюбившаяся просвещенному, либеральному и великодушному монарху, управляемая сильной, бдительной и опытной рукой, с тех пор представляла собой пример удивительного восстановления во многих сферах, которые оставались незамеченными или запущенными при французской власти»<sup>28</sup>. Люксембуржцев «Журналь де ля вилль» считала «гражданами Нидерландов»<sup>29</sup>.

Материалы «Журналь де ля вилль» были разнообразны по тематике, но наибольшее внимание уделялось экономическому развитию Великого Герцогства, прежде всего сельскохозяйственным вопросам как на уровне страны, так и на уровне отдельного домохозяйства. «Журналь де ля вилль» писала о последних достижениях в области сельского хозяйства, о новейшей сельскохозяйственной технике, о лесном хозяйстве, о способах удобрения почвы, о том, как красная луна влияет на

---

<sup>27</sup> Ibid.

<sup>28</sup> Sur la nouvelle route de marche à Martelange // *Journal de la Ville et du Grand-Duché de Luxembourg*. – № 6. – 20 janvier, 1827. – 3 P.

<sup>29</sup> L'emigration au Brésil. – Proclamation des prétendus agens du gouvernement brésilien // *Journal de la Ville et du Grand-Duché de Luxembourg*. – № 36. – 3 mai, 1828. – 2-3 P.

---

рост растений, и так далее. Сельскохозяйственная тематика тогда была наиболее актуальна для Люксембурга как аграрной страны. В газете часто поднималась одна из наиболее острых экономических проблем Великого Герцогства того времени – проблема неразвитой промышленности. «Кажется, жестокий рок закрыл глаза на огромную грудку ископаемых богатств, которыми обладает наша территория, на необходимость снабжать промышленность в ее самых ценных истоках и открывать рынки сбыта для отечественных продуктов, изобилие которых никогда не могло быть предметом спора...»<sup>30</sup> – писала «Журналь де ля вилль» в январе 1827 г.

Другой важной темой для газеты была тема образования. «Журналь де ля вилль» выступала за совершенствование образовательной системы, писала о «больших усилиях по улучшению начального образования»<sup>31</sup>, о «единодушных похвалах, присужденных общественным мнением администрации, которая защищает и поддерживает общее стремление к нравственному совершенствованию следующего поколения». По данным газеты, опубликованным в январе 1827 г.<sup>32</sup>, в городе Люксембурге общее количество учеников, регулярно посещавших начальную школу, с 1817 г. по 1827 г. возросло с 759 до 1 222 человек при общей численности населения 9967 человек на январь 1826 г. В сентябре 1826 г. в столице насчитывалось в общей сложности 19 школ: 10 для мальчиков, 7 для девочек, одна (бесплатная) для бедных мальчиков, одна (бесплатная) для бедных девочек<sup>33</sup>. В газете также упоминался проект реорганизации школы для учителей, «куда учителя Великого Герцогства приходят обучаться теоретическим и практическим знаниям своей профессии». Со II пол. 1830-х гг. в сентябрьских номерах газеты стали печататься расписания уроков и экзаменов в столичных

---

<sup>30</sup> Sur la nouvelle route de marche à Martelange // *Journal de la Ville et du Grand-Duché de Luxembourg*. – № 6. – 20 janvier, 1827. – 3 P.

<sup>31</sup> Ecoles primaires // *Journal de la Ville et du Grand-Duché de Luxembourg*. – № 7. – 24 janvier, 1827. – 4 P.

<sup>32</sup> Ibid.

<sup>33</sup> Интересна приведенная в газете статистика распределения учеников по половому признаку: в сентябре 1826 г. в платные школы поступили 660 мальчиков и 551 девочка, тогда как в бесплатные, для бедных, – 200 мальчиков и 253 девочки.

---

учебных заведениях (в начальных школах, королевском великогерцогском атенеуме) для всех классов, списки победителей школьных конкурсов, тексты речей, произнесенных на вручении наград ученикам и учителям.

«Журналь де ля вилль» также затрагивала такую болезненную проблему Великого Герцогства, как эмиграция. Бедная аграрная страна не могла прокормить растущее население, и с середины 1820-х гг. люксембуржцы в надежде на лучшую жизнь стали уезжать, прежде всего в Бразилию и Аргентину, затем – в США<sup>34</sup>. «Журналь де ля вилль» убеждала читателей не покидать родину и всеми силами пыталась развенчать миф о якобы счастливой и богатой жизни за океаном. Например, статья неизвестного автора «Эмиграция в Бразилию. Прокламация предполагаемых агентов бразильского правительства» предупреждала о происках некоего лодочника из Трира, который «на данный момент находится в Мутфорте [деревня в Люксембурге] и пытается внушить жителям этой и соседних деревень желание эмигрировать в Америку»<sup>35</sup>, давая ложные обещания легкой жизни в Бразилии. Эту жизнь «Журналь де ля вилль» представляла как «род феодального режима в пустынях Америки», где «не только земля будет неотчуждаема, но и переселенцы там останутся связаны, как крепостные в Средние века», и всячески подчеркивала ложность распространяемых обещаний.

Газета не просто призывала люксембуржцев отказаться от эмиграции, но и старалась разобраться в причинах этого явления. Основную причину «Журналь де ля вилль» видела в экономических проблемах страны, которые вытекают в том числе «из невежества наших земледельцев, по большей части лишенных... духа врожденного расчета»<sup>36</sup>. По мнению газеты, «...безумство эмиграции имело... тесную связь с государственной политикой

---

<sup>34</sup> Thewes Guy. A propos... Histoire du Grand-Duché de Luxembourg // *Service information et presse du gouvernement*. – Luxembourg, 2008.

<sup>35</sup> L'emigration au Brésil. – Proclamation des prétendus agens du goevnement brésilien // *Journal de la Ville et du Grand-Duché de Luxembourg*. – № 36. – 3 mai, 1828. – 2–3 P.

<sup>36</sup> *Journal de la Ville et du Grand-Duché de Luxembourg*. – № 41. – 21 mai, 1828. – 2 P.

---

Великого Герцогства; это недостаток ресурсов, обусловленный удешевлением товаров, недостатком возможностей для сельскохозяйственной продукции любого рода..., слишком низкой и недостаточной ценой рабочей силы и, наконец, ухудшением положения людей в деревне из-за налогов всех родов»<sup>37</sup>. Что касается последней причины – налогового бремени, – прооранская «Журналь де ля вилль» не решалась прямо назвать ее главной или одной из главных и высказывалась по этому вопросу весьма осторожно. С одной стороны, газета не разделяла «мнения тех, кто ищет причины этого кризиса обезлюдения исключительно в излишнем бремени государственных налогов»<sup>38</sup>, но в то же время не отбрасывала «идею, что некоторые налоги слишком сильно бьют по... своему источнику и по сельскому хозяйству», однако, по ее словам, налоги лишь входили в «число причин недружелюбия жителей по отношению к родной земле».

О прекращении процесса эмиграции «Журналь де ля вилль» объявила довольно скоро. Уже в августе 1828 г. газета написала: «Эмиграция в Бразилию полностью остановлена, это бесспорная истина, и можно также говорить, что возвращение большого числа эмигрантов немало способствовало освобождению от иллюзий тех, кто еще склонялся к помыслам о том, чтобы покинуть родину»<sup>39</sup>. По данным «Журналь де ля вилль», «количество эмигрантов к общей численности Великого Герцогства составило 1 к 200, не больше», хотя в целом эмиграция из Люксембурга с разной степенью активности продолжалась до конца XIX в.

Если говорить о языке издания, франкоязычная «Журналь де ля вилль» изредка публиковала небольшие вставки на немецком языке (извлечения из протоколов судебных переговоров, речи, письма, объявления), еще реже – на люксембургском (например, в № 20 от 10 марта 1841 г.), но также еще не являлась двуязычной или – тем более – многоязычной.

---

<sup>37</sup> Journal de la Ville et du Grand-Duché de Luxembourg. – № 66. – 16 août, 1828. – 3 P.

<sup>38</sup> Ibid.

<sup>39</sup> Ibid.

## Печать Люксембурга и Бельгийская революция

В 1830 г. Люксембург всколыхнула Бельгийская революция. Вдохновленная Июльской революцией во Франции, Бельгия восстала против налогового гнета; восстание переросло в революцию. Большая часть Великого Герцогства, также недовольная налоговой политикой нидерландского правительства, встала на сторону бельгийских повстанцев. Многие люксембургские добровольцы отправились в Брюссель, чтобы вступить в революционные войска. Только столица Великого Герцогства осталась под контролем Нидерландов, так как на нее оказывал давление прусский гарнизон.

Бельгийская революция дала толчок развитию люксембургской печати, впервые в Великом Герцогстве появился плюрализм прессы. Уже с первого года революционных событий начали выходить газеты, выражающие точку зрения читателей, поддерживавших бельгийских повстанцев. Все они были франкоязычными: «**Ля газетт**» (*La Gazette*), «**Газетт де ля провенс де Люксамбур**» (*Gazette de la province de Luxembourg* – «Газета провинции Люксембурга»), вскоре превратившаяся в «**Журналь д'Арлон э де ля провенс де Люксамбур**» (*Journal d'Arlon et de la province de Luxembourg* – «Газета Арлона и провинции Люксембурга»), «**Эхо дю Люксамбур**» (*Echo du Luxembourg* – «Эхо Люксембурга»). Также это были первые нестоличные издания. Они печатались в типографии Арлона<sup>40</sup> и были преимущественно либерального направления.

Революционная пресса сразу вступила в полемику с преданной нидерландской монархии «Журналь де ля вилль», которая, по некоторым сведениям, спонсировалась Гаагой<sup>41</sup>. Во время и после Бельгийской революции «Журналь де ля вилль» особенно ревностно стояла на защите правящей династии Оранских. Поначалу газета пыталась усыпить бдительность своих чита-

---

<sup>40</sup> Арлон – люксембургский город, отошедший Бельгии в 1831 г. (в настоящее время – столица бельгийской провинции Люксембург). После отделения от Люксембурга валлонского региона все выходящие в Арлоне газеты стали бельгийскими.

<sup>41</sup> Приводится по: Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 45 P.

телей, опровергая информацию о начинающемся восстании в Бельгии: «В Париже распространился слух, что в результате восстания во Франции вспыхнули беспорядки в Брюсселе. В Брюсселе не вспыхнуло ни одного беспорядка; ...праздники и игрища сменяют друг друга день ото дня; меры по содействию гармонии, ярмарка продуктов национальной индустрии, ярмарка растений, скачки и т. д. и т. д. привлекли в этот город ... иностранцев и бельгийцев; как нельзя лучше эти праздники, порядок и спокойствие общества служат гарантией безопасности правительства»<sup>42</sup>. Однако скоро ситуация обострилась, и игнорировать ее было уже невозможно. В сентябре 1830 г. газета опубликовала письмо бургомистра Люксембурга, обращенное к гражданам Великого Герцогства, с призывом стараться сохранять спокойствие в этой серьезной ситуации<sup>43</sup>. «Наш город продолжает наслаждаться полным спокойствием»<sup>44</sup> – утверждала «Журналь де ля вилль».

Опасаясь, что огонь революции перекинется на Люксембург, «Журналь де ля вилль» начала вести контрреволюционную политику, писала о бессмысленности революционных действий и обманчивости революционных идей. По ее словам, «ослепленных вначале» люксембуржцев отрезвила «картина горькой реальности», которая должна остановить «триумф революции в Люксембурге»<sup>45</sup>. «Революция не могла войти в Люксембург, кроме как под конвоем некоторых честолюбцев, – писала газета. – Люди экзальтированные, ревнивые к господству... взывали к страстям, и вопли слепой толпы приветствуют их демагогический призыв. Честные люди, испуганные состоянием движения, остались позади; в тишине они ждали случая. Это была ошибка; надо было его предотвратить»<sup>46</sup>. С тех же позиций «Журналь де ля вилль» относилась и к революции в самой Бельгии, возлагая вину на «фолликуляров революции», которые «с помощью... отвратительной клеветы... старались

<sup>42</sup> Journal de la Ville et du Grand-Duché de Luxembourg. – № 63. – 7 août, 1830. – 3 P.

<sup>43</sup> Ibid. – № 72. – 8 septembre, 1830.

<sup>44</sup> Ibid. – № 74. – 15 septembre, 1830. – 2 P.

<sup>45</sup> Ibid. – № 24. – 23 mars, 1831. – 4 P.

<sup>46</sup> Ibid. – № 59. – 25 juillet, 1832. – 3 P.

---

задушить симпатию и любовь бельгийцев к их будущему монарху, наследному принцу Оранскому»<sup>47</sup>.

14 октября 1831 г. великими державами было принято решение отделить Бельгию от Нидерландов и разделить между ними Великое Герцогство Люксембург. Бельгийский парламент согласился с решением, но Вильгельм I его отверг. Люксембург оказался под двойным управлением: основная часть страны перешла под власть временного бельгийского правительства, в то время как столица осталась под властью нидерландского монарха.

Так продолжалось восемь лет, пока Вильгельм I наконец не согласился признать независимость Бельгии и разделить Люксембург. 19 апреля 1839 г. был подписан Лондонский договор, определивший современные границы Великого Герцогства: западная, франкоговорящая, часть Люксембурга отошла Бельгии, став одной из ее провинций (провинция Люксембург), а восточная, говорящая на люксембургском языке, осталась под властью Нидерландов. Именно этот момент считается отправной точкой создания независимого государства Люксембург<sup>48</sup>, хотя тогда в Великом Герцогстве восприняли отделение Бельгии противоречиво. В частности, «Журналь де ля вилль» сожалела не столько о разрыве с самой Бельгией («Люксембург... ни в какое время не был частью страны, которая носит название Бельгия...», «...отделение Люксембурга от Бельгии, подтвержденное историей, гораздо больше обусловлено различием нравов, обычаев и интересов»<sup>49</sup>), сколько о территориальном отрыве от Нидерландов: «Два года назад, когда мы, к несчастью, оказались изолированы...»<sup>50</sup> – напишет Жак Ламор в 1841 г.

Гораздо более болезненным оказался вопрос отделения франкоязычной части Люксембурга в пользу Бельгии. Например,

---

<sup>47</sup> Journal de la Ville et du Grand-Duché de Luxembourg. – № 24. – 22 mars, 1834. – 3 P.

<sup>48</sup> Tout savoir sur le Grand-Duché de Luxembourg // *Service information et presse du gouvernement*. – Luxembourg, – 2015. – 7 P.

<sup>49</sup> Journal de la Ville et du Grand-Duché de Luxembourg. – № 49. – 18 juin, 1831. – 4 P.

<sup>50</sup> Ibid. – № 53. – 30 juin, 1841. – 3 P.

---

в ноябре 1833 г. «Журнал де ля вилль» опубликовала письмо бывшего бургомистра округа Дикирш: «Господин редактор, жители округа Дикирш с болью узнали, что валлонский район должен отделиться от немецкого; они рассматривают это отделение от нашей отчизны как крайне вредную меру для благосостояния и для интересов жителей Великого Герцогства как в политическом и моральном отношении, так и в отношении материальном»<sup>51</sup>.

После того как между Люксембургом и Нидерландами исчезла территориальная связь, король-Великий Герцог был вынужден уступить Люксембургу собственное управление. Новый правитель Вильгельм II (1792–1849 гг.) при посещении Люксембурга в 1841 г.<sup>52</sup> объявил: «Я хочу, чтобы Люксембургом управляли люксембуржцы»<sup>53</sup>. Постепенно стали возникать автономные государственные структуры. Уже в 1841 г. король-Великий Герцог утвердил первую люксембургскую Конституцию, предусматривавшую собственное национальное собрание и правительство. Наряду с основополагающими законами были урегулированы муниципальная организация, школьный вопрос, общественное благосостояние и юстиция, при сохранении кодекса Наполеона. Однако о полной независимости маленького и слабого Люксембурга еще не было и речи. Страна оставалась как в личной унии с королем Нидерландов, так и в составе Германского союза.

После 1839 г. труднейшая задача заключалась в создании прочной экономической основы молодого государства. Люксембург на тот момент был отсталой аграрной страной с устаревшими структурами. Маленькое государство страдало от

---

<sup>51</sup> Journal de la Ville et du Grand-Duché de Luxembourg. – № 94. – 23 novembre, 1833. – 4 P

<sup>52</sup> Накануне посещения Люксембурга Вильгельмом II «Журнал де ля вилль» опубликовала подобострастную речь командира почетного караула М. Вильмара с заверениями монарха в верности люксембуржцев и выражением надежды, что он вновь «скоро придет к своим потерянным детям» (*Journal de la Ville et du Grand-Duché de Luxembourg*. – № 53. – 30 juin. – 1841. – 3 P.). По случаю посещения Люксембурга Вильгельмом II в типографии Ламора даже была напечатана восьмистраничная «Публикация доклада о приезде Его Величества короля и Великого Герцога в город и страну Люксембург...».

<sup>53</sup> Цит. по: Thewes G. A propos... Histoire du Grand-Duché de Luxembourg // *Service information et presse du gouvernement*. – Luxembourg, – 2008. – 6 P.

---

своей экономической и географической изоляции. Выход из ситуации был один: более тесные экономические связи с другими странами, и в 1842 г. Великое Герцогство вступило в Германский таможенный союз. Этот шаг, открывший доступ к немецкому рынку, оказался для Люксембурга весьма выгодным. Германия предоставила Великому Герцогству необходимый капитал для развития его тяжелой промышленности, а также необходимую рабочую силу.

Включение Люксембурга в Германский таможенный союз способствовало тому, что немецкий язык в Великом Герцогстве набирал все большую популярность; к тому же, после распада Великого Герцогства в результате Лондонского договора 1839 г. территория страны оказалась полностью в немецкоговорящей зоне. Однако аристократия Люксембурга сумела ввести французский как язык административной, законодательной и политической жизни. В стране постепенно начало законодательно оформляться двуязычие. Великогерцогские указы 1830, 1832 и 1834 гг. установили право свободного выбора языка. В административной области предпочтение отдавалось французскому – языку аристократии. Немецкий, в свою очередь, использовался в политической сфере (для внесения комментариев в законы и постановления) с целью сделать тексты общедоступными. В начальной школе использовался немецкий, а французский добавлялся только в средней, но законом от 26 июля 1843 г. французский стал преподаваться и в начальной школе и был обязательным предметом наравне с немецким. В период господства Нидерландов предпринимались попытки внедрить в Люксембурге фламандский язык (в частности, его «официально навязывали»<sup>54</sup> в средних учебных заведениях), однако они не увенчались успехом.

Несмотря на то, что формально было установлено равноправие языков, в прессе этого равноправия еще не наблюдалось. Скорее, наоборот, оно вызвало полемику среди изданий и разделило их на сторонников использования французского или немецкого языка. За укрепление позиций немецкого языка в стране

---

<sup>54</sup> Kellen Tony. *Unsere Sprache // Luxemburger Illustrierte*. – № 4. – 25 februar. – 1930. – 56 S.

выступала либеральная немецкоязычная газета «**Дикиршер вохенблатт**» (*Diekircher Wochenblatt* – «Дикиршский еженедельный листок», 1837–1848), основанная в округе Дикирш 3 марта 1837 г. как «Вохен-блатт фюр бюргер унд ландслёйте» (*Wochen-Blatt für Bürger und Landsleute* – «Еженедельный листок для бюргеров и сельских жителей»)<sup>55</sup> и переименованная в том же году, 2 декабря<sup>56</sup>. Печатал ее типограф из Трира Йозеф Антуан Шрёллер (*Joseph Antoine Schroell*).



Рис. 11. «Дикиршер вохенблатт» (№ 1. – 2 января 1841 г.)

Газета позиционировала себя как «орган прав и интересов сельского хозяйства»<sup>57</sup>, предназначенный для «люксембургского сельского жителя, который после проделанной работы хочет почитать что-нибудь новое, поучительное, развлекающее»<sup>58</sup>. Внимание газеты было сосредоточено в основном на местной тематике (с января 1845 г. местный раздел даже стал предшествовать зарубежному).

«Дикиршер вохенблатт» активно выступала за укрепление связей с Германией, особенно в сфере торговли, доказывала, что

<sup>55</sup> Поскольку арлонские издания, возникшие в период Бельгийской революции, после включения Арлона в состав Бельгии в 1831 г. стали бельгийскими, дикиршскую «Вохен-блатт фюр бюргер унд ландслёйте» можно назвать первой провинциальной газетой на современной территории Великого Герцогства.

<sup>56</sup> Причиной переименования газеты, согласно Ромену Хильгерту, послужило следующее. «Вохен-блатт фюр бюргер унд ландслёйте» была основана за три месяца до выборов в брюссельскую Палату представителей, но кандидат от Дикирша Николя Ипполит Ватле (*Nicolas Hippolyte Watlet*), давший, по слухам, толчок к созданию газеты, проиграл выборы бельгийскому инженеру Реми де Пюйдту (*Remy de Puydt*), и газета была передана «в независимые руки» (см. подробнее: Hilgert R. *Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // Service information et presse*. – Luxembourg, – 2004. – 46–47 P.).

<sup>57</sup> *Diekircher Wochenblatt*. – № 27. – 17 Mai, 1848. – 1 S.

<sup>58</sup> *Ibid.* – № 26. – 29 Juni, 1844. – 1 S.

---

Люксембург по своему духу ближе к Германии, нежели к Бельгии и Франции. «Люксембуржец – это самостоятельный немец, который с каждым днем все больше ценит... свое политическое положение в Германском союзе, который... обрел... убеждение, что Великое Герцогство лишь отдалившись от Бельгии и Франции может найти в тесной связи с Германией необходимые гарантии не только для политических и моральных, но и для материальных отношений»<sup>59</sup>, – писала газета. Социальные институты, созданные по немецкому образцу, «Дикиршер вохенблатт» считала наиболее подходящими для Люксембурга: «Каждый люксембуржец давно согласен с тем, что бельгийские и французские устройства церкви и общественного образования для... потребностей и чувств наших соотечественников никогда не были достаточными, что, напротив, унаследованное от наших отцов немецкое устройство этих учреждений превосходно соответствовало нашему характеру и духу». В одном из номеров «Дикиршер вохенблатт» открыто называла Германию «страной, которой мы принадлежим»<sup>60</sup>.

Поддерживая вступление Люксембурга в Германский таможенный союз, «Дикиршер вохенблатт» в числе причин называла географическое положение Люксембурга и более удобные торговые пути с Пруссией, а также языковой фактор: «Родным языком наших сельских жителей является немецкий; и каждый понимает, какое преимущество большинство находит в том, чтобы... составлять договоры, писать и понимать письма, касающиеся торговли»<sup>61</sup>.

Против использования французского языка «Дикиршер вохенблатт» не выступала, но призывала не допустить притеснение немецкого: «Мы пришли к убеждению, ...что наибольшей пользой для страны было бы, если бы в ...деловой среде больше использовался немецкий язык, потому что он является языком сельского жителя, госслужащий его знает или должен знать так же хорошо, как французский, и мы после Лондонского договора стали полностью немецким народом, – писала «Дикиршер вохенблатт». – Но вместе с тем мы видели, что многие госслу-

---

<sup>59</sup> Diekircher Wochenblatt. – № 3. – 16 Januar, 1841. – 3 S.

<sup>60</sup> Ibid. – № 1. – 2 Januar, 1841. – 3–4 S.

<sup>61</sup> Ibid.

жащие против использования этого языка и даже ищут способ вытеснить его в пользу французского»<sup>62</sup>.

Франкоязычная пресса не разделяла позицию «Дикиршер вохенблатт» по отношению к Германии: сюда относились «Журналь де ля вилль» и ставшая бельгийской «Эхо дю Люксамбур», которая «жаловалась, что в Великом Герцогстве Люксембург распространилось германское головокружение»<sup>63</sup>. «Дикиршер вохенблатт», в свою очередь, считала «Журналь де ля вилль» газетой «галломанов» (хотя именно она в 1827 г. впервые<sup>64</sup> высказала идею сделать государственным люксембургский язык, считавшийся в то время диалектом<sup>65</sup>, а не самостоятельным языком наравне с немецким и французским): «Так как галломаны истожились, то указали в “Журналь де Люксамбур”<sup>66</sup> вместо причин только глупую шутку, которая против нас совсем ничего не доказывает. Они упрекнули нас, что мы якобы против указа Его Величества от 22 февраля 1834 года, искажив смысл этого решения. Мы ответили, что мы никогда не оспаривали законное равенство двух языков и только заявили, что всеми понимавшийся чужой постепенно вытесняется»<sup>67</sup>. Газета отмечала, что «попыталась ближе определить смысл этого решения», и пришла к выводу, что «оно, очевидно, создано против госслужащих».

«Дикиршер вохенблатт», впоследствии неоднократно менявшая названия (в 1848 г. – на «**Вэхтер ан дер Зауэр**» [*Der Wächter an der Sauer* – «Страж на Зауэре»], в 1869 г. – на «**Фольксфройнд**» [*Der Volksfreund* – «Друг народа»], а в 1877 г. – на «**Ландвирт**» [*Der Landwirth. Organ des königlichen Ackerbauvereins des Großherzogthums zugleich Zeitung für die notariellen Anzeigen des*

<sup>62</sup> Diekircher Wochenblatt. – № 12. – 20 März, 1841. – 3 S.

<sup>63</sup> Ibid. – № 3. – 16 Januar, 1841. – 3 S.

<sup>64</sup> Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxemburg, 2004. – 44 P.

<sup>65</sup> В описываемый период по отношению к люксембургскому языку прямо употреблялось слово «диалект»; например, в № 8 «Дикиршер вохенблатт» от 20 февраля 1841 г. было напечатано объявление «о продаже сборника стихов на люксембургском диалекте; заказывать: Й. А. Шрелль, книгопечатник и переплетчик, Дикирш».

<sup>66</sup> «Журналь де ля вилль э дю Гран-дюше де Люксамбур» в других люксембургских изданиях сокращенно называли «Журналь де Люксамбур».

<sup>67</sup> Diekircher Wochenblatt. – № 12. – 20 März, 1841. – 3 S.

---

*Arrondissements Diekirch*» – «Фермер. Орган королевского сельскохозяйственного общества Великого Герцогства и одновременно газета для нотариальных объявлений округа Дикирш»]) выходила до 1940 г. В целом, несмотря на смену названий, на протяжении своей истории газета сохраняла либеральную направленность и верность сельскохозяйственной тематике.

### **Появление католической прессы; начало либерально-католического противостояния**

В 1844 г. с типографом Ламором заключил сделку француз Эрнест Грегуар (*Ernest Grégoire*). С 1836 г. он проживал в Трире, однако в Пруссии, где доминировала евангелическая конфессия, ему было отказано в выпуске католической газеты, и он прибыл в Люксембург, чтобы основать в нем издание для Трира и Рейнланда (Ромен Хильгерт сравнивает эту ситуацию с созданием Жорданом и Шевалье «Ля Кле» для Франции); редакцию газеты планировалось сразу же перевести в Пруссию, как только будет получена лицензия<sup>68</sup>. Согласно условиям заключенной с Ламором сделки, типограф должен был перестать издавать либеральную «Журналь де ля вилль» и начать печатать католическую газету «**Люксембургер цайтунг**» (*Luxemburger Zeitung* – «Люксембургская газета», 1844–1845). В противном случае Грегуар заключит контракт с недавно появившейся типографией-конкурентом. Ламор согласился и прекратил выпуск «Журналь де ля вилль» (последний номер вышел 29 июня 1844 г.), но в день выхода первого номера «Люксембургер цайтунг» начал издавать ее под названием «**Курьер дю Гран-Дюше де Люксамбур**» (*Courrier du Grand-Duché de Luxembourg* – «Курьер Великого Герцогства Люксембург», 1844–1868).

Владельцами либеральной франкоязычной газеты «Курьер дю Гран-Дюше де Люксамбур» были братья Мец – фабрикант и политик Норберт (*Norbert Metz*) и адвокат и журналист Шарль (*Charles Metz*). Шробильген, редактор ее пред-

---

<sup>68</sup> Hilgert Romain. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 49–52 P.

шественницы, с 1846 г. перестал участвовать в делах редакции<sup>69</sup>. Издателем был книготорговец Виктор Хоффман (*Victor Hoffman*). В 1852 г. типография Ламора перешла Виктору Бюку (*Victor Bück*) и продолжала печатать газету, пока братья Мец не открыли для нее собственную типографию.

Первый номер «Курьер дю Гран-дюше» вышел 3 июля 1844 г. В своей программной статье газета позиционировала себя как орган, неустанно следящий за тем, чтобы правительство Люксембурга оправдало возложенные на него полномочия самостоятельно управлять страной: «Действительно, Великое Герцогство, формируя сегодня независимое государство, имея конституцию и самостоятельное управление, обычаи и традиции, отличающие его от других соседних стран, должно иметь орган, предназначенный для защиты различных интересов, которые порождает это положение дел. Это интересы исключительно люксембургские, которые мы защищаем с преданностью и независимостью»<sup>70</sup>.

По сравнению с пронидерландской «Журналь де ля вилль», сожалевшей об ослаблении связей между Нидерландами и Люксембургом, «Курьер дю Гран-Дюше» смотрела на политическую самостоятельность (пока не независимость!) Великого Герцогства с положительной стороны и выражала готовность ее защищать. «Три года опыта показали нам, что правительство, в руки которого отданы исполнение законов и управленческие дела государства, ...заслужило оказанное ему доверие», –



Рис. 12. «Курьер дю Гран-Дюше де Люксамбур» (№1. – 3 июля, 1844)

<sup>69</sup> Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 55 P.

<sup>70</sup> *Courrier du Grand-Duché de Luxembourg*. – № 1. – 3 juillet, 1844. – 1 P.

---

писала газета. Однако, поддерживая правительство, «Курьер дю Гран-Дюше» подчеркивала, что не является проправительственной и будет «порицать того, кто заслуживает порицания», и «докладывать о любом административном нарушении, о любой ошибке, ...совершенной в высшей правительственной сфере или в более низких отделах администрации».

Во главу угла «Курьер дю Гран-Дюше» ставила интересы прежде всего Люксембурга и не выказывала явных симпатий к какой-либо соседней стране (в отличие, например, от своего непосредственного конкурента «Люксембургер цайтунг», которая стремилась освещать германо-люксембургские интересы). Либеральная газета одной из первых заговорила о своей «патриотической задаче»<sup>71</sup>.

Как и обещалось в программной статье, местная тематика в «Курьер дю Гран-Дюше» была в приоритете. Номер начинался со сводки новостей мировой политики, после которой следовал местный раздел, и уже потом – зарубежный. Местная направленность газеты порой становилось поводом для упреков: например, в письме «одного трирца, бывшего люксембуржца», присланном в редакцию, говорилось: «она [«Курьер дю Гран-Дюше»] посвящает себя делам вашей страны и не занимается зарубежными, кроме, однако, того, что извлекла повестку дня, которая, тем временем, может больше всего интересовать читателей»<sup>72</sup>. «Курьер дю Гран-Дюше» опубликовала это письмо, подчеркнув, что «хочет, насколько возможно, обеспечить выказывание любых мнений», но при этом заявляла, что этого мнения она не разделяет.

Наибольшее внимание газета уделяла темам политики и экономики; «если “Журнал де ля виль э дю Гран-Дюше де Люксамбур” представляла прежде всего интересы либеральной прооранской правительственной бюрократии, то “Курьер” стала органом развивающегося промышленного капитала»<sup>73</sup>. «Курьер дю Гран-Дюше» внимательно следила за развитием промышленности, публиковала рекламу фабричных товаров

---

<sup>71</sup> Ibid.

<sup>72</sup> Courrier du Grand-Duché de Luxembourg. – № 2. – 6 juillet, 1844. – 2 P.

<sup>73</sup> Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 54–55 P.

и вакансии на фабриках. При этом газета также уделяла внимание и сельскохозяйственной отрасли, которая по-прежнему оставалась основой люксембургской экономики, но, по мнению либеральной газеты, была «далека от того, чтобы иметь такой же прогресс, как во всех ...соседних странах»<sup>74</sup>, например, в Германии, которая, «со своим туманным климатом, сделала плодородными большие песчаные равнины».

Как и своя предшественница, «Курьер дю Гран-Дюше» публиковала некоторые нередакционные материалы на немецком языке: правительственные распоряжения, объявления, отрывки из немецкоязычных изданий, письма читателей и т. д. В новостных сводках названия немецких газет переводились на французский язык («Газетт де Прюсс» [*Gazette de Prusse*], «Журналь де Франкфор» [*Journal de Francfort*], «Газетт де Колонь» [*Gazette de Cologne*] и т. д.), в то время как названия люксембургских немецкоязычных газет – нет («Вэхтер ан дер Зауэр» [*Der Wächter an der Sauer*], «Люксембургер ворт» [*Luxemburger Wort*]). Люксембургский язык попадал на страницы издания очень редко (к примеру, в № 1 от 1 января 1863 г. было опубликовано письмо на немецком языке с заголовком на люксембургском). Текст на французском языке традиционно набирался антиквой, на немецком – фразатурой; исключение составляли редкие случаи, когда во французский текст по разным причинам включались отдельные слова на немецком (см. ниже).

Несмотря на то, что газета была франкоязычной, ее позицию в языковом вопросе можно назвать скорее нейтральной. К середине XIX споры о главенстве немецкого или французского языка в люксембургской культуре стали утихать, началось временное языковое «перемирие», связанное, по всей вероятности, с оживлением политической жизни Великого Герцогства. О «примирении» языков свидетельствует, например, статья председателя преподавательского состава Атенеума о попытке внедрения в люксембургских школах учебника французского языка, составленного в Германии для немецких школ (опубликована в № 13 «Курьер дю Гран-Дюше» от 14 августа 1844 г.).

---

<sup>74</sup> Economie politique Grand-Ducale // *Courrier du Grand-Duché de Luxembourg*. – № 53. – 1 janvier, 1845. – 2 P.

---

Автор (имя и фамилия не указаны) говорит о том, что для люксембуржцев французский язык не то же самое, что для немцев. В Великом Герцогстве, в отличие от Германии, он является не иностранным языком, а частью национальной культуры и имеет давние традиции: «Граничащий с Францией и Бельгией, находившийся в течение веков в непрерывных отношениях с этими странами, Люксембург не в том же положении, что народы Германии. В отношении языка есть различные традиции, привычки и интересы. С незапамятных времен французский язык был у нас языком переговоров в высшем обществе, он был и еще является голосом главной администрации, языком большей части общественных соглашений, и с тех пор как в Люксембурге есть коллегия, то есть в течение более чем двух веков, он, близкий к латыни, был средством высшего образования»<sup>75</sup>.

Автор противопоставляет положение французского языка в Люксембурге и «у жителей побережий Рейна, Эльбы и Дуная»: «У них можно занимать общественные должности, быть председателем трибунала, суда, профессором университета, не зная французского языка. – У нас простой служащий, мелкий канцелярский работник, продавщица в лавке должны понимать французский. – В Германии французскому языку обучают как иностранному, у нас – как местному и национальному. Для них знание французского – в каком-то роде предмет роскоши; для нас – предмет первой необходимости; не вспомогательное дополнение, но неотъемлемая часть нашего образования».

Таким образом, по мнению автора, немецкие учебники французского не подходят люксембургским школьникам. Но также не подходят и учебники, составленные во Франции для учеников-носителей французского языка: «Я считаю, что французские грамматики, составленные немцами на немецком языке для школ Германии, нам не подходят; и я считаю, что французские грамматики, напечатанные во Франции для французских школ, тоже не подходят для нашего начального образования, потому что нам нужен немецкий как язык сравнения,

---

<sup>75</sup> Courrier du Grand-Duché de Luxembourg. – № 13. – 14 août, 1844. – 2 P.

---

и поэтому нам нужны упражнения на перевод с немецкого на французский».

Поднимаясь до идеи национальной самобытности люксембуржцев, автор заключает: «Люксембуржцы, мы не являемся исключительно французами и не являемся исключительно немцами. Мы используем наше германское наречие<sup>76</sup> в обыденном общении и говорим на французском языке, когда обсуждаем дела», следовательно, «ни Франция, ни Германия не могут предоставить нам начальную французскую грамматику, соответствующую нашей этнографической ситуации; так составим же сами эту грамматику».

Данная статья – яркий пример того, что в Люксембурге уже начался подъем национального самосознания, жители Великогерцогства уже воспринималось не как «граждане Нидерландов» («Журналь де ля вилль») и не как «самостоятельные немцы» («Дикиршер вохенблатт»), а как самобытная нация со своей культурой, вобравшей в себя черты романской и германской культур и объединившей немецкий и французский языки.

Возникшая одновременно с «Курьер дю Гран-Дюше» католическая газета «Люксембургер цайтунг» выходила всего год – с июля 1844 по июнь 1845 гг., однако она является важным звеном в истории люксембургской печати. Будучи по духу наследницей «Журналь историк э литерэр» Франсуа-Ксавье де Феллера, «Люксембургер цайтунг» открывает линию католических изданий XIX в., подорвавших монопольное положение либеральной прессы и составивших ей конкуренцию на долгое время. Как считает исследователь Вебер Маннес, католическую газету поддерживали председатель суда, апостольский викарий<sup>77</sup> Иоганнес Теодор Лоран (*Johannes Theodor Laurent*) и – поначалу – сам король Вильгельм II<sup>78</sup>.

«Люксембургер цайтунг» была первой<sup>79</sup> газетой в Люксембурге, принадлежавшей не одному лицу, а командитному

---

<sup>76</sup> Имеется в виду люксембургский язык.

<sup>77</sup> Апостольский викариат – территориальная единица в Римско-католической церкви, приравненная к епархии; апостольский викарий является епископом.

<sup>78</sup> Приводится по: Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 52 P.

<sup>79</sup> Ibid. – 49 P.

товариществу<sup>80</sup>. Экономически более сильное, чем отдельные владельцы, командитное товарищество могло позволить себе выпускать газету сначала три раза в неделю, а с января 1845 г. – каждый день, кроме понедельника – впервые в истории люксембургской прессы<sup>81</sup>. Первый номер католической газеты вышел, как упоминалось ранее, в один день с «Курьер дю Гран-Дюше» – 3 июля 1844 г. Ромен Хильгерт, со ссылкой на Вебера Маннеса, приводит отрывок из «не вполне ясного» сообщения губернатора Люксембурга Теодора де ла Фонтена (*Théodore de la Fontaine*) о тираже газеты: «...листок вышел в 360 экземплярах. 200 из них ушли священникам в Люксембурге, которые были обязаны к подписке; бóльшая часть тиража выслана за границу»<sup>82</sup> (последнее обстоятельство давало повод либеральной прессе называть «Люксембургер цайтунг» «контрабандным товаром», «писаниной иностранцев для иностранцев»<sup>83</sup>).

Как и «Дикиршер вохенблатт», немецкоязычная «Люксембургер цайтунг» придерживалась прогерманской позиции. Перед выходом издания была выпущена программа на немецком и французском языках, где газета писала, что считает своим долгом освещать германо-люксембургские интересы: «Великое Герцогство Люксембург принадлежит Германии, с одной стороны, с незапамятных времен, с другой стороны, рассматривается включенным в немецкие регионы только с момента падения Наполеона. ...Договор, отменивший таможенную границу между Люксембургом и Пруссией, создал новые отношения и интересы. Мы верили, что эти интересы должны быть представлены в прессе, и это одна из причин, которая нас

<sup>80</sup> Командитное товарищество (или товарищество на вере) – хозяйственное товарищество, в котором наряду с участниками, непосредственно осуществляющими предпринимательскую деятельность (полные товарищи – комплементарии), имеются участники-вкладчики, командитисты, которые не принимают участия в предпринимательской деятельности товарищества, но вкладывают в нее средства; в силу этого командитисты вынуждены полностью доверять комплементариям.

<sup>81</sup> Hilgert Romain. *Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // Service information et presse.* – Luxembourg, 2004. – 49–52 P.

<sup>82</sup> Приводится по: Ibid.

<sup>83</sup> *Luxemburger Zeitung? // Courrier du Grand-Duché de Luxembourg.* – № 7. – 24 Juillet, 1844. – 2 P.

сподвигла к выпуску немецкого<sup>84</sup> листка в столице Великого Герцогства»<sup>85</sup>. Великое Герцогство газета рассматривала как часть Германии (это проявлялось даже в том, что новости из Люксембурга печатались под заголовком «Германия»).



Рис. 13. «Люксембургер цайтунг»  
(№ 1. – 3 июля, 1844)

Свое направление газета определяла как «консервативное и прогрессивное одновременно»<sup>86</sup>: «консервативность» «Люксембургер цайтунг» заключалась в ее приверженности христианским традициям («Не фаза христианства в истории, а фаза истории в христианстве есть наш девиз», – напишет газета в первом номере от 3 июля 1844 г.), но вместе с тем газета подчеркивала, что «хочет всестороннего прогресса в науке, искусстве, торговле, промышленности, государственном устройстве, как и собственно в христианстве». К революциям «Люксембургер цайтунг» относилась крайне негативно и считала,

что революционным путем общество не может прогрессивно развиваться, поэтому предпочитала ему «естественную эволюцию».

Своей аудиторией католическая газета считала «образованную и благовоспитанную публику» и подчеркивала сдержанность своих будущих материалов, которые «никого не заставят краснеть». В конце программы «Люксембургер цайтунг» была указана сумма, выделенная на выпуск газеты – 28 тыс. талеров, поделенных на 200 акций по 100 и по 50 талеров Пруссии, а также напечатана форма заявки на приобретение акций газеты, которую любой желающий мог заполнить и оплатить «в четырех советах в Люксембурге или Трире».

<sup>84</sup> Прилагательное «немецкая» (*deutsch*), часто употреблявшееся по отношению к некоторым люксембургским газетам, означало «немецкоязычная».

<sup>85</sup> Prospectus der Luxemburger Zeitung. – 1844. – 1–2 S.

<sup>86</sup> Ibid.

---

Сразу после выхода программы католической газеты в либеральной прессе прокатилась волна критики в адрес еще не успевшей выйти «Люксембургер цайтунг». *С этого момента началось противостояние либеральной и католической печати – двух главных оппонентов в люксембургской прессе XIX в.* В первом номере католической газеты говорилось о «нападениях против нашей программы, подозрениях нашего листка еще до его выхода», о «бушующей суматохе, банальных лозунгах, лихорадочно напряженном тоне в этих [критических] статьях»<sup>87</sup>. Однако, по словам «Люксембургер цайтунг», это нисколько не пугало газету: «Практики, особенно касательно практиков либерализма, ...не постеснялись задушить наше предприятие прямо в рифме – так мы знаем Немезиду<sup>88</sup>, которой мы спокойно можем передать дело!» Газета посчитала нужным еще раз, более подробно, охарактеризовать свое направление и опубликовала в первом номере длинную программную статью, где, в частности, прямо говорилось, что «Люксембургер цайтунг» будет «представлять главные интересы церкви». Обвинений в обскурантизме газета не боялась и обещала отвечать на все выпады против себя: «...пусть они [противники «Люксембургер цайтунг»] нас преследуют, если так хотят познать остроту меча идеи».

Появление католической газеты во многом было обусловлено тем, что в этот период в Люксембурге, как и в соседней Германии, родился политический католицизм – движение, опиравшееся на верующую часть населения и имевшее характер народной партии<sup>89</sup>. И, хотя партий как оформившихся политических организаций на тот момент еще не существовало, уже на этапе соперничества либеральных и католических изданий можно говорить о рождении партийной прессы (как пишет исследователь социал-демократической прессы Германии, профессор Курт Кошик, «партийная пресса по возрасту старше, чем партия»<sup>90</sup>).

---

<sup>87</sup> Luxemburger Zeitung. – № 1. – 3 Juli, 1844. – 1–2 S.

<sup>88</sup> Немезида – богиня возмездия в древнегреческой мифологии.

<sup>89</sup> Вороненкова Г. Ф. Путь длиною в пять столетий: от рукописного листка до информационного общества. Национальное своеобразие средств массовой информации Германии. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2011. – 138 С.

<sup>90</sup> Цит. по: Там же. – 114 С.

---

Соперница католической «Люксембургер цайтунг» «Курьер дю Гран-Дюше», считавшая себя «верной старым традициям либерализма», изначально демонстрировала свою антиклерикальную позицию и еще в программной статье обещала, сохраняя уважение «к просветленной религии наших отцов»<sup>91</sup>, бороться «с неокатолическими направлениями, еще не известными в нашей стране» (по всей видимости, здесь подразумевался восстановленный в 1814 г. орден иезуитов) и «защищать клир от самого себя». По утверждению либеральной газеты, «многочисленные подписчики, которые нас достигают со всех частей Великого Герцогства, (...) поддержка наших соотечественников, выраженная с энергией, есть доказательство живости патриотического чувства, которое стремится оттолкнуть пагубные направления иезуитизма и поддерживать авторитет либерального режима, что касается общественных дел страны, и терпимого режима, что касается религиозных отношений». «В результате этой поддержки, – считала «Курьер дю Гран-Дюше», – возникает настоящий протест против ультрамонтанских<sup>92</sup> попыток, которые хотели бы не только исказить у нас религиозное чувство, но и подвергнуть клерикальному бремени наши более ценные институты, в частности, просвещение и образование молодежи».

Спустя несколько недель после появления обеих газет «Курьер дю Гран-Дюше» писала: «Вышеупомянутый листок [«Люксембургер цайтунг»], еще в детских пеленках, весьма комично принимает вид старика и язык самодовольства, забавляясь догматическим тоном, чтобы дать ...уроки вежливости и житейской мудрости»<sup>93</sup>. Здесь же католическая газета обвинялась в клевете на одного из низших служащих городской администрации, который, по сообщению «Люксембургер цайтунг»,

---

<sup>91</sup> *Courrier du Grand-Duché de Luxembourg*. – № 1. – 3 juillet, 1844. – 1 P.

<sup>92</sup> Ультрамонтанами называли сторонников власти папы не только в церковной сфере, но и в светских делах; также ультрамонтаны не допускали самостоятельности национальной церкви, в том числе в вопросах церковного устройства. Название происходит от лат. *ultra montes* («за горами», т. е. «за Альпами»); впервые оно было употреблено на Констанцком соборе 1414–1418 гг. и применялось во Франции и Германии начиная со Средних веков.

<sup>93</sup> *Luxemburger Zeitung*. // *Courrier du Grand-Duché de Luxembourg*. – № 6. – 20 juillet, 1844. – 1 P.

---

отказался выдать ей сведения о гражданском состоянии. При этом «Курьер дю Гран-Дюше» не упускала случая напомнить, что «Люксембургер цайтунг» издается иностранцем: «Оценка *низшего чиновника* [в оригинальном тексте это слово напечатано на немецком языке, но антиквенным шрифтом], данная этому госслужащему, приобретает особый цвет под пером иностранца»<sup>94</sup>, «известен весь шум, который устроили наши иностранцы»<sup>95</sup>.

Поводом для критики католической газеты также служило то обстоятельство, что подписка на нее была обязательна для священнослужителей. По словам «Курьер дю Гран-Дюше», «Люксембургер цайтунг» «умрет сразу после своего рождения, если не нашла подписчиков (не говорим – читателей) в уважаемом классе, который насилу берет ее подписки»<sup>96</sup>. Поскольку «эти подписчики не свободны в своем выборе», либеральная газета советовала им, чтобы «укоротить час периодической скуки, которой иностранцы их угощают, ...совсем не читать их произведение».

Как уже упоминалось ранее, в 1814 г. орден иезуитов был официально восстановлен папством. Люксембургская либеральная пресса, относившаяся к иезуитам крайне негативно, часто употребляла пренебрежительное «иезуитизм», под которым, в зависимости от контекста, подразумевались как непосредственно иезуиты и их последователи, так и католическая пресса. «...Они [журналисты «Люксембургер цайтунг»] ...дают себе право на дерзость! ...В порядке вещей ли это, что иезуитизм действует с такой логикой? Бедный иезуитизм!»<sup>97</sup> – писала «Курьер дю Гран-Дюше». «Дикиршер вохенблатт» также упоминала о «тайных махинациях, исходящих от иезуитизма»<sup>98</sup>, а собственно иезуитов, как и представителей других католических объединений, газета представляла воплощением жадности, «спекулятивного духа»<sup>99</sup>.

---

<sup>94</sup> Luxemburger Zeitung? // *Courrier du Grand-Duché de Luxembourg*. – № 7. – 24 juillet, 1844. – 2 P.

<sup>95</sup> Ibid.

<sup>96</sup> Ibid.

<sup>97</sup> Ibid.

<sup>98</sup> Diekircher Wochenblatt. – № 52. – 28 Dezember, 1844. – 1 S.

<sup>99</sup> Ibid. – № 37. – 13 September, 1845. – 2 S.

---

С закрытием «Люксембургер цайтунг» либерально-католическая полемика временно прекратилась. У католической газеты возник разлад с цензурой, и после недолгого относительно спокойного времени власти стали все жестче притеснять ее<sup>100</sup>. В июне 1845 г. ответственный редактор Грегуар покинул страну, и выпуск газеты прекратился.

### **Мартовская революция в Люксембурге**

В 1848–1849 гг. в ряде европейских стран прокатилась волна революций, коснувшаяся и Люксембурга. В люксембургской историографии волнения 1848 г. в Великом Герцогстве, как и в германских государствах, носят название Мартовской революции.

В период Мартовской революции 1848 г. население Люксембурга восстало против абсолютной монархии. Оно требовало расширения избирательных прав, создания институтов демократии, реформы государственного управления и судебной системы, сокращения части государственного бюджета, расходуемой на личные потребности короля и Великого Герцога и его семьи (цивильного листа), справедливой налоговой системы, социальной поддержки населения, а также свободы прессы. 1 августа вступила в силу новая, демократическая, Конституция. Помимо всего прочего, в ней было закреплено немецко-французское двуязычие и предусматривалось, что человек свободен в своем выборе между немецким и французским языками.

Одной из причин Мартовской революции в Люксембурге Ромен Хильгерт также называет деятельность апостольского викария Иоганнеса Теодора Лорана. Лоран прибыл в Люксембург в январе 1842 г., после того как нидерландский король и Великий герцог Вильгельм II Оранский для восстановления своего режима вступил в союз с церковью. К удивлению правительства, священник сразу же начал бескомпромиссную борьбу с либералами и масонами и вызвал конфликт между клерикалами и антиклерикалами. За короткое время конфликт

---

<sup>100</sup> Приводится по: Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 52 P.

---

обострился настолько, что поставил королевский режим под угрозу и дал толчок к Мартовской революции 1848 г. «В диком движении этого рокового времени... я вижу с тоской, что дух обмана и мятежа угрожает обрушиться и на добрый люксембургский народ»<sup>101</sup>, – говорилось в пастырском послании Лорана от 18 марта 1848 г. В мае того же года Вильгельм II снял епископа с должности.

Революционные действия 1848–1849 гг. принесли свободу прессы. «Пресса свободна! – провозгласила «Дикиршер вохенблатт» в № 13 от 25 марта 1848 г. – Это наш первый призыв, начиная с которого мировые события всколыхнули немецкий бундестаг и нашего короля и Великого Герцога, отменивших столь ненавистную<sup>102</sup> цензуру»<sup>103</sup>. Газета также была убеждена в скорой отмене гербового сбора, существовавшего в Люксембурге с 1797 г., когда Великое Герцогство еще было Лесным департаментом Франции: «Первый шаг сделан, за ним незамедлительно должна следовать отмена газетного штемпеля на внутренние и внешние листки». Ожидания оправдались: новая Конституция освободила люксембургские газеты от гербовых сборов.

Несмотря на всеобщий восторг по поводу долгожданного провозглашения свободы прессы, на саму революцию люксембургские газеты смотрели с опасением. В частности, «Дикиршер вохенблатт», в целом принимая революционные идеи и требования, осуждала «беспорядки, в момент помешавшие обществу покое»<sup>104</sup>, писала о «горьких плодах», принесенных

---

<sup>101</sup> Приводится по: Schoentgen M. Die März-Revolution von 1848 in Luxemburg // *Forum*. – №185. – Juli, 1998. – 21 S.

<sup>102</sup> Хотя цензура не беспокоила «Дикиршер вохенблатт» по причине его сельскохозяйственной тематики и стремления как можно меньше затрагивать политические вопросы, для газеты она все же была «ненавистной»: «Ненавистную, говорим мы, не потому что мы лично обвиняем ее из-за нашего листка, который всегда в столь малой степени заботился о политике... Ненавистна цензура, которая останавливает свободное и прогрессирующее развитие идей, цензура, которая сдерживает граждан в выявлении ошибок своих властей, чтобы отныне их предотвратить, ненавистна цензура, которая держит скрытыми от нас многие важные события других государств и собственно в стране не всегда разрешенную говорить правду» (*Diekirscher Wochenblatt*. – № 13. – 25 März, 1848. – 1 S.).

<sup>103</sup> *Diekirscher Wochenblatt*. – № 13. – 25 März, 1848. – 1 S.

<sup>104</sup> *Ibid.* – № 20. – 22 April, 1848. – 1 S.

---

взволновавшей общество революцией. В центре внимания газеты были не сами революционные события, а то влияние, которое они оказывали на экономику Великого Герцогства, прежде всего на сельское хозяйство. Вместо революционного «Дикиршер вохенблатт» выступала за более осторожный, реформистский путь развития.

«Курьер дю Гран-Дюше» в период Мартовской революции публиковала страстные, наполненные патетикой и патристическим пафосом статьи Шарля Меца, который «первым в истории люксембургской прессы»<sup>105</sup> стал регулярно подписываться в местном разделе как «Ш. Мец» (остальные сообщения по-прежнему оставались анонимными). В своих статьях Шарль Мец писал о ценности свободы прессы, о надежде на дальнейшие шаги со стороны короля к демократизации страны и «либеральным изменениям»<sup>106</sup> ее институтов (в частности, в судебной и образовательной областях), называл революционные движения «безумными», «безрассудными», «преступными», «малопонятными», призывая не брать пример с Франции и Бельгии, а «сплотиться ...под люксембургским флагом, который каждая коммуна размещает на вершине своей башни».

«Обузванный в 1839 г. германской уздечкой, Люксембург должен был терпеть кандалы, которые претили ...открытому и свободному характеру люксембуржцев»<sup>107</sup>, – писал Шарль Мец о цензуре. Под «германской уздечкой», по всей видимости, подразумевалось следующее: согласно закону от 21 августа 1832 г., в крепости Люксембург вводились законы о прессе Германского союза (до этого действовало нидерландское законодательство, запрещавшее предварительную цензуру, но требовавшее от газет иметь как минимум 300 подписчиков, что для небольшого Люксембурга было трудностью<sup>108</sup>). Эти законы включали предварительную цензуру. После обнаружения революционной литературы у одного из книготорговцев цензура была усилена

---

<sup>105</sup> Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 54–55 P.

<sup>106</sup> *Courrier du Grand-Duché de Luxembourg*. – № 24. – 22 mars, 1848. – 1 P.

<sup>107</sup> *Ibid.*

<sup>108</sup> Hilgert Romain. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 39 P.

---

в 1835 г., а в 1839 распространилась на все Великое Герцогство. Поэтому отмену цензуры Мец считал «возвращением к свободе прессы».

К номеру «Курьер дю Гран-Дюше» от 22 марта 1848 г. прилагались требования коммуны Вильц Вильгельму II на французском и немецком языке, в которых отразились наиболее острые проблемы Великого Герцогства того времени. Основные требования включали: либеральную конституцию, которая, помимо прочего, должна была предусматривать свободу прессы, экономию общественных расходов (сокращение гражданского листа, заработных плат высших чиновников, упразднение канцелярии и т. д.), отмену закона о соломенных крышах<sup>109</sup>, отмену гербового сбора, пересмотр народными представителями законов, указов и распоряжений, полный пересмотр кадастра, предоставление проекта лесного закона, закона о высшем и среднем образовании и пересмотр закона о начальном образовании, а также конкордат<sup>110</sup>. Далее прилагался текст обращения «господину председателю и членам Совета правительства Великого Герцогства Люксембург», также включавший «желания массы», среди которых первым пунктом шла «отмена всякой цензуры и абсолютная свобода прессы». В конце обращения значилось: «Следуют подписи», – и было оставлено пустое место. Таким образом, подразумевалось, что читатели «Курьер дю Гран-Дюше» – политически активные, патриотически настроенные люксембуржцы, готовые встать на защиту интересов родины.

Согласно Ромену Хильгерту, «Курьер дю Гран-Дюше» в период Мартовской революции «стала важной демократической газетой, которая первой с точки зрения буржуазии рассматривала вопрос социального положения рабочих»<sup>111</sup>. В частности, в № 28 от 29 марта было напечатано обращение рабочих трех фабрик перчаток правительству Люксембурга, где говорилось,

---

<sup>109</sup> В 1845 г. после сильных пожаров был принят закон о запрете соломенных крыш. Закон оказался тяжелым бременем для бедных, которые не могли себе позволить перестройку домов.

<sup>110</sup> Конкордат – договор между папой римским и каким-либо государством, регулирующий положение католической церкви в этом государстве, её права в области брачно-семейных отношений, в школьном вопросе и т. д.

<sup>111</sup> Hilgert R. *Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // Service information et presse.* – Luxembourg, 2004. – 54–55 P.

---

что фабрики «в данный момент находятся в большом кризисе, что одна из фабрик собирается уволить большое количество рабочих; что две другие, вынужденные обстоятельствами, собираются ограничить работу до одной трети дня; что за граница больше не предлагает им ресурсов, поскольку большая часть перчаточных фабрик во Франции закрылась; что они с ужасом видят приближение момента, когда работа совсем прекратится»<sup>112</sup>. Подчеркивалась значимость проблемы не только для конкретных рабочих, но и для всего Великого Герцогства, поскольку «несчастье, которое ударит настоящих подписавшихся, ...предвосхищает финансовый кризис, который чувствуется везде, и ужасной тревоги, нависшей над фабриками страны».

На волне Мартовской революции возник ряд новых изданий, в числе которых была газета «**Люксембургер ворт фюр вархайт унд рехт**» (*Luxemburger Wort für Wahrheit und Recht* – «Люксембургское слово за правду и справедливость», 1848 – н. в.), по определению Ромена Хильгерта, «самая успешная в люксембургской истории»<sup>113</sup>. «Люксембургер ворт» прочно и надолго заняла место главной католической газеты страны, освободившееся после прекращения кратковременного выхода «Люксембургер цайтунг». По сравнению со своей католической предшественницей, «Люксембургер ворт» писала более эмоционально, иногда даже агрессивно, высказывала свои взгляды четко и лаконично.

Первым редактором и одним из основателей газеты<sup>114</sup> был профессор духовной семинарии Эдуард Михелис (*Eduard Michelis*) из Мюнстера, человек с насыщенной биографией<sup>115</sup>. Михелис происходил из смешанной протестантско-католической семьи и с 1832 г. изучал католическую теологию в Мюнстере. В 1836 г. на основании высочайшего разрешения он

---

<sup>112</sup> Courrier du Grand-Duché de Luxembourg. – № 28. – 29 mars, 1848. – 2 P.

<sup>113</sup> Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 67–71 P.

<sup>114</sup> Neue deutsche Biografie. – Bd.: 17. – Melander-Moller. – Berlin, 1994. – 448 S.

<sup>115</sup> Roger Muller, Josiane Weber: Eduard Michelis, Luxemburger Autorenlexikon. – Режим доступа: <http://www.autorenlexikon.lu/page/author/396/3961/DEU/index.html> (дата обращения: 09.03.2018).

был рукоположен в сан священника и устроен капелланом и личным секретарем архиепископа Кельна Клеменса Августа фон Дросте цу Вишеринг. В религиозно-политических дискуссиях против гермесианизма<sup>116</sup> он стоял на стороне архиепископа, за что в 1837 г. прусские власти приговорили обоих к четырехлетнему заключению. После освобождения в 1841 г. Эдуард Михелис вернулся в Мюнстер, где он посвятил себя учению и заботам о душе. Он основал газету «Мюнстерше зонтагсблатт» (*Münstersche Sonntagsblatt* – «Мюнстерский воскресный листок»),



Рис. 14. Эдуард Михелис.  
Иллюстрация из сборника  
«Песни из Вестфалии».  
*Luxemburger Autorenlexikon*

а также женский католический орден Сестер Провидения, заботившийся о сиротах. Весной 1844 г. Эдуард Михелис получил ученую степень в Мюнстере. Через год он принял приглашение апостольского викария Иоганнеса Теодора Лорана, с которым состоял в дружественных отношениях, стать профессором догматического богословия в недавно основанной в Люксембурге духовной семинарии. Михелис был автором религиозных трудов и трудов по истории религии, писал для католических энциклопедий; отдельные статьи в «Люксембургер ворт» были написаны им самим<sup>117</sup>. Спустя два года после его смерти его брат Фридрих, тоже священник, издал сборник стихов Михелиса «Песни из Вестфалии» (*Lieder aus Westphalen*), где также поднимались религиозные темы. Немецкий теолог, автор книг о жизни апостольского викария Лорана Карл Мёллер (*Karl Möller*) характеризует Михелиса как «главного сторонника немецкой национальности люксембуржцев и устрашающего и победоносного противника офранцузенного чиновничества»<sup>118</sup>.

<sup>116</sup> Гермесианизм – философско-теологическое учение Георга Гермеса.

<sup>117</sup> *Luxemburger Wort*. – № 25. – 15 Juni, 1848. – 4 S.

<sup>118</sup> Приводится по: Hilgert R. *Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // Service information et presse*. – Luxemburg, 2004. – 69 P.

---

Первым издателем «Люксембургер ворт» был Гаспар Роденборн (*Gaspard Rodenborn*), основавший бюро объявлений, которое одно время выпускало издание типа «интеллигенц-блатт» под названием «Оффентлихер анцайгер» (*Öffentlicher Anzeiger* – «Общественный вестник»), публиковавшее объявления коммерческого характера. Позже эту функцию стала выполнять «Люксембургер ворт». Печаталась газета в типографии «Беренс зон» (*Behrens Sohn*).

Первый номер «Люксембургер ворт» вышел 23 марта 1848 г., через три дня после объявления свободы прессы, и открывался соответствующей прокламацией люксембургского правительства. Газета обращала внимание на то, насколько важно провозглашение свободы прессы в данный исторический момент и, будь она введена ранее, «страна не находилась бы в таком подавленном положении»<sup>119</sup>, поскольку «все источники исцеления страны не были бы так истощены и общественные деньги не были бы разбазарены на бесцельные предприятия, если бы свободная пресса обсуждала беду страны и могла открыто и свободно выносить на обсуждение ее нужды». В связи с этим «Люксембургер ворт» подчеркивала свой статус «первой газеты в стране, выходящей без цензуры», а также выражала надежду, что ее голос будет звучать «как в домах богачей, как и в хижинах бедняков», рассчитывая таким образом на максимально широкую аудиторию.

Говоря о своем направлении, газета отмечала, что «не хочет быть партийным листком», «ни листком правительства, ни духовенства, ни какого-нибудь особенно предпочитаемого сословия; но ...будет стараться говорить... правду для всех, для правительства, духовенства, горожанина, ремесленника и крестьянина»<sup>120</sup>, обещала «говорить о религии не иначе, как с большим уважением», придерживаясь при этом принципа веротерпимости («Протестантов, евреев и масонов мы будем мирно ставить наравне с собой»). В отношении либеральной прессы «Люксембургер ворт» отмечала, что «не намеревается вступать в спор с этими [либеральными] листками», но в случае несовпа-

---

<sup>119</sup> Luxemburger Wort. – № 1. – 23 März, 1848. – 1–2 S.

<sup>120</sup> Was will die neue Zeitung? // Luxemburger Wort. – Ibid.

---

дения взглядов будет «спокойно и бесстрастно противостоять с оружием рассудка и причин» и, «если настанет случай, когда они будут нападать на религиозную свободу другого», газета начнет с ними «прямую борьбу».

Будучи немецкоязычной, «Люксембургер ворт» тем не менее не выказывала явных прогерманских настроений, хотя новости Великого Герцогства публиковались в разделе «Германия» или «Германский рейх»<sup>121</sup>. Свою языковую позицию газета также никак не характеризовала, а лишь указывала, что «открывает свои колонки для объявлений всех родов на немецком и французском языках». Любопытно, что в опубликованных после программной статьи требованиях, которые люксембуржцы собирались обсудить на общем собрании, содержалось требование одноязычия, использования одного языка, «который понимает народ, для администрации, для судов и переговоров властей, чтобы мы все знали, что говорится и делается», – учитывая, что первый номер газеты вышел за несколько месяцев до принятия Конституции, где будет закреплено двуязычие. Другие требования касались свободы прессы и свободы обсуждения общественных вопросов, права объединения в союзы, отмены газетного штемпеля, свободы школ и образования, реформы избирательной системы для местных властей и отмены избирательного ценза, отмены закона о соломенных крышах, снижения налогов и зарплат госслужащих, преобразования закона о бедных и организации работы для бедных и т. д.

О Мартовской революции «Люксембургер ворт» писала как о «лихорадочном движении»<sup>122</sup>, причиной которого стали предшествующие ему «трудные годы», которые «увеличили бедность и истощили средства общин». «Торговля останавливается, и крупные предприятия уже начинают заболеть. Ремесленник в долгах, и работа идет на убыль. Низший рабочий смотрит в будущее с опасением. Недовольство уже во многих

---

<sup>121</sup> Германский рейх (*Deutsches Reich*) – зд.: название Германского союза в период Мартовской революции 1848–1849 гг. согласно конституции Паульскирхе (*Verfassung des deutschen Reiches*), принятой на Франкфуртском национальном собрании.

<sup>122</sup> Was thut jetzt vor allem uns Noth? // *Luxemburger Wort*. – № 2. – 26 März, 1848. – 1 S.

---

местах подготовило место духу бунта... Властям удалось стать хозяином бунта в одном месте, но он разразится в других местах, и власти и вооруженные силы постоянно будут затаивать дыхание», – писала газета.

В это же время произошло столкновение интересов либералов и католиков. Представителями либерализма была создана петиция, для которой начался сбор подписей среди местных жителей и которая, по словам «Люксембургер ворт», содержала «статьи против религии и епископа». Уже со второго номера католической газеты началась «прямая борьба» между ней и либеральной «Курьер дю Гран-Дюше де Люксамбур» (эта борьба подогревалась еще и тем, что одна газета была немецкоязычной, а другая – франкоязычной). «Люксембургер ворт» позиционировала «Курьер дю Гран-Дюше» как антикатолическое, настроенное против церкви и религии издание, утверждающее, что «католическая церковь не назначенная Господом просветительница и хранительница единственно правильной и истинной морали»<sup>123</sup>. Либеральная газета, в свою очередь, говорила о несоответствии понятий «католик» и «христианин»: христианином для нее был «человек терпимый, действующий искренне, твердый в своих принципах, но охотно прощающий обиду, не мешающий другим, соблюдающий справедливость, милосердие, братство, верящий, что глава его религии явился привнести в Мир не злобу, но согласие, неспособность изливать желчь, крайнюю искренность в своей вере»<sup>124</sup>, католиком же – «религиозный фанатик, объявляющий войну всему, что чтит цивилизация, чуждый терпимости, братства, свободы, восхваляемый только за сильные средства фанатизма, принимающий власти настолько, насколько они приносят ему пользу, вооруженный кнутом против всех, кто не на его стороне, и проявляющий враждебность к людям наиболее почтенным, использующий против уважаемых писателей язык, на котором не говорят, и играющий со страшным цинизмом, резко, даже своими лучшими друзьями». Таким образом, можно говорить

---

<sup>123</sup> Das Glaubensbekenntnis des "Courrier" // *Luxemburger Wort*. – № 79. – 6 Juli, 1853. – 1 S.

<sup>124</sup> *Courrier du Grand-Duché de Luxembourg*. – № 104. – 29 décembre, 1852. – 2 P.

---

об антиклерикальной, но не антирелигиозной направленности «Курьер дю Гран-Дюше».

Несмотря на обещание в своей программе не быть партийным листком и ничьим рупором, «Люксембургер ворт» нельзя назвать полностью независимым изданием. По некоторым предположениям, к ее появлению был причастен апостольский викарий Лоран; в частности, Карл Мёллер приводил строчку из письма Лорана своему брату «Свободой прессы мы воспользуемся», а епископ Ж. Филипп в 1948 г. называл основание «Люксембургер ворт» «последним крупным делом епископа Лорана»<sup>125</sup>. Спустя несколько лет после основания католическая газета провозгласит себя «органом основанного на католической религии политического консерватизма»<sup>126</sup>.

Религиозная тематика всегда занимала самое, пожалуй, видное место в газете. «Люксембургер ворт» публиковала статьи о месте религии в современном обществе – как в Люксембурге, так и в соседних странах, – послания и речи папы римского и епископов, а также обращения к ним, проповеди, писала о преподавании религии в школе, размещала объявления о выходе католических изданий, в том числе немецких – прусского «Райнише Фольксхалле» (*Rheinische Volkshalle*), майнцского журнала «Католик» (*Der Katholik*), «Вестфэлишес кирхен-блатт» (*Westfälisches Kirchen-Blatt*), «Вестфэлишес фолькс-блатт» (*Westfälisches Volks-Blatt*) и прочих.

Как католическая газета, «Люксембургер ворт» считала своим долгом «защищать и стараться сохранить интересы люксембургской земли и народа в духовном и материальном отношении и пытаться противопоставить эффективный барьер любому занесению чужеродных принципов, подрыванию верности и веры, подрыву жизни народа путем нерелигиозных, безнравственных и коммунистических тенденций»<sup>127</sup>. Религию и консерватизм газета называла «твердой почвой»<sup>128</sup>, на которой она «не плавает, как пустой либерализм, все время меняясь

---

<sup>125</sup> Цит. по: Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 67 P.

<sup>126</sup> *Luxemburger Wort*. – № 155. – 31 Dezember, 1852. – 1 S.

<sup>127</sup> *Ibid.* – № 33. – 18 März, 1849. – 1 S.

<sup>128</sup> *Ibid.* – № 154. – 30 Dezember, 1853. – 1 S.

и качаясь на поверхности явлений времени». По мнению «Люксембургер ворт», «издание католической газеты в Люксембурге потребность, потому что католическая религия является религией люксембургского народа и ...всегда составляла основное настроение нашего народа»<sup>129</sup>, а «потребностью для католиков является возможность обозреть и оценить события дня с правильных позиций».

Сведений о своем тираже «Люксембургер ворт» не публиковала, но уже через год после начала выхода отмечала, что «достигла распространения, каким до сих пор не обладал ни один выходивший в Люксембурге газетный листок»<sup>130</sup>.

В январе революционного 1848 г. в Эхтернахе возникла еще одна люксембургская газета – немецкоязычная **«Гренцботе»** (*Der Grenzbote* – «Пограничный вестник», январь–июнь 1848). Провозгласившая себя первой социалистической газетой Люксембурга и убежденная в необходимости социальных преобразований, она, при всей своей левой направленности, также осуждала события Мартовской революции как «вредные и бесцельные вспышки дикого насилия»<sup>131</sup>. Газета просуществовала всего семь месяцев: в августе 1848 г. ее редакция объединилась с редакцией столичной, близкой правительству газеты **«Фольксфройнд»** (*Volksfreund* – «Друг народа», 1848–1849), основанной в апреле 1848 г., которая также просуществовала недолго, и спустя год на базе обеих газет возникла проправительственная **«Патриот»** (*Der Patriot, Organ zur gesetzlichen Vertheidigung und Fortbildung unserer Institutionen* – «Патриот, орган для законной защиты и дальнейшего развития наших учреждений», 1849–1854 гг.).

«Гренцботе», «Фольксфройнд», а затем и «Патриот» подвергались резкой критике со стороны «Люксембургер ворт». Последняя, в частности, упрекалась в неопределенности направления, из которой газета извлекает пользу, будучи *politicus vagus* («политический беглец») и «служба для записи всего того, что газета определенного направления и позиции не потерпела

<sup>129</sup> Luxemburger Wort. Ibid.

<sup>130</sup> Ibid. – № 33. – 18 März, 1849. – 1 S.

<sup>131</sup> Цит. по: Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxemburg, 2004. – 61 P.

---

бы в своих колонках»<sup>132</sup>, а также в вероятной пропрусской позиции – «вопреки своему названию». В иронической статье «Последние слова старого “Патриота” своему сыну», написанной в виде завещания от лица персонифицированной «Гренцботе», «Люксембургер ворт» намекала на преемственность проправительственной позиции этих изданий. Статья завершилась словами: «С удовлетворением смотрит на тебя длинный ряд твоих предков. Перед всеми другими с духом потирает руки твой высокий пример, “Гренцботе”, и с гордостью смотрит на своего истинного отпрыска. Еще раз, не забудь, чей ты сын»<sup>133</sup>.

В первые годы своего существования «Люксембургер ворт» была в постоянных конфликтах с государством, часто привлекалась к суду<sup>134</sup>. После отставки Лорана Михелис, отказавшись предстать перед судом, был осужден на полгода, но бежал через три недели, после провозглашения Конституцией всеобщей амнистии. Из-за бесконечных судебных процессов и споров из-за доходов газете не раз приходилось менять издателей и типографии. Многие ушли к конкурентам; в частности, Роденборн стал редактором, а Беренс – типографом газеты «Патриот». Только в 1856 г. ситуация стабилизировалась: почти на сорок лет печать «Люксембургер ворт» взял на себя Пьер Брюк (*Pierre Brück*).

### **Восстановление авторитарного режима и «министерские» газеты**

Демократические свободы после Мартовской революции сохранялись недолго. Новый Великий Герцог и король Нидерландов Вильгельм III (1817–1890 гг.), сын Вильгельма II и Анны Павловны (сестры российского императора Александра I), в 1856 г. предложил проект новой Конституции, предполагавшей практически полное восстановление абсолютной власти монарха. Палата депутатов отказалась отменить демократическую

---

<sup>132</sup> Die Zeitungen des Landes // *Luxemburger Wort*. – № 1. – 2 Januar, 1850. – 2 S.

<sup>133</sup> Die letzten Worte des alten „Patrioten“ an seinen Sohn // *Luxemburger Wort*. – № 1. – 2 Januar, 1850. – 3 S.

<sup>134</sup> Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxemburg, 2004. – 67–71 S.

---

Конституцию 1848 г., которую 27 ноября 1856 г. король объявил недействительной, приняв новую Конституцию и установив авторитарный режим. Прежние свободы, в том числе свобода слова, были отменены.

В 1850-е гг. люксембургские издания становятся все более активными игроками на политической арене. Конституционный вопрос, а также внезапное закрытие сессии Палаты депутатов стали поводом для бурных дискуссий. Противостояние двух крупнейших на тот момент газет Великого Герцогства – «Люксембургер ворт» и «Курьер дю Гран-Дюше» – усилилось теперь не только на религиозной, но и на политической почве.

За год до уничтожения демократических свобод, в 1855 г., в «Курьер дю Гран-Дюше» название местного раздела «Великое Герцогство Люксембург» стало печататься готическим шрифтом. Это незначительное, но заметное изменение, нетипичное для франкоязычной газеты, по всей вероятности, было сделано для подчеркивания национального духа издания.

Либеральная газета осуждала действия правительства и поддерживала оппозицию. «Отношение, которое депутаты оппозиции, присутствовавшие на ...заседании, выказывали перед лицом правительства, должно было доказать ему до последней очевидности, что оно безвозвратно потеряло доверие большинства»<sup>135</sup>, – отмечала «Курьер дю Гран-Дюше». О закрытии сессии Палаты она писала как о «явлении, которое не имеет примеров в конституционных странах»<sup>136</sup>, и в день принятия новой Конституции опубликовала текст протеста по поводу закрытия сессии Палаты депутатов, составленный членами оппозиции и адресованный заместителю короля принцу Генриху Нидерландскому.

Если «Курьер дю Гран-Дюше» открыто симпатизировала оппозиции, то «Люксембургер ворт» возлагала на оппозицию вину в «критическом положении», в котором оказалось Великое Герцогство, и была не согласна с протестом по поводу закрытия сессии Палаты депутатов, который «имеет целью заверить в своей преданности короля и его высокопоставлен-

---

<sup>135</sup> Courrier du Grand-Duché de Luxembourg. – № 93. – 27 novembre, 1856. – 1-2 P.

<sup>136</sup> Ibid.

---

ного заместителя»<sup>137</sup>. По мнению «Люксембургер ворт», именно оппозиция «завязала узел», и поэтому вся ответственность лежит на ней: «...Если случится то, чего страна не желает, кто тогда должен нести ответственность, кто ...действовал против воли страны? Оппозиция и еще раз оппозиция! Страна ...должна ждать от лояльности своего монарха и его доверия к народу своих свобод, и мы надеемся, что Великое Герцогство сделало себя достойным доверия своего суверена».

Католическая газета в большей степени придерживалась монархической позиции, считая, что верность и доверие королевской власти являются залогом стабильности в стране. «... Корона желает гармонии между своими правами и правами народа, она хочет свободного и основанного на взаимном доверии согласия: это точка зрения, которую мы имеем о нашем конституционном вопросе... – писала «Люксембургер ворт» в статье «Ответ страны на вопрос об изменении» в № 142 от 30 ноября 1856 г. «Спокойствие в стране», по мнению газеты, «имеет свою основу в монархическом чувстве народа», а также в гармонии между королевской и местной властью. «Правительство сейчас не только советник короны, оно сейчас также представитель страны... – отмечалось в газете. – Потому ему нужно добиться гармонии прав короны со свободами и правами народа...; оно должно сейчас доказать, что со своей преданностью короне оно также связывает любовь к своему отечеству и делает то, на что мы также надеемся, так оно окажет стране патриотическую службу и ...ответит на оказанное ему доверие. Пусть оно не сомневается, что мы независимые люксембургцы под скипетром дома Оранских-Нассау!»

Лояльное отношение к Великому Герцогу «Люксембургер ворт» объясняла католической верой и особенностями люксембургского национального характера, утверждая, что «непоколебимая верность, неподдельная любовь и преданность законным, поставленным Богом князьям всегда были главными чертами люксембургского характера»<sup>138</sup>. «Католицизм освя-

---

<sup>137</sup> Eine Verantwortlichkeit // *Luxemburger Wort*. – № 140. – 26 November, 1856. – 1 S.

<sup>138</sup> Die Stimme aus der Öslinger Einsamkeit // *Luxemburger Wort*. – № 140. – 26 November, 1856. – 2 S.

щает персону монарха: поэтому верность Люксембурга своему властителю вошла в поговорку», – считала газета.

Промонархические высказывания «Люксембургер ворт» позволяли «Курьер дю Гран-Дюше» считать, что католическая газета «действует заодно с реакцией»<sup>139</sup>. «Духовенство понимает, ...что религиозные интересы ничего не выиграли в отмене политических свобод и что есть гораздо большая опасность отождествить основу религии с основой реакционной политики, – приводился отрывок из «Курьер дю Гран-Дюше» в «Люксембургер ворт». – (...) Редактор “Ворт”, возможно, убежден, что во всем духовенстве не найдется ни одного священника, который осуждает и клеймит грубый и наглый язык листка, с преступным самомнением говорящего от имени религии». «Листок с улицы кюре»<sup>140</sup>, «набожный листок»<sup>141</sup> – такими эпитетами награждала «Курьер дю Гран-Дюше» католическую газету, которая, в свою очередь, не упускала возможности заявить о «грязной сущности “Курьер”»<sup>142</sup>.

Чтобы «разрушить монополию либерально-католической оппозиционной печати»<sup>143</sup>, правительство пыталось создать официальную прессу. Так появился ряд проправительственных газет, получивших прозвище «министерские» (*Ministerblätter*), к которым, согласно Хильгерту, относились газеты и просто симпатизирующие существующей власти, и более или менее тайно получающие от нее субсидии, и откровенно правительственные. Успехом такие издания пользовались мало.

Министерские газеты подвергались критике со стороны оппозиционной прессы, в частности, либеральной газеты «Курьер дю Гран-Дюше». «Правительство счастливо найти рыцаря столь доблестного для защиты своего дела»<sup>144</sup>, – писала она по случаю выхода газеты «Ревю» (*La Revue* – «Обозрение», 1855–1857), редактором которой стал бывший редактор «Гренцботе»,

<sup>139</sup> Der „Courrier“ hält dem Clerus eine Ansprache // *Luxemburger Wort*. – № 155. – 31 Dezember, 1856. – 3 S.

<sup>140</sup> Zur Erwiderung // *Luxemburger Wort*. – № 40. – 4 April, 1858. – 2 S.

<sup>141</sup> Courrier du Grand-Duché de Luxembourg. – № 1. – 1 janvier, 1867. – 1 P.

<sup>142</sup> Die Exkommunikation // *Luxemburger Wort*. – № 27. – 1 April, 1860. – 2 S.

<sup>143</sup> Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 75 S.

<sup>144</sup> Courrier du Grand-Duché de Luxembourg. – № 10. – 3 février, 1855. – 1 P.

---

журналист и политик Матиас Хардт (*Mathias Hardt*). Либеральная газета подчеркивала преимущество направления этих двух изданий: «"Гренцботе" собирается воскреснуть. Возрождаясь из своего пепла, она сменила цвет, но не сменила наряд». В период политической напряженности в ноябре 1856 г. «Курьер дю Гран-Дюше» обвиняла «Ревю» в антиопозиционных настроениях. Помимо «Ревю», «Курьер дю Гран-Дюше» полемизировала с консервативной **«Котидьен люксамбуржуаз»** (*La Quotidienne luxembourgeoise* – «Люксембургский ежедневник», 1853–1856) и прочими официальными изданиями, подвергала критике «министерские газеты»<sup>145</sup> в целом.

Несмотря на все свои недостатки, «министерские» газеты внесли определенный вклад в становление многоязычия в люксембургской прессе, поскольку стали первыми<sup>146</sup> после «Журналь дю департеман де форе» двуязычными изданиями. Если раньше в газетах публиковались только присланные в редакцию и откуда-либо перепечатанные материалы на других языках, то во II половине XIX в. в некоторых изданиях оригинальное содержание стало двуязычным. Первыми из таких газет стали «Патриот», «Котидьен люксамбуржуаз», «Ревю», а также официальная **«Люксембургер цайтунг – Журналь де Люксамбур»** (*Luxemburger Zeitung – Journal de Luxembourg* – «Люксембургская газета», 1858–1859 гг.), подписка на которую была обязательная для всех госслужащих<sup>147</sup>. Последняя делилась на две части: слева на страницах располагалась немецкоязычная часть под заголовком на немецком языке, справа – франкоязычная под заголовком на французском языке. В газете печатался «официальный» раздел (уведомления, распоряжения, указы), а затем – «неофициальный» (новости, культурный раздел, объявления). Как пишет Ромен Хильгерт, название газеты было выбрано не случайно: оно повторяло название католического издания 1844–1845 гг., «которое среди либеральной части населения воспринималось как орган борьбы Лорана».

---

<sup>145</sup> *Courrier du Grand-Duché de Luxembourg*. – № 303. – 30 décembre, 1866. – 1 P.

<sup>146</sup> Hilgert R. *Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 81 P.

<sup>147</sup> *Ibid.* – 90 P.



Двуязычие официальных изданий, по всей вероятности, объясняется стремлением правительства охватить как можно большую часть населения. Кроме того, обращает на себя внимание тот факт, что языком властей был исключительно французский, и двуязычие «министерских» газет, а также официального листка «Мемориал», публиковавшего правительственные распоряжения и тоже делившегося на две разноязычные колонки, говорит о проникновении немецкого языка в официальную сферу.

Рис. 15. «Люксембургер цайтунг – журнал де Люксамбур» (№ 1. – 2 января, 1858)

### Противостояние культур и подъем национального самосознания

II половина XIX в. была отмечена, с одной стороны, усилением борьбы прогерманских и профранцузских настроений в люксембургском обществе и, с другой, подъемом национального самосознания и патриотизма.

«Перемирие» между романской и германской составляющими люксембургской культуры длилось недолго. Германо-люксембургские политические, экономические и культурные связи становились все крепче, и в конце концов возникла опасность поглощения Люксембурга Германией. В связи с этим в Великом Герцогстве стали назревать антигерманские настроения; снова началось сближение с Францией. Многие люксембургские рабочие отправлялись работать во Францию, многие молодые девушки устраивались служанками и гувернантками в Париже. В Люксембурге снова начал укреплять позиции французский язык, став языком властей и суда и вообще языком культурных и интеллектуальных кругов. Вместе с тем по-

---

ощрялось двуязычие и даже трехязычие – попытка предотвратить использование исключительно немецкого языка. По поводу распространившейся в Великом Герцогстве галломании немецкий дипломат Карл фон Пюклер (*Karl von Pückler*) накануне Первой мировой войны скажет так: «С Германией маленькое государство заключило брак по расчету, а с Францией оно состоит в любовных отношениях»<sup>148</sup>.

В 1860-е гг. разгорелась борьба между Пруссией и Францией за Люксембург. После распада Германского Союза в 1866 г. Пруссия значительно расширила свою территорию за счет мелких германских государств. Франция была крайне недовольна укреплением позиций Пруссии и также стремилась присоединить новые территории, в частности, Люксембург. Французский император Наполеон III (1808–1873 гг.) предложил королю Великому Герцогу продать Франции Люксембург за пять миллионов золотых франков. Вильгельм III согласился, но Пруссия, чей гарнизон все еще располагался в крепости Люксембург, запротестовала против этого плана.

Для решения люксембургского вопроса в мае 1867 г. была созвана Лондонская конференция, и был найден компромисс, которым остались довольны и прусский канцлер Бисмарк, и Наполеон III. Лондонский договор от 11 мая 1867 г. провозгласил Люксембург вечно нейтральным и демобилизованным государством и укрепил его международный статус, однако страна по-прежнему оставалась в личной унии с монархом династии Оранских-Нассау. Прусский гарнизон был выведен из крепости, которую затем демонтировали. 17 октября 1868 г. вступила в силу новая, снова демократическая, Конституция, которая, с изменениями и дополнениями, является действующей по настоящее время. Согласно статье № 24 Конституции, цензура и гербовые сборы запрещались<sup>149</sup>. Свобода от цензуры, насыщенная внешне- и внутривнутриполитическая жизнь страны, технический

---

<sup>148</sup> Цит. по: Thewes G. A propos... Histoire du Grand-Duché de Luxembourg // *Service information et presse du gouvernement*. – Luxembourg, 2008. – 10 P. – Режим доступа: <http://luxembourg.public.lu/de/index.html> (дата обращения: 12.04.2017).

<sup>149</sup> Hilgert R. *Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 102–104 P.

прогресс, интенсивно развивающаяся экономика, повышение уровня грамотности и рост населения создали условия для «золотого века» люксембургской журналистики<sup>150</sup>.

Сложная политическая ситуация 1860-х гг. расколола общество и газетный мир на сторонников присоединения к какой-нибудь крупной соседней стране и сторонников национальной независимости. Так возникли аннексионистские издания – например, профранцузская **«Авенир»** (*L'Avenir. Organe des intérêts politiques, commerciaux, industriels et agricoles du Grand-Duché* – «Будущее. Орган политических, коммерческих, промышленных и сельскохозяйственных интересов Великого Герцогства», 1868–1871), находившаяся, по слухам, под покровительством французского вице-консула<sup>151</sup>. Газету выпускал учитель Жан Жорис (*Jean Joris*), параллельно издававший проправительственную **«Юнион»** (*L'Union* – «Союз», 1860–1871). Ромен Хильгерт определяет его как одну из ключевых фигур в люксембургской журналистике XIX в.

После окончания Атенеума в 1848 г. и посещения школы для учителей Жорис работал учителем в Башараже (Нидеркершен, коммуна в Люксембурге), потом – в Эттельбрюке, затем в качестве типографа и издателя обосновался в столице, где к тому же стал членом совета общины. Жан Жорис публиковал учебные книги, педагогические труды, а также работы о 1860–1870 гг., когда независимость страны была под угрозой. Как издатель Жан Жорис выпустил в 1872 г. знаменитого «Рейнерта» Мишеля Роданжа (*Michel Rodange*). В своих газетах он выражал симпатию Виктору Гюго, с которым несколько раз встретился в 1871 г. В «Люксембургер шульботе» (*Der Luxemburger Schulbote* – «Люксембургский школьный вестник») публиковались переведенные Жорисом рассказы и стихи, например, Шиллера, на французский язык. В 1861 г. он написал либретто к оперетте *Gewéssensbéss*, повествующей о любви молодого рантье и крестьянской девушки. Премьера состоялась в 1866 г. «Люксембургер ворт» раскритиковала оперетту, после чего Жорис, чтобы получить компенсацию, подал на католическую газету в суд<sup>152</sup>.

<sup>150</sup> Ibid.

<sup>151</sup> Ibid. – 108 P.

<sup>152</sup> Luxemburger Autorenlexikon. – Режим доступа: <http://www.autorenlexikon.lu> (дата обращения: 09.03.2018).

Первый номер основанной Жорисом «Авенир» вышел 21 апреля 1868 г. В программной статье газета оправдывала свою аннексионистскую позицию, аргументируя ее тем, что «вред, наносящий ущерб интересам маленьких государств», есть «изоляция, которая влечет за собой политический маразм и гибель национального благополучия»<sup>153</sup>. В связи с этим газета «чувствует необходимость более тесно приблизиться к крупной нации». Несмотря на то, что на Лондонской конференции люксембургский вопрос был решен, «Авенир» подчеркивала, что «не имеет абсолютной веры в нерасторжимость Лондонского договора», поэтому считает положение Великого Герцогства по-прежнему шатким.



Рис. 16. «Авенир»  
(№ 1. – 21 апреля, 1861)

«Авенир» выступала против прогерманских настроений в люксембургской прессе и активно пропагандировала укрепление связей с Францией, с которой, по словам газеты, Люксембург связывают «узы братской симпатии». Газета сожалела, что «французский язык исчезает из наших учреждений народного образования, из наших местных администраций», что «газета, вот уже четверть века печатавшаяся на этом языке, вдруг изменилась и выходит на немецком» (речь шла о «Курьер дю Гран-Дюше», которая в марте 1868 г. превратилась в немецкоязычную «Люксембургер цайтунг» [Luxemburger Zeitung – «Люксембургская газета»], продолжавшую, тем не менее, либеральные традиции своей предшественницы и выходявшую до сентября 1941 г.). «Наши симпатии на стороне

<sup>153</sup> L'Avenir. – № 1. – 21 Avril, 1868. – 1 P.

---

Франции, потому что там мы находим сердца, которые отвечают нашим; потому что там, бесспорно, находятся для нас источники благополучия и основы процветания; потому что там, наконец, настоящее будущее наших молодых поколений», – писала газета.

В статье «Газеты страны и “Авенир”», опубликованной в первом номере, газета давала характеристику другим люксембургским изданиям, где объявляла своими возможными оппонентами немецкоязычные «Люксембургер ворт», которая «немного защищает германизацию образования и обнаруживает немецкое направление», и «Люксембургер цайтунг» (бывшую «Курьер дю Гран-Дюше»), являющуюся, по словам «Авенир», «инициатором и защитником пруссификации страны»<sup>154</sup>. Франкоязычная же «Юнион», напротив, «очень приближается к нашим [«Авенир»] симпатиям и отклоняет всякое слияние с Пруссией».

Антифранцузская же направленность наблюдалась в сатирическом еженедельнике «Вэшфра» (*D'Wäschfra. Humoristisch-satyrisches Wochenblatt* – «Прачка. Юмористический и сатирический еженедельник», 1868–1884). «Политически взрывной журнал с карикатурами»<sup>155</sup>, остро критиковавший правительство и из-за цензуры часто менявший названия, редактировал немец Карл Бекер (*Karl Becker*), антиклерикал, сторонник Германии и противник Франции Наполеона III. Здесь печатались материалы на всех трех языках с той лишь разницей, что люксембургский преимущественно использовался там, где требовалась имитация живой речи (например, диалоги простых людей, стихи, песни), а вставки на французском языке – отдельные слова, словосочетания, предложения, короткие тексты – чаще всего обыгрывались с иронией и были призваны показать, что этот язык является для люксембуржцев чужим: «их газета», «как католикам и консерваторам, им небезызвестно, что *положение обязывает*» (в полемике с «Авенир»); «*Наши симпатии – Франции!...* Великодушная Франция протягивает вам благородную спасительную руку, чтобы вытащить вас из болота!»; диалог «Как в Эше-ан дер-Альзет мистифицируется государственная власть:

---

<sup>154</sup> Ibid. – 2 P.

<sup>155</sup> Frank Wilhelm. Karl Becker // *Luxemburger Autorenlexikon*. – Режим доступа: <http://www.autorenlexikon.lu/page/author/334/3347/DEU/index.html> (дата обращения: 09.03.2018).

*Жандарм. Месье, сейчас десять часов, пора заканчивать партию.*  
*Месье. Простите, еще без десяти.*  
*Жандарм (доставая часы.) Я вам говорю, десять часов.*  
*Месье. Кстати, я хотел купить маятник, но куплю жандарма.*  
*Жандарм. Повторите, месье.*  
*Месье. Я говорю, что имел намерение купить маятник, но я куплю жандарма с боем»*<sup>156</sup> (выражения на французском языке выделены курсивом). Антифранцузская позиция газеты во многом была отражением личной неприязни редактора «Вэшфры» Бекера к Франции Наполеона III.

Из-за постоянных судебных процессов газета была вынуждена постоянно менять типографии и названия: «Вэшфра» (название 1868–1869, 1869–1879, 1879–1883 гг.), «Тиль Уленшпигель» (*Thill Eulenspiegel*, название 1869 г.), «Хау им, Лукас!» (*Hau' ihm, Lukas!* – «Дай ему, Лукас!», название 1879 г.), «Уорег Цонген» (*D'Uoreg Zongen*, название 1883–1884 гг.). Последний сохранившийся номер датирован 10 мая 1884 г.



Рис. 17. «Вэшфра»  
 (№ 23. – 17 октября, 1868).  
 На титульной странице «Вэшфра» –  
 рисунок прачки с колотушкой,  
 и збивающей министров, офицеров,  
 священников, буржуа;  
 само изображение – своего рода  
 «программа» издания

<sup>156</sup> D'Wäschfra. – № 1. – 16 Mai, 1868.



Рис. 18. «Тиль Уленшпигель»  
(№ 3. – 29 мая, 1869)



Рис. 19. «Хау им, Лукас!»  
(№ 1. – 2 февраля, 1879)



Рис. 20. «Уорег Цонген»  
(№ 1. – 15 апреля, 1883)

В период обострения внутри- и внешнеполитической ситуации с новой силой вспыхнула либерально-католическая полемика. «Люксембургер ворт» продолжала активно полемизировать с «Курьер дю Гран-Дюше» – как до переименования либеральной газеты, так и после. «В трагикомической статье “Курьер” обсуждает выборы в прошлый четверг и считает, что их результату не стоит удивляться, потому что в них якобы вмешались чудотворцы “Ворт”...», – писала газета в № 303 от 30 декабря 1866 г., далее вскрывая «истинные мысли и цели либера-

---

лизма». Само слово «либерализм» на страницах «Люксембургер ворт» приобретало все более негативную коннотацию, как и «иезуитизм» в либеральных изданиях. В статье «Женский труд на лондонских фабриках», опубликованной в № 365 от 31 декабря 1891 г., «Люксембургер ворт» винила «либерализм» в разложении семейных ценностей, отражающемся на рабочей сфере: «Ситуацию можно обрисовать в нескольких словах: женщина нанимается на фабрику на более низкую заработную плату, чем мужчина. Затем зарплата выравнивается, т. е. зарплата рабочих все более снижается до зарплаты работниц. ... Фабриканты пытаются понизить зарплату мужчин за счет повышения зарплаты женщин, и случаи уже очень часты... Сотни искусных ткачей и хороших рабочих уже должны сидеть сложа руки: на фабрике они заменяются своими женами и дети работают у чужих людей. ...Ужасное бедствие царит в этой сфере промышленности, и положение ухудшается еще преждевременной работой детей: жена и ребенок занимают место отца на фабрике... Обнаруженные рабочей комиссией принимаемые обстоятельства в районах Хаддрсфилд и Брадфорд – печальная, но верная картина последствий свойственной либерализму экономической системы»<sup>157</sup>.

Во II половине столетия для «Люксембургер ворт» произошел поворот в языковом плане. Как и другие люксембургские немецкоязычные газеты, она публиковала различные редакционные материалы на французском языке: объявления, речи, выдержки из франкоязычных изданий, таких как «Курьер дю Гран-Дюше», «Ревю» и прочие, разного рода официальные документы, письма читателей. В начале 1860-х гг. редакция впервые сама «заговорила» по-французски, и начиная с этого времени стали появляться, хоть и крайне редко, редакционные материалы на французском языке. Например, № 1 от 2 января 1862 г. содержал статью под заголовком «Новый год» об итогах прошлого года на французском языке. Кроме того, выдержки из других изданий стали предваряться вводными словами и комментариями «Люксембургер ворт» на французском языке, к примеру: «"Монитор белж" [*Moniteur belge*] опубликовал

---

<sup>157</sup> Die Frauenarbeit in den Londoner Fabriken // *Luxemburger Wort*. – № 365. – 31 Dezember, 1891. – 2 S.

---

этим утром следующую обменную декларацию между Бельгией и Великим Герцогством Люксембург по теме телеграфных корреспонденций...»<sup>158</sup>. В том же номере новостной раздел «Бельгия» был целиком на французском языке, включая вводную часть («Некоторые газеты сообщили, и мы определенно знаем, что император Наполеон...» – далее следовали цитаты и пересказы статей из бельгийских изданий), а в рубрике «Смесь» были напечатаны две короткие франкоязычные заметки. Сопроводительные слова на этом языке писались не только к отрывкам из франкоязычных изданий, но и к разного рода документам (например, к письму Великого Герцога на французском языке, № 1, 02.01.1871). Впоследствии на французском публиковались повестки дня собрания коммунального совета города Люксембурга<sup>159</sup>, программы концертов на Плас д'арм, анекдоты. В конце 1899 – начале 1900 гг. был опубликован цикл объемных статей на французском языке «Международное сельскохозяйственное ведомство»<sup>160</sup>.

Также нельзя не упомянуть о третьем языке, который редко, но можно было встретить на страницах католической газеты, – латыни. На ней печатались заголовки отдельных статей<sup>161</sup>, стихи. Как и французский текст, латинский печатался антиквенным шрифтом.

В целом, если сравнить период германо-романского культурного противостояния в люксембургском обществе в 1860–70-е гг. с аналогичным периодом I половины XIX в., то можно выделить следующее отличие. Если тогда люксембуржцы еще не осознали свою национальную самобытность и в основе дискуссий прежде всего лежал вопрос «кто мы есть?» (отсюда – споры, какой язык более «родной»), то сейчас, когда первый этап формирования национального самосознания был уже пройден, в основе дискуссий, подогреваемых претензиями Германии и Франции на Люксембург, лежал вопрос о его независимости

---

<sup>158</sup> Luxemburger Wort. – № 1. – 02 Januar, 1866. – 2 S.

<sup>159</sup> Ibid. – № 1. – 01 Januar, 1874. – 1 S.; Ibid. – № 306. – 31 Dezember, 1875. – 1 S.

<sup>160</sup> Un office international agricole // Luxemburger Wort. – № 1, 2. – 01, 02 Januar, 1900. – 2 S.

<sup>161</sup> Ignorantia crassa // Luxemburger Wort. – № 154. – 30 Dezember, 1853.

или же покровительстве со стороны одной из этих стран (отсюда – обвинения противников, использующих немецкий или французский язык, в политических симпатиях к Германии или Франции).

Однако, несмотря на борьбу прогерманских и профранцузских настроений, с середины XIX в. все больше укреплялось национальное самосознание люксембуржцев. Если в прежние века имело место только чувство идентичности на местном уровне, то XIX в. впервые пробудил в люксембуржцах национальное чувство. Стал набирать популярность люксембургский язык – язык живого общения люксембуржцев. Будучи мозельфранкским диалектом, люксембургский язык определялся самими люксембуржцами как «летцебургер дейч» (*Lëtzebuenger Däitsch* – люксембургский немецкий). На нем сочинялись национальные песни; песня «Наша Родина» (*Ons Hémecht*), впервые публично исполненная в 1864 г., была выбрана официальным гимном страны. Укреплению люксембургского языка способство-



Рис. 21. Мишель Роданж на обложке номера «Люксембургер иллюстрирте» (№ 1. – 7 января, 1927), посвященного 100-летию со дня рождения поэта

вал начавшийся в то время период расцвета люксембургской литературы, важнейшими представителями которого были Мишель Ленц (*Michel Lentz*), Эдмон де ла Фонтен (*Edmond de la Fontaine*) и Мишель Роданж, чья поэма «Рейнерт, или Лис в человеческом облиии», вышедшая в 1872 г., стала символом бурного периода становления национальной независимости Люксембурга. А Мишель Ленц является автором патриотической песни «Паровоз» (*De Feierwon*), строчка из которой «Мы хотим остаться теми, кто мы есть» (*Mir wëlle bleiwe wat mir sinn*) стала крылатой

и сегодня часто фигурирует в СМИ как национальный девиз Люксембурга<sup>162</sup>.

Люксембургский язык постепенно начинает проникать и в прессу. В год выхода поэмы Мишеля Роданжа появилась первая газета<sup>163</sup> с названием на люксембургском языке – «Летцебургер» (*De Letzeburger* – «Люксембуржец», 1872–1873 гг.) (в конце века будет выпущен одноименный сатирический еженедельник – «Летцебургер», 1893–1909 гг.). При этом стоит подчеркнуть, что речь идет именно о газете, а не о первом таком издании в принципе – к примеру, еженедельный журнал «Вэшфра», появившийся четырьмя годами ранее, также носил название на люксембургском языке. При этом в самих изданиях люксембургский язык использовался по-прежнему нечасто, преимущественно там, где требовалась апелляция к национальному чувству или имитация живой разговорной речи.

К концу века споры за Люксембург окончательно утихнут, и противоборство культур закончится. Люксембургский язык станет набирать все больший вес и в 1912 г. будет введен в школах как самостоятельный предмет – «летцебургеш» (*Lëtzebuergesch*).



Рис. 22. Полоса первого номера сатирического еженедельника «Летцебургер» (1 января 1893); вступительная статья – на люксембургском языке, текст набран антиквой

<sup>162</sup> Lamparski N. Luxembourg's hopping heritage // *BBC News*. – Echternach, 03.09.2013.

<sup>163</sup> Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 117 P.

---

## Развитие промышленности и новые типы изданий

Когда внешнеполитическая ситуация стабилизировалась, в стране начался мощный экономический рост. Благоприятными предпосылками для подъема экономики были строительство железнодорожной сети (первую железную дорогу Люксембург-Тьонвиль открыли в 1859 г.) и обнаружение в начале 1840-х гг. на юге страны месторождений железной руды. В 1870-е гг. в «минеттовом бассейне» открывались крупные металлургические заводы, однако проблема заключалась в том, что люксембургская руда, обозначенная как «минетте», обладала высоким содержанием фосфора и низким содержанием железа. Решением проблемы стало применение с 1879 г. процесса Томаса-Гилкреста, с помощью которого из богатого фосфором чугуна могла быть произведена сталь. Люксембургская металлургическая промышленность стала конкурентоспособной на международном рынке.

В связи с бурным развитием промышленности возросла потребность в рабочей силе. Крестьяне из северных районов страны стали уезжать на юг, чтобы работать в шахтах и на металлургических заводах. Однако местной рабочей силы не хватало, и в Люксембург стали приезжать рабочие из-за рубежа, прежде всего из Германии. Началась интенсивная иммиграция. Если до расцвета металлургической промышленности бедный аграрный Люксембург был страной эмиграции (с 1841 по 1891 гг. страну покинули около 72 000 люксембуржцев при общей численности населения 212 800 жителей в 1891 г.<sup>164</sup>), то в 1890 г. эмиграция окончательно прекратилась, и Великое Герцогство превратилось в страну иммиграции, какой оно является до сих пор.

Для прессы эти обстоятельства повлекли за собой:

а) возникновение региональных изданий в южных, промышленных, районах, к примеру – «**Курьер д’Эш-сюр-Альзет**» (*Courrier d’Esch-sur-Alzette* – «Курьер Эша-сюр-Альзет», 1873–?),

---

<sup>164</sup> Thewes G. A propos... Histoire du Grand-Duché de Luxembourg // *Service information et presse du gouvernement*. – Luxembourg, 2008. – 10 P. – Режим доступа: <http://luxembourg.public.lu/de/index.html> (дата обращения: 12.04.2017).

«Эшер фолькс-цайтунг» (*Escher Volks-Zeitung. Organ für Stadt und Canton Esch, sowie für das ganze Luxemburger Land* – «Эшская народная газета. Орган для города и кантона Эш, а также для всей люксембургской земли», 1884–1891), «Эшер цайтунг» (*Escher Zeitung* – «Эшская газета», 1887–1896) в Эше-сюр-Альзет, «Мозельботе» (*Der Moselbote. Anzeiger für Stadt und Kanton Remich* – «Мозельский вестник. Вестник города и кантона Ремих») в Ремихе;

б) новый класс читателей, для которого, в свою очередь, появились новые типы изданий: дешевые – «Омнибус» (*L'Omni-bus, Chronique de la Ville et du Grand-Duché de Luxembourg* – «Омнибус, хроника города и Великого герцогства Люксембург», 1867–1870), массовые – «Обермозель-цайтунг» (*Obermosel-Zeitung* – «Газета верхнего Мозеля», 1881–1948); издания для рабочих – «Арбайтер» (*Der Arbeiter. Organ der Arbeiterbevölkerung Luxemburgs* – «Рабочий. Орган рабочего населения Люксембурга», 1878–1882);

в) усиление роли рекламы, обусловленное как ростом аудитории, так и все более интенсивным производством фабричных товаров.

Несмотря на «газетный бум» последней трети XIX в., большинство возникших изданий не смогло прожить и нескольких лет; это удалось лишь некоторым. Одной из наиболее успешных газет, основанных в эти годы, была популярная массовая «Обермозель-цайтунг», появившаяся в округе Гревенмахер. Основал ее выходец из Трира, типограф Йозеф Эслен (*Josef Eßlen*). «Обермозель-цайтунг» предназначалась для тех, «кто не имеет времени или средств, чтобы читать ежедневный и дорогой листок»<sup>165</sup>, а тот, «кто привык читать



Рис. 23. «Арбайтер»  
(№ 2. – 6 апреля, 1878)

<sup>165</sup> Obermosel-Zeitung // *Probenummer.* – 18 Juni, 1884. – 1 S.

ежедневную, более крупную газету, также не захочет ...лишиться “Обермозель-цайтунг” по причине локального интереса, которому она уделяет преимущественное внимание». Изначально возникшая как еженедельник, «Обермозель-цайтунг» обещала быть «приятным воскресным чтением, которое сообщает читателям обо всех событиях политической и социальной жизни, держит в курсе новостей торговли, ремесел, промышленности и предлагает богатый развлекательный материал». Наибольшее значение придавалось последнему, что способствовало быстрому росту популярности газеты: из регионального издания она



Рис. 24. «Обермозель-цайтунг»  
(25 июня, 1881)

быстро превратилась в общенациональное, и уже в 1884 г. она объявила себя «самой распространенной газетой в Великом Герцогстве Люксембург»<sup>166</sup>. Впоследствии, несмотря на потерю лидирующего положения на рынке, «Обермозель-цайтунг» по-прежнему оставалась весьма востребованной.

В конце XIX в. стали возникать и новые католические издания – конкуренты «Люксембургер ворт». Их появление было связано прежде всего с идейным расколом внутри люксембургского духовенства в вопросе отношений между церковью и либеральным государством: одни выступали за сотрудничество с ним, другие – за противостояние ему. В 1869 г. вышел первый номер семейного католического издания «Люксембургер зонтагс-блэтхен фюр штадт унд ланд» (*Luxemburger Sonntags-Blättchen für Stadt und Land* – «Люксембургер зонтагс-блэтхен фюр штадт унд ланд», 1869–2001). В 1875 г. его редакцию

<sup>166</sup> Цит. по: Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 124–125 P.

возглавил пастор Жан Батист Фаллиз (*Jean Baptiste Fallize*), преобразовав издание в «Люксембургер зонтагсблатт фюр эрбаунг, унтерхальтунг унд белерунг» (*Luxemburger Sonntagsblatt für Erbauung, Unterhaltung und Belehrung* – «Люксембургский воскресный листок для назидания, развлечения и образования») и сделал его более «политическим». Затем он начал издавать в 1880 г. «Люксембургер фольксблатт» (*Luxemburger Volksblatt. Politisches Beiblatt zum Luxemburger Sonntagsblatt* – «Люксембургский народный листок. Политическое приложение к люксембургскому воскресному листку», 1880–1887), а через год, став членом парламента, параллельно начал карьеру в политике.

К другим новым католическим изданиям также относились франкоязычная газета «Журналь де Люксамбур» (*Journal de Luxembourg* – «Газета Люксембурга», 1884–1887) – первая попытка создания католической

ежедневной газеты наравне с «Люксембургер ворт» на французском языке<sup>167</sup> – и немецкоязычная «Фрайес ворт»<sup>168</sup> (*Das freie Wort* – «Свободное слово», 1884–1887), которую печатал бывший типограф «Люксембургер ворт» Пьер Брюк и которая в 1887 г. была заменена дешевой «Люксембургер фрайе прессе» (*Luxemburger freie Presse* – «Люксембургская свободная пресса»). После основания в 1886–1887 гг. церковной типографии Санкт-Паулюс (ныне



Рис. 25. Специализированное католическое издание: ежемесячный журнал «Цецилия»<sup>169</sup>. Орган католической церковной музыки (*Cäcilia. Organ für katholische Kirchenmusik, 1862–1871*); № 1. – Январь, 1863.

<sup>167</sup> Ibid. – 126–127 P.

<sup>168</sup> Так как в русской транскрипции немецкоязычных названий артикль опускается, в данном случае название на русском языке частично изменено во избежание грамматической ошибки.

<sup>169</sup> Издание названо в честь Цецилии Римской (200–230) – святой девы-мученицы, которая считается покровительницей церковной музыки.

издательский дом «Сен-Поль Люксамбур» [*Saint-Paul Luxembourg*]), перешедшей затем в собственность епископа, большинство вышеперечисленных изданий, в том числе и «Люксембургер ворт», печатались в ней.

По мере появления новых католических, либеральных и «министерских» изданий полемика между ними разгоралась все сильнее. В частности, главная католическая газета страны «Люксембургер ворт» подвергала критике «политический, литературный, индустриальный и либеральный листок»<sup>170</sup> «Ланд» (*Das Land* – «Страна», 1866–1868); преемницу «Курьер дю Гран-Дюше» и продолжательницу ее либеральных традиций «Люксембургер цайтунг», счита-



Рис. 26. «Андепанданс»  
(№ 1. – 1 октября, 1871)

тая ее «органом масонства вообще и ложи Детей скрепленного согласия в частности»<sup>171</sup>; основанную бывшим редактором «Авенир» Жаном Жорисом правоконсервативную «Андепанданс люксамбуржуаз» (*Indépendance luxembourgeoise* – «Люксембургская независимость», 1871–1934). Кроме того, газета вступила в борьбу и со своими католическими конкурентами: «"Фрайес ворт" Брюка в своем последнем номере снова переполняет рот, чтобы добавить к уже преподнесенной лжи и искажениям еще целую кучу»<sup>172</sup>, – так высказывалась «Люксембургер ворт» о новом детище своего бывшего типографа.

Несмотря на множество конкурентов, «Люксембургер ворт» продолжала оставаться крупнейшей газетой Люксембурга и одной из самых рентабельных. Редакция стала избегать перепечаток из других газет, что ранее было распространенным

<sup>170</sup> Цит. по: *Luxemburger Wort*. – № 303. – 30 Dezember, 1866. – 2 S.

<sup>171</sup> *Stußmeister und die „Luxemburger Zeitung“ // Luxemburger Wort*. – № 1. – 01 Januar, 1889. – 2 S.

<sup>172</sup> *Luxemburger Wort*. – № 1, 2, 3. – 2–3 Januar, 1886. – 2 S.

явлением, и расширила сеть собственных корреспондентов; в частности, в приглашении к подписке в № 305 от 31 декабря 1878 г. подчеркивалось, что с начала следующего квартала газета сможет предложить читателям оригинальные корреспонденции из Парижа, Берлина, Брюсселя, Рима, Амстердама, Чинчинати и т. д., а также качественные оригинальные передовицы иностранных корреспондентов, с запретом на перепечатку. С появлением собственных корреспондентов сообщения все чаще подписывались фамилиями авторов (например, «Письмо из Аргентины. От нашего специального корреспондента г-на Р. Швебага».



№ 1, 2. – 12.01.1890) или указывалось просто: «Специальная корреспонденция “Люксембургер ворт”». Время от времени «Люксембургер ворт» публиковала саморекламу, где называла себя «крупнейшей и самой распространенной газетой Люксембурга»<sup>173</sup> и потому «самым влиятельным листком объявлений страны».

Рис. 27. Специальное приложение «Люксембургер ворт» к № 1 от 1 января 1888 г., посвященное 50-летию папы Льва XIII и отпечатанное в недавно основанной типографии «Санкт-Паулюс-Гезельшафт»

В конце XIX в. возникло также первое сугубо локальное издание Великого Герцогства – газета «**Бюргер- унд беамтен-цайтунг**» (*Bürger- und Beamten-Zeitung. Lokal-Anzeiger für Hollerich, Bahnhofsviertel und Umgegend* – «Газета бюргеров и чиновников. Местный вестник Холлериха»<sup>174</sup>, вокзального района и окрестностей», 1898–?). Представляя интересы общины Холлерих –

<sup>173</sup> Luxemburger Wort. – № 305. – 31 Dezember, 1884. – 4 S.

<sup>174</sup> Холлерих (*Hollerich, Hollerech*) – район на юго-западе города Люксембурга.

промышленно развитого района на юго-западе города Люксембурга – газета, тем не менее, не хотела оставаться исключительно местным изданием и обещала «представлять интересы всей страны», планируя «найти вход в самые маленькие и удаленные уголки страны»<sup>175</sup>. В следующем году ее подзаголовок сменился на «орган интересов всех сословий страны» (*Organ für die Interessen aller Stände des Landes*). Обращает на себя внимание тот факт, что цена «Бюргер- унд беамтен-цайтунг» указывалась также для Германии и «других стран Всемирного почтового союза». Начиная с XVIII в. во многих люксембургских изданиях указывались расценки для других стран, прежде всего соседних Германии, Франции, Нидерландов, Бельгии, что говорит о незамкнутости люксембургского газетного рынка того времени; в случае с сугубо местной «Бюргер- унд беамтен-цайтунг» расценки для читателей за рубежом еще раз говорят



Рис. 28. «Бюргер- унд беамтен-цайтунг». – № 1. – 28 декабря, 1898

о намерении газеты выйти на общенациональный и – наравне с другими изданиями Великого Герцогства – внешний рынок.

В 1880-е гг. начал свою карьеру известный журналист, писатель, драматург Батти Вебер (*Batty Weber*), в честь которого названа присуждаемая каждые три года с 1987 г. национальная литературная премия<sup>176</sup>. Сын учителя деревенской школы, Вебер провел свое детство в Рюмелингене, Дальхайме и Штадтбредимюсе. После окончания Атенеума он, в расчете на карьеру учителя, обучался филологии в университете Берлина и Бонна, но рано

<sup>175</sup> Bürger- und Beamten-Zeitung. – № 1. – 28 Dezember, 1898. – 1 S.

<sup>176</sup> Pierre Marson. Batty Weber // *Luxemburger Autorenlexikon*. – Режим доступа: <http://www.autorenlexikon.lu/page/author/179/1791/DEU/index.html> (дата обращения: 09.03.2018).

бросил учебу. В 1883 г. он поступил на государственную службу, но вскоре решил заняться журналистикой. Вебер был сотрудником «Обермозель-цайтунг», еженедельного журнала «Люксембургер ланд» (*Das Luxemburger Land*), писал для «Эшер цайтунг», пока в 1890 г. не пришел в «Люксембургер цайтунг», редакцию которой возглавлял с 1893 по 1922 г., а с 1922 г. до своей смерти в 1940 г. отвечал за культурный раздел.

Рис. 29. Батти Вебер.  
Фотограф неизвестен.  
*Luxemburger Autorenlexikon*



Журналистское и литературное творчество Батти Вебера оказывало большое влияние на культурную жизнь Великого Герцогства на рубеже веков и в межвоенный период, способствовало «культурному самоутверждению Люксембурга»<sup>177</sup>. Исследователи выделяют три наиболее характерных для Вебера жанра: немецкоязычные статьи культурной тематики («фельетон»), вымышленная и автобиографическая повествовательная проза на немецком языке и драматургия – фарсы, оперетты и драмы – преимущественно на люксембургском языке (исключения составляют комедия «В Мондорф» [*A Mondorf*] и семейная драма «Лассо» [*Le Lasso*] на французском языке, имеющие также немецкоязычные версии). Наиболее яркий след оставила первая часть творчества Вебера: с 1889 по 1895 гг. он вел колонку «Воскресная болтовня» (*Sonntagsplaudereien*) в «Эшер цайтунг», затем, с 1913 г. по 1940 гг., в «Люксембургер цайтунг» выходила его ежедневная рубрика «Отрывной календарь» (*Abreißkalender*), где в общей сложности было опубликовано более 7 тыс. статей самой разной тематики, представляющих собой «всеохватывающий культурно-исторический документ»<sup>178</sup>. В литературных разделах газет выходили

<sup>177</sup> Ibid.

<sup>178</sup> Ibid.

---

также рассказы и романы Батти Вебера. Его важнейший роман «Фен Кас» (*Fenn Kas*), выходявший в 1912–1913 гг. в «Кёльнише цайтунг» (*Kölnische Zeitung*), показывает на примере священника общественные и идеологические напряжения рубежа веков.

Таким образом, XIX в. прошел для люксембургской журналистики в дискуссиях о национальной и языковой идентичности. Германия и Франция поочередно брали верх в культурном влиянии на Люксембург, при этом во II половине века произошел подъем национального самосознания. «Уходящий век поднял своими политическими преобразованиями и своими непредвиденными завоеваниями в областях науки и техники общественную жизнь народов..., – писала «Люксембургер ворт» в № 365 от 31 декабря 1900 г. по случаю смены столетий. – О пограничные столбы нашего маленького отечества также бились волны, потрясали его политические и общественные основы и направляли его интеллектуальную и религиозную жизнь на новые пути. (...) ...Маленькое люксембургское отечество показало имя, которому в дальнейшем будет отдана дань признания современников».

Постепенно обретая национальную самобытность, газетный ландшафт, тем не менее, не становился замкнутым: он по-прежнему сохранял связь и взаимодействие с соседними странами; например, большинство люксембургских газет, судя по письмам читателей и информации о расценках, читали, помимо Люксембурга, в Бельгии, Нидерландах, Германии, Франции (это касалось даже таких сугубо локальных изданий, как «Бюргерунд беамтен-цайтунг»).

Одним из проявлений взаимопроникновения культур стало появление разноязычных изданий (немецко- и франкоязычных), затем – многоязычных (сочетающих в себе редакционные материалы на разных языках).

Укреплением национального чувства, с одной стороны, и связей с соседними странами, с другой, обусловлены две главные черты люксембургского общества в целом и системы СМИ в частности, ставшие определяющими в XX в. и в настоящее время: сохранение традиций и – в то же время – открытость миру.

## Глава 4

# XX ВЕК: СТАНОВЛЕНИЕ СОВРЕМЕННОЙ СИСТЕМЫ СМИ

Последний – заключительный – этап в развитии средств массовой информации Люксембурга начался примерно в последней трети XIX в., когда пресса стала все больше апеллировать к национальному самосознанию и отстаивать независимость Великого Герцогства, и продолжался весь XX в. Его можно охарактеризовать как *этап становления национальной самобытной системы СМИ*. На этом этапе происходит: *установление в прессе современного языкового баланса; появление изданий новых типов и направлений (массовые, партийные, иллюстрированные и т. д.); появление и развитие национального радио- и телевидения, также подчиненного законам многоязычия*.

XX столетие Люксембург встретил, будучи полностью независимым и имея на троне собственную династию. Личная уния с Нидерландами прервалась в 1890 г. со смертью короля Вильгельма III. Это произошло потому, что в Нидерландах и Люксембурге действовали разные законы о наследстве: фамильный пакт 1783 г. между всеми линиями дома Нассау предусматривал, что, если в одной из ветвей дома, в данном случае

---

в ветви Оранских-Нассау, не будет наследников мужского пола, фамильные владения должны перейти к следующей ветви, а Люксембург был именно таким владением. Поэтому дочь короля Вильгельма III, Вильгельмина (1880–1962 гг.), унаследовав нидерландский престол, не могла унаследовать Люксембург, который перешел по наследству к другой ветви династии Нассау, Нассау-Вайльбург. Первым представителем новой династии на люксембургском престоле стал Великий Герцог Адольф.

### Партийная пресса

Накануне Первой мировой войны внутривнутриполитическая жизнь Люксембурга заметно оживилась. Стали возникать политические партии: Социалистическая партия в 1902–1903 гг., Либеральная лига в 1904 г. и Правая партия в 1914 г. Возникновение партий означало появление партийной прессы.

Первые (после «Гренцботе») люксембургские социалистические издания возникли на юге страны – в городе Эшсюр-Альзет: промышленный юг привлекал все больше рабочей силы, а увеличение рабочего класса повлекло за собой распространение социалистических идей. К ним относились сменявшие друг друга издания **«Эшер фольксблатт»** (*Escher Volksblatt. Sozialpolitische Zeitung* – «Эшский народный листок. Социально-политическая газета», 1898–1901), **«Эшер журнал»** (*Escher Journal* – «Эшская газета», 1902–1912), **«Эшер тагеблатт»** (*Escher Tageblatt. Demokratisches Organ für die Interessen des Kantons Esch* – «Эшский ежедневный листок. Демократический орган интересов кантона Эш», 1913 – н. в.), а также газета **«Армер тойфель»**<sup>1</sup> (*Der arme Teufel. Sozialdemokratische Zeitung* – «Бедный черт. Социал-демократическая газета», 1903–1929).

«Армер тойфель» отражала раскол в люксембургской социал-демократической среде в целом и в социал-демократической прессе в частности, возникнув как альтернатива «Эшер журнал». Газета выражала точку зрения наиболее радикаль-

---

<sup>1</sup> Так как в русской транскрипции немецкоязычных названий артикль опускается, в данном случае название на русском языке частично изменено во избежание грамматической ошибки.

ных социалистов, отделившихся от «Михаэля<sup>2</sup> и остальных ввысокообразованных демократов»<sup>3</sup> из «Эшер журнал», которые «спорили со злыми социалистами, чей предводитель называется сатаной, или чертом». В результате «злые социалисты были побеждены и из “Эшер журнал” стремительно упали в “Армер тойфель”» (издателем «Армер тойфель» был бывший



Рис. 30. «Армер тойфель»  
(№ 1. – 29 ноября, 1903)

совладелец «Эшер журнал» Жан Шак-Вирт [*Jean Schaack-Wirth*]). Отсюда – название газеты, в котором отразилась параллель: «Небо заменено “Эшер журнал”, любимый Бог – демократами, а злые ангелы – социалистами».  
Подлозунгом «Правде – почет, бедным – защита, власть имущим – бой», «Армер тойфель» проповедовала «религию работы, святость и спасение человечества через интернациональный социализм»<sup>4</sup> и объявила себя «воином и защитником просвещения, которое социализм со своими живительными лучами вносит в пролетарские сердца, опустошенные затхлостью капитала и ладаном одурачивания, и побуждает к размышлению мозги, изнуренные переутомлением и плохим питанием». Борясь за права пролетариата, «Армер тойфель» также боролась с демократами, «не всегда вполне учтивым народным языком, в том числе по-люксембургски, разоблачала авторитаризм и оппортунизм Вельтера»<sup>5</sup>.

<sup>2</sup> Михаэль Вельтер (*Michael Welter*) – врач, один из первых, вместе с предпринимателем Каспаром Матиасом Споо (*Caspar Mathias Spoo*), выбранных в Палату депутатов социал-демократов Люксембурга, основатель «Эшер фольксблатт», затем – совладелец «Эшер журнал».

<sup>3</sup> Das Evangelium oder die “traurige” Botschaft des armen Teufels // *Der arme Teufel*. – № 1. – 29 November, 1903. – 1 S.

<sup>4</sup> Unser Glaubensbekenntniß. – Ibid.

<sup>5</sup> Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 166–167 P.

«Эшер журнал» в 1913 г. сообщила читателям о своем закрытии, объявив, что «установленная ей дюжину лет назад программа выполнена», поскольку всеобщее, равное, прямое и тайное голосование, прогрессивный подоходный налог и социальное обеспечение – дела уже почти решенные, и вместо нее подписчики будут получать новую газету – «Эшер тагеблатт»<sup>6</sup>. Первый номер «Эшер тагеблатт», с подзаголовком «Демократический орган интересов кантона Эш», открывало стихотворение люксембургского писателя, поэта и государственного деятеля Николауса Вельтера «Стране красной земли!» (*An das Land der roten Erde!*) на немецком языке. В программной статье газета обещала не просто представлять интересы кантона Эш как «средоточия демократических устремлений»<sup>8</sup> Люксембурга, а «ставить общие интересы над частными и локальными, интересы всего народа над интересами отдельных народных групп или народных слоев», «действовать с народом, через народ и для народа», в частности, продолжать добиваться всеобщего избирательного права и содействовать улучшению народного образования.



Рис. 31. «Эшер тагеблатт»  
(№ 1. – 30 июня, 1913)

Встав на одну сторону с либеральной печатью, социал-демократическая пресса сразу вступила в полемику с католическими изданиями. «Больше, чем когда-либо, в 1904 году обострились политические противоречия... – писала «Люксембургер ворт» в статье «Здесь неверие! – Здесь христианство!» в № 366 (1) от 31 декабря 1904 г. – Борьба разгорелась вокруг

<sup>6</sup> Приводится по: Ibid. – 162 P.

<sup>7</sup> «Красной землей» называют южные регионы Люксембурга из-за обилия красного железняка (гематита).

<sup>8</sup> Unser Programm // *Escher Tageblatt*. – № 1. – 30 Juni, 1913. – 1 S.

---

христианской церкви; она – объект нападения и защиты. Под сомнительным предлогом победить клерикализм, т. е. злоупотребления духовенства, либералы и социалисты протянули друг другу руки и заключили договор. Какое бы непреодолимое ущелье не разделяло их так ...в социальной области, общая ненависть к католической церкви и ее сторонникам их соединила. (...) В прессе органы либерально-социалистического братства соревнуются в стремлении опорочить и смешать с грязью служителей церкви. Читателям пытаются дать знать, что “католическая церковь в течение двух столетий водила народ на нос” и что “папа управляет из Рима христианским миром, как кукольным театром”».

Одним из наиболее острых вопросов, где сталкивались интересы либерально-социалистической и католической сторон, был образовательный вопрос. Если первая выступала за обмирщение образования, то вторая, соответственно, всячески пыталась этому препятствовать. «Смотрите, чтобы ни один агент епископства не проник ни в какое влиятельное учебное учреждение»<sup>9</sup>, – приводила «Люксембургер ворт» высказывание «Люксембургер цайтунг», называя это «поддержкой провокационной политики» и обращаясь к читателям с патетическими восклицаниями вроде: «Противопоставим же картели неверия партию веры и тогда мы сможем уверенно и без робости ...смотреть в будущее».

В начале XX в. люксембургские газеты стали использовать технические новшества в области полиграфии, улучшив качество печати и увеличив частоту выхода. Либеральная «Люксембургер цайтунг» в 1901 г. первой приобрела ротационную литографскую печатную машину и с 1 января 1902 г. стала первой газетой в стране, выходящей два раза в день<sup>10</sup>. В 1906 г. ротационную машину начала использовать «Люксембургер ворт». На страницах объявлений все чаще появлялись фотографии, внутри номера – штриховые рисунки: портреты, карты, панорамы; увеличивалось количество полос (у «Люксембургер ворт» – с четырех до шести с 1913 г.).

---

<sup>9</sup> Hie Unglauben! – Hie Christentum! // *Luxemburger Wort*. – № 366 (1). – 31 Dezember, 1904. – 1 S.

<sup>10</sup> Hilgert Romain. *Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // Service information et presse*. – Luxemburg, 2004. – 138–141 P.

---

## Первая германская оккупация и новая волна полемики

В 1914 г. Люксембург был втянут в Первую мировую войну. 2 августа немецкая армия, невзирая на люксембургский нейтралитет, закрепленный Лондонским договором 1867 г., вступила в Великое Герцогство. Люксембург запротестовал против вторжения немецких войск, но продолжал придерживаться строгого нейтралитета по отношению ко всем участвующим в войне странам. Для Германии аннексия Люксембурга была одной из военных целей в случае окончательной победы, однако временно немецкие власти заняли выжидательную позицию. Первая германская оккупация ограничивалась только зоной военных действий, государственные учреждения Люксембурга оставались незатронутыми оккупационными властями. Великая Герцогиня Мария-Аделаида (1894–1924 гг.) и правительство оставались в должности.

Во время оккупации внутренняя жизнь Люксембурга стала крайне нестабильной. Ограниченность средств, взлет цен, снижающаяся покупательная способность населения привели к социальным конфликтам. Недовольство подтолкнуло рабочих к созданию профсоюзов: в сентябре 1916 г. возникли два первых профсоюза сталелитейщиков, один – в «минеттовом бассейне» в Эше-сюр-Альзет, другой – в столице. В 1917 г. среди рабочих вспыхнула забастовка, беспощадно подавленная немецкой армией.

Как пишет Ромен Хильгерт, Первая мировая война не оказала глубокого влияния на развитие люксембургской прессы; продолжалась борьба между либералами и католиками, рабочее движение становилось все более радикальным и разветвленным<sup>11</sup>. «Люксембургер ворт», несмотря на германскую оккупацию, позиционировала Люксембург в эти годы как «тихий остров мира»<sup>12</sup>, «спокойную мирную страну»<sup>13</sup>, перед воротами которой «ковалось военное оружие, истекала кровью молодежь и ...голодал народ». Военные действия отразились не столько

---

<sup>11</sup> Hilgert R. *Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 173 P.

<sup>12</sup> *Luxemburger Wort*. – № 365. – 31 Dezember, 1914. – 3 S.

<sup>13</sup> *Ibid.* – № 365. – 31 Dezember, 1915. – 3 S.

---

на содержании газет, сколько на их экономической и технической стороне: даже рентабельная «Люксембургер ворт» была вынуждена сократить формат и количество полос.

После ухода немцев с территории Люксембурга в 1918 г. в стране разразился политический кризис. Левые депутаты упрекали Великую Герцогиню Марию-Аделаиду за то, что во время войны она поддерживала хорошие отношения с оккупационными властями. Они выступили с предложением сместить правящую династию, однако предложение было отклонено с незначительным перевесом голосов.

Страны-победительницы также упрекали Люксембург за его политику нейтралитета во время войны. В дискредитации Марии-Аделаиды были заинтересованы прежде всего Франция и Бельгия, имевшие аннексионистские планы в отношении Люксембурга. 9 января 1919 г. началось восстание люксембургской армии, и созданный в ходе восстания Комитет общественного спасения провозгласил республику. Однако это движение не встретило одобрения народа и вскоре было подавлено вмешавшимися французскими войсками. Тем не менее положение Марии-Аделаиды было окончательно подорвано, и Великая Герцогиня отреклась в пользу своей младшей сестры Шарлотты (1896–1985 гг.), которая вступила на престол уже 15 января 1919 г.

В послевоенное время в люксембургской прессе вспыхнула новая волна полемики: католические издания встали на защиту Великой Герцогини против либеральной и социалистической печати. «Листки левых совсем взбесились вследствие известных заявлений французского министра иностранных дел. С новой силой они нападают на Великую Герцогиню и династию, – писала «Люксембургер ворт» в январе 1919 г., накануне отречения Марии-Аделаиды. – Наша страна должна сохранять хладнокровие. Нельзя действовать под давлением зарубежья. (...) Если бы мы разрешили, чтобы те или иные заявления министров Антанты о нашей Великой Герцогине... решали внутривнутриполитические дела страны, то мы прекратили бы существовать как свободное, самостоятельное государство»<sup>14</sup>.

---

<sup>14</sup> Um die Zukunft Luxemburgs // *Luxemburger Wort*. – № 1, 2. – 1, 2 Januar, 1919. – 1 S.

---

Полемизируя с «Люксембургер цайтунг», утверждавшей, что «многих вещей... достаточно, чтобы сделать невозможной Великую Герцогиню ...как государыню народа, с которым союзники должны поддерживать дружбу»<sup>15</sup>, «Люксембургер ворт» отмечала, что противники Марии-Аделаиды «еще никогда не находили большинства ...в Палате», а «это настоящий большевизм, когда меньшинство позволяет себе диктовать законы большинству!» (аналогия вызвана негативным отношением газеты к большевистскому движению в России<sup>16</sup>). Католическая газета раскрывала главную причину дискредитации династии, указывая, что «определенные круги во Франции и в Люксембурге потому хотят отстранения Великой Герцогини, чтобы быстрее прийти к цели, к аннексии нашей страны Францией».

В лояльности Германии либеральная и социалистическая пресса обвиняла не только Великую Герцогиню, но и католическую церковь. В частности, «Эшер тагеблатт» опубликовала статью, где папа Пий X был «показан другом Германии и Австрии»<sup>17</sup> и утверждалось, что папство «не протестовало против вторжения немцев в Люксембург и Бельгию». Статья встретила резкую критику со стороны «Люксембургер ворт», которая указывала, что «не знает ни одного высказывания Пия X, которое осуждало

---

<sup>15</sup> Цит. по: Ibid.

<sup>16</sup> «Люксембургер ворт» писала о «врагах порядка и религии» в советской России, которые «продолжают адский культурный позор в просвещенном двадцатом веке, в то время как так называемые представители гуманности и прав человека пребывают в дьявольском молчании» (Zur Jahreswende // *Luxemburger Wort*. – № 364. – 31 Dezember, 1934. – 1 S.); о проводимой Москвой «с небывалым напором и циничной наглостью вызывающей, разрушающей подрывной деятельности во всех странах Европы, Америки, Северной Африки и Восточной Азии» (Jahreswende // *Luxemburger Wort*. – № 366. – 31 Dezember, 1936. – 1 S.). Но, сравнивая в 1930-е гг. «большевизм» и национал-социализм, газета высказывала более негативное отношение к последнему главным образом по причине положения в Третьем рейхе христианской церкви: «В то время как в нацистской Германии сокращают христианское богатство идей, в Большевикии [СССР] начинается движение, которое снова берет направление к христианскому символу. И при этом новоязыческий национал-социализм хочет быть укреплением против московитского варварства. Москва должна смеяться» (Die gemeinsame Sohlenschicht // *Luxemburger Wort*. – № 3. – 3 Januar, 1936. – 1 S.).

<sup>17</sup> Das Papsttum und der Krieg // *Luxemburger Wort*. – № 302. – 30 Dezember, 1922. – 1 S.

---

бы Антанту и одобряло бы вспышку мировой войны»<sup>18</sup> и напоминала о «протесте Ватикана против разрушения религиозных памятников во Франции, а также против ведения войны...». По словам католической газеты, предыдущий папа Бенедикт XV, который тоже обвинялся в прогерманской позиции<sup>19</sup>, «острейше осудил воздушные нападения на открытые города и дважды пытался сподвигнуть воюющих к взаимному отказу от этого оружия», а также «самым энергичным образом осудил насильственные действия немцев [в Бельгии], расстрел невинного священника, утешал бельгийскую нацию».

Чтобы разрядить послевоенный кризис, правительство Люксембурга решило провести двойной референдум. Вопросы касались формы правления (монархия или республика) и экономического направления страны после распада Германского таможенного союза. 28 сентября 1919 г. население Люксембурга, впервые получившее всеобщее избирательное право для мужчин и женщин, подавляющим большинством проголосовало за сохранение монархии (80%) и экономический союз с Францией (73%). Тем не менее, Франция изменила свое мнение и посоветовала правительству Люксембурга обратиться к Бельгии. После трудных переговоров в 1921 г. было подписано соглашение о Бельгийско-люксембургском экономическом союзе (БЛЭС). Люксембург принял бельгийский франк как валюту БЛЭСа, но в то же время оставил ограниченный выпуск люксембургских франков.

## Печать межвоенного времени

В межвоенное время позиции Люксембурга на международной арене укрепились: страна стала играть важную роль в Лиге Наций в Женеве, при этом сохраняя нейтралитет. Некото-

---

<sup>18</sup> Ibid.

<sup>19</sup> В статье «Папство и война» «Люксембургер ворт» приводит следующий случай: весной 1915 г. сотрудник парижской газеты «Либерте» (*La Liberté* – «Свобода») по фамилии Латапье (*Latapie*) опубликовал интервью с Бенедиктом XV, где «обрисовал папу односторонне прогерманским». Ватикан объявил утверждение Латапье «вводящим в заблуждение», однако «с английской, бельгийской и французской стороны» от Ватикана стали требовать «ясного объяснения». – Ibid.

---

рые изменения коснулись и внутривнутриполитической жизни Великого Герцогства. Введение всеобщего избирательного права в 1919 г. ослабило позиции либеральной партии, которая пользовалась поддержкой преимущественно высших слоев населения, и, как следствие, либеральной прессы. Главная либеральная газета «Люксембургер цайтунг», по-прежнему преследуемая церковью, стала нерентабельной и была продана группе акционеров промышленных предприятий *ARBED*<sup>20</sup>; экономическая зависимость еще больше дискредитировала газету<sup>21</sup>.

Кроме того, в эти годы в Люксембурге возникло коммунистическое движение, а соответственно, и коммунистическая пресса. Первой была газета «**Кампф**» (*Der Kampf. Wochenschrift der Kommunisten Luxemburgs* – «Борьба. Еженедельник коммунистов Люксембурга», 1920–1923). После того как в 1921 г. путем отделения от партии социалистов возникла Коммунистическая партия Люксембурга, «Кампф» стала ее органом<sup>22</sup>.

На 1920-е гг. приходится создание в Великом Герцогстве профессионального объединения журналистов. 7 ноября 1925 г. возникла Люксембургская ассоциация журналистов (*Association luxembourgeoise des journalistes, ALJ*), первым председателем которой был Батти Вебер. Ассоциация существует и сегодня, однако, по замечанию Ромена Хильгерта, «ей никогда не удавалось выработать профсоюзное сознание у журналистов, которые в случае сомнения снова и снова принимали решения, лояльные своему издательскому дому или своей партии»<sup>23</sup>.

После тягот военного времени в Люксембурге начался экономический подъем. Газеты увеличивали количество полос, обогащались фотографиями. Технические возможности

---

<sup>20</sup> *ARBED* (*Aciéries réunies de Burbach, Eich et Dudelange* – Объединенные металлургические заводы Бурбаха, Эйха и Дюделанжа) – экономическое объединение, возникшее в 1911 г. путем слияния нескольких предприятий и ставшее важнейшим двигателем люксембургской металлургической промышленности, которая вплоть до экономического кризиса 1970-х гг. оставалась основой люксембургской экономики.

<sup>21</sup> Hilgert R. *Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // Service information et presse.* – Luxembourg, 2004. – 174 P.

<sup>22</sup> *Ibid.* – 185 P.

<sup>23</sup> *Ibid.* – 174 P.

позволили возникнуть новому типу изданий – иллюстрированным журналам. Еще в последней четверти XIX в. некоторые газеты, как, например, массовая «Обермозель-цайтунг» или католические «Журналь де Люксамбур» и «Фрайес ворт», выпускали иллюстрированные субботние и воскресные приложения, но первым полностью иллюстрированным изданием был



Рис. 32. «Люксембургер иллюстрирте» (№ 1. – 28 октября 1924)

основанный в 1924 г. двуязычный еженедельный журнал «Люксембургер иллюстрирте. Иллюстре люксамбуржуа» (*Luxemburger Illustrierte. L'illustré luxembourgeois* – «Люксембургский иллюстрированный журнал», 1924–1931).

«Люксембургер иллюстрирте» был заполнен черно-белыми фотографиями и публиковал, по сути, новости «в картинках», уделяя при этом большое внимание миру культуры, в частности, различным искусствам, праздникам, истории, традициям. При этом подчеркивалась его политическая независимость: «Партийная политика строго изгнана из наших колонок.

Мы смотрим на вещи через глаз фотографов, объектив, а он именно... объективный!»<sup>24</sup> – отмечал журнал.

В целом «Люксембургер иллюстрирте» был пропитан национальным духом, начиная циклами статей о традициях и обычаях Великого Герцогства и живописными панорамами Люксембурга и заканчивая фотографиями мисс Люксембург, отпечатками прежних люксембургских монет и списками люксембургских дворянских фамилий. Зарубежные новости здесь играли второстепенную роль. В 1927–1928 гг. в начале номера печатался «Люксембургский исторический календарь», состоящий из «памятных дат люксембургской истории»<sup>25</sup>, выпадающих

<sup>24</sup> Luxemburger Illustrierte. – № 1. – 28 Oktober, 1924. – 3 S.

<sup>25</sup> Ibid. – № 5. – 04 Februar, 1927. – 5 S.

---

на числа следующей недели. Даты были преимущественно взяты из «Люксембургского национального календаря» – бесплатного приложения «Обермозель-цайтунг» – с разрешения издателя газеты Пауля Фабер-Эслена (*Paul Faber-Eßlen*). «Люксембургер иллюстрирте» обращался к своим читателям с просьбой принять участие в пополнении «Люксембургского исторического календаря», находить и присылать новые даты и имена в самых разных областях: политике, культуре, искусствах. Целью этого «патриотического дела» было «пробудить интерес к ...национальной и местной истории». С 1929 г. этой цели стала служить рубрика «Люксембургензия» (*Luxemburgensia*), где публиковались статьи местной тематики, легенды (например, о фее Мелюзине, которая считается прародительницей люксембургских графов), стихи и песни (как авторские, так и народные), публикации об истории, люксембургском фольклоре, о птицах, обитающих на территории Великого Герцогства и т. д. «Ничто люксембургское не должно быть потеряно или забыто»<sup>26</sup>, – говорилось в анонсе новой рубрики. Помимо «патриотической» функции, «Люксембургер иллюстрирте», подобно журналам XVIII в., приписывал себе историческую функцию, т.е. позиционировал себя «как интереснейшее и полнейшее собрание документов о нашей стране в слове и картинке, которое когда-либо издавалось»<sup>27</sup>.

Журнал уделял внимание и языковой тематике. К примеру, в 1930 г. в нем был опубликован цикл статей люксембургского писателя и журналиста Тони Келлена (*Tony Kellen*) о языках Великого Герцогства. Две первых статьи под заголовком «Наш язык» были посвящены немецкому и французскому как языкам Люксембурга, истории их использования на территории Великого Герцогства и современному на тот момент положению вещей. Остальные семь – под заголовком «Наш диалект» – рассказывали читателям о люксембургском языке: его своеобразии, зоне распространения, истории, разновидностях, словарях, правописании и использовании в литературе. Подробно описывая развитие люксембургского языка начиная с древнейших времен, автор возводит его к общему языку племен тревиров

---

<sup>26</sup> *Luxemburger Illustrierte*. – № 12. – 25 Juli, 1929. – 2 S.

<sup>27</sup> *Ibid.* – № 21. – 10 November, 1931. – 302 S.

---

и галатов, представлявшему собой смесь кельтского и германского языков; с лингвистической точки зрения он причисляет его к средненемецким диалектам. Помимо Великого Герцогства, люксембургский также используется в бельгийском Люксембурге (часть Люксембурга, отошедшая Бельгии в 1839 г.), Лотарингии, на люксембургояворящих территориях нагорья Айфель и в окрестностях Трира. Жители люксембургских поселений в Германии, Франции, Бельгии и США, куда в XIX в. на протяжении долгого времени эмигрировали люксембуржцы, между собой также говорят по-люксембургски, но здесь, по словам Тони Келлена, родной язык быстро забывается, и следующие поколения говорят уже на языке страны проживания.

Несмотря на слегка научный стиль, обилие фактов, указаний на источники, цитат и мнений исследователей, преподавателей Атенеума, писателей, журналистов и т. д., статьи Тони Келлена пронизаны любовью и бережным отношением автора к своему родному языку, который, хоть еще и считался диалектом, уже встал на путь становления полноценным языком. «...Сейчас наш родной язык – люксембургский, то есть немецкий диалект, который, особенно в городах, перемешан со многими французскими словами»<sup>28</sup>, – пишет Тони Келлен. По его мнению, «особенный характер» диалекту придает «тот факт, что каждый – от министра до нищего – ежедневно себя им обслуживает» – это и отличает его от диалектов в других странах, где они «держатся только в низших народных кругах»<sup>29</sup>. Частое смешение в обыденной речи слов или частей слов разных языков не вызывает у журналиста одобрения: «Образованные горожане первым произносят лучшее слово, которое приходит им на ум, и, если это слово французское, они просто дают ему люксембургское окончание. Разумеется, такое смешение не соответствует желаниям соотечественников – друзей диалекта, и люксембуржцы из народа хотят сохранить его чистым»<sup>30</sup>.

---

<sup>28</sup> Kellen Tony. Unsere Sprache // *Luxemburger Illustrierte*. – № 3. – 10 Februar, 1930. – 40 S.

<sup>29</sup> Kellen Tony. Unsere Mundart // *Luxemburger Illustrierte*. – № 5. – 10 März, 1930. – 72 S.

<sup>30</sup> Kellen Tony. Unsere Sprache // *Luxemburger Illustrierte*. – № 4. – 25 Februar, 1930. – 56 S.

---

Отношение Тони Келлена к немецкому и французскому языкам, которыми он владел одинаково свободно<sup>31</sup>, можно назвать скорее нейтральным. «...Трехязычие Великого Герцогства объясняется политической историей, то есть нашей исторической судьбой и ее изменчивыми последствиями»<sup>32</sup>, – говорит он. Современную ему языковую ситуацию Тони Келлен характеризует следующим образом: «Перед судом обвиняемые и свидетели заслушиваются на немецком, но адвокаты произносят речь на французском. Полицейские суды обнародуют свои приговоры на немецком.

В сельской местности в общинном совете используют диалект.

Духовенство говорит на немецком.

Газеты с одним исключением выходят на немецком языке, но включают отдельные статьи на французском. Журналы содержат часть немецких, часть французских материалов»<sup>33</sup>.

Как видно из последнего абзаца, многоязычие в люксембургской прессе к тому времени уже окончательно закрепилось. Такой языковой баланс – доминирование немецкого языка в многоязычных изданиях и наличие чисто франкоязычных изданий – сохраняется и по сей день. Люксембургский язык являлся, как и является сейчас, редкостью в ежедневных газетах; чаще он использовался в изданиях, подчеркнута апеллировавших к национальному чувству, как, например, немецкоязычный театрално-литературный журнал «Йонг-хемехт» (*Jong-Hémecht. Zeitschrift für heimatliches Theater, Schrift- und Volkstum* – «Молодая родина. Журнал отечественного театра, литературы и народного духа», 1926–1940).

---

<sup>31</sup> «...Первое произведение, напечатанное мной, было на французском, и я в течение трех лет писал в Страсбурге по-французски, но позже больше обращался к немецкому, переводил с французского и английского на немецкий, но также с немецкого и английского на французский». (Ibid.)

<sup>32</sup> Kellen Tony. Unsere Sprache // *Luxemburger Illustrierte*. – № 3. – 10 Februar, 1930. – 40 S.

<sup>33</sup> Ibid. – 56 S.

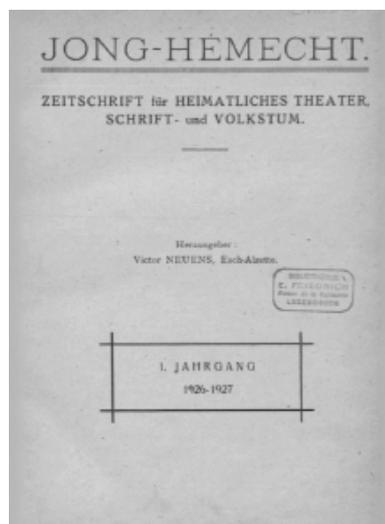


Рис. 33. «Йонг-хемехт» (№ 1. – 1 сентября, 1926)

После прекращения выпуска «Люксембургер иллюстрирте» опустевшую нишу иллюстрированных журналов занял «А-Зет. Люксембургер иллюстрирте вохенирифт» (A-Z. Luxemburger Illustrierte Wochenschrift – «От А до Я. Люксембургский иллюстрированный еженедельный журнал», 1933–1940), вышедший в 1933 г. Это был семейный многоязычный журнал с преобладанием материалов на немецком языке, гораздо более богатый по оформлению, нежели «Люксембургер иллюстрирте».

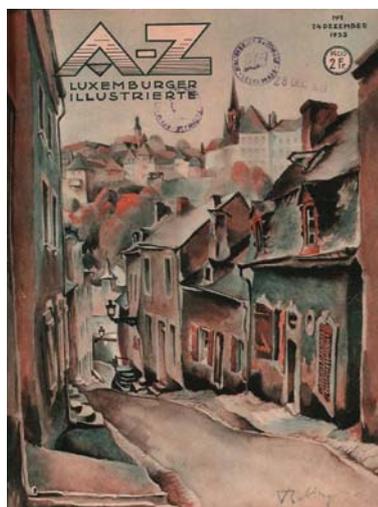


Рис. 34. «А-Зет» (№ 1. – 24 декабря, 1933)

Название журнала являлось его программой: «Люксембург от А до Я». Подобно своему предшественнику, «А-Зет» претендовал на то, «чтобы быть исчерпывающей хроникой люксембургской жизни, люксембургского духа, люк-

сембургского искусства»<sup>34</sup>, подчеркивая таким образом преемственность национальной направленности. Через год после основания журнал перешел в руки директору «Эшер тагеблатт» Губерту Клеману (*Hubert Clément*), который сделал его «одним из больших достижений довоенной прессы»<sup>35</sup>.

В отличие от черно-белого «Люксембургер иллюстрирте», новый журнал уже мог позволить себе печатать цветные иллюстрации, пусть и в ограниченном количестве (в среднем в одном выпуске насчитывалось 3–6 цветных полностраничных иллюстраций, включая обложку; все остальные изображения по-прежнему были черно-белыми). Тексты в «А-Зет» были не просто дополнениями, комментариями к изображениям, как поначалу в «Люксембургер иллюстрирте», – это были объемные статьи, в том числе интервью, репортажи, и теперь уже изображения дополняли их. Будучи семейным журналом, «А-Зет» включал женские станицы, посвященные женской и детской моде и рукоделию. Здесь печатались рисунки моделей для шитья (выкройки к ним нужно было покупать отдельно в издательстве «А-Зет») и схемы для вязания и вышивки. Завершался номер детской страничкой с комиксами.



Рис. 35. «А-Зет»  
(№10, 25 февраля 1934 г.)

В 1934 г. в журнале печаталась рубрика «Россия. От белого царя к красному царю», посвященная российской истории конца XIX – начала XX вв., где размещались статьи о терроре последних десятилетий XIX в., о судьбе русских писателей после революции, о созыве первой Государственной думы, о преследовании церкви, о деятельности П. А. Столыпина и т. д.

<sup>34</sup> А-З. – № 1. – 24 Dezember, 1933. – 3 S.

<sup>35</sup> Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxemburg, 2004. – 188 P.

Новое «применение» на страницах «А-Зет» получил люксембургский язык, не утратив, впрочем, прежнюю функцию имитации живой речи. Под обложкой шла «Страница юмора» с рисунками люксембургского карикатуриста Альбера Симона (*Albert Simon*) с карикатурными сценками на самые разные темы, изображающие как анекдотичные ситуации бытового характера (своего рода иллюстрированные анекдоты), так и различные пародии на злобу дня. Надписи на них часто были на люксембургском языке – языке повседневного общения люксембуржцев.



Рис. 36. Фрагмент «Страницы юмора» в «А-Зет» (№ 1. – 6 января, 1935)

«А-Зет» активно занимался популяризацией фотоискусства. Помимо публикаций об истории фотографии, фотопрактике журнал включал отдельную рубрику «Фотограф-любитель» с подзаголовком «В чем ошибка?» Сюда помещались фотографии, присылаемые любителями, с краткими замечаниями и комментариями о том, какие ошибки были допущены автором и как их избежать. Другой своей важной функцией журнал считал повышение общественного интереса к туризму. Печатаемая живописные пейзажи, журнал старался не только стимулировать стремление своих читателей к путешествиям, но и привлекать иностранных туристов в Великое Герцогство. «Это не заслуга "А-Зет", что туризм стал для нашей страны источником денег, но "А-Зет" является хорошим инструментом для распространения туризма»<sup>36</sup>, отмечалось в одном из номеров.

Как и «Люксембургер иллюстрирте», «А-Зет» не касался вопросов политики. Позиционируя себя как своего рода

<sup>36</sup> A-Z tritt in ihr 3. Lebensjahr // A-Z. – № 1. – 05 Januar, 1936. – 3 S.

семейный фотоальбом всей страны («Наша страна – одна расширенная семья»<sup>37</sup>) с функцией развлечения («Иллюстрированный журнал должен прежде всего развлекать»<sup>38</sup>), «А-Зет» считал себя «очень ценной вещью для сохранения в нашем народе чувства непосредственной сплоченности», которое нужно «беречь далеко от политического спора»<sup>39</sup>. С апреля 1939 г. подписчики журнала, проживающие на территории Великого Герцогства, получили право на бесплатное страхование от несчастных случаев в быту и на производстве, в том числе произошедших за пределами Люксембурга; все расходы брал на себя «А-Зет»<sup>40</sup>, отныне считавший себя и «социальным учреждением»<sup>41</sup>. Соответствие вкусам аудитории, «семейность», развлекательность журнала обеспечили ему успех. Точные сведения о тираже «А-Зет» нигде не указывались, отмечалось только, что он «стал изданием, которое по выходным с нетерпением ждут все люксембуржцы»<sup>42</sup>.

На волне женской эмансипации, усилившейся после введения всеобщего избирательного права в 1919 г., возник первый<sup>43</sup> женский журнал **«Аксьон феминин»** (*L'action féminine. Monatschrift für die Interessen der Frau* – «Женское дело. Ежемесячный



Рис. 37. Спецвыпуск «А-Зет» 1939 г., посвященный столетию независимости Великого Герцогства Люксембург (19 апреля 1839 г. был подписан Лондонский договор) (№ 1. – 6 января, 1935)

<sup>37</sup> Ibid.

<sup>38</sup> Ibid.

<sup>39</sup> Ibid.

<sup>40</sup> Unsere Abonnenten-Unfall-Versicherung // A-Z. – № 11. – 12 März, 1939. – 2 S.

<sup>41</sup> A-Z. – № 33. – 13. August, 1939. – 11 S.

<sup>42</sup> Ibid. – 3. Januar, 1937. – 2 S.

<sup>43</sup> Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 189 P.



журнал интересов женщины», 1927–1940). Журнал являлся органом основанного в Эше-сюр-Альзет женского объединения, «которое имеет целью сплочение женщин всех слоев населения в городе и стране для представления и защиты их общих интересов»<sup>44</sup>, и отстаивал феминизм – «течение изменившихся экономических и социальных отношений нового времени»<sup>45</sup>.

Рис. 38. «Аксьон феминин» (№ 3. – 15 декабря, 1928)

## Возникновение радиовещания

В 1-й трети XX в. появилось новое средство массовой информации – радиовещание. Поначалу в Великом Герцогстве принимались радиосигналы из-за границы; в частности, «Люксембургер ворт» в конце 1920-х гг. печатала радиопрограмму, состоящую из концертов, транслируемых зарубежными радиостанциями: парижское «Радио Пари», радио «в Берлине», «в Лондоне», «в Мюнхене», «в Вене», «в Тулузе» и т. д.

Первая люксембургская радиостанция появилась в 1923 г. в столице, на чердаке дома № 28 на улице Бомон. Именно здесь братья Франсуа и Марсель Анен, вместе с третьим братом Алоизом занимавшиеся ручным изготовлением и продажей радиоприемников, установили свой собственный беспроводный радиопередатчик, имевший мощность 50 Вт и длину волны 220 м, и приступили к первым экспериментам<sup>46</sup>. В 1924 г. братья сделали шаг к регулярному вещанию, начав трансляцию

<sup>44</sup> Geleitwort // *L'action féminine*. – № 1. – 15 Oktober, 1927.

<sup>45</sup> Ibid. – 3 S.

<sup>46</sup> Здесь и далее история «РТЛ Групп» излагается по: Always close to the audience // *The history of RTL Group*. – RTL Group, 2014.

---

разговорных и музыкальных программ. Главным инициатором создания любительской радиостанции был Франсуа Анен. Первыми ведущими были Август Доннен (*August Donnén*) и Леон Мулен (*Léon Moulin*), говорившие по радио на люксембургском, французском, немецком и английском языках.

Фактически не имея законов, регулирующих радиовещание, Люксембург вскоре стал представлять интерес для владельцев частных радиостанций из соседних стран, где все больше усиливался государственный контроль над радиовещательным сектором, особенно во Франции. Первыми Великим Герцогством заинтересовались руководители частной станции «Радио Тулуз» (*Radio Toulouse*): они предложили компании братьев Анен свой старый передатчик мощностью 3 кВт в надежде получить их доверие, а затем закрепиться в Люксембурге. 20 июля 1929 г. была создана **Национальная компания люксембургского радиовещания** (*Compagnie Nationale de Radiodiffusion Luxembourgeoise, CNRL*), в которую вошла радиостанция братьев Анен. Компанию возглавил Жак Тремуле (*Jacques Trémoulet*), основатель и руководитель «Радио Тулуз». *CNRL* приступила к строительству большой вещательной станции на улице Койленбер, недалеко от района Гаспериш, и начала вещание под названием **«Радио Люксамбур»** (*Radio Luxembourg*).

В декабре 1929 г. власти Люксембурга приняли закон, делающий радиовещание предметом концессионного договора (то есть была установлена государственная монополия с возможными уступками для частных компаний), и уже в январе 1930 г. компании *CNRL* было приказано прекратить вещание. Однако братья Анен параллельно участвовали в другом проекте, также созданном при поддержке французских инвесторов (прежде всего «Радио Пари»), которому удалось выжить в условиях действия нового закона. Это было **Люксембургское общество исследований радио** (*Société Luxembourgeoise d'Études Radiophoniques, SLER*), появившееся 11 мая 1929 г. Сами французские вещатели не принимали участие в *SLER*, поскольку, исходя из названия, это была не радиоконпания, а общество, занимавшееся изучением и предварительными работами для строительства радиостанции в Люксембурге. Однако они были заинтересованы в Великом Герцогстве, поскольку там можно

---

было бы разместить передатчик для трансляции коммерческих программ во Францию, где зарождалась государственная монополия на радиовещание и получить лицензию частным компаниям было весьма сложно (позднее радиостанции с передатчиками за пределами страны будут называться «периферическими»<sup>47</sup>). 29 сентября 1930 г. *SLER* получила от правительства Люксембурга исключительную лицензию на вещание; правительственный контроль осуществлялся через комиссию по программам и техническую комиссию.

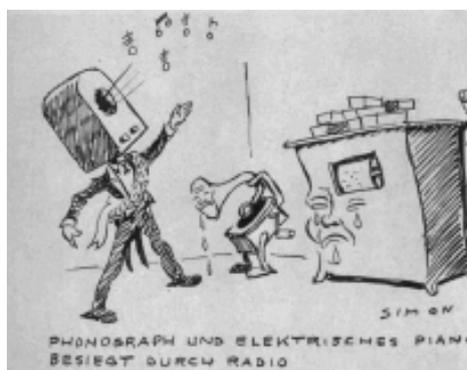
В 1931 г. *SLER* была преобразована в **Люксембургскую компанию радиовещания** (*Compagnie Luxembourgeoise de Radiodiffusion, CLR*). С марта 1933 г. компания начала регулярное вещание на длинных волнах как «**Радио Люксамбур экспериманталь**» (*Radio Luxembourg Expérimental*), впоследствии – «**Радио Люксамбур**» (*Radio Luxembourg*)<sup>48</sup>. *CLR* обладала самым мощным (200 кВт) передатчиком в Европе<sup>49</sup>, который был расположен в коммуне Юнглинстер. Штаб-квартира располагалась в Люксембурге, в доме № 53 на проспекте Монтерей. Также для размещения студии *CLR* арендовала часть виллы Ловини – крепости XVII в., расположенной в центре Люксембурга; спустя несколько лет вилла Ловини была полностью куплена радиостанцией. Акционерами *CLR* были преимущественно французские компании: Всеобщая компания беспроволочного телеграфа (*Compagnie Générale de Télégraphie Sans Fil, CSF*), владевшая «Радио Пари»; агентство «Гавас» (*Havas*), его дочерняя компания «*I&P*» (*Information & Publicité*); Банк Парижа и

---

<sup>47</sup> Термин «периферическая» стал использоваться после 1945 г. применительно к радиостанциям со студиями в Париже и передатчиками за пределами страны (в Люксембурге, Сааре, Монако и Андорре), обходившим таким образом французскую государственную монополию на вещание, которая распространялась только на передачу сигнала, но не на производство программ. Государственная монополия была провозглашена в 1932 г., однако с допуском в эфир ограниченного числа частных радиостанций. В 1945 г. с частными станциями было покончено, правительство определило электронные СМИ как официальный рупор своей политики, всецело подчинив эфир контролю.

<sup>48</sup> Здесь и далее транскрипция названия радиостанции используется в соответствии с французским произношением.

<sup>49</sup> Always close to the audience // *The history of RTL Group*. – RTL Group, 2014. – 14 P.



Нидерландов (*Banque de Paris et des Pays-Bas*), Счетная компания (*Compagnie des Compteurs*) и Бельгийский промышленный банк (*Banque Industrielle Belge*).

Рис. 39. «Фонограф и электрическое пианино побеждены радио».

Карикатура Альбера Симона. «А-Зет» (№2, 31 декабря 1933 г.)

В 1930-е гг. программу передач «Радио Люксамбур» публиковали некоторые люксембургские издания, в частности, «Люксембургер ворт» и «А-Зет». В сетку вещания «Радио Люксамбур» входили концерты оркестра под руководством люксембургского дирижера и композитора Анри Панси (*Henri Pensis*), новости и обзоры зарубежной прессы на французском и немецком языках («Мировые новости на немецком», «Новости на французском»), разговорные передачи на разных языках, в том числе на английском («Кинематографическая хроника Люгне Пое», «Экономическая и социальная хроника Цивиса», «Лицо международного финансового рынка», «Беседа на немецком: Ф. Рейс. Изобретатель телефона», «Беседа на английском: история Пруссии в фарфоре» и т. д.). «В антрактах» зачитывались сводки погоды, информация о биржевых курсах (преимущественно на французском языке), спортивные новости (в частности, результаты скачек). Во второй половине дня, как правило, транслировались музыкальные композиции разных стран: «Английский день», «Итальянский вечер», «Бельгийский вечер», «Испанский вечер», «Люксембургский вечер», «Немецкий вечер», «Голландский вечер», «Французский вечер», «Чешский вечер» и т. д. Помимо классической музыки передавали и современную, в частности, танцевальную. В середине 1930-гг. транслировался т. н. «Люксембургский час» (*Letzeburger Stonn*) – ряд люксембургоязычных передач. Отдельная программа «Люксембургского часа» публиковалась в «Люксембургер ворт» на диалекте.

---

Несмотря на появление собственного национального радио, жители Великого Герцогства продолжали слушать передачи из других стран (например, в «Люксембургер ворт» по-прежнему публиковалась «Иностранная программа» – сокращенная сетка вещания радиостанций Франции, Германии, Австрии, Великобритании, Италии, Бельгии, Швейцарии).

Таким образом, у раннего люксембургского радио сформировалась тройная связь с зарубежным радиосектором, заключающаяся в: 1) участии иностранных (главным образом французских) инвесторов в люксембургской вещательной компании; 2) многоязычии программ, которое обеспечивало им распространение за границей; 3) прослушивании жителями Великого Герцогства иностранных радиопередач, возможное благодаря многоязычию населения. Наиболее существенным аспектом можно считать второй: именно благодаря наличию программ на разных языках, а также развлекательной направленности люксембургского радио<sup>50</sup> оно стало «важнейшей радиостанцией в Европе, достигшей миллионов верных слушателей, особенно во Франции и Великобритании»<sup>51</sup>.

### **СМИ периода второй германской оккупации и печать Сопrotивления в 1940–1944 гг.**

С приходом к власти в Германии нацистского режима в 1933 г. возникла угроза новой войны, остро ощущавшаяся в Великом Герцогстве. В это время «Люксембургер ворт» писала о «политическом радикализме в Германии»<sup>52</sup>, «пацифизме, на чье имя под давлением националистической пропаганды уже почти поставлено позорное пятно»<sup>53</sup>, о «борьбе против церкви в Третьем рейхе враждебным методом»<sup>54</sup>. 10 мая 1940 г. Люксембург был оккупирован немецкими войсками. Люксембургский историк Ги Тевес называет вторую германскую оккупацию

---

<sup>50</sup> Ibid. – 15 P.

<sup>51</sup> Ibid.

<sup>52</sup> Friedensprobleme // *Luxemburger Wort*. – № 363. – 31 Dezember, 1930. – 2 S.

<sup>53</sup> Politische Wandlungen // *Luxemburger Wort*. – № 1, 2. – 01, 02 Januar, 1935. – 1 S.

<sup>54</sup> Zum Jahreswechsel // *Luxemburger Wort*. – № 365. – 31 Dezember, 1938. – 1 S.

---

«одним из тяжелейших испытаний с момента его [Люксембурга] основания»<sup>55</sup>.

В июле-августе 1940 г. Люксембург подчинялся непосредственно немецкой власти. Главой гражданской администрации был назначен гауляйтер Густав Симон (*Gustav Simon*), глава гау Кобленц-Трир. С самого начала его действия были нацелены на фактическое присоединение Люксембурга к Третьему рейху и германизацию населения. Все государственные структуры Люксембурга были упразднены. Великая Герцогиня Шарлотта и правительство, опасаясь повторения ситуации периода Первой мировой войны, покинули Люксембург и поселились в Лондоне и Канаде. Кроме того, Великое Герцогство больше не придерживалось прежней нейтральной позиции и встало на сторону союзных держав.

Во время второй германской оккупации многие люксембургские газеты и журналы прекратили выпуск. Другие – после конфискации зданий издательств и типографий – издавались самими оккупантами, сохраняя при этом довоенные заголовки; их бывшие издатели и редакторы были отправлены в заключение или, спасаясь, уезжали из Великого Герцогства. В частности, захваченная нацистами «Люксембургер ворт» была превращена в орган национал-социалистской пропаганды и в 1941 г. получила подзаголовок «Официальный листок всех органов власти» (позднее – «Официальная ежедневная газета всех органов власти»). Содержание газеты в этот период составляли перепечатки из немецких газет – выступления и распоряжения Адольфа Гитлера, статьи министра пропаганды Йозефа Геббельса, рейхсмаршала Германа Геринга и других деятелей национал-социализма, военные новости, – а также собственные статьи «Люксембургер ворт», по стилю мало отличавшиеся от перепечатанных. Все материалы публиковались на немецком языке: использование французского языка в Люксембурге было запрещено. Пропагандистские статьи отличались патетикой и имели своей целью склонить люксембуржцев к фашистскому режиму. Захват Великого Герцогства Германией позиционировался как воссоединение люксембуржцев – этнических

---

<sup>55</sup> Thewes G. A propos... Histoire du Grand-Duché de Luxembourg // *Service information et presse du gouvernement*. – Luxembourg, 2008. – 14 P.

немцев – с родиной, из которой Люксембург был вырван «чужими господствами», и нахождение в составе Третьего рейха – честь и спасение для него<sup>56, 57</sup>.



Рис. 40. «Мадам Европа: “Как только выйдут новые эскизы, я закажу себе другой костюм, этот узор совершенно устарел!”».  
 «Предновогодние мысли Уинстона Черчилля:  
 “Те духи, что я звал, теперь я от них не избавлюсь!”»  
 Нацистские карикатуры в «Люксембургер ворт»  
 (№ 366. – 31 Dezember, 1940)

В период нацистского режима произошли изменения и во внешнем виде газет, и главное из них касалось шрифта: готический шрифт, которым издавна набирались материалы на немецком языке, был окончательно замещен антиквенным<sup>58</sup>.

<sup>56</sup> Luxemburg ist bereit // *Luxemburger Wort*. – № 366. – 31 Dezember, 1940. – 5 S.

<sup>57</sup> In soldatischer Bewährung. Männer aus Luxemburg haben sich “preußischer als Preußen” geschlagen // *Luxemburger Wort*. – № 365. – 31 Dezember, 1943. – 2 S.

<sup>58</sup> Любопытен факт о распоряжении гауляйтера Густава Симона (*Gustav Simon*) касательно печати текстов на люксембургском языке. Согласно распоряжению, «при употреблении люксембургского наречия (...) использование негерманских шрифтовых знаков запрещено»; за нарушение полагался штраф или даже лишение свободы. При этом сам приказ в апреле 1942 г. был

---

Ранее антиквой уже набирались некоторые немецкоязычные издания, как, например, «Йонг-хемехт» или сатирическая газета «Миток» (*De Mitock. E Wocheblad fir Jux an Zodi* – «Удод. Еженедельный листок для шуток и дразнилок», 1937–1940), а во «фрактурных» изданиях, в частности, «Люксембургер ворт», отдельные слова, словосочетания, короткие тексты на немецком языке, напечатанные неготическим шрифтом, постепенно все чаще встречались в объявлениях, некоторых заголовках, новостях и заметках, но только во время Второй мировой войны эта практика приобрела всеобщий и постоянный характер и касалась не только периодики, но книжной<sup>59</sup> продукции.

Во власти фашистов оказалась и люксембургская радиокomпания *CLR*. Накануне войны правительство Люксембурга попросило *CLR* приостановить вещание, и с начала сентября 1939 г. радио стало транслировать только официальные сообщения и музыку, но в конце того же месяца все работы прекратились. После вторжения немецких войск в Великое Герцогство нацисты перезапустили станцию: в октябре 1940 г. передатчик был включен в Общество имперского радиовещания (*Reichs-Rundfunk-Gesellschaft*) и в качестве ретранслятора для немецких станций использовался в целях пропаганды. Например, через него в Великобританию передавались англоязычные программы Уильяма Джойса – фашиста ирландско-американского происхождения, известного под прозвищем «Лорд Гав-Гав» (*Lord Haw-Haw*), который призывал англичан сдаться<sup>60</sup>.

Тем не менее, население Великого Герцогства в годы войны оказало сильное сопротивление оккупационной власти. Создавались оппозиционные организации, которые, помимо всего прочего, скрывали людей, желавших избежать принудительной военной службы в Вермахте; вспыхивали забастовки и волнения.

---

напечатан в официальной газете, которая начиная с января этого же года набиралась антиквой (Hilgert R. Das Luxemburgische von 1821 bis 1942 zwischen Fraktur und Antiqua. Gebrache Schrëft // *d'Lëtzebuurger Land*, 21.04.2011. – Режим доступа: [www.land.lu/page/article/391/4391/DEU/index.html](http://www.land.lu/page/article/391/4391/DEU/index.html)).

<sup>59</sup> Ibid.

<sup>60</sup> Always close to the audience // *The history of RTL Group*. – RTL Group, 2014. – 15 P.

---

На все это немцы отвечали заключениями в концлагеря, особенно в Хинцерт, депортациями на восток и расстрелами<sup>61</sup>.

Вторая германская оккупация с ее пропагандой, террором, насильственной германизацией вызвала новый подъем патриотизма и национального самосознания. Люксембургский язык стал «символом сопротивления и национального единения»<sup>62</sup>. Даже в условиях тотального контроля со стороны германских властей смогли возникнуть подпольные издания: коммунистическая газета «**Вархайт**» (*Die Wahrheit. Für soziale und nationale Befreiung* – «Правда. За социальное и национальное освобождение», 1941–1942), «**Айс цайтунг**» (*Eis Zeitung. Zeitung ohne Maulkorb* – «Газета. Газета без намордника», 1941–1942), «**Фрайе Лётцебургер**» (*De freie Lötzeburger. Nationalistescht Oppositioonsblad* – «Свободный люксембуржец. Националистический оппозиционный листок», 1941–1942). В условиях недоступности типографий газеты сопротивления печатались с восковых матриц, на которых был выдавлен текст с помощью пишущих машинок; заголовки нацарапывались вручную. Кроме того, во время оккупации получили распространение оппозиционные листовки<sup>63</sup>.

### **Пресса и радио в послевоенные годы; формирование современного газетного ландшафта**

10 сентября 1944 г. Люксембург был освобожден американскими войсками. Однако немцы смогли укрепить фронт вдоль Мозеля и в декабре 1944 г. вели контрнаступления. Бои в Арденнах опустошили север и восток страны. Освобождение Виандена<sup>64</sup> 22 февраля, возвращение Великой Герцогини Шарлотты из эмиграции 14 апреля и, наконец, капитуляция Германии 8 мая 1945 г. ознаменовали конец войны.

---

<sup>61</sup> Thewes G. A propos... Histoire du Grand-Duché de Luxembourg // *Service information et presse du gouvernement*. – Luxembourg, 2008. – 14–16 P.

<sup>62</sup> Ibid. – 10 P.

<sup>63</sup> Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 200–203 P.

<sup>64</sup> Вианден – коммуна на северо-востоке Люксембурга.

После освобождения люксембургская пресса, перестав быть рупором национал-социалистов, снова заговорила собственным голосом. «Когда год начался, мы еще держались ...под оккупационным кнутом, тогда как наши глаза были направлены на запад, откуда мы ждали освобождения, – писала «Люксембургер ворт» в конце 1944 г. – ...Ни давление, ни средства принуждения не в состоянии были сломить сопротивление люксембуржцев, которые в тяжелейшие часы и испытания оставались верны родине и сводили на нет все планы гражданского управления»<sup>65</sup>.



Рис. 41. Первый выпуск «Люксембургер ворт» после освобождения страны (№ 1. – 11 сентября, 1944); номер насчитывал две страницы и был полностью люксембургоязычным, за исключением обращения-благодарности союзным войскам на английском языке и сообщения о подаче объявлений в газету на немецком языке.

Отказ от политики нейтралитета открыл Люксембургу путь в формирующееся после 1945 г. международное сообщество. Великое Герцогство вошло во все организации, созданные в послевоенное время: Организацию Объединенных Наций (ООН), Бенилюкс, Организацию европейского экономического сотрудничества (ОЕЭС), Брюссельский пакт, Совет Европы,

<sup>65</sup> Sylvester 1944 // *Luxemburger Wort*. – № 109–110. – 30, 31 Dezember, 1944. – 1 S.

Организацию Североатлантического договора (НАТО). «Нейтралитет, как мы его оберегали в прошлом, ...станет нам в будущем невыносимым бременем. (...) ...Положение нации вонне сможет состояться и найти поддержку только через тесное примыкание к западным демократиям в политическом и экономическом отношении»<sup>66</sup>, – прозорливо отмечала «Люксембургер ворт».

В послевоенные годы продолжается взлет популярности люксембургского языка; к примеру, основанная в октябре 1944 г. патриотическая газета «Унион» (*D'Unio'n* – «Союз», 1944–1948) практически целиком выходила на люксембургском языке. Родной язык люксембуржцев в это время проникает и в крупные ежедневные газеты: например, в № 109–110 «Люксембургер ворт» от 30–31 декабря 1944 г. содержалось 19 материалов на немецком, 2 на французском и 10 на люксембургском языке<sup>67</sup>. На смену засилья немецкого языка, которое установилось в период оккупации, приходит языковое разнообразие.



Рис. 42. «Унион»  
(№ 1/2. – 10 октября, 1944)

После освобождения Великого Герцогства правительство Люксембурга еще до своего возвращения из эмиграции предоставило радиопередатчик *CLR* в распоряжение Отдела психологической войны (*Psychological Warfare Division, PWD*) – англо-американской организации<sup>68</sup>, использовавшей радиовещание для подрыва морального духа немецких солдат. По «Радио Люксамбур» начала вестись пропаганда против нацизма. 11 ноября 1945 г. радиоустановки были возвращены *CLR*, и станция возобновила вещание. Уже на следующий день, 12 ноября, по радио прозвучало: «*Bonjour le Monde, ici Radio Luxembourg*» («Добрый

<sup>66</sup> Ibid.

<sup>67</sup> Подсчитано автором.

<sup>68</sup> Организация принадлежала Главному командованию союзных сил (*Supreme Headquarters Allied Expeditionary Forces, SHAEF*).

день, мир, говорит Радио Люксембурга»)<sup>69</sup>. Вскоре было восстановлено вещание на английском языке.

После войны начал формироваться современный газетный ландшафт Великого Герцогства. Пожалуй, главной переменной в печатном мире послевоенного времени было то, что либеральная пресса потеряла свои былые позиции. Попытки возобновить выпуск крупнейшей либеральной газеты прошлого столетия «Люксембургер цайтунг» не увенчались успехом. В результате в 1948 г. по инициативе либеральных политиков массовая «Обермозель-цайтунг» была объединена с патриотической «Унион», и возникла новая газета «Летцебургер журнал» (*Lëtzeburger Journal* – «Люксембургская газета», 1948 – н. в.). «Однако она уже никогда не достигала того влияния, какое имела либеральная пресса до войны или в XIX столетии»<sup>70</sup>.

Во II половине 1940-х гг. сложилась система печатных СМИ, тесно связанных с партийной системой. Каждая из четырех люксембургских партий имела собственную типографию и ежедневную газету или была тесно с ней связана: Христианско-социальная народная партия (ХСНП) – с «Люксембургер ворт», Люксембургская социалистическая рабочая партия (ЛСРП) – с «Тагеблатт» (переименованная «Эшер тагеблатт»), Демократическая партия (ДП) – с «Летцебургер журнал», Коммунистическая партия Люксембурга (КПЛ) – с основанной в 1946 г. «Цайтунг фум летцебургер фоллек» (*Zeitung vum Lëtzeburger Vollek* – «Газета люксембургского народа», 1946 – н. в.)<sup>71</sup>. Таким



Рис. 43. «Летцебургер журнал» (№ 78. – 5 апреля, 1948)

<sup>69</sup> Always close to the audience // *The history of RTL Group*. – RTL Group, 2014. – 15 P.

<sup>70</sup> Hilgert R. *Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 205 P.

<sup>71</sup> Ibid.



образом, закрепились политическая ангажированность крупнейших ежедневных газет, которая, пусть и в ослабленной форме, существует до сих пор.

Рис. 44. «В любой момент я читаю "Люксембургер ворт"». Самореклама «Люксембургер ворт» на люксембургском языке (№ 1/2. – 02.01.1946)

К политически неангажированным изданиям, возникшим в то время, относятся семейный журнал **«Ревю»** (*Revue. Letzeburger Illustré'ert* – «Обозрение. Люксембургский иллюстрированный журнал», 1945 – н. в.), продолживший линию люксембургских иллюстрированных журналов после закрытия «А-Зет», а также еженедельник **«Летцебургер ланд»** (*D'Lëtzebuurger Land. Unabhängige Wochenschrift für Politik, Kultur und Wirtschaft* – «Люксембургская земля. Независимый еженедельный листок политики, культуры и экономики», 1954 – н. в.), сохраняющий независимость и сегодня.



Рис. 45. «Летцебургер ланд» (№ 1. – 1 января, 1954)

## Расцвет «Радио Люксамбур» и появление телевещания

На 1950–60-е гг. приходится эпоха расцвета «Радио Люксамбур», в особенности его англоязычных и франкоязычных программ. На Европейской конференции радиовещания, прошедшей в 1948 г. в Копенгагене, «Радио Люксамбур» получило права на средневолновое вещание с длиной волны 208 метров (эта

знаменитая цифра – «ту-оу-эйт» [*Two-O-Eight*] – в последующие годы станет практически синонимом «Радио Люксамбур»), а в 1951 г. заработал новый передатчик, размещенный также в Юнглинстере.

Англоязычные программы «Радио Люксамбур» как транслировались из виллы Ловини, так и записывались в Лондоне и присылались в Люксембург на самолете. «Станция звезд», «звук свободы», «сказочная 208»<sup>72</sup> – так называли люксембургское радио в эпоху его расцвета. Англоязычные программы «Радио Люксамбур», одним из первых начавшего транслировать поп-музыку, рок-музыку, блюз, рок-н-ролл, в Великобритании стали серьезным конкурентом консервативной «Би-Би-Си» (*British Broadcasting Corporation, BBC*).

Несмотря на успех у англоязычной молодежи во многих странах<sup>73</sup>, «Радио Люксамбур», созданное при поддержке французских вещателей и имеющее в качестве акционеров в основном французские компании, наиболее тесные связи имело с Францией. Через него, как периферическую станцию, транслировались программы, которые создавались расположенной в Париже студией. Одним из наиболее ярких проектов франкоязычного «Радио Люксамбур» того времени является «Радио циркус» (*Radio Circus*) Луи Мерлена (*Louis Merlin*) – проигрывание популярных радиопрограмм в большом цирковом шатре перед живой аудиторией вперемежку с варьете-шоу. В 1954 г. во Франции и Бельгии «Радио Люксамбур» насчитывало 16 млн слушателей<sup>74</sup>.

В 1957 г. «Радио Люксамбур» заговорило на немецком языке. В Германии на тот момент функционировали земельные радиокomпании, объединенные в консорциум АРД (*ARD, Arbeitsgemeinschaft der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten Deutschlands* – Рабочее содружество общественно-правовых



Рис. 46. Логотип «Радио Люксамбур»

<sup>72</sup> Always close to the audience // *The history of RTL Group*. – RTL Group, 2014. – 20–23 P.

<sup>73</sup> Ibid.

<sup>74</sup> Ibid. – 18 P.

---

радиокомпаний Германии). «Радио Люксамбур», с самого начала обещавшее транслировать «легкую музыкальную программу каждый день с 14:00 до 16:00»<sup>75</sup>, уже в первые годы после запуска немецкоязычной службы насчитывало до 16,5 млн слушателей в неделю<sup>76</sup>. Люксембургское радио стало одной из первых частных радиостанций, распространивших свое вещание на территорию Германии, и вступило в конкуренцию с местными общественно-правовыми компаниями. «Радио Люксамбур» транслировало свои программы на средних волнах с частотой 1440 кГц, коротких волнах с частотой 6090 кГц, популярных в ГДР, по каналу *FM 33* с частотой 97,0 МГц, доступному с 1962 г. с лучшим качеством звука в землях Рейнланд-Пфальц, Саар и Северный Рейн-Вестфалия, и каналу *FM 6* с частотой 88,9 МГц, запущенному в 1967 г. Это были так называемые «четыре веселых волны» – «*vier fröhlichen Wellen*». Распространяясь на значительной части территории Германии, больше всего люксембургское радио вторгалось в зону вещания ВДР (*WDR, Westdeutscher Rundfunk* – Западногерманская телерадиокомпания) и НДР (*NDR, Norddeutscher Rundfunk* – Северогерманская телерадиокомпания). Для рекламодателей немецкоязычная служба «Радио Люксамбур» была настоящей находкой, поскольку здесь они могли свободно размещать рекламу, в отличие от местных общественно-правовых радиостанций.

Программы на люксембургском, а также на нидерландском языках передавались с 1951 г.; т. е. вещание на родном языке люксембуржцев после войны возобновилось позже, чем на французском и английском. Полноценное радио на люксембургском языке – будущее «РТЛ радио Летцебург» (*RTL Radio Lëtzebuerg*) – оформилось в 1959 г. С момента появления люксембургоязычного радио началась монополия «РТЛ радио Летцебург» на национальном рынке, официально продолжавшаяся до 1991 г.

В середине 1950-х гг. в Великом Герцогстве появилось телевидение. В 1954 г. компания *CLR* была переименована в **Люксембургскую компанию телевещания** (*Compagnie Luxembourgeoise*

---

<sup>75</sup> Ibid. – 24 P.

<sup>76</sup> Ibid.

---

*de Télédiffusion, CLT*). За рекордно короткое время был построен передатчик на возвышенности в коммуне Дюденланж, недалеко от французской границы, и 23 января 1955 г. Великой Герцогиней Шарлоттой был открыт канал «Теле Люксембург» (*Télé Luxembourg*), один из первых коммерческих телеканалов в Европе наряду с «Теле Саар» (*Télé-Sarre / Telesaar*), «Теле Монте Карло» и «Ай-Ти-Ви» (*Independent Television* – «Независимое телевидение»). В мае того же года началось регулярное вещание на французском языке, распространявшееся на территории Люксембурга, на северо-востоке Франции (регион Лотарингия) и на юге Бельгии (часть Валлонии). Создателями первых программ «Теле Люксембург», одной из которых была новостная «Журналь де Теле Люксембург» (*Journal de Télé-Luxembourg*), стали бывшие журналисты региональной французской телестанции «Теле-Лилль» (*Télé-Lille*): Жак Навадик (*Jacques Navadic*) – первый главный редактор канала, Робер Дилижан (*Robert Diligent*) и Тереза Ледюк (*Thérèse Leduc*). Многие из технического персонала перешли с радио на телевидение. Зрительская аудитория канала постепенно расширялась, «Теле Люксембург» можно было даже назвать популярным, однако финансового успеха он еще не имел.

### **Экономико-политические изменения и развитие СМИ во II половине столетия**

Во II половине XX в. происходят коренные изменения в экономической сфере. Поскольку почти вся экономика Великого Герцогства была построена на железорудной и сталелитейной промышленности, государство, предчувствуя опасность кризиса, в конце 1950-х гг. начало политику по развитию других отраслей. Место черной металлургии заняли сфера обслуживания, ставшая «локомотивом» люксембургской экономики, и финансы (в 1960-х гг. в Люксембурге в большом количестве обосновывались международные банки).

Кроме того, Люксембург принимал все более активное участие в процессе европейской интеграции. По мнению историка Ги Тевеса, не случайно, что инициатива объединить европейцев исходила от уроженца Люксембурга, министра иностран-

---

ных дел Франции Робера Шумана (*Robert Schuman*)<sup>77</sup>, который в 1950 г. выдвинул т. н. «план Шумана» – проект по объединению металлургической, железорудной и угледобывающей промышленности Франции и Западной Германии (ФРГ). Результатом этого плана стало создание Европейского объединения угля и стали (ЕОУС), в которое входил и Люксембург (в столице Великого Герцогства располагалась первая штаб-квартира сообщества). Именно ЕОУС считается предшественником Европейского союза. Наряду с ЕОУС, Люксембург в 1957 г. подписал с Францией, ФРГ, Италией, Бельгией и Нидерландами два Римских договора о создании Европейского экономического сообщества (ЕЭС) и Европейского сообщества по атомной энергии (Евратом). Договор 1965 г. о слиянии исполнительных органов различных сообществ упрочил положение города Люксембурга как одной из трех европейских столиц наряду с Брюсселем и Страсбургом.

Другой люксембургский политик, премьер-министр Люксембурга Пьер Вернер (*Pierre Werner*), стоял у истоков формирования единой валютной системы Европы. Поставленный во главе экспертной группы по созданию экономического и валютного союза в рамках ЕЭС, он уже в 1970 г. представил Европейской комиссии проект денежной интеграции («План Вернера»), принципы которого позднее положили начало созданию единой европейской валюты, евро. Кроме того, в Люксембурге берет начало история создания Шенгенской зоны<sup>78</sup>.

Постепенное создание международных сообществ и открытость границ стран-участников вызвали в Люксембурге начиная с 1960-х гг. новую волну иммиграции. Иммигранты в большинстве своем прибывали из романоязычных стран, прежде всего Португалии. Португальское сообщество в Великом

---

<sup>77</sup> Робер Шуман (1886–1963) – французский политический деятель. Отец Шумана был французом, а мать – люксембурженкой. Воспитание в обеих культурах наложило отпечаток на его политические взгляды и сделало сторонником франко-германского примирения.

<sup>78</sup> Шенгенское соглашение об упрощении паспортно-визового контроля на границах ряда европейских стран (поначалу – Франции, ФРГ, Нидерландов, Бельгии, Люксембурга) было подписано в 1985 г. недалеко от люксембургской деревни Шенген, расположенной на юго-востоке страны, у самой границы с Францией и ФРГ.

---

Герцогстве постепенно разрасталось, что привело к возникновению сектора португалоязычной прессы: в 1970 г. появилась первая газета на португальском языке – «**Контакто**» (*Contacto* – «Контакт», 1970 – н. в.). Также в 1981 г. появилась газета для проживающих в стране англоязычных читателей – «**Люксембург ньюс дайджест**» (*Luxembourg News Digest*, 1981–2003) на английском языке.

В 1960-70-е гг. меняется программная политика разноязычных служб «Радио Люксембург». Транслируя молодежные программы и музыкальные новинки, люксембургское радио долгое время не имело конкурентов. Первой появлению сильного конкурента ощутила франкоязычная служба. В 1955 г. была запущена «Эроп № 1» («Еуроге №1») – периферическая радиостанция, основанная Луи Мерленом – бывшим автором многих франкоязычных программ «Радио Люксембург», – и вещавшая из земли Саар в Германии. Благодаря более современным программам «Эроп № 1» набирала все большую популярность, в то время как программы «Радио Люксембург» стали устаревать, и радиостанция начала терять слушателей.

Ситуация изменилась в 1966 г., когда исполнительным директором *CLT* стал Жан Пруво (*Jean Prouvost*). Он сформировал новую команду, благодаря которой начал меняться перечень программ. Обновленная радиостанция в том же году была переименована из «Радио Люксембург» в **РТЛ** (*RTL, Radio Télévision Luxembourg*); именно Жан Пруво впервые использовал эту аббревиатуру, желая подчеркнуть неразрывную связь радио и телевидения, которая означала переход к новой эпохе. Помимо музыкально-развлекательного, радиостанция начала интенсивно развивать и новостное направление; служба новостей стала настолько значимой, что за активное и независимое освещение Майских событий 1968 г.<sup>79</sup> правительство даже прозвало РТЛ и «Эроп № 1» «баррикадами радио»<sup>80</sup>. В 1979 г. была запущена успешная политическая еженедельная программа под

---

<sup>79</sup> Майские события во Франции 1968 г., или «Красный май» – массовые демонстрации, которые привели к коренным изменениям в стране, в том числе к смене правительства и отставке президента Шарля де Голля.

<sup>80</sup> *Always close to the audience // The history of RTL Group.* – RTL Group, 2014. – 18 P.

---

названием «Ле гран жюри» (*Le Grand Jury* – «Большое жюри») совместно с французской качественной газетой «Монд» (*Le Monde* – «Мир»). Простой, но эффективный формат программы – разговор группы журналистов с известной личностью, как правило, политиком, по актуальным вопросам – обеспечил ей успех на многие годы (с 1996 г. она выходила в партнерстве с новостным каналом *LCI*, с 2005 г. выходит в партнерстве с газетой «Фигаро» [*Le Figaro*]). Все известные политические деятели Франции появлялись в «Ле гран жюри». В 1985 г. с приходом Филиппа Лабро (*Philippe Labro*) в качестве программного директора РТЛ основной концепции радиостанции стал принцип постоянной модернизации и адаптации к требованиям времени<sup>81</sup> – принцип, которого радиоккомпания продолжает придерживаться и сегодня.

Конкурентами англоязычной службы «Радио Люксамбур» стали как появившиеся пиратские и коммерческие станции, – например, британская «Радио Кэролайн» (*Radio Caroline*), начавшая вещание в 1964 г. с корабля в Северном море, – так и станции «Би-Би-Си», которая в 1967 г. запустила новые, ориентированные на молодежь «Радио 1» (*Radio 1*), «Радио 2» (*Radio 2*), «Радио 3» (*Radio 3*) и «Радио 4» (*Radio 4*). В 1973 г. по решению британского парламента было разрешено частное радиовещание, финансируемое рекламодателями, что позволило свободно создавать новые коммерческие станции, а в 1989 г. появилось англоязычное радио «Атлантик 252» (*Atlantic 252*) – совместный проект *CLT* и ирландского государственного вещателя *RTÉ* (*Raidió Teilifís Éireann* – Радио [и] телевидение Ирландии) – ориентированное на Ирландию. Англоязычному «Радио Люксамбур» становилось все труднее справляться с конкуренцией; если в 1970-е гг. оно еще удерживало свои позиции, то в 1980-е стало терять слушателей. Не приняв необходимых мер, чтобы сохранить аудиторию, бывшая «станция звезд» прекратила вещание на средних волнах 30 декабря 1991 г.

В конкуренцию с немецкоязычной службой «Радио Люксамбур» вступили общественно-правовые вещатели. Обеспокоенные массовым уходом молодых радиослушателей, они

---

<sup>81</sup> Ibid. – 19 P.

---

адаптировались к интересам аудитории, начав трансляцию развлекательных программ и популярной музыки. Немецкоязычное «Радио Люксамбур», также переименованное в РТЛ, тоже изменило свою программную политику, начав передавать более серьезную, новостную, информацию. По воспоминаниям ведущего Йохена Пютценбахера (*Jochen Pützenbacher*), радио «из музыкальной машины должно было стать информативным, журналистским»<sup>82</sup>. Своевременно измененная программная политика помогла немецкоязычному РТЛ пережить трудности, связанные с появлением конкуренции в лице не только общественно-правовых вещателей, но и коммерческих радиостанций, в большом количестве возникших во второй половине 1980-х гг. Сегодня «РТЛ – Дойчландс хит-радио» (*RTL – Deutschlands Hit-Radio*) – как оно называется в настоящее время – транслируется через кабельное, спутниковое, Интернет-вещание и с помощью региональных FM-частот.

В отличие от разноязычного радиовещания, телевещание по-прежнему велось на французском языке. Лишь в 1969 г. появилась воскресная двухчасовая программа на люксембургском языке «Хай эляй, кук эляй» (*Hei Elei, Kuck Elei* – «Задержись, посмотри»). Одной из наиболее успешных франкоязычных передач в 1970-е гг. была «Ле трэн де жуэ» (*Le Train des jouets* – «Поезд игрушек») – живая программа с участием поезда, который раз в год пересекал Люксембург, Бельгию и восток Франции, останавливаясь в различных местах, чтобы собрать игрушки детям из бедных семей, а на каждой остановке проводилось представление. Живое взаимодействие команды телеканала с аудиторией принесло шоу успех, и оно имело множество преемников, вышедших в 1980-е – начале 90-х гг.: «Ле трэн де ля крэш» (*Le Train de la Crèche* – «Поезд яслей»), «Ле трэн блан» (*Le Train Blanc* – «Белый поезд»), «Ле трэн дез этуаль» (*Le Train des Étoiles* – «Поезд звезд») и «Ле трэн дез анфан» (*Le Train des Enfants* – «Поезд детей»).

С началом цветного телевещания в 1972 г. в логотип канала была добавлена аббревиатура «РТЛ», и «Теле Люксамбур» стало «РТЛ теле Люксамбур» (*RTL Télé Luxembourg*) (таким

---

<sup>82</sup> Ibid. – 27 P.

образом подчеркивалось единство телерадиокомпаний; к тому же, название канала стало более привлекательным). В 1982 г. «РТЛ теле Люксамбур» было переименовано в «РТЛ Телевизьон» (*RTL Télévision*).

В 1980-е гг. *CLT* распространила свое телевидение на Германию, где телевидение долгое время было представлено исключительно общественно-правовыми компаниями. В 1983 г. *CLT* совместно с киностудией *UFA (Universum-Film Aktiengesellschaft Berlin)*<sup>83</sup> основала «РТЛ плюс» (*RTL plus*). Телеканал в прямом смысле слова



Рис. 48. Кадр из сцены «рождения» «РТЛ плюс»

«родился» на следующий день после запуска кабельного пилотного проекта в Людвигсхафене 1 января 1984 г., ознаменовавшего начало частного телерадиовещания в Германии. 2 января 1984 г. в 17:28 в эфире была показана игровая сцена, как в родильном доме «рождается» телевизор с логотипом «РТЛ плюс» на экране; «роды» принимают врачи и акушерки во главе с ведущим Райнером Холбе (*Rainer Holbe*). «Плюс» в названии канала означало, что он как бы является дополнением к немецкоязычному «Радио Люксамбур».

Студия «РТЛ плюс» поначалу была оборудована в бывшем автобусном гараже под Люксембургом. Программы канала принимались в Сааре, частично в Рейнланд-Пфальце и на юго-востоке Северного Рейна-Вестфалии; общий охват аудитории канала составлял 200 тыс. телезрителей<sup>84</sup>. Лицензию на вещание люксембургский телеканал получил от земельной комиссии СМИ земли Северный Рейн-Вестфалия, определившей его



Рис. 47. Логотип «РТЛ теле Люксамбур»

<sup>83</sup> *UFA (Universum-Film Aktiengesellschaft Berlin)* – акционерное общество, находящееся во владении концерна Бертельсмана (*Bertelsmann*) и имеющее долгую, богатую историю. Киностудия была создана в 1917 г. и подарила миру такие шедевры немецкого кинематографа, как «Метрополис», «Голубой ангел», «Мюнхгаузен» и другие.

<sup>84</sup> <https://kommunikation.rtl.de/de/pub/unternehmen/chronik/1984.cfm> (дата обращения: 13.10.2017).

---

штаб-квартиру в Кёльне, куда администрация канала переместилась в 1988 г.

Программы «РТЛ плюс», как и программы других теле- и радиостанций *CLT*, имели преимущественно развлекательный характер и ориентировались прежде всего на интересы аудитории (целевой аудиторией канала были зрители в возрасте от 14 до 49 лет)<sup>85</sup>. «Приманка должна быть вкусной для рыбы, а не для рыболова»<sup>86</sup> – такого девиза придерживался Гельмут Тома (*Helmut Thoma*), генеральный директор канала с 1984 по 1998 г. Лозунг канала звучал как «РТЛ плюс – освежающе другая программа» (*RTL Plus – das erfrischend andere Programm*), но Тома подчеркивал, что его канал является не просто «освежающе другим, но иногда – шокирующе другим». В 1991 г. «РТЛ плюс» стал полноценным 24-часовым каналом, а в 1992 г. был переименован в «РТЛ Телевизьон» (*RTL Television*), сокращенно – РТЛ, чтобы показать, что он больше не дополнение к радио.

После открытия «РТЛ плюс» в 1984 г. началось дальнейшее расширение *CLT*: в 1987 г. был запущен коммерческий канал общего интереса **М6** во Франции и **РТЛ-ТВИ** (*RTL-TVI, Radio Télévision Luxembourg – Télévision Indépendante*) в Бельгии – франкоязычный кабельный и первый коммерческий канал страны. В 1989 г. появился канал на нидерландском языке «**РТЛ Вероник**» (*RTL Véronique*) (в следующем году он был переименован в **РТЛ 4** [*RTL 4*]), распространяемый в Нидерландах, где коммерческое вещание официально было по-прежнему запрещено. В 1991 г. был запущен люксембургоязычный канал «**РТЛ хай эляй**» (*RTL Hei Elei*), предшественницей которого была воскресная программа «Хай эляй, кук эляй»; в 2001 г. «РТЛ хай эляй» станет современным «**РТЛ теле Летцебург**» (*RTL Télé Lëtzebuerg*).

На 1980-е гг. приходится важнейшее событие в истории Люксембурга, касающееся языковой сферы. 24 февраля 1984 г. был принят Закон о языковой политике, который впервые официально закрепил трехъязычие Великого Герцогства – результат многовекового процесса использования в Люксембурге

---

<sup>85</sup> Always close to the audience // *The history of RTL Group*. – RTL Group, 2014. – 39 P.

<sup>86</sup> Приводится по: *Ibid.* – 38 P.

нескольких языков, в разное время имевших разную степень и разный характер распространения. Люксембургский язык определяется в Законе как «национальный язык люксембуржцев»<sup>87</sup>, а также как один из «административных и судебных» языков Великого Герцогства наравне с немецким и французским. Кроме того, согласно Закону, люксембуржец вправе составить обращение в государственные органы на любом из трех языков, и администрация, в свою очередь, «должна по возможности использовать при ответе язык, выбранный заявителем».

Несмотря на официальное признание люксембургского языка, он так и не смог стать полноправным языком национальных печатных СМИ. Его распространение в прессе, имевшее место в военные и послевоенные годы, не сохранилось, и в наши дни он является почти такой же редкостью, как и в начале XX столетия, и используется преимущественно в заголовках, названиях рубрик или в отдельных подчеркнута «национальных» материалах. Национальное телерадиовещание в лице «РТЛ радио Летцебург» и «РТЛ теле Летцебург», напротив, велось и ведется в основном на люксембургском языке как языке устного общения.

### **Образование «РТЛ Групп» и появление новых теле- и радиостанций**

В конце XX – начале XXI вв. происходят следующие крупные изменения в телерадиовещательном секторе Люксембурга: образование медиаконцерна «РТЛ Групп» и конец монополии РТЛ на национальном рынке аудиовизуальных СМИ.

В 1990-е гг. *CLT* запустила новые радио- и телестанции в Германии, Бельгии, Нидерландах, Франции, Великобритании, Польше, Венгрии<sup>88</sup>, а также сменила свое месторасположение:

<sup>87</sup> Loi du 24 février 1984 sur le régime des langues. – Режим доступа: <http://legilux.public.lu/eli/etat/leg/loi/1984/02/24/n1/jo> (дата обращения: 26.03.2019).

<sup>88</sup> В 1990-е гг. были запущены: радиостанции «104.6 РТЛ» (*104.6 RTL*) в Германии и «Бел РТЛ» (*Bel RTL*) в Бельгии, а также телеканал «РТЛ хай эляй» (*RTL Hei Elei*) в Люксембурге (1991 г.); телеканалы «Вокс» (*Vox*) и «РТЛ 2» (*RTL 2*) (ныне «РТЛ II» [*RTL II*]) в Германии, молодежный «РТЛ 5» (*RTL 5*) в Нидерландах, покупается доля французской музыкальной радиостанции «Фан Радио» (*Fun Radio*) (1993 г.); «Клуб РТЛ» (*Club RTL*) в Бельгии

---

в 1991 г. администрация компании и штаб-квартира радио переехали в новое здание в районе Кирхберг, а в 1996 г. в Кирхберге состоялось открытие нового телевизионного центра; опустевшая вилла Ловини была продана. В 1997 г. концерн Бертельсмана – акционер *UFA* – и «Аудиофина» (*Audiofina*) – люксембургская аудиовизуальная компания, созданная в 1973 г., акционер *CLT* – объединили свои предприятия, создав коммерческую теле-, радио- и кинокомпанию *CLT-UFA*. Имея большое количество телеканалов и радиостанций, *CLT-UFA* нуждалась в сильном производителе качественного содержания. Таким производителем стала дочерняя компания британского медиаконцерна «Пирсон» (*Pearson PLC*) «Пирсон телевижн» (*Pearson Televison*), с которой *CLT-UFA* объединилась в 2000 г. Результатом объединения стала «РТЛ Груп» (*RTL Group*). В следующем году владельцем контрольного пакета акций новой медиагруппы становится концерн Бертельсмана, а из входящих в нее компаний по производству содержания, главным образом «Пирсон телевижн» и *UFA*, образуется «ФримантлМедиа» (*FremantleMedia*), в настоящее время являющаяся главным производителем содержания для «РТЛ Груп». После образования «РТЛ Груп» компания продолжала расширяться и разветвляться.

В 1991 г. в Люксембурге был принят Закон об электронных СМИ, разрешивший создание новых радио- и телекомпаний. Введение этого закона было реакцией законодательных органов на возникновение с 1980-х гг. многочисленных пиратских радиостанций<sup>89</sup>. Монополии РТЛ на национальном рынке пришел конец, и стали возникать новые радиостанции и телеканалы, преимущественно региональные. В 1992 г. возникли сразу четыре новые радиостанции: музыкальная «Эльдорадио»

---

и детский «Супер РТЛ» (*Super RTL*) совместно с «Уолт Дисней Компани» (*The Walt Disney Company*) в Германии, теле- и радиостанция на нидерландском языке «Вероника» (*Veronica*), базирующиеся в Хилверсуме (в 2001 г. переименованы в «Йорин» [*Yorin*] и «Йорин ФМ» [*Yorin FM*], в 2005–2006 гг. – в «РТЛ 7» [*RTL 7*] и «КАЗ!» [*CAZ!*]), а также музыкальное радио «РТЛ 2» (*RTL 2*) (бывшее М40) во Франции (1995 г.); «Ченэл 5» (*Channel 5*) в Великобритании (продан в 2010 г.), «РТЛ 7» (*RTL 7*) в Польше (продан в 2001 г.) и «РТЛ Клуб» (*RTL Klub*) в Венгрии (1997 г.).

<sup>89</sup> A propos... des médias au Luxembourg // *Service information et presse du gouvernement*. – Luxembourg, 2013. – 12 P.

---

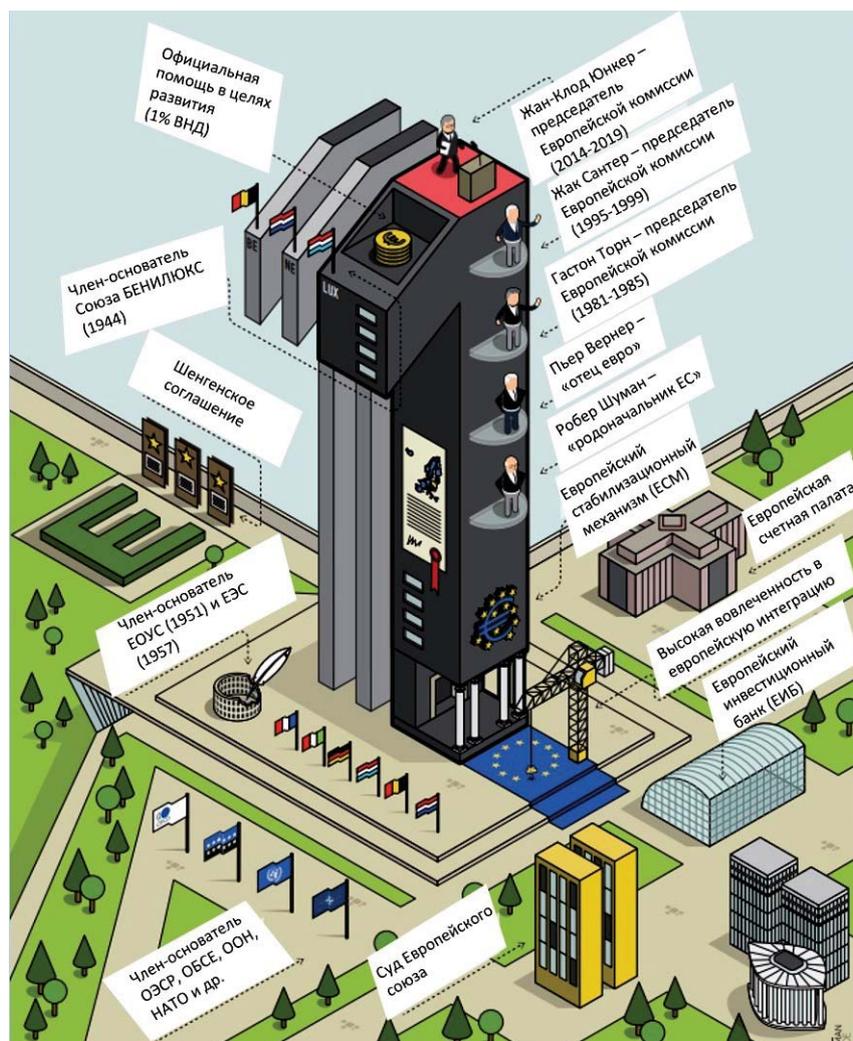
(*Eldorado*), **ДНР** («*Den neien Radio*», *DNR* – «Новое радио», закрылось в 2014 г.), португалоязычное «**Радио Латина**» (*Radio Latina*) и многоязычное «**Радио Ара**» (*Radio Ara*). В 1993 г. была основана общественно-правовая радиостанция, социокультурное «**Радио 100,7**» (*Radio 100,7*) – единственный общественно-правовой вещатель на территории Великого Герцогства.

Национальный телевизионный сектор пополнили возникший в 1996 г. «**Уэльцехтканал**» (*Uelzechtkanal*) – канал учащихся лицея «*Lycée de garçons*» в городе Эш-сюр-Альзет, «**Нордлихт ТВ**» (*Nordlicht TV*), запущенный в 1997 г., парламентский «**Шамбэр ТВ**» (*Chamber TV*), существующий с 2001 г., и частный «**док**» («*den oppene Kanal*», *.dok* – «Открытый канал»), который появился в 2004 г. – в один год со вторым каналом «РТЛ Групп», вещающим на территории Люксембурга – «**Ден цвайтен РТЛ**» (*Den 2. RTL* – «Второй РТЛ»).

# XXI ВЕК: ЛЮКСЕМБУРГСКИЕ СМИ СЕГОДНЯ – В УСЛОВИЯХ МНОГОЯЗЫЧИЯ ОБЩЕСТВА И НЕБОЛЬШОГО РЫНКА

В настоящее время Великое Герцогство Люксембург – многоязычное, многокультурное государство, играющее, несмотря на небольшие размеры территории и сравнительную немногочисленность населения, заметную роль в европейской политике и является одним из мировых финансовых центров. Столица Великого Герцогства считается одной из трех европейских столиц наряду с Брюсселем и Страсбургом: в ней находятся Генеральный секретариат Европарламента, Суд Европейского союза, Европейский инвестиционный банк, различные отделы Европейской комиссии, Европейская счетная палата, Служба публикаций Европейского союза и т. д. (для этих учреждений специально был построен Европейский квартал на северо-востоке города Люксембурга, в квартале Кирхберг).

## Современный Люксембург



Великое Герцогство является одним из наиболее активных участников процесса европейской интеграции. Люксембургские государственные деятели всегда были представлены в институтах Европейского союза и даже занимали ведущие должности:

например, три люксембуржца в разные годы были председателями Европейской комиссии: Гастон Торн (*Gaston Thorn*) – с 1981 по 1985 гг., Жак Сантер (*Jacques Santer*) – с 1995 по 1999 гг.,

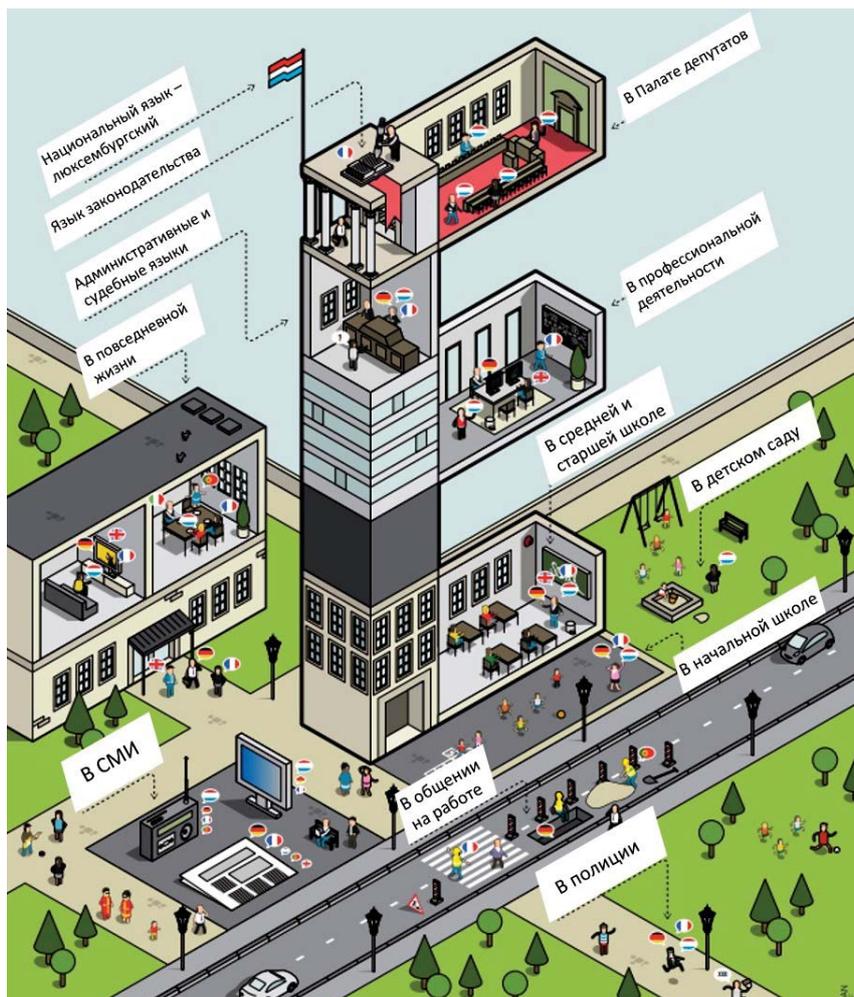


Рис. 49. Люксембург на международной арене и языковая ситуация в стране (2016). *Luxemburg 2016 auf einen Blick*. Режим доступа: <http://luxembourg.public.lu/de/index.html> (дата обращения: 12.04.2017)

Жан-Клод Юнкер (*Jean-Claude Juncker*) – с 2014 по 2019 гг. Идею углубления европейского единства поддерживает и большин-

---

ство жителей Великого Герцогства: это показывает тот факт, что на референдуме 2005 г. по вопросу принятия общеевропейской конституции 56,52% люксембуржцев проголосовали «за»<sup>1</sup>.

По ёмкому выражению журналистки «Люксембургер ворт», Люксембург представляет собой «плавильный котел разных культур и языков»<sup>2</sup>. Страна впитала в себя многие культурные черты соседних государств, прежде всего Германии и Франции, оказывавших влияние на Люксембург на протяжении веков. О влиянии третьей соседней страны, Бельгии, говорить трудно, поскольку в Бельгии фактически нет единой культуры, так как входящие в ее состав Фландрия и Валлония в культурной жизни практически автономны. Люксембург граничит с франкоязычной Валлонией (если говорить точнее – с отделенной от него в 1839 г. провинцией Люксембург), близкой в культурном плане с Францией. Поэтому в отношении Люксембурга правильнее говорить о влиянии на него французской и германской культур.

Официальными языками Великого Герцогства признаны немецкий, французский и люксембургский языки. В отличие от многих других многоязычных стран, таких как, например, Бельгия или Швейцария, где употребление того или иного языка зависит от региона, в Люксембурге подавляющая часть населения владеет всеми языками одновременно. По закону от 1984 г., все три языка равноправны, но в реальной жизни существует их неофициальное разделение в зависимости от сферы употребления: французский – единственный язык законодательства и предпочтительный язык администрации, немецкий – доминирующий язык печатных СМИ, люксембургский<sup>3</sup> – язык повседневного об-

<sup>1</sup> Thewes G. A propos... Histoire du Grand-Duché de Luxembourg // *Service information et presse du gouvernement*. – Luxembourg, 2008. – 18 P.

<sup>2</sup> Gantenbein M. Forschungsprojekt der Uni Luxemburg: Mehrwert Mehrsprachigkeit // *Luxemburger Wort*. – 16.02.2018. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/forschungsprojekt-der-uni-luxemburg-mehrwert-mehrsprachigkeit-5a85cfdac1097cee25b7d8b6> (дата обращения: 28.05.2019).

<sup>3</sup> Люксембургский язык, став одним из официальных языков страны, впоследствии получал все более широкое признание. В 1989 г. он был признан европейской программой «Lingua» – проектом по развитию преподавания и изучения языков. Создание Постоянного совета по люксембургскому языку (*Conseil permanent de la langue luxembourgeoise*) и реформа правописания 1999 г. помогли удовлетворить растущий спрос на материалы и пособия по люксембургскому языку (школьные учебники, учебники по грамматике, словари). В Законе о люксембургском гражданстве, вступившем в силу 1 января 2009 г., одним из требований для получения гражданства является актив-

---

щения и национального телерадиовещания, а также язык интеграции приезжающих в Люксембург иностранцев (тест на владение люксембургским языком является обязательным условием для получения люксембургского гражданства<sup>4</sup>).

Член многих международных сообществ и активный участник процесса европейской интеграции, многоязычный, многокультурный Люксембург позиционирует себя как открытую страну и по-прежнему является страной иммиграции. В Великом Герцогстве проживает более 280 тыс. выходцев из других стран, то есть почти 48% от всего населения по состоянию на 2018 г.<sup>5</sup> Наиболее крупными сообществами являются португальское (16% от общего населения) и французское (7,6%), затем следуют итальянцы (3,6%), бельгийцы (3,4%), немцы (2,2%)<sup>6</sup>. Кроме того, каждый день более 160 000 гренцгенгеров<sup>7</sup> из Франции, Германии и Бельгии приезжают в Люксембург на работу. На 2018 г. 46% от числа работающих в Люксембурге составляют гренцгенгеры и по 27% – иммигранты и коренные люксембуржцы (за последние десять лет цифры мало изменились: в 2008 г. гренцгенгеры составляли 44%, коренные люксембуржцы – 29%, иммигранты – 27%)<sup>8</sup>.

Из-за большого количества проживающих в Люксембурге иммигрантов все больший вес набирают другие языки, постепенно расширяя официальное трехязычие. Тем не менее люксембургский язык, будучи обязательным для получения

---

ное и пассивное владение люксембургским языком. Кроме того, люксембургский упрочил свои позиции в сфере образования: законом от 22 мая 2009 г. были введены профессия преподавателя люксембургского языка и «сертификат на знание люксембургского языка и культуры», а с 2009/2010 учебного года Университет Люксембурга предлагает магистерскую программу по специальности «языки, культуры и медиа – люксембургский язык» (таким образом, язык, культуру и литературу Люксембурга впервые стало возможно изучать в университете).

<sup>4</sup> Loi du 23 octobre 2008 sur la nationalité luxembourgeoise. – Режим доступа: <http://legilux.public.lu/eli/etat/leg/loi/2008/10/23/n1/jo> (дата обращения: 07.12.2018).

<sup>5</sup> <http://luxembourg.public.lu/de/le-grand-duche-se-presente/luxembourg-tour-horizon/population-et-multiculturalite/index.html> (дата обращения: 07.12.2018).

<sup>6</sup> Ibid.

<sup>7</sup> Гренцгенгеры («*Grenzgänger*» – дословно с нем. «границеход») – люди, живущие в соседних странах, но работающие в Люксембурге.

<sup>8</sup> Hoscheid M. Fast die Hälfte aller Beschäftigten sind Grenzgänger // *Luxemburger Wort*. – 19.11.2018. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/business/fast-die-haelfte-aller-beschaeftigten-sind-grenzgaenger-5bf295c2182b657ad3b99e89> (дата обращения: 07.12.2018).

---

гражданства, т. е. благодаря своей «интегративной» функции, остается самым распространенным: 55,8% всех жителей, включая иностранцев, называют люксембургский своим основным языком<sup>9</sup>. Далее следуют португальский (15,7%), французский (12,1%), немецкий (3,1%), итальянский (2,9%), английский (2,1%) языки. Последний набирает все большую популярность – но не только по причине увеличения в Люксембурге англоязычного населения, как в случае с португальским языком. Будучи языком международного общения, он становится все более необходимым в стране, где расположены многие европейские учреждения, а также в экономическом секторе. Остальные же 29,1% населения говорят на других языках; всего в Люксембурге проживает 172 разных национальностей и используется 200 языков в качестве основных (из них 43 насчитывают более 100 говорящих)<sup>10</sup>.

Под влиянием прежде всего таких факторов, как многоязычие общества и небольшой медиарынок, обусловленный невысокой численностью населения, сформировалась и продолжает функционировать современная система люксембургских СМИ.

### **Многоязычные печатные издания и издания на разных языках**

Люксембуржцы – любители газетного чтения. Около 61% населения каждый день читают по крайней мере одну газету<sup>11</sup>. Предложение на медиарынке Люксембурга огромно: крупнейшая компания по медиапродажам *Valora Luxembourg SARL* распространяет 6 тыс. газет, журналов и другой печатной продукции из 23 стран; жители Великого Герцогства читают более 120 ежедневных газет. По выражению Ромена Хильгерта, «лишь в

---

<sup>9</sup> Под «основным» понимается язык, «на котором люди думают, ...которым они в силу обстоятельств владеют лучше всего»; это не обязательно должен быть родной язык (Thill M. Das Vaterland und die Muttersprache. *Die Werte Perspectives // Luxemburger Wort.* – 27.10.2016).

<sup>10</sup> Ibid.

<sup>11</sup> Siweck J.-L. Mediennutzung: traditionelle Medien trotz dem Internet // *Luxemburger Wort.* – 30.03.2017. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/business/mediennutzung-traditionelle-medien-trotzen-dem-internet-58dcb8a5a5e74263e13acc54> (дата обращения: 16.10.2018).

---

некоторых странах ассортимент новостных иностранных газет всюду, вплоть до деревенских автозаправочных станций, так богат, как в Люксембурге»: люксембургские журналы находятся в активном товарообороте с газетами и журналами соседних стран<sup>12</sup>.

Несмотря на присутствие на люксембургском рынке печатных СМИ иностранной прессы, национальные издания были и остаются наиболее востребованными (за исключением специализированных журналов, которые люксембуржцы обычно предпочитают выбирать из иностранной продукции<sup>13</sup>). Сегодня в Люксембурге выходит около 400 периодических изданий, включая шесть ежедневных газет<sup>14</sup>. Согласно данным «Специального Евробарометра 452» «Плюрализм СМИ и демократия», опубликованным в ноябре 2016 г., уровень доверия национальным печатным изданиям в Люксембурге достаточно высок. Согласно опросу, 12% считают национальные газеты «очень надежными», 59% – «достаточно надежными», 16% – «недостаточно надежными», 4% – «совсем не надежными» и 5% выбрали пункт «не знаю»; т. е. всего 71% населения дали положительный ответ, 20% – отрицательный<sup>15</sup>.

Многоязычие печатных изданий Великого Герцогства – самый, пожалуй, яркий их признак. При этом речь идет о сосуществовании как разноязычных изданий на национальном рынке, так и разноязычных материалов в одном издании.

К сегодняшнему дню в Люксембурге выходят издания:

- многоязычные с преобладанием статей на немецком языке;
- франкоязычные;
- немецкоязычные;
- португалоязычные;
- англоязычные.

---

<sup>12</sup> Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 4–5 P.

<sup>13</sup> A propos... des médias au Luxembourg // *Service information et presse du gouvernement*. – Luxembourg, 2013. – 15 S.

<sup>14</sup> Kreutzer E. E. Migration in den Medien. Eine vergleichende Studie zur europäischen Grenzregion SaarLorLux // *Transcript Verlag*. – Bielefeld, 2016. – 71 S.

<sup>15</sup> <http://ec.europa.eu/COMMFrontOffice/publicopinion/index.cfm/ResultDoc/download/DocumentKy/75538> (accessed: 10.09.2018).

---

К многоязычным изданиям с доминированием немецкого языка относятся ежедневные газеты «Люксембургер ворт», «Тагеблатт», «Летцебургер журнал» и «Цайтунг фум летцебургер фоллек», еженедельные газеты «Летцебургер ланд» и «Вокс», ежемесячный журнал «Форум», цифровой журнал «Репортер» (*Reporter*).

Крупнейшей не только среди многоязычных газет, но и во всем секторе ежедневной периодики является старейшая «**Люксембургер ворт**», издающаяся в столице и имеющая охват аудитории 30,1% населения<sup>16</sup>. Газета выходит в трех версиях: печатной, электронной (*E-paper*) и онлайн-версии, причем все эти варианты не идентичны.

На сайте «Люксембургер ворт» доступны практически самостоятельные разноязычные версии: немецкоязычная, франкоязычная, англоязычная – под названием «Люксембург таймс» (*Luxembourg Times*) – запущенный в 2017 г. проект концерна «Сен-Поль Люксамбур», издающего «Люксембургер ворт», а также страница португалоязычной газеты «Контакто», принадлежащей тому же концерну. Материалы разноязычных версий в большинстве своем не повторяются (в многоязычных газетах не публикуются одни и те же материалы, переведенные на разные языки, а размещаются разные материалы на разных языках, поскольку подразумевается, что читатель владеет обоими языками). При регистрации учетной записи пользователю предлагается выбрать предпочтительный язык из четырех предложенных.

В понедельник газета выходит со спортивным приложением «Шпорт ам монтаг» (*Sport am Montag*), по вторникам и пятницам – с местным приложением «Майворт» (*Mywort. Die Zeitung in der Zeitung* – «Моя “Ворт”. Газета в газете»), где печатаются разнородные статьи местной тематики – от сообщений о собраниях объединений и гала-концертах до частных историй и рассказов о семейном празднике или вручении диплома, а также фотографии, которые может прислать любой читатель и которые публикуются на усмотрение редакции с обязательным указанием автора. Приложение призвано обеспечить газете большую близость к аудитории. Кроме того, еженедельно выходит культурное приложение «Варте – Перспективес» (*Die Warte – Perspectives*).

---

<sup>16</sup> <https://www.tns-ilres.com/news/tns-ilres/2019/etude-tns-ilres-plurimedia-luxembourg-2019i/> (дата обращения: 04.09.2019).



В сентябре 2015 г. для подписчиков «Люксембургер ворт» была создана электронная версия газеты – «Ворт плюс» (*Wort+*), представляющая собой смесь материалов печатного номера и с сайта (на сайте выложены как полностью открытые материалы, так и закрытые, доступные в электронной версии издания или при введении номера подписки) и доступная на любых устройствах. Пользование «Ворт плюс»

Рис. 50. «Люксембургер ворт» (4 сентября, 2019)

включено в стоимость подписки, подписчики печатной версии автоматически получают доступ к электронной версии газеты.

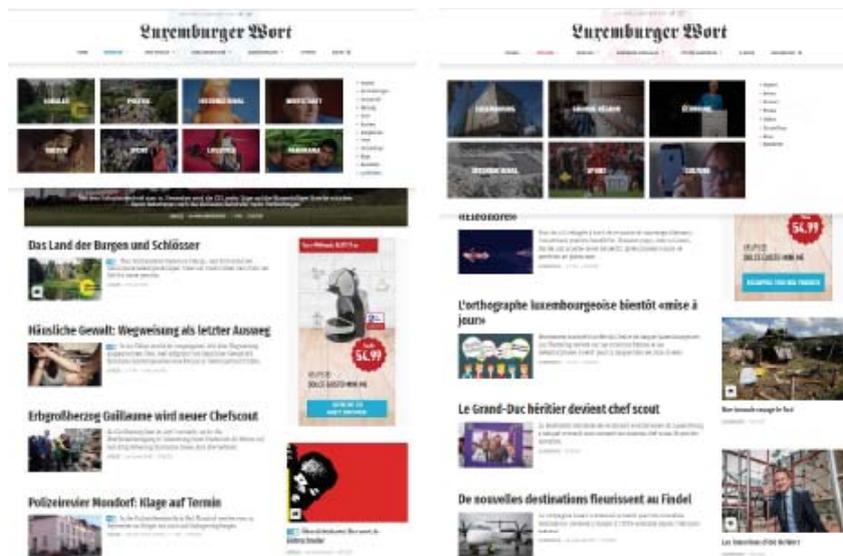


Рис. 51. Немецкоязычная (слева) и франкоязычная (справа) интернет-страницы «Люксембургер ворт», раздел «Рубрики» (дата обращения: 04.09.2019).

На втором месте после «Люксембургер ворт» – многоязычная газета **«Тегеблатт»**, выходящая в Эше-сюр-Альзет и вторая по старшинству после «Люксембургер ворт». Газета имеет охват аудитории 8,0%<sup>1</sup>, т. е. более чем в три раза меньше крупнейшей «Люксембургер ворт». «Тегеблатт» традиционно считается газетой мнений, поскольку публикует большое количество комментариев. Как и «Люксембургер ворт», «Тегеблатт» имеет платную электронную версию.



Рис. 52. Печатный номер «Тегеблатт» (3 сентября, 2019) и интернет-страница (дата обращения: 03.09.2019)

Газета **«Летцебургер журналъ»** с подзаголовком «Политика, финансы и общество» (*Politik, Finanzen a Gesellschaft*) издается в столице и имеет охват аудитории 1,4%<sup>2</sup>. Отдельной электронной версии «Летцебургер журналъ» не имеет, но есть возможность, оформив подписку, получать PDF-версии печатных выпусков.

<sup>1</sup> Ibid.

<sup>2</sup> Ibid.



Рис. 53. Печатный номер (3 сентября 2019) и сайт (дата обращения: 03.09.2019) «Летцебургер журнал»

Самая малотиражная люксембургская платная ежедневная газета – коммунистическая **«Цайтунг фум летцебургер фоллек»**, издающаяся в Эше-сюр-Альзет. Это единственная<sup>3</sup> ежедневная газета, находящаяся в собственности партии. «Цайтунг фум летцебургер фоллек» охватывает 0,7% населения<sup>4</sup>. Как и «Летцебургер журнал», «Цайтунг фум летцебургер фоллек» не имеет цифровой версии издания.

<sup>3</sup> A propos... des médias au Luxembourg // *Service information et presse du gouvernement*. – Luxembourg, 2013. – 15 S.

<sup>4</sup> <https://www.tns-ilres.com/news/tns-ilres/2019/etude-tns-ilres-plurimedia-luxembourg-2019i/> (дата обращения: 04.09.2019).



Рис. 54. Печатный номер (13 сентября, 2016) и интернет-страница (дата обращения: 04.09.2019) «Цайтунг фум летцебургер фоллек»

Многоязычная «Летцебургер ланг» – старейшая еженедельная газета общего содержания. Охват аудитории «Летцебургер ланг» составляет 2,4% населения<sup>5</sup>. Газета имеет подзаголовок «Политический, экономический и культурный независимый еженедельник» и публикует на сайте почти полный архив материалов из печатных выпусков.



Рис. 55. Фрагмент интернет-страницы «Летцебургер ланг», последний размещенный на сайте номер от 30 августа 2019 г. в рубрике «Архив» (дата обращения: 04.09.2019); среди первых 5-ти материалов – 3 на немецком и 2 на французском языке

<sup>5</sup> Ibid.

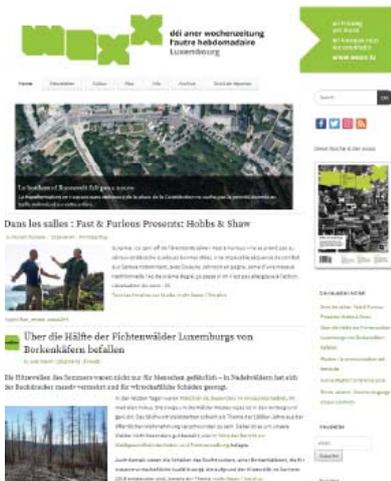


Рис. 56. Сайт «Вокс»  
(дата обращения: 04.09.2019)

Газета «Вокс» (*Woxx*), основанная в 1988 г. как «еженедельник экологической и социальной альтернативы»<sup>6</sup>, является самой малораспространенной еженедельной газетой: охват аудитории газеты «Вокс» составляет 1,3%<sup>7</sup>. Сегодня «Вокс» имеет подзаголовок «Другой еженедельник» (*Déi aner Wochenzeitung/L'autre hebdomadaire*) и пишет прежде всего о политических и социальных проблемах, в том числе выступает против дискриминации женщин и секс-меньшинств, подчеркивает верность своей

«феминистической линии», считая себя «исключением в люксембургском медиаландшафте».

К многоязычным изданиям среди ежемесячных журналов относится «Форум» (*Forum*) с подзаголовком «о политике, обществе и культуре» (*für Politik, Gesellschaft und Kultur*), созданный в 1976 г.



Рис. 57. Интернет-страница журнала «Форум»  
(дата обращения: 04.09.2019)

Цифровой журнал «Репортер» был основан в 2017 г. журналистами «Люксембургер ворт» Кристофом Бумбом и Лоранс Бервард (*Christoph Bumb, Laurence Bervard*) и финансируется посредством краудфандинга (путем взимания платы с подписчиков). По замыслу создателей, «Репортер» должен быть свободен

<sup>6</sup> <http://www.woxx.lu/dei-aner-wochenzeitung-d/> (дата обращения: 27.04.2017).

<sup>7</sup> <https://www.tns-ilres.com/news/tns-ilres/2019/etude-tns-ilres-plurimedia-luxembourg-2019i/> (дата обращения: 04.09.2019).

от рекламы и представлять пример «журналистики соучастия» (*partizipativer Journalismus*), публикуя качественную, независимую информацию<sup>8</sup>. Как и в печатных многоязычных изданиях, в цифровом журнале доминируют материалы на немецком языке, франкоязычные статьи публикуются значительно реже.

Рис. 58. «Репортер», рубрика «Политика» (дата обращения: 09.09.2019)



Говоря о люксембургской многоязычной прессе, нельзя не упомянуть о сатирической еженедельной газете «Нейе фейеркроп» (*Den neie Feierkrop* – «Новая кочерга»), выпуск которой прекратился в декабре 2018 г. «Нейе фейеркроп» возникла как еженедельное приложение к «Цайтунг фум летцебургер фоллек» и выходила самостоятельно с 1993 г. Сатирическая газета пользовалась популярностью среди люксембуржцев, с ее закрытием, по словам «Летцебургер журналъ», «медиаландшафт потеряет именно ту еженедельную газету, которая определяла все остальные печатные СМИ как “Doofpresse” [глупая пресса] и бросала дерзкий, но принципиально важный взгляд на современную действительность», а также «заставляла время от времени смотреться в зеркало и спрашивать себя, не попадало ли [что-то] нередко в этом юмористически искаженном изображении политических реалий не



Рис. 59. «Леште [«последний»] фейеркроп» – последний номер газеты, фрагмент первой полосы (21 декабря 2018)

<sup>8</sup> Bérengère Beffort. Medienprojekt „Reporter“: Der entschleunigte Journalismus // *Luxemburger Wort*. – 06.11.2017. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/medienprojekt-reporter-der-entschleunigte-journalismus-5a005e77c1097cee25b76cf5> (дата обращения: 07.06.2019).

в бровь, а в глаз»<sup>9</sup>. Причину закрытия газеты редакция не сообщила, но, во всяком случае, с финансовыми проблемами оно не связано<sup>10</sup>.



Рис. 60. Печатный номер «Котидьен» (4 сентября 2019) и интернет-страница (дата обращения: 04.09.2019)

Сектор франкоязычной печати представлен в Люксембурге ежедневной платной газетой «Котидьен» и бесплатной «Эс-сентьель» и ежемесячным журналом «Пейперджам»; до недавнего времени издавался еженедельник на французском языке «Жёди».

Франкоязычная «Котидьен» (*Le Quotidien* – «Ежедневник») занимает третье место по распространенности среди платных газет. Наследница издававшегося 40 лет люксембургского

<sup>9</sup> Mart C. Der Platz der Satire // *Lëtzebuurger Journal*. – 29.01.2018. – Режим доступа: <https://www.journal.lu/top-navigation/article/der-platz-der-satire/> (дата обращения: 16.10.2018).

<sup>10</sup> Satirische Wochenzeitung: Abschied vom «Krop» // *Luxemburger Wort*. – 26.01.2018. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/satirische-wochenzeitung-abschied-vom-krop-5a6ad038c1097cee25b7c717> (дата обращения: 16.10.2018).

приложения французской региональной ежедневной газеты «Республикен лоррен» (*Le Républicain lorrain* – «Лотарингский республиканец»), «Котидьен» выходит как самостоятельная газета с 2001 г. Редакция находится в городе Эш-сюр-Альзет. Газета охватывает 4,8% населения<sup>11</sup>. «Котидьен» имеет подзаголовок *Indépendant luxembourgeois* («Независимая люксембургская»), подчеркивая тем самым свою независимую позицию на фоне близких к партиям многоязычных газет.

Бесплатная франкоязычная газета «Эссентьель» (*L'Essentiel* – «Главное») появилась в октябре 2007 г. и сегодня пользуется большой популярностью: по охвату аудитории «Эссентьель» находится на втором месте после крупнейшей «Люксембургер ворт», достигая 23,4% населения<sup>12</sup>. PDF-версии печатных выпусков полностью выкладываются на сайт: поскольку «Эссентьель» является бесплатной, онлайн-

контент не может составить конкуренцию бумажной версии, как в случае с платными газетами. Несмотря на то, что печатный вариант газеты является полностью франкоязычным, ее сайт доступен на двух языках – французском и немецком. Как и в случае с «Люксембургер ворт», содержание разноязычных интернет-страниц «Эссентьель» не идентично, но некоторые материалы могут совпадать.



Рис. 61. Печатный номер «Эссентьель» (4 сентября 2019)

<sup>11</sup> <https://www.tns-ilres.com/news/tns-ilres/2019/etude-tns-ilres-plurimedia-luxembourg-2019i/> (дата обращения: 04.09.2019).

<sup>12</sup> Ibid.



Рис. 62. Франкоязычная (вверху) и немецкоязычная (внизу) интернет-страницы «Эссентель» (дата обращения: 04.09.2019)



На французском языке издается ежемесячный журнал об экономике и финансах «Пейперджам» (*Paperjam* – «Замятие бумаги») с подзаголовком на люксембургском языке «Бизнес в Люксембурге» (*Business zu Lëtzebuerg*), выпускаемый с 2000 г. Охват аудитории журнала составляет 12,2%<sup>13</sup>.

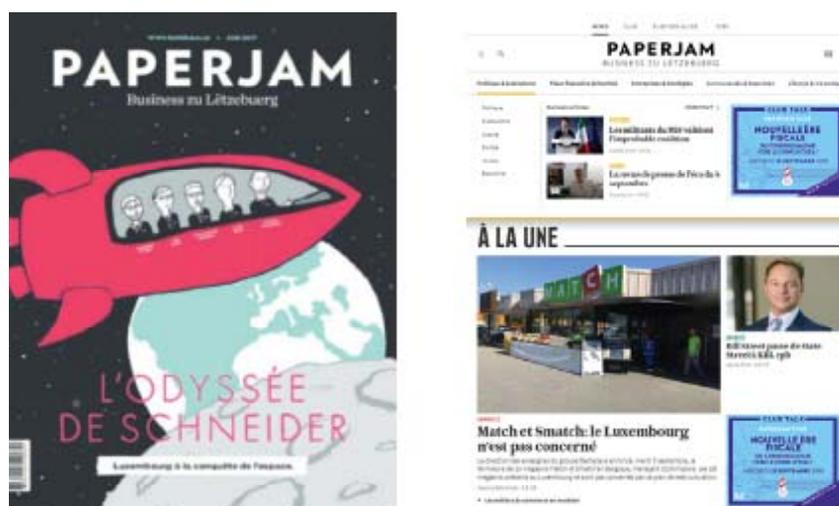


Рис. 63. Печатный номер (1 июня 2017) и сайт «Пейперджам» (дата обращения: 04.09.2019)

В июне 2019 г. закрылась франкоязычная еженедельная газета «Жёди» (*Le Jeudi* – «Четверг»). Газета издавалась с 1997 г. и, по данным на май 2019 г., имела охват аудитории 5,3% населения<sup>14</sup>. По словам представителей концерна «Эдитпресс Люксамбур»<sup>15</sup> (*Editpress Luxembourg*), издающего «Жёди», причиной прекращения выпуска стали финансовые трудности: «реклама, которая долгое



Рис. 64. Последний номер «Жёди» (6 июня 2019)

<sup>13</sup> Ibid.

<sup>14</sup> Ibid.

<sup>15</sup> По правилам фонетики французского языка, название компании должно произноситься как «Эдипресс», однако автор счел нужным использовать русскую транскрипцию с буквой «т» во избежание совпадения с названием швейцарского концерна «Эдипресс» (*Edipresse*).

время была основным источником доходов для прессы, сильно сместилась в цифровую сферу», поэтому «Жёди» «не удалось компенсировать убытки за счет роста выручки от читательской подписки»<sup>16</sup>.

На немецком языке в Великом Герцогстве издаются еженедельные журналы «Тельэкрэн» и «Ревю».

Журнал «Тельэкрэн» (*Télécran* – «Телеэкрэн»), «выросший» из приложения-телепрограммы к семейному журналу «Ревю» и ставший самостоятельным в 1978 г., является самым продаваемым изданием в секторе еженедельной печати. «Тельэкрэн» сочетает в себе телепрограмму и статьи на актуальные темы; его читают 14,2% населения<sup>17</sup>. На сайте журнала представлены телепрограмма с функцией языкового фильтра (пользователь может открыть франко- или немецкоязычные каналы), охватывающая в общей сложности 55 каналов (из них 18 на французском и 37 на немецком языках).



Рис. 65. «Тельэкрэн» (7–13 сентября 2019)

Другим крупным еженедельным изданием является «Ревю», продолживший линию люксембургских иллюстрированных журналов в 1945 г. В настоящее время «Ревю» – немецкоязычный семейный еженедельный журнал с большой долей развлекательных материалов. Его охват аудитории – 9,6%<sup>18</sup>. В качестве приложений «Ревю» издаются телевизионный журнал «Телеревю» (*Télérevue* – «Телевизионное обозрение») и ежемесячник для автомобилистов «Ауторевю» (*Autorevue* – «Автомобильное обозрение»), занимающий видное положение на рынке ежемесячных журналов.

<sup>16</sup> Цит. по: «Le Jeudi» s'arrête, un plan de départs lancé // *L'essentiel*. – 04.06.2019. Режим доступа: <http://www.lessentiel.lu/fr/luxembourg/story/le-jeudi-s-arrete-un-plan-social-lance-11026449> (дата обращения: 04.09.2019).

<sup>17</sup> <https://www.tns-ilres.com/news/tns-ilres/2019/etude-tns-ilres-plurimedia-luxembourg-2019i/> (дата обращения: 04.09.2019).

<sup>18</sup> Ibid.

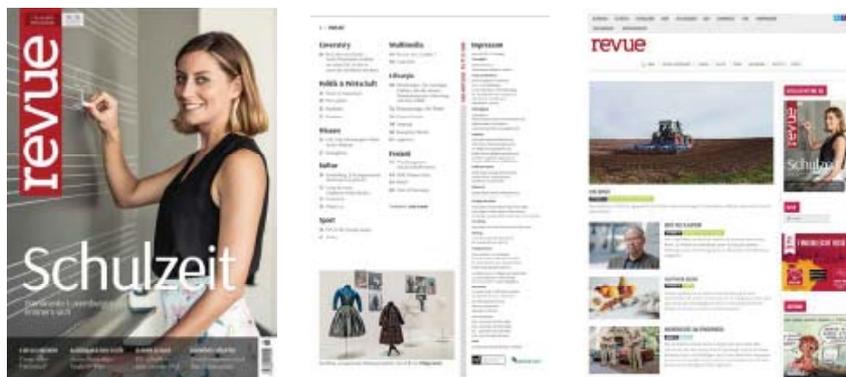


Рис. 66. Обложка и оглавление (4 сентября 2019) и сайт «Ревю» (дата обращения: 04.09.2019)

Крупнейшим печатным изданием на португальском языке в Люксембурге является еженедельная газета **«Контакто»**, популярность которой объясняется присутствием в Люксембурге большого португальского сообщества (в 2017 г. ее читали 54% португалоязычных жителей Великого Герцогства<sup>19</sup>). В 2018 г. концерт «Сен-Поль» отказался публиковать сведения об охвате аудитории газеты, как и португалоязычного «Радио Латина», поскольку «методика опроса не вполне учитывает специфические условия португалоязычного рынка»<sup>20</sup>, однако в мае 2019 г. португалоязычные СМИ все же были включены в общий рейтинг, и газета «Контакто», с охватом аудитории 10,5% населения, оказалась на втором месте среди национальных еженедельников (ранее держалась на третьем).

<sup>19</sup> Приводится по: Plurimedia-Umfrage: RTL Télé verliert Zuschauer // *Luxemburger Wort*. – 18.09.2017. Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/business/plurimedia-umfrage-rtl-tele-verliert-zuschauer-59bbc6f556202b51b13c34ac> (дата обращения: 16.10.2018).

<sup>20</sup> Приводится по: „Luxemburger Wort“ gewinnt Leser hinzu // *Luxemburger Wort*. – 12.09.2018. Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/business/luxemburger-wort-gewinnt-leser-hinzu-5b98e9e8182b657ad3b929a1> (дата обращения: 16.10.2018).



Рис. 67. Печатный номер «Контакто» (4 сентября 2019) и сайт газеты, раздел «Рубрики» (дата обращения: 04.09.2019)

К англоязычным СМИ Великого Герцогства относятся онлайн-проект «Люксембург таймс» и ежемесячный журнал «Делано» (*Delano*).

Главным печатным изданием в англоязычном секторе в настоящее время является ежемесячный журнал экономической направленности «Делано» с подзаголовком «Люксембург по-английски» (*Luxembourg in English*), запущенный в 2011 г. Помимо Люксембурга, журнал распространяется в Лондоне, Дублине и Копенгагене (перевозки осуществляет люксембургская авиакомпания «Люкс Эйр»)²¹. «Делано» имеет сайт, материалы для которого «пишутся эмигрантами и для эмигрантов»²².

<sup>21</sup> <http://delano.lu/magazine> (дата обращения: 28.09.2018).

<sup>22</sup> Ibid.



Рис. 68. Печатный номер (июль-август 2019) и сайт «Делано» (дата обращения: 04.09.2019)

Для более оперативно-го информирования англоязычных читателей «Люксембургер ворт» в 2011 г. создала интернет-страницу на английском языке, но в 2017 г. ее сменил проект «Люксембург таймс». По замыслу создателей, онлайн-ресурс должен быть «ориентирован на англоязычное деловое сообщество» и содержать «много экономики, много политики и прежде всего первоклассной журналистики»<sup>23</sup>. Необходимость создания ин-



Рис. 69. «Люксембург таймс» (дата обращения: 04.09.2019)

<sup>23</sup> Leyers P. „Luxembourg Times“ geht heute online: Luxemburg auf Englisch // *Luxemburger Wort*. – 28.11.2017. Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/business/luxembourg-times-geht-heute-online-luxemburg-auf-englisch-5a1c1943c1097cee25b77f38> (дата обращения: 18.10.2018).

формационного портала на английском языке вызвана тем, что «Люксембург как деловой и финансовый центр становится все интернациональнее» и «вместе с тем растет значение английского как языка коммуникации». По сведениям «Люксембургер ворт», для 60 тыс. жителей Великого Герцогства английский является родным языком или по крайней мере вторым языком общения в рабочей и личной сфере: «прежде всего американцы, англичане, ирландцы, а также голландцы, скандинавы и многочисленные азиаты ориентируются в Люксембурге с помощью английского языка» и «мало знают о стране, в которой живут». «Люксембург таймс» призван восполнить этот пробел: потребность в англоязычном контенте доказывает хотя бы тот факт, что англоязычную онлайн-версию «Люксембургер ворт» ежедневно посещало около 10 тыс. пользователей<sup>24</sup>. Кроме того, особенность интернет-газеты заключается в ее финансировании: по плану создателей, доходы должны поступать не от рекламы, как обычно, а от платы за подписку. «Люксембург таймс» прежде всего нацелен на фирмы, «которые хотят, чтобы их сотрудники были хорошо информированы. Преимущественно на английском языке».

Таблица 1

**Аудитория люксембургских ежедневных газет (май 2019)**

Название газеты	Кол-во читателей (15 лет и старше), чел.	Охват аудитории, %
«Люксембургер ворт»	152 400	30,1
«Эссентьель» (бесплатная)	118 400	23,4
«Тагеблатт»	40 500	8,0
«Котидьен»	24 100	4,8
«Летцебургер журнал»	7 300	1,4
«Цайтунг фум летцебургер фоллек»	3 300	0,7

Источник: Etude TNS ILRES PLURIMEDIA LUXEMBOURG 2019.<sup>25</sup>

<sup>24</sup> Ibid.

<sup>25</sup> TNS Ilres – организация по изучению рынка, публикующая с 2005 г. статистические данные об охвате аудитории люксембургских СМИ. Тираж

Таблица 2

## Аудитория электронных версий ежедневных газет (май 2019)

Название газеты	Кол-во читателей (15 лет и старше), чел.	Охват аудитории, %
Эл. версия «Люксембургер ворт»	18 500	3,7
Эл. версия «Эссентьель» (бесплатная)	7 800	1,5
Эл. версия «Тагеблатт»	3 300	0,6
Эл. версия «Котидьен»	1 600	0,3

Источник: Etude TNS ILRES PLURIMEDIA LUXEMBOURG 2019.I.

Таблица 3

Аудитория люксембургских еженедельных  
и ежемесячных изданий (май 2019)

Название издания	Кол-во читателей (15 лет и старше), чел.	Охват аудитории, %
<b>Еженедельные газеты и журналы</b>		
«Тельэкрэн»	71 700	14,2
«Контакто»	53 100	10,5
«Ревю»	48 500	9,6
«Люкс Бацар»*	26 900	5,3
«Жёди»	26 700	5,3
«Летцебургер ланд»	12 100	2,4
«Летцебургер бауэр»**	9 400	1,9
«Вокс»	6 600	1,3

изданий студия не учитывает, а только количество читателей и охват аудитории в процентах. Исследования проводятся путем телефонных и интернет-опросов, в которых участвуют примерно 4 тыс. человек в возрасте от 15 (в опросах о прессе) и от 12 (в опросах об аудиовизуальных СМИ) лет. Начиная с 2016 г. студия публикует данные дважды в год: весной и осенью.

Ежемесячные журналы		
«Ауторевю»	61 600	12,2
«Пейперджам»	61 500	12,2

\* «Люкс Бацар» (*Lux Bazar*) – издание частных объявлений.

\*\* «Летцебургер бауэр» (*De Letzeburger Bauer* – «Люксембургский крестьянин») – орган люксембургской сельскохозяйственной профессиональной организации.

Источник: Etude TNS ILRES PLURIMEDIA LUXEMBOURG 2019.I.

На рынке печатных СМИ Великого Герцогства господствует **дуополия**. Ведущими являются две медиагруппы: **«Сен-Поль Люксамбур»**, расположенная в столице, и **«Эдитпресс Люксамбур»** в Эше-сюр-Альзет.

Издательский дом «Сен-Поль Люксамбур» выпускает крупнейшую ежедневную газету, «Люксембургер ворт», а также несколько еженедельных журналов и газет («Тельэкрэн», «Контакто»). Кроме того, компании принадлежит «Радио Латина» на португальском языке и – до закрытия в 2014 г. – принадлежала музыкальная радиостанция ДНР. Главным акционером «Сен-Поль Люксамбур» является архиепископство Люксембурга<sup>26</sup>, поэтому принадлежащие ему издания в своем направлении ориентируются на христианские принципы. «Средства массовой информации “Сен-Поль Люксамбур” ссылаются на гуманизм и основные ценности христианства, в особенности католическое социальное учение»<sup>27</sup> – говорится в разделе «Издательская линия» на сайте «Люксембургер ворт». В печатной версии газеты публикуются расписания богослужений и церковные объявления.

«Эдитпресс Люксамбур» издает две ежедневные газеты, «Тагеблатт» и «Котидьен», а также бесплатную газету «Эссентьель» (совместно со швейцарским концерном «Тамедиа»), журнал «Ревю», а также имеет долю в музыкальной радиостанции «Эльдорадио».

В 2015 г. два медиаконцерна запустили совместное предприятие – «Люксмедиахаус» (*Luxmediahouse*) – для сотрудничества с бельгийскими рекламными агентствами. Кроме того,

<sup>26</sup> A propos... des médias au Luxembourg // *Service information et presse du gouvernement*. – Luxembourg, 2013. – 9 S.

<sup>27</sup> <https://www.wort.lu/de/imprint> (дата обращения: 11.10.2018).

с января 2016 г. «Люксмедиахаус» обеспечивает присутствие продукции обоих концернов – как печатной, так и аудиовизуальной – на рынке Бельгии. Долевое участие каждой медиагруппы в новом предприятии составляет 50%<sup>28</sup>.

В целом в секторе ежедневной прессы наиболее читаемыми являются многоязычные издания с доминированием немецкого языка; из шести газет к таковым относятся четыре. С еженедельными изданиями ситуация иная: наиболее популярными являются немецкоязычные журналы, многоязычные же – самыми малотиражными (из пяти еженедельных изданий общего интереса<sup>29</sup> многоязычными являются только два).



Рис. 70. Многоязычие «Люксембургер ворт»: первая – страница печатного номера с сорасположением немецкоязычных и франкоязычного материалов (выпуск от 10 апреля 2018, с. 14); вторая и третья – фрагменты страниц с объявлениями на английском, немецком, французском и люксембургском языках (с. 37 и с. 42). Англоязычные объявления – повестки собраний акционеров различных организаций, в т.ч. компаний европейского финансового конгломерата «БНП Париба» (BNP Paribas); среди франкоязычных – официальные уведомления; среди люксембургоязычных – сообщения о рожденьях; объявления о покупке/продаже автомобилей и вакансии (с. 42, 3-я и 4-я колонки) – на люксембургском, немецком, французском языках.

<sup>28</sup> Joint-Venture: Saint-Paul und Editpress gründen Luxmediahouse // *Luxemburger Wort*. – 17.09.2015. Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/business/joint-venture-saint-paul-und-editpress-gruenden-luxmediahouse-55fabf1a0c88b46a8ce60368> (дата обращения: 11.10.2018).

<sup>29</sup> К таковым относятся: «Тельэкрэн», «Контакто», «Ревю», «Летцебургер ланд», «Вокс».

Интернет-страницы на нескольких языках имеют всего четыре издания: «Люксембургер ворт», «Эссентьель», «Летцебургер ланд», «Форум», причем только на сайтах «Люксембургер ворт» и «Эссентьель» на разных версиях представлен разноязычный контент, на сайтах же «Летцебургер ланд» и «Форум» при смене версий меняется только язык рубрик и – у «Летцебургер ланд» – подзаголовка, в то время как основное содержание остается многоязычным, смешанным. На сайтах других многоязычных газет – «Тагеблатт», «Летцебургер журнал», «Цайтунг фум летцебургер фоллек», «Вокс» – статьи на немецком, французском и – крайне редко – люксембургском представлены вперемежку.

Несмотря на редкость статей на люксембургском языке, он присутствует в самих названиях изданий («Летцебургер журнал», «Цайтунг фум летцебургер фоллек», «Летцебургер ланд»), подзаголовках (у «Вокс», «Пейперджам» и др.), названиях рубрик (например, *Stad a Land* в «Люксембургер ворт», *Letzeburg* в «Тагеблатт», *Meenung* в печатной версии «Летцебургер журнал» и *Uechter d'Land* и *Thema vum Dag* на сайте и т. д.), а также заголовках отдельных статей, выходных данных, объявлениях (в частности, сообщения о рождениях и некрологи в «Люксембургер ворт» публикуются на люксембургском языке), а также карикатурах.



Рис. 71. Карикатура «Ревю» с люксембургоязычными надписями. Режим доступа: <http://www.revue.lu/karikatur-galerie/> (дата обращения: 04.09.2019)

Расположение разноязычных статей в номере не зависит от раздела или тематики: в печатных изданиях на одной странице могут спокойно соседствовать материалы на разных языках. Одни журналисты пишут статьи на одном языке, другие –

на нескольких<sup>30</sup>. Материалы «одноязычных» авторов могут переводиться на другой, в таком случае указывается, что статья является переводом<sup>31</sup>. Также, к примеру, в «Люксембургер ворт» публикуются статьи, написанные в соавторстве несколькими журналистами-сотрудниками разноязычных редакций<sup>32</sup>. В обзорах прессы могут использоваться оригинальные отрывки из разноязычных изданий<sup>33</sup>.

Помимо трех официальных языков, все большее распространение получают языки проживающих в Люксембурге иностранцев, укрепляя свое положение в люксембургском обществе и, соответственно, в системе СМИ. Прежде всего к ним относятся португальский и английский: существуют отдельные издания на обоих языках (см. выше), а материалы на английском даже публикуются в многоязычной прессе (например, англоязычные объявления в «Люксембургер ворт»; в номере

<sup>30</sup> Примеры статей одного автора на разных языках: Schinker J. Die definitive Fassung des Kulturentwicklungsplan liegt vor // *Tageblatt*. – 28.09.2018. Режим доступа: <http://www.tageblatt.lu/headlines/die-definitive-fassung-des-kulturentwicklungsplan-liegt-vor/> (дата обращения: 20.05.2019) (на немецком языке); Schinker J. De Gatsby ënnert de Baueren – Sechs rezent Verëffentlechungen a lëtzebuergescher Sprooch // *Tageblatt*. – 19.09.2018. Режим доступа: <http://www.tageblatt.lu/non-classe/de-gatsby-ennert-de-baueren-sechs-rezent-vereffentlechun-gen-a-letzebuergescher-sprooch/?reduced=true> (дата обращения: 20.05.2019) (на люксембургском языке); Schinker J. Entre révolte et espoir: „BlacKkKlansman“ de Spike Lee // *Tageblatt*. – 19.09.2018. Режим доступа: <http://www.tageblatt.lu/kultur/entre-revolte-et-espoir-blackklansman-de-spike-lee/> (дата обращения: 20.05.2019) (на французском языке).

<sup>31</sup> Пример переведенной статьи: Gantenbein M. (traduction/adaptation: AF) La rentrée des classes sous le signe de la continuité // *Luxemburger Wort*. – 13.09.2018. Режим доступа: <https://www.wort.lu/fr/luxembourg/la-rentree-des-classes-sous-le-sign-de-la-continuite-5b9a7e7c182b657ad3b92a8c> (дата обращения: 20.05.2019).

<sup>32</sup> Пример статьи нескольких авторов: Nauroy D., Schnuer C., Bingenheimer V. La déontologie parlementaire vue chez nos voisins // *Luxemburger Wort*. – 06.03.2013. Режим доступа: <https://www.wort.lu/fr/international/la-deontologie-parlementaire-vue-chez-nos-voisins-5137729fe4b0069c68d94b09> (дата обращения: 20.05.2019).

<sup>33</sup> Примеры «многоязычных» обзоров прессы: Velazquez D. Was Spiegel, NZZ oder Le Monde über die Wahlen in Luxemburg denken // *Luxemburger Wort*. – 13.10.2018. Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/was-spiegel-nzz-oder-le-monde-ueber-die-wahlen-in-luxemburg-denken-5bc09377182b657ad3b955bd> (дата обращения: 20.05.2019); Status Quo // *Lëtzebuurger Journal*. – 16.10.2018. Режим доступа: <https://www.journal.lu/top-navigation/article/status-quo/> (дата обращения: 20.05.2019).

---

«Летцебургер ланд» за 15–22 июня 2018 г. был опубликован 1 материал на английском языке). Таким образом, в системе люксембургских печатных СМИ используется пять языков: немецкий, французский, люксембургский, английский, португальский.

### **Тематика многоязычия в люксембургской прессе**

Многоязычие люксембургского общества и связанные с ним проблемы нередко становятся предметом общественных дискуссий. Тематика многоязычия по сей день является одной из наиболее актуальных в люксембургской прессе. К примеру, в «Люксембургер ворт» публикуются в среднем в месяц две-четыре статьи, так или иначе касающиеся языковых тем (например, за полгода – с октября 2017 по апрель 2018 гг. – всего вышло 16 статей языковой тематики<sup>34</sup>), по различным информационным поводам: меры правительства в области языковой политики, нововведения в образовательной системе, последние лингвистические исследования, появление новых изданий, телепередач и т. п. на люксембургском языке и т. д.

Проблемы языковой тематики в целом можно разделить на две группы: проблемы, связанные с интеграцией в многоязычное общество как подрастающего поколения, так и приезжающих в Люксембург иностранцев, и проблемы, связанные с возможным нарушением сложившегося языкового баланса или, наоборот, с необходимостью его изменения. В данном случае речь идет прежде всего об опасности вытеснения люксембургского языка другими.

Тема многоязычия часто пересекается с темой образования, поскольку адаптация ребенка к обществу, где одновременно используется три языка – сложный и длительный процесс. «Внутренняя политика в области образования всегда понимается прежде всего как языковая проблема»<sup>35</sup>, – пишет

---

<sup>34</sup> Расчет проводился на основе материалов электронной немецкоязычной версии «Люксембургер ворт».

<sup>35</sup> Hilgert R. Die Mehrsprachigkeit ist die Landessprache // *d’Lëtzeburger Land*. – 23.03.2018. Режим доступа: <http://www.land.lu/page/article/016/334016/FRE/index.html> (дата обращения: 25.05.2019).

---

Ромен Хильгерт в статье «Многоязычие – язык страны» в газете «Летцебургер ланд». Дети в Великом Герцогстве начинают говорить на люксембургском языке, с 6 лет учат немецкий, с 7 лет – французский, с 14 лет – английский языки<sup>36</sup>. На протяжении почти всего периода обучения многоязычие создает проблемы, которые нередко становятся предметом научных исследований и освещаются СМИ. Например, в феврале 2018 г. «Люксембургер ворт» опубликовала объемный материал «Исследовательский проект Университета Люксембурга: ценность многоязычия» о глобальном проекте, который «рассматривает проблему многоязычия с разных точек зрения и охватывает всю систему образования в Люксембурге, от раннего воспитания до университетского образования». Исследование рассчитано на 3–4 года и состоит из 11-ти отдельных проектов, посвященных тому, «в чем состоит ценность многоязычия»<sup>37</sup>, «как можно использовать многоязычие в качестве потенциала для учебных и образовательных процессов и как учреждения могут в этом помочь»<sup>38</sup> с точки зрения языкознания, педагогики, психологии и нейронауки.

«Люксембургу завидуют из-за его многоязычия. Но многим школьникам оно на гибель», – пишет автор статьи Мишель Гантенбайн (*Michèle Gantenbein*). Использование нескольких языков затрудняет обучение детей – как люксембуржцев, так и выходцев из иммигрантских семей, – на всех образовательных этапах. «Внедрение многоязычного раннего стимулирования в детских садах является первой попыткой учесть разнообразие языков в стране и нацелить способность маленьких детей одновременно усваивать несколько языков» – говорится в статье. В начальной школе трудности в большей степени испытывает учитель, который должен определить «языковые ресурсы детей» и стараться учитывать их при проведении занятий. «Некоторые учителя разрешают, например, на матема-

---

<sup>36</sup> Thill M. Das Vaterland und die Muttersprache // Die Werte Perspectives. *Luxemburger Wort*. – 27.10.2016. – 5 S.

<sup>37</sup> Forschung zur Mehrsprachigkeit // *Luxemburger Wort*. – 16.02.2018. – 1 S.

<sup>38</sup> Gantenbein M. Forschungsprojekt der Uni Luxemburg: Mehrwert Mehrsprachigkeit // *Luxemburger Wort*. – 16.02.2018. Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/forschungsprojekt-der-uni-luxemburg-mehrwert-mehrsprachigkeit-5a85cfdac1097cee25b7d8b6> (дата обращения: 28.05.2019).

---

тике португальским детям думать, говорить и решать задачи по-португальски. Затем решение записывается на немецком языке. В других классах обучение проводится полностью на немецком языке», – приводится цитата профессора Клодин Кирш. Задача проекта по исследованию многоязычия в начальной школе – собрать как можно больше эмпирических данных о том, «каким образом, когда и в каких формах учителя выходят на языковые ресурсы детей» и выстраивают на них занятия, с целью дальнейшей корректировки школьной программы.

Отдельные проекты посвящены профессиональному и университетскому образованию. В университете учатся и работают люди «разных национальностей и с различными языковыми репертуарами», большинство магистрантов и докторантов пишут свои работы на языке, который является для них вторым или даже третьим. Это порождает массу вопросов для исследования: как функционирует написание работы на втором или третьем языке, осуществляется ли мысленный перевод, существуют ли гибридные формы мышления, согласны ли люди с языковыми стандартами или игнорируют их и так далее. Основной метод получения данных – интервью со студентами и аспирантами, а также протоколы «мыслей вслух»: студентам предлагается вербализировать свои мыслительные процессы при планировании, написании и корректировке работы.

Инициаторы проекта всячески подчеркивают его важность и отличие от других проектов, проводимых ранее. «Многоязычие ...все больше становится предметом исследований. Университет Люксембурга много лет исследует эту тему, “но это никогда не было действительно видимым”, – говорит Адельхайд Ху. Теперь это должно измениться». «“Должно стать еще яснее, что сегодня мы не можем заниматься одноязычными теориями», – говорит она [Клодин Кирш]. И: “Существует достаточно знаний, которые подтверждают, что не нужно разделять на отдельные языки”. Но изменить это значило бы отказаться от десятилетних языковых идеологий».

Проблема языковой интеграции осложняется тем, что в Люксембурге проживает огромное количество иностранцев. «Удивительно видеть, с какой легкостью Великое Герцогство справляется с демографическими изменениями, как естествен-

---

но живут местные жители и иностранцы», – пишет Мишель Гантенбайн. Это сильно влияет на системы образования, главная особенность которой, «помимо разнообразия учащихся, заключается, по мнению Адельхайда Ху, в том факте, что система образования по-прежнему трех- или четырехязычная». «Это уже особенность, быть грамотным на втором языке и проводить занятия на втором или третьем. ...Вот столкновение этих многоязычий – детей и взрослой системы, – которое делает тему настолько актуальной», – приводится цитата Ху.

Другой, более ранний исследовательский проект Университета Люксембурга, освещавшийся «Люксембургер ворт», касался устного использования языков на работе<sup>39</sup>. По данным исследования, наиболее распространенным на рабочих местах «во всех секторах» является французский язык: его предпочитают 68% люксембуржцев (люксембургский – 60%, немецкий – 34%, английский – 28%). В то же время из 226 тыс. опрошенных «многие участники указали, что говорят на рабочем месте на нескольких языках».

Что же касается «общего языкового использования в Люксембурге», то люксембургский «как основной язык с 55,8% опережает португальский и французский». Таким образом, «как повседневный язык люксембургский доминирует в школе и дома, французский же – на рабочем месте».

Тон публикаций «Люксембургер ворт» о проблемах языковой интеграции можно охарактеризовать как нейтральный: статьи изобилуют цитатами экспертов, статистическими данными, личные мнения журналистов уступают место факту: многоязычие было, есть и будет, и вопрос не в том, хорошо это или плохо, а в том, как учиться, жить и работать в его условиях, причем ответы на последние в большей степени предоставляются экспертам.

Активное использование французского и немецкого языков, постоянный приток иммигрантов заставляют люксембуржцев опасаться за свой родной язык – люксембургский.

---

<sup>39</sup> Bingenheimer V. Sprachen am Arbeitsplatz: Französisch liegt weit vorne // *Luxemburger Wort*. – 27.04.2016. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/lokales/sprachen-am-arbeitsplatz-franzoesisch-liegt-weit-vorne-57207e021bea9dff8fa76c7d> (дата обращения: 28.05.2019).

---

По мнению многих носителей, язык находится под угрозой исчезновения. Эти опасения вылились в «языковые дебаты» 2016–2017 гг., начавшиеся после опубликования электронной петиции 698, требующей сделать люксембургский первым официальным языком страны.

Петиция 698 была создана в сентябре 2016 г. жителем городка Мюнсбах Люсьеном Вельтером (*Lucien Welter*). По сообщению «Люксембургер ворт», только за четыре дня она смогла собрать свыше 7 тыс. подписей, в рекордные сроки достигнув необходимого кворума в 4,5 тыс.<sup>40</sup> Помимо введения люксембургского как первого официального языка и национального языка для всех жителей страны, петиция требовала, чтобы он усиленно изучался в школе, чтобы все официальные публикации правительства, включая тексты законов, были составлены на люксембургском. Французский же, по мнению автора петиции, больше «не должен использоваться исключительно правительством как официальный язык», и судебные решения «должны быть по крайней мере переведены на люксембургский». Впрочем, для граждан, которые не понимают люксембургского языка, должны быть предоставлены переводы на немецкий и французский. Кроме того, автор петиции считает дискриминацией то, что люксембургский – единственный язык, не представленный в официальном бюллетене Европейского союза. По окончании отведенного для подписи срока петиция насчитывала 14 721 голос<sup>41</sup>.

После выхода в свет петиции начались активные дебаты буквально повсюду – от правительственных и ученых кругов до социальных сетей. Число несогласных с петицией 698 росло, и в результате была создана «контрпетиция» 725, направленная против введения люксембургского как первого официального языка. По мнению ее составителей, Люксембург «всегда

---

<sup>40</sup> Ganser J. Neuer Rekordwert: Petition für Luxemburgisch startet durch // *Luxemburger Wort*. – 16.09.2016. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/neuer-rekordwert-petition-fuer-luxemburgisch-startet-durch-57dbaa98ac730ff4e7f66799> (дата обращения: 29.05.2019).

<sup>41</sup> Bissen S. Nein zum Luxemburgischen als erste Amtssprache: Gegenentwurf zur Petition 698 // *Luxemburger Wort*. – 31.10.2016. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/nein-zum-luxemburgischen-als-erste-amtssprache-gegenentwurf-zur-petition-698-581726f85061e01abe83b383> (дата обращения: 29.05.2019).

---

был предоставлен иммиграции и должен оставаться открытой страной», и «практикуемое в Люксембурге многоязычие является одной из сильных сторон, а не слабостей страны»<sup>42</sup>. Кроме того, авторы петиции 725 опасаются, что «укрепление люксембургского языка в образовании неизбежно будет сопровождаться ухудшением знаний иностранного языка». За «контрпетицию» проголосовали 5 182 человека, то есть она также преодолела необходимый кворум в 4 500 человек<sup>43</sup>. «С момента появления системы петиций никогда не было двух заявлений с противоположными требованиями, достигших необходимого кворума», – отмечалось в «Люксембургер ворт». Таким образом, мнения люксембуржцев в языковом вопросе разделились: «Сторонники хотят поставить национальный язык на передний план. Противники считают, что, учитывая свое географическое положение, Люксембург не должен ставить на карту козырь многоязычия».

«Языковые дебаты» активно освещались в люксембургской прессе. Основные газеты Великого Герцогства в языковом вопросе в целом были единодушны: люксембургский язык не нуждается в статусе первого официального языка страны.

Наиболее полно и в большей степени нейтрально языковая тема освещалась в «Люксембургер ворт». Газета старалась публиковать противоположные мнения по этому вопросу, в том числе комментарии экспертов, письма обычных читателей. Культурное приложение «Варте – Перспективес» к номеру от 27 октября 2016 г. было целиком посвящено языковым вопросам.

Публиковавшиеся в газете объемные аналитические статьи, представлявшие мнения экспертов или составленные самими экспертами, в большинстве своем были направлены против петиции 698. К примеру, в статье «Как выглядит будущее люксембургского языка?...» социолог Фернан Фелен (*Fernand Fehlen*) однозначно заявлял, что введение люксембургского как официального языка нереально и что «нет смысла начинать

---

<sup>42</sup> Ibid.

<sup>43</sup> Lemmer M. Petition 725: 5.000 Personen gegen Luxemburgisch als Amtssprache // *Luxemburger Wort*. – 07.12.2016. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/petition-725-5-000-personen-gegen-luxemburgisch-als-amtssprache-5847d5fa5061e01abe83d5c9> (дата обращения: 29.05.2019).

золотой век люксембургского языка, век, которого никогда не было»<sup>44</sup>. Наоборот, его больше беспокоили «ухудшающиеся знания французского среди люксембуржцев, чем сам люксембургский язык, который ...остается языком местных жителей и интеграционным языком иностранцев».

Петер Жиль (*Peter Gilles*), профессор лингвистики Университета Люксембурга, в своей статье для «Люксембургер ворт» «Никакого упадка люксембургского языка: гибкий, потому что многоязычный» писал о том, что для того, чтобы развиваться, функция официального языка люксембургскому не нужна<sup>45</sup>. Возникший из западно-мозельфранкского диалекта «самостоятельный язык, который потерял почти все черты диалекта», «структурно в значительной степени независимый от близкородственного немецкого языка», люксембургский сегодня является для многих важнейшим устным и – все больше – письменным языком. Последнему способствует прежде всего «цифровизация повседневности и рабочей сферы», открывшая путь «новым формам письменности», таким как, например, электронные письма и сообщения в социальных сетях, где используется преимущественно люксембургский, несмотря на то что многие люксембуржцы «посредством своей школьной направляющей ...имеют лучшие компетенции в немецком, французском или английском».

По мнению Жилия, за последние сто лет «не установлено никакого снижения люксембургского языка – ни в отношении числа говорящих, ни в практических контекстах использования». Страх же перед исчезновением языка заключается «в динамике многоязычия»: «Действительно, демографическое развитие и интернационализация страны приводят к увеличению и сложности самого многоязычия. Все чаще английский играет важную роль. Как показывают горячие дискуссии по петиции

---

<sup>44</sup> Bingenheimer V. Wie sieht die Zukunft des Luxemburgischen aus? Die Krux mit der Sprache // *Luxemburger Wort*. – 27.10.2016. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/kultur/wie-sieht-die-zukunft-des-luxemburgischen-aus-die-krux-mit-der-sprache-5811c2775061e01abe83b051> (дата обращения: 04.06.2019).

<sup>45</sup> Bingenheimer V. Kein Rückgang der luxemburgischen Sprache: Flexibel, weil mehrsprachig // *Luxemburger Wort*. – 27.10.2016. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/kultur/kein-rueckgang-der-luxemburgischen-sprache-flexibel-weil-mehrsprachig-5811b3675061e01abe83b036> (дата обращения: 04.06.2019).

---

698, это может привести к дискомфорту в многоязычии, что, конечно же, необходимо уважать и анализировать». По поводу введения люксембургского как первого официального языка Жиль пишет, что «было бы возможно, хотя и с большим трудом, перевести законы и административную литературу на люксембургский. Но этого было бы недостаточно, потому что весь правовой и административный аппарат, ...который формировался французской юридической и административной культурой на протяжении более 150 лет, пришлось бы адаптировать». Поэтому эта идея, «при всем добром намерении», представляется ему «нереалистичной и ненужной». Более целесообразным Жилю представляется не ставить язык на службу государству, а развивать его «изнутри», «давать ему ...больше видимости и всячески продвигать ...прагматичным образом»: закрепить люксембургский – а также немецкий и французский – в Конституции<sup>46</sup>, увеличивать количество переведенных на него материалов, а также «более последовательно преподавать... на всех школьных ступенях».

Причин для беспокойства не видит и Кристоф Бумб, основатель люксембургского цифрового журнала «Репортер». В статье для «Люксембургер ворт» под названием «Люксембургский в политическом дискурсе: никаких следов исчезновения» он пишет: «Ни в какой другой области общества люксембургский язык сегодня не является таким влиятельным, как в политике»<sup>47</sup>. Бумб апеллирует к выступлениям премьер-министра Жан-Клода Юнкера, который в 1995 г. «помог люксембургскому языку достичь своего окончательного прорыва в парламенте» тем, что первым стал произносить традиционную «Речь о положении нации» на люксембургском языке. До него она произносилась на французском. По мнению Бумба, «люксембургский язык является неотъемлемой частью политического

---

<sup>46</sup> На данный момент в Конституции Люксембурга об использовании языков говорится в статье 29: «Закон определяет порядок употребления языков в административном и судебном производстве» (статья изменена 6 мая 1948 г.).

<sup>47</sup> Bingenheimer V. Luxemburgisch im politischen Diskurs: Von Aussterben keine Spur // *Luxemburger Wort*. – 27.10.2016. Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/kultur/luxemburgisch-im-politischen-diskurs-von-aussterben-keine-spur-5811b67a5061e01abe83b038> (дата обращения: 07.06.2019).

---

дискурса». В настоящее время все выступления в Палате проводятся на люксембургском (хотя, согласно регламенту, парламентарии не связаны каким-либо конкретным языком), «министры проводят пресс-конференции на люксембургском, премьер-министр выписывает на люксембургском прессу, избирательная кампания проходит почти исключительно на люксембургском» – следовательно, заключает автор, «в политике не может быть и речи об “вымирании” национального языка».

Об этом свидетельствует также то, что сама петиция 698, целью которой было уберечь люксембургский от «вымирания», «могла быть подана в парламент на люксембургском языке, то, что заявитель мог высказать по-люксембургски свою озабоченность по поводу вероятности смерти люксембургского языка в передаче одного из люксембургоязычных телеканалов, то, что все реакции партий и политиков были сформулированы на люксембургском, что подписанная более чем 14 000 гражданами петиция через несколько недель будет обсуждаться на парламентском пленуме по-люксембургски». «Все это указывает на то, что положение люксембургского языка – по крайней мере, в политическом дискурсе – не может быть таким уж плохим», – считает Бумб.

Если большинство экспертов не видело повода для паники, то простые люксембуржцы восприняли петицию 698 с воодушевлением. «Администрация ...привыкла выражаться ...по-французски... – говорилось в письме люксембуржца Герда Штапельмана, опубликованном в «Люксембургер ворт». – ...Сегодня есть положение о том, что орган должен ответить на запрос на одном из выбранных трех языков, что, конечно, игнорируется, поскольку администрация обращает внимание на удобство в переписке. Поэтому, пожалуйста, делайте то, что делает каждая нация, ставьте национальный язык выше других языков! Возможно, тогда для граждан будет более понятным юридический текст»<sup>48</sup>.

Итог дебатов – слушание по двум петициям в Палате депутатов Люксембурга 16 января 2017 г. – также не остался без внимания «Люксембургер ворт». Газета опубликовала отчет Кристофа Бумба о ходе слушания – «Слушание о люксембургской петиции:

---

<sup>48</sup> Luxemburgisch als erste Amtssprache // *Luxemburger Wort*. – 28.09.2016. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/luxemburgisch-als-erste-amtssprache-57eba50aac730ff4e7f6716d> (дата обращения: 07.06.2019).

---

“Наш родной язык – наша святыня”»<sup>49</sup> (выделенное курсивом – на люксембургском языке). В начале статьи журналист акцентирует внимание на фигуре «самого известного петиционера страны» Люсьена Вельтера – вплоть до описания его внешнего вида – и на его выступлении, приводя многочисленные извлечения на люксембургском языке; затем лаконично говорится о последовавших «почти часовых дебатах по петиции 698» и сжато приводятся аргументы контрпетиции. В завершение Бумб приводит позицию премьер-министра Ксавье Беттеля (*Xavier Bettel*), который «поставил заключительную точку в дебатах». «Выслушав доводы всех сторон, – пишет журналист, – Ксавье Беттель дал понять, что “те, кто ратуют за люксембургский язык, не являются популистами”. Правительство также считает, что люксембургский язык является лучшим языком интеграции в стране. Людей беспокоит, что это может не произойти в один прекрасный день. Будут предприняты дальнейшие шаги по продвижению люксембургского языка – например, путем закрепления национального языка в Конституции».

По поводу основного требования петиции – сделать люксембургский первым официальным языком – премьер-министр «дал ясный отказ», но объявил об учреждении должности «правительственного комиссара по люксембургскому языку», в обязанности которого будет входить разработка и представление Совету министров реформ по «поддержке люксембургского языка».

После парламентских слушаний в «Люксембургер ворт» были опубликованы еще несколько статей того же автора о дальнейших планах правительства по «поддержке» люксембургского языка. В одной из них Кристоф Бумб пишет о предложенном правительством «плане действий»<sup>50</sup>, в который входит: закрепление люксембургского языка в статье 4 новой Конституции как «языка Люксембурга», поднятие его престижа на уровне ЕС, увеличение

---

<sup>49</sup> Bumb Ch. Anhörung zur Luxemburgisch-Petition: «Ons Mammesprooch ass ons helleg» // *Luxemburger Wort*. – 16.01.2017. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/anhoerung-zur-luxemburgisch-petition-ons-mammesprooch-ass-ons-helleg-587d061ba5e74263e13a9159> (дата обращения: 07.06.2019).

<sup>50</sup> Bumb Ch. Förderung der luxemburgischen Sprache: Regierung will «Aktionsplan» vorlegen // *Luxemburger Wort*. – 25.01.2017. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/foerderung-der-luxemburgischen-sprache-regierung-will-aktionsplan-vorlegen-5888a504a5e74263e13a98f3> (дата обращения: 07.06.2019).

---

т. н. «языкового отпуска» (отпуск, предоставляемый на обучение языку), «оптимизирование коммуникации между государственными администрациями и учреждениями» и введение должности правительственного комиссара по люксембургскому языку. В другой статье автор сообщает о том, что «правительство хочет разработать 20-летний план по продвижению люксембургского языка»<sup>51</sup>, в который, в частности, входит создание «люксембургского центра» («центрум фир летцебюргешт») под руководством правительственного комиссара по люксембургскому языку. Помимо вышеупомянутых мер, правительство намерено оказать «содействие в секторе образования и культуры». Сюда относятся: среднесрочный перевод государственных веб-сайтов на люксембургский язык, ознакомление граждан с историей языка, больше инициатив по стандартизации орфографии и грамматики, обнародование результатов исследований Института люксембургского языка и литературы Университета Люксембурга, совершенствование преподавания люксембургского в дошкольных учреждениях, введение обязательных курсов в международных школах, а также предмета «Люксембургский язык как иностранный» на всех уровнях школьного образования.

Таким образом, «Люксембургер ворт» стремилась как можно более полно освещать ход дебатов на всех уровнях и представлять различные точки зрения по этому вопросу. Другие газеты писали о «языковых дебатах» менее подробно и более субъективно; чаще, чем в «Люксембургер ворт», публиковались комментарии самих журналистов. В частности, в «газете мнений» «Тегеблатт» была опубликована статья «Зов популистов», где автор Дамиен Вильвасори (*Damien Valvasori*) ставил вопрос о том, «действительно ли люксембургский язык нуждается в поддержке или же правительство скорее следует зову люксембургского популизма»<sup>52</sup>. Со ссылкой на исследование ученых Фернана Фелена и Ги Хайнца

---

<sup>51</sup> Bumb Ch. Strategie zur Sprachförderung: Regierung plant «Zentrum fir d'Lëtzebuergesch» // *Luxemburger Wort*. – 09.03.2017. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/strategie-zur-sprachfoerderung-regierung-plant-zentrum-fir-d-letzebuergesch-58c16a03a5e74263e13abbb1> (дата обращения: 29.05.2019).

<sup>52</sup> Valvasori D. Der Ruf der Populisten // *Tageblatt*. – 06.10.1016. – Режим доступа: <http://www.tageblatt.lu/meinung/der-ruf-der-populisten-29078961/> (дата обращения: 08.06.2019).

---

(*Guy Heinz*) отмечается, что «на люксембургском говорят 400 000 человек в Великом Герцогстве, и он является наиболее распространенным языком», что «люксембургскому не угрожает исчезновение, он используется во всех областях и даже становится все более и более присутствующим в общественном пространстве». Следовательно, «возвышение люксембургского языка до официального языка ЕС абсолютно не нужно».

Автор статьи подчеркивает, что, несмотря на это, «роль люксембургского языка горячо обсуждается в течение нескольких недель», хотя «есть проблемы, которыми общество и политика должны заниматься гораздо более срочно», например, бедность и безработица.

В другой статье «*Тегблатт*» высказывалось утверждение, что «вместо того, чтобы объединить, люксембургский расколел страну»<sup>53</sup>: «тема, которая звучит безобидно, внезапно станет вопросом идентичности и политической проблемой, которая может ...привести к неожиданностям». Автор Люсьен Монтебруско (*Lucien Montebrusco*) отмечает, что, «хотя этот язык разделяет население, в Люксембурге еще не господствуют бельгийские условия», проводя таким образом параллель с языковой ситуацией в Бельгии, где франкоговорящая и нидерландоговорящая части страны и общества практически автономны и мало контактируют между собой. «Несмотря на упрямство с обеих сторон, значительная часть населения знает, что они не могут обойтись друг без друга. Однако нельзя недооценивать дело. У него есть инструменты, чтобы отравить климат в стране», – заключает журналист.

Автор «языковых» публикаций в газете «*Котидьен*» Давид Маркес (*David Marques*) усматривал в дискуссии вокруг люксембургского языка политическую подоплеку и опасность распространения националистических идей. В статье «*Маски прочь*»<sup>54</sup> он отмечал, что, «даже если это не было в намерениях автора петиции, в социальных сетях быстро появились расистские и

---

<sup>53</sup> Приводится по: Lemmer M. *Presserevue: Der Krieg der Petitionen // Luxemburger Wort*. – 24.11.2016. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/presserevue-der-krieg-der-petitionen-58368d0b5061e01abe83ca16> (дата обращения: 29.05.2019).

<sup>54</sup> Marques D. *Bas les masques // Le Quotidien*. – 21.09.2016. – Режим доступа: <https://www.lequotidien.lu/editoriaux/bas-les-masques/> (дата обращения: 08.06.2019).

---

дискриминационные комментарии». Автор писал о «националистическом уклоне, который распространяется в Европе в условиях экзистенциального кризиса», и подчеркивал, что «дебаты по люксембургскому языку являются пищей, которая может быть успешно использована популистскими движениями, которые, в конце концов, вряд ли интересуются будущим языка». Утверждая, как и многие авторы вышеприведенных статей, что у люксембургского языка «сегодня засвидетельствовано очень хорошее здоровье», Маркес не находит языковой проблемы «в стране, одной из сильных сторон которой всегда было многоязычие». «Маски должны упасть самое позднее в момент публичных дебатов по этой петиции», – считает он.

В других своих статьях на эту тему Маркес по-прежнему говорил о «популистских и даже ксенофобских тенденциях»<sup>55</sup>, сформировавшихся вокруг петиции 698, об окружавшей петицию «довольно сомнительной дискуссии»<sup>56</sup>, подчеркивая, что на самом слушании петиционеры в своих выступлениях «мудро решили сгладить углы» («ослабление» требований, высказанных, в частности, Люсьеном Вельтером в Палате депутатов, отмечал и Кристоф Бумб в «Люксембургер ворт»<sup>57</sup>) и что «грязные дебаты о будущем люксембургского языка и так называемой угрозе национальному языку со стороны французского не прекратились и остаются очень актуальными». Единственное, по мнению Маркеса, положительное последствие «двойной петиции» – «это тот факт, что политический лагерь решил укрепить национальный язык».

Кроме того, Маркес связывал активное участие политических кругов в языковой дискуссии с предстоящими парламентскими выборами в октябре 2018 г. «Дискуссии о люксем-

---

<sup>55</sup> Marques D. Langue luxembourgeoise: les deux camps face à face le 16 janvier // *Le Quotidien*. – 30.11.2016. – Режим доступа: <http://www.lequotidien.lu/a-la-une/langue-luxembourgeoise-les-deux-camps-face-a-face-le-16-janvier/> (дата обращения: 08.06.2019).

<sup>56</sup> Marques D. La langue va s'en tirer // *Le Quotidien*. – 17.11.2017. – Режим доступа: <http://www.lequotidien.lu/editoriaux/la-langue-va-sen-tirer/> (дата обращения: 08.06.2019).

<sup>57</sup> Bumb Ch. Anhörung zur Luxemburgisch-Petition: «Ons Mammesprooch ass ons helleg» // *Luxemburger Wort*. – 16.01.2017. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/anhoerung-zur-luxemburgisch-petition-ons-mammesprooch-ass-ons-helleg-587d061ba5e74263e13a9159> (дата обращения: 07.06.2019).

бургском языке и идентичности сформируют предвыборную кампанию 2018»<sup>58</sup>, – писала «Люксембургер ворт» со ссылкой на статью Маркеса «Люксембург продвигает свой язык». 14 тысяч человек, подписавших петицию в защиту люксембургского языка – это потенциальные избиратели, и министр образования Клод Мейш, выступая за меры по поднятию престижа люксембургского языка, «со своим медиа-эффективным появлением ...запустил пробный шар»<sup>59</sup>.

Коммунистическая газета «Цайтунг фум летцебургер фоллек» также отнеслась к петиции 698 довольно скептически, назвав дискуссию «странными дебатами»<sup>60</sup>. «Если бы люксембургские курсы проводились на предприятиях (...), у нас быстро появился бы один язык внутри salariата [всех работающих]», – писал журналист Жан-Мари Якоби (*Jean-Marie Jacoby*). Однако «патронат ранее этому помешал».

Не встала на защиту петиции 698 и «Летцебургер журнал», но писала об этом более сдержанно и «мягко», нежели, например, «Тагеблатт», «Котидьен» или «Цайтунг фум летцебургер фоллек», и даже в несколько романтическом духе. Журналист Клод Каргер (*Claude Karger*) отмечал, что дебаты не могут не вызвать эмоций, поскольку «что может быть ближе нам, чем родной язык», но, «возможно, “спорщикам” следовало бы использовать больше энергии, чтобы поспособствовать ...не говорящим по-люксембургски в обучении языку Дикса и Ленца»<sup>61</sup>. В статье «Язык как символ»<sup>62</sup> журналистка Коlette Март (*Colet-*

<sup>58</sup> Приводится по: Lemmer M. Presserevue: «Ein lebendiges Stück Debat-  
tierkultur» // *Luxemburger Wort*. – 17.01.2017. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/presserevue-ein-lebendiges-stueck-debattierkultur-587dbd97a5e74263e13a91a8> (дата обращения: 29.05.2019).

<sup>59</sup> Приводится по: Lemmer M. Presserevue: Der Krieg der Petitionen // *Luxemburger Wort*. – 24.11.2016. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/presserevue-der-krieg-der-petitionen-58368d0b5061e01abe83ca16> (дата обращения: 29.05.2019).

<sup>60</sup> Приводится по: Ibid.

<sup>61</sup> Приводится по: Lemmer M. Presserevue: «Ein lebendiges Stück Debat-  
tierkultur» // *Luxemburger Wort*. – 17.01.2017. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/presserevue-ein-lebendiges-stueck-debattierkultur-587dbd97a5e74263e13a91a8> (дата обращения: 29.05.2019).

<sup>62</sup> Mart C. Sprache als Symbol // *Lëtzebuenger Journal*. – 16.01.2017. – Режим до-  
ступа: <https://www.journal.lu/top-navigation/article/sprache-als-symbol/> (дата обращения: 09.06.2019).

---

*te Mart*) подчеркивала важность дебатов, поскольку «акцент на языке ...затрагивает существенные аспекты нашей культуры и истории, то, как мы позиционируем себя как маленькую страну в Европе и как мы хотим взаимодействовать в будущем».

По словам Март, доступ «к люксембургскому языку и культуре» стал «простым и успешным» только в последние годы: «сообщества, частные и государственные школы предлагают курсы, люксембургское гражданство связано с языковыми и культурными знаниями, поэтому существуют официально обозначенные способы интеграции», самым простым из которых является профессиональная сфера. Кроме того, люксембургская литература «всегда стремится продвигать наш язык и углублять наше понимание того, кто мы, собственно, есть и кем мы можем оставаться в интернационализированном контексте».

Март также рассматривает языковую ситуацию в историческом и «общесоциальном» контексте, сравнивая положение люксембургского языка в настоящее время и полвека назад. «Кому сегодня за 50 и кто может вспомнить люксембургское общество, школьные классы еще были однородны, все дети, как и все взрослые говорили на люксембургском языке, и только у нескольких детей были итальянские фамилии, – пишет журналистка. – Кто знает также, как мир, наша маленькая страна и общество чувствовали себя в 1960-е и 1970-е годы, тот имеет возможности для сравнения и может задавать себе вопрос, потеряно ли что-то или, возможно, мы еще ничего не приобрели». Однако ситуация изменилась в результате «различных волн миграции в связи с шахтами и сталелитейной промышленностью, а затем с банками и европейскими институтами», что «подняло уровень жизни высоко над средним европейским и вряд ли обратимо».

«Оплакивать старый мир не имеет смысла ни в одной стране на свете, он не вернется назад, – считает Март, – и то однородное культурное общество, которое сегодня кажется некоторым таким желанным, также имеет свои темные стороны и подводные камни». К последним журналистка относит «политический и религиозный консерватизм, женоненавистничество, расизм, вызванные незнанием других культур и колониальной истории», которые являются «некоторыми аспектами культурного прошлого, где, правда, была однородность в язы-

---

ковом общении, но зато многие другие проблемы и недостатки, над которыми мы, по крайней мере, сегодня начали работать».

Исходя из этого, по мнению Март, дебаты о языке «должны быть поставлены в общесоциальный контекст, который уже необратим». «Язык – это символ, с которым мы должны работать, но в любом случае в духе открытости миру и общения между всеми людьми, как сегодня позиционируют себя в Люксембурге», – заключает журналистка.

Несмотря на завершение «языковых дебатов» и обещание правительства всячески «поддерживать» люксембургский язык, вопрос о его положении в многоязычном Люксембурге остается предметом обсуждений. И по-прежнему одни смотрят на это положение оптимистически, не видя повода для опасений, другие – пессимистически. Например, в феврале 2018 г. «Люксембургер ворт» опубликовала две статьи, представлявшие эти противоположные точки зрения: статью с комментариями профессора лингвистики Университета Люксембурга Петера Жилья по поводу доклада по языкам ЮНЕСКО и интервью с историком, лингвистом и писателем Аленом Аттенном. «Язык... относительно здоров»<sup>63</sup>, – утверждает профессор Жиль, несмотря на то, что, согласно языковому атласу ЮНЕСКО, люксембургский находится под угрозой исчезновения и организация классифицирует его как «уязвимый». «Доклад по языку в ЮНЕСКО не следует воспринимать слишком серьезно», вопервых, потому что «не принималось во внимание многоязычие страны», а во-вторых, статистика говорит обратное: 70% населения «используют этот язык в качестве разговорного». Кроме того, подчеркивает Жиль, растет интерес к языковым курсам: «В течение пяти лет количество заявок увеличилось более чем на 30 процентов». Кроме того, люксембургский язык преподается и за рубежом (в частности, во французской Лотарингии). «Страх исчезновения» породило, в частности, то, что люксембургский «не присутствует во многих повседневных ситуациях», в частности, в ресторанах и магазинах с посетителями общаются в основном по-французски, «даже визуально

---

<sup>63</sup> Richard M. Tag der Muttersprache: Sou schwätze mir // *Luxemburger Wort*. – 21.02.2018. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/lokales/tag-der-muttersprache-sou-schwaetze-mir-5a8c374dc1097cee25b7e687> (дата обращения: 09.06.2019).

---

люксембургский вряд ли представлен – только на некоторых вывесках и в названиях магазинов». Однако, по мнению Жилия, опасаться за родной язык не стоит: «Люксембург – многоязычная страна, и это многоязычие также является частью его собственной идентичности», и «содействие люксембургскому важно, но это не должно ставить под вопрос ценное многоязычие».

Пессимистической точки зрения на положение люксембургского языка придерживается историк, лингвист и писатель Ален Аттен. В своем интервью «Люксембургер ворт» он говорит: «Раньше не нужно было обучаться люксембургскому в школе, и это было правильно. Но сегодня все по-другому. Никто ...не может сочинять стихи о поле и луге, он не знает, как должен называть животных и растения. Словарный состав исчерпан, количество заимствованных слов из немецкого и французского языков растет. Мне больно»<sup>64</sup>.

В целом люксембургская пресса в языковом вопросе единомысленна и придерживается «оптимистической» точки зрения. Наиболее ярко это проявилось в освещении «языковых дебатов» 2016–2017 гг. Самые полные и в большей степени нейтральные материалы публиковались в «Люксембургер ворт», однако и в ней публикации, рассматривающие ситуацию с позитивной стороны, преобладали над «негативными». Таким образом, на шумевшая петиция 698 практически не получила поддержки в прессе. Тон публикаций о проблеме положения люксембургского языка в большей степени субъективен, даже эмоционален, несмотря на частые обращения к экспертам. Таким образом, языковая тема по-прежнему остается одной из наиболее животрепещущих для люксембургского общества и прессы.

### **Аудиовизуальные СМИ Великого Герцогства в условиях многоязычия**

Велика роль многоязычия и в сфере телерадиовещания. Впервые, именно оно помогло развиваться некогда небольшой любительской радиостанции в современный медиахолдинг «РТЛ

---

<sup>64</sup> Thill M. Der „Sproochmates“ wird 80 Jahre alt Der Historiker, Linguist und Schriftsteller Alain Atten feiert seinen runden Geburtstag mit einem neuen Buch // *Luxemburger Wort*. – 22.02.2018. – 17 S.

---

Груп»; во-вторых, им объясняется высокое присутствие на внутреннем рынке Люксембурга зарубежных радио- и телеканалов.

Как отмечалось в §4.4, люксембургское радиовещание изначально было многоязычным: уже первые передачи, появившиеся во II пол. 1920-х гг., велись на люксембургском, французском, немецком и английском языках. Разноязычные программы присутствовали и в сетке вещания появившегося в 1933 г. «Радио Люксамбур», которое впоследствии имело франкоязычную, англоязычную, немецкоязычную и люксембургоязычную службы, а также с 1951 г. вело передачи на нидерландском языке. Первый люксембургский канал «Теле Люксамбур» был франкоязычным, затем в 1969 г. появилась воскресная двухчасовая программа на люксембургском языке «Хай эляй, кук эляй», в 1984 г. был запущен немецкоязычный «РТЛ-плюс», после чего началось дальнейшее расширение люксембургской телерадиокомпания. В случае одноязычия местная телерадиокомпания вряд ли смогла бы достаточно быстро закрепиться на вещательных рынках ряда европейских стран, поэтому можно утверждать, что многоязычие явилось предпосылкой создания «РТЛ Груп», и своим масштабам холдинг обязан именно ему.

Сегодня «РТЛ Груп» контролирует в общей сложности 66 телеканалов и 30 радиостанций<sup>65</sup> в Люксембурге, Германии, Франции, Бельгии, Нидерландах, Испании, Венгрии, Хорватии. Штаб-квартира компании расположена в столице Великого Герцогства, в районе Кирхберг. Важнейшими телекомпаниями «РТЛ Груп» являются «РТЛ Телевизьон» в Германии (штаб-квартира находится в Кёльне), М6 во Франции (Париж), «РТЛ 4» в Нидерландах (Хилверсум/Амстердам), и «РТЛ-ТВИ» в Бельгии (Брюссель), важнейшей радиостанцией – «РТЛ радио» во Франции (штаб-квартира в Париже).

Экономическим «локомотивом» «РТЛ Груп» остаются активы в Германии: «Медиенгруппе РТЛ Дойчланд» (*Mediengruppe RTL Deutschland*), включающая, помимо «РТЛ Телевизьон», каналы «эн-тэ-фау» (*n-tv*), «Вокс», «Нитро» (*Nitro*), шесть лет подряд получала наибольшую выручку (в 2017 г. прибыль компании составила 743 млн евро при общей годовой прибыли «РТЛ

---

<sup>65</sup> [http://www.rtlgroup.com/en/about\\_us/the\\_group/profile.cfm](http://www.rtlgroup.com/en/about_us/the_group/profile.cfm) (дата обращения: 06.09.2019).





Рис. 73. Структура концерна Бертельсмана.  
 Режим доступа: <https://www.bertelsmann.com/company/company-profile/>  
 (дата обращения: 19.01.2019).

С 2005 по 2013 гг. «РТЛ Групп» присутствовала на российском рынке: в июле 2005 г. медиакомпания выкупила долю в 30% российского телеканала «РЕН ТВ», а в мае 2011 г. обменяла ее на 7,5% российского медиахолдинга «Национальная Медиа Группа» (НМГ), который владел 70% акций «РЕН ТВ». К тому времени «РТЛ Групп» уже «утратила свое существенное влияние»<sup>69</sup> на телеканал. В сентябре 2013 г. люксембургский медиаконцерн продал свою долю в НМГ ее российским акционерам «в соответствии с исполнением договора опциона»<sup>70</sup>. По словам Оливера Фальбуша, на тот момент пресс-секретаря «РТЛ Групп», причиной ухода с российского рынка было то, что люксембургская медиакомпания стремится быть лидером либо «сильным вторым номером» на каждом из рынков присутствия, стремится «получить везде операционный контроль или, по крайней мере, реальный путь к его достижению»<sup>71</sup>.

Медиахолдинг «РТЛ Групп», с девизом «Развлекать. Информировать. Привлекать» (*Entertain. Inform. Engage*), позиционируется как «крупнейший открытый для приема вещатель

<sup>69</sup> Миклашевская А., Соболев С. РЕН ТВ один и дома. *RTL Group* готова уступить свою долю Национальной медиагруппе // *Коммерсантъ*. – № 156. – 26.08.2010. – 1 С.

<sup>70</sup> Киселева Е., Миклашевская А., Соболев С. Третий лишний. *RTL Group* уходит из России // *Коммерсантъ*. – № 151. – 23.08.2013. – 7 С.

<sup>71</sup> Там же.

Европы» (*Europe's largest free-to-air broadcaster*), «ведущая европейская медиакомпания в сфере онлайн-видео» (*leading European media company in online video*), а его дочерняя компания «ФримантлМедиа»<sup>72</sup> – как «один из крупнейших в мире разработчиков, производителей и распространителей телевизионных брендов» (*one of the largest creators, producers and distributors of television brands in the world*)<sup>73</sup>. В своей стратегии «РТЛ Групп» опирается на три столпа: вещание, содержание и цифровую сферу.

Однако Люксембург не только присутствует на вещательных рынках ряда стран благодаря своему медиагиганту «РТЛ Групп», но и сам испытывает сильное влияние иностранной аудиовизуальной продукции. Зарубежные электронные СМИ присутствовали на рынке Великого Герцогства еще до появления собственного, национального, радиовещания и на протяжении всей истории аудиовизуальных СМИ (см. главу 4). Согласно докладу профессоров Университета Фрибура в Швейцарии от 2014 г., доля рынка иностранных телекомпаний в Люксембурге одна из самых высоких в Европе: 60-80% (такой же показатель был зафиксирован только у Швейцарии; в более крупных странах, таких как Великобритания, Германия, Франция, Италия, Испания, Финляндия, – менее 5%)<sup>74</sup>. Причины тому – знание люксембуржцами французского и немецкого языков, благодаря чему они могут смотреть немецкие, французские и бельгийские каналы одновременно, а также малые размеры страны, облегчающие Люксембургу доступ к иностранным каналам с технической точки зрения.

Сегодня зарубежная телепродукция также пользуется большим спросом у аудитории: только десять наиболее популярных каналов имеют общий охват аудитории 72,3%<sup>75</sup>. Среди них:

---

<sup>72</sup> «ФримантлМедиа» является создателем таких известных телеформатов, как музыкальный проект «Идол» (*Idol*), шоу талантов «Есть талант» (*Got Talent*) и «Х-Фактор» (*The X Factor*) и многих других.

<sup>73</sup> [http://www.rtlgroup.com/en/about\\_us/the\\_group/profile.cfm](http://www.rtlgroup.com/en/about_us/the_group/profile.cfm) (дата обращения: 06.09.2019).

<sup>74</sup> Darstellung der Schweizer Medienlandschaft. Bericht zuhanden des Bundesamtes für Kommunikation (BAKOM). – Freiburg, 2014. – 9 S.

<sup>75</sup> Подсчитано по: <https://www.tns-ilres.com/news/tns-ilres/2019/etude-tns-ilres-plurimedia-luxembourg-2019i/> (дата обращения: 04.09.2019).

французские ТФ1 (*TF1*), М6, «Франс 2» (*France 2*); немецкие АРД, ЦДФ (*ZDF*), «РТЛ Телевизьон», «ПРО 7» (*PRO 7*), «Вокс», «Сат 1» (*Sat 1*); бельгийский ТВИ. В разное время в этот перечень попадает португальский международный канал «РТП интернасиунал» (*RTP Internacional*).

Таблица 4

**Аудитория зарубежных телеканалов на люксембургском рынке  
(май 2019)**

Название издания	Кол-во зрителей (12 лет и старше), чел.	Охват аудитории, %
ТФ1	65 500	12,5
АРД	51 100	9,8
ЦДФ	50 500	9,6
М6	45 400	8,7
«Франс 2»	40 300	7,7
«РТЛ Телевизьон»	37 500	7,1
«ПРО 7»	34 600	6,6
ТВИ	21 000	4,0
«Вокс»	17 100	3,3
«Сат 1»	15 900	3,0

Источник: Etude TNS ILRES PLURIMEDIA LUXEMBOURG 2019.I.

В люксембургской прессе, в частности, в газете «Люксембургер ворт» и журнале «Тельэкран», печатается телепрограмма зарубежных каналов. Стоит отметить, что многие радио- и телеканалы, прослушиваемые и просматриваемые в Великом Герцогстве, принадлежат холдингу «РТЛ Групп» (например, немецкие «РТЛ – Дойчландс хит-радио» [*RTL – Deutschlands Hit-Radio*], «РТЛ Телевизьон», «Вокс», французский М6, бельгийский ТВИ), но в Люксембурге считаются иностранными, поскольку вещают за рубежом и изначально были предназначены для зарубежной аудитории.



Рис. 74. Программа франкоязычных (слева) и немецкоязычных (справа) каналов на сайте журнала «Тельэкран». Режим доступа: <http://www.telecran.lu/> (дата обращения: 09.09.2019).

Несмотря на высокое присутствие на внутреннем рынке иностранной аудиовизуальной продукции, наиболее популярным по-прежнему остается национальное телерадиовещание. Прежде всего это продукция «РТЛ Групп», которая фактически занимает монопольное положение в люксембургском вещательном сегменте, несмотря на то, что холдинг в своей стратегии ориентируется в основном на глобальный рынок. В Великом Герцогстве «РТЛ Групп» владеет двумя телеканалами и одной радиостанцией на люксембургском языке, которые являются лидерами на рынке национального вещания, а также участвует во франкоязычной радиостанции «Эссенгель радио» (*L'essentiel Radio*).

«РТЛ радио Летцебург» насчитывает 176 300 слушателей старше 12 лет ежедневно и имеет охват аудитории 33,6%<sup>76</sup> –

<sup>76</sup> <https://www.tns-ilres.com/news/tns-ilres/2019/etude-tns-ilres-plurimedia-luxembourg-2019i/> (дата обращения: 04.09.2019).

---

наибольший среди люксембургских радиостанций. Его аудитория достаточно возрастная: 53% слушателей радиостанции преодолели порог в 50 лет<sup>77</sup>.

Телеканалы «РТЛ телé Летцебург» и «Ден цвайтен РТЛ» являются единственными круглосуточными национальными каналами. «РТЛ телé Летцебург» – лидер на рынке аудиовизуальных СМИ Великого Герцогства: его аудитория составляет 18,8% населения (в день канал смотрят 98 700 человек старше 12 лет). Аудитория «Ден цвайтен РТЛ» – 1,9% (10 100 зрителей).

В 2017 г. «РТЛ телé Летцебург» претерпел резкий спад численности аудитории. Это объясняется, по версии «Люксембургер ворт»<sup>78</sup>, выходом в эфир 3 октября 2016 г. программы *Den Nol op de Karr*, где прозвучало интервью журналистки канала с тогдашним директором люксембургского музея современного искусства «Мудам» (*Mudam, Musée d'art moderne Grand-Duc Jean*) Энрико Лунги (*Enrico Lunghi*). Во время интервью Лунги «полностью вышел из себя»<sup>79</sup> и впоследствии был снят с должности директора музея, однако Совет по прессе усмотрел нарушение этических требований со стороны работников РТЛ и вынес официальный выговор – впервые в своей практике (ранее за отсутствие решительных действий Совет по прессе насмешливо называли «беззубый тигр»). Таким образом, «РТЛ телé Летцебург» стал первым люксембургским СМИ, получившим официальное осуждение Совета по прессе.

После серьезной критики за интервью с Энрико Лунги, а также с целью привлечения аудитории руководство «РТЛ телé Летцебург» решило несколько изменить и расширить программу канала, о чем заявил генеральный директор Кристоф Гоос-

---

<sup>77</sup> Siweck J.-L. Plurimedia-Umfrage: Eldorado und 100,7 gewinnen Hörer // *Luxemburger Wort*. – 15.09.2016. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/business/plurimedia-umfrage-eldorado-und-100-7-gewinnen-hoerer-57d9526bac730ff4e7f66645> (дата обращения: 16.10.2018).

<sup>78</sup> Siweck J.-L. Plurimedia-Umfrage: RTL Télé verliert Zuschauer // *Luxemburger Wort*. – 18.09.2017. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/business/plurimedia-umfrage-rtl-tele-verliert-zuschauer-59bbc6f556202b51b13c34ac> (дата обращения: 16.10.2018).

<sup>79</sup> Lemmer M. Presserat zur Affäre Lunghi: Formelle Rüge für RTL // *Luxemburger Wort*. – 04.04.2017. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/presserat-zur-affeere-lunghi-formelle-ruege-fuer-rtl-58e38e15a5e74263e13ad042> (дата обращения: 16.10.2018).

сенс (*Christophe Goossens*) в феврале 2018 г.<sup>80</sup> Согласно новому программному плану, в содержании канала должно стать больше «информации, развлечений, спорта и культуры». Новшеством в сетке вещания стало игровое шоу «Битва семей», уже 15 лет транслировавшееся на немецком телевидении. Однако необходимо по-прежнему прилагать усилия, чтобы «гарантировать доход от рекламы». «Мы находимся на рынке, где нужно делать все больше и больше, чтобы заработать ту же сумму денег»<sup>81</sup>, – говорит Гооссенс.

Второй люксембургский канал «RTL Груп» – «Ден цвайтен РТЛ» – программным наполнением практически не отличается от «РТЛ телé Летцебург». Вся люксембургская продукция «РТЛ Груп» имеет общий сайт, объединяющий три разноязычные страницы: люксембургоязычную, франкоязычную (интернет-страница единственной в сетке вещания франкоязычной новостной передачи *5minutes.lu*), англоязычную (новостной ресурс «РТЛ сегодня» [*RTL Today*]).

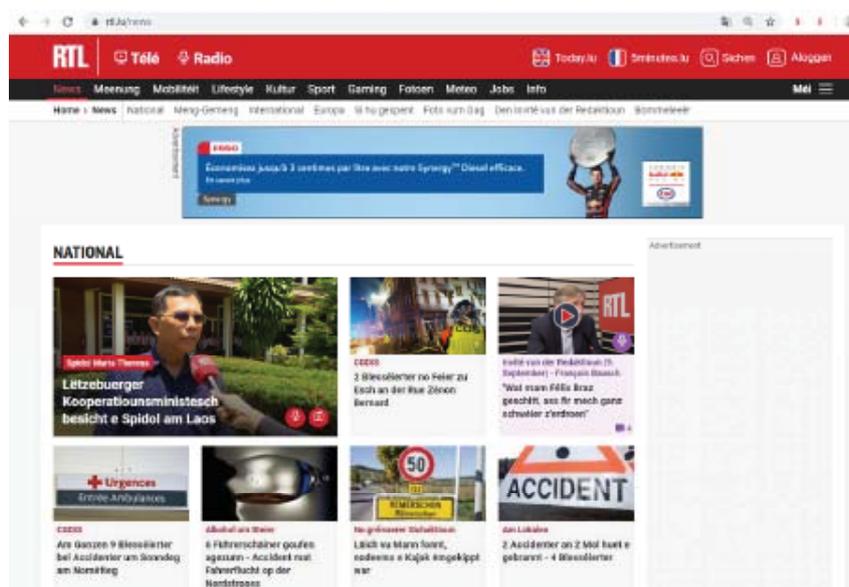


Рис. 75. Сайт продукции «РТЛ Груп» в Люксембурге (дата обращения: 09.09.2019).

<sup>80</sup> Gillen M. Neuer Programmplan bei RTL Télé // *Luxemburger Wort*. – 21.02.2018. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/business/neuer-programmplan-bei-rtl-tele-5a8dafefc1097cee25b80425> (дата обращения: 16.10.2018).

<sup>81</sup> Ibid.

---

Как новостной ресурс сайт РТЛ является наиболее популярным электронным СМИ среди люксембургского населения и успешно конкурирует с интернет-версиями печатных изданий. Согласно опросам, *www.rtl.lu* в среднем посещают 157 900 человек старше 15 лет в день, и охват его аудитории составляет 31,2%<sup>82</sup>. Второе место занимает сайт бесплатной газеты «Эссентьель» *www.lessentiel.lu* (97 500 посетителей в день и 19,3% охват аудитории), третье – сайт «Люксембургер ворт» *www.wort.lu* (81 000 посетителей и 16.0%).

Помимо продукции «РТЛ Групп», в Великом Герцогстве вещает ряд других национальных радио- и телекомпаний: «Эльдорадио», «Эссентьель радио», «Радио Латина», «Радио 100,7», «Радио Ара»; «Уэльцехтканаль», «Нордлихт ТВ», «Шамбэр ТВ», «.док».

Вторым по популярности после «РТЛ Летцебург» на национальном рынке радиовещания является «Эльдорадио», которое насчитывает 108 500 слушателей старше 12 лет в день и имеет охват аудитории 20,7%. Штаб-квартира радиостанции расположена в столичном районе Кирхберг. Изначально возникшее как молодежное радио, «Эльдорадио» постепенно расширяет свой профиль, привлекая более старшую аудиторию; на 2016 г. почти половина его слушателей были старше 35 лет, а примерно четверть – старше 50<sup>83</sup>.

«Эльдорадио» имеет сайт, где выкладываются новости в текстовом виде, а также аудиозаписи передач (в том числе с расшифровками). Представленные на сайте материалы являются люксембургоязычными (за исключением официальной информации: «Условия использования» опубликованы на французском языке, «Политика конфиденциальности» – на английском).

---

<sup>82</sup> <https://www.tns-ilres.com/news/tns-ilres/2019/etude-tns-ilres-plurimedia-luxembourg-2019i/> (дата обращения: 04.09.2019)..

<sup>83</sup> Siweck J.-L. Plurimedia-Umfrage: Eldorado und 100,7 gewinnen Hörer // *Luxemburger Wort*. – 15.09.2016. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/business/plurimedia-umfrage-eldorado-und-100-7-gewinnen-hoerer-57d9526bac730ff4e7f66645> (дата обращения: 16.10.2018).



Рис. 76. Сайт «Эльдорадио» (дата обращения: 09.09.2019).

Третью строчку занимает продукт «РТЛ Групп» для Германии «РТЛ – Дойчландс хит-радио» – точнее, его частоты 93,3 МГц и 97,0 МГц (43 000 слушателей ежедневно и охват аудитории 8,2%). С 2008 по 2013 гг. «РТЛ радио 93,3&97,0» (*RTL Radio 93,3 & 97,0*)<sup>84</sup> вещало как самостоятельная региональная программа для Люксембурга, Саара и – частично – Рейнланд-Пфальца, но была закрыта по причине трудностей из-за «неоднородной зоны вещания и выхода на рынок через границы между странами и федеральными землями»<sup>85</sup>. Тем не менее, «РТЛ – Дойчландс хит-радио» продолжает вещание на региональных ультракоротких волнах 93,3 и 97,0, которые прини-

<sup>84</sup> Несмотря на официальное закрытие, в отчете *Etude TNS ILRES PLURIMEDIA LUXEMBOURG* название радиостанции фигурирует именно в таком виде.

<sup>85</sup> RTL Radio stellt Fensterprogramm für Großregion ein // *Luxemburger Wort*. – 03.12.2013. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/business/rtl-radio-stellt-fensterprogramm-fuer-grossregion-ein-529e16a4e4b0a66dbd89aaf9> (дата обращения: 16.10.2018).

маются в Люксембурге. Вещание ведется на немецком языке и остается популярным среди люксембуржцев.

Вслед за немецкоязычным «РТЛ радио 93,3&97,0» следует первое франкоязычное радио Люксембурга **«Эссентьель радио»** – «отпрыск» одноименной бесплатной газеты (имеет 39 100 слушателей и охват аудитории 7,5%). «Эссентьель радио» было запущено в феврале 2016 г. на частоте, ранее принадлежавшей ДНР – 107,7 МГц<sup>86</sup>. Радиостанция «обслуживает нишу франкоязычного населения» и пользуется наибольшей популярностью у слушателей в возрасте от 35 до 49 лет<sup>87</sup>. «Эссентьель радио» имеет франкоязычный сайт.

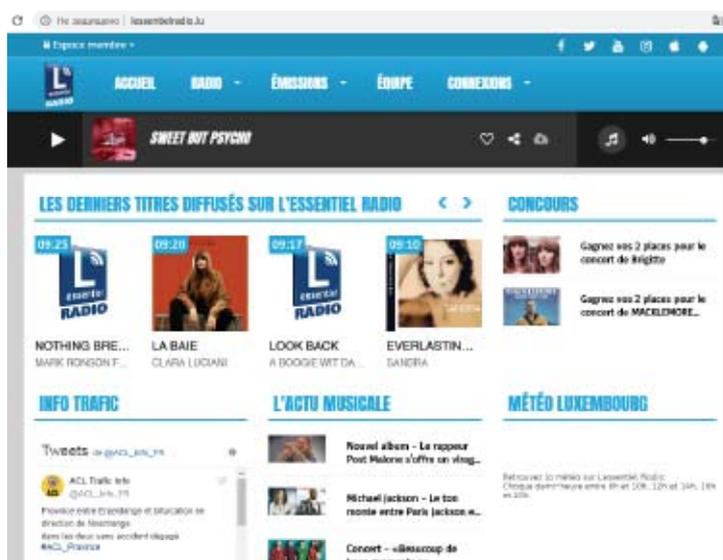


Рис. 77. Сайт «Эссентьель радио» (дата обращения: 09.09.2019).

<sup>86</sup> Erstes Radio in französischer Sprache: «L'Essentiel Radio» sendet ab Februar // *Luxemburger Wort*. – 07.01.2016. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/erstes-radio-in-franzoesischer-sprache-l-essentiel-radio-sendet-ab-februar-568e09570da165c55dc50c4b> (дата обращения: 16.10.2018).

<sup>87</sup> Siweck J.-L. Plurimedia-Umfrage: RTL Télé verliert Zuschauer // *Luxemburger Wort*. – 18.09.2017. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/business/plurimedia-umfrage-rtl-tele-verliert-zuschauer-59bbc6f556202b51b13c34ac> (дата обращения: 16.10.2018).

Социокультурное «**Радио 100,7**» (по-другому станцию называют «100комма7»<sup>88</sup>) на данный момент является единственной общественно-правовой компанией в Люксембурге. Ежедневно радио слушают 26 600 люксембуржцев, что составляет 5,1% населения. В качестве своей миссии радио называет стремление «отражать множество реалий постоянно развивающегося общества», в связи с чем «предлагает... информационные, культурные и музыкальные, образовательные, развлекательные программы и предоставляет широкий доступ к эфиру социально-культурным ассоциациям страны»<sup>89</sup>. Будучи «единственной в Люксембурге вещательной станцией, которая играет также классическую музыку», «Радио 100,7» привлекает более старшую аудиторию: почти 70% ее слушателей старше 50 лет<sup>90</sup>.

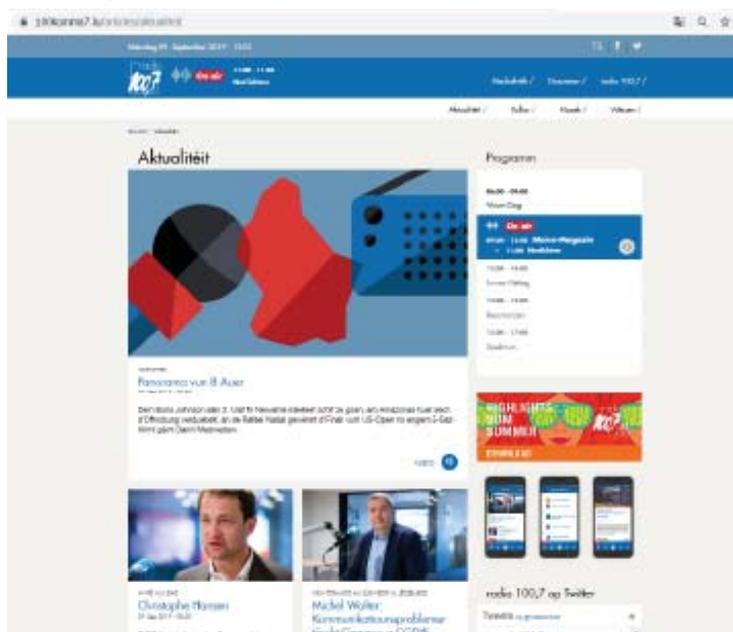


Рис. 78. Сайт «Радио 100,7» (дата обращения: 09.09.2019).

<sup>88</sup> «Das Komma» в переводе с немецкого – «запятая».

<sup>89</sup> <https://www.100komma7.lu/radio-100-7> (дата обращения: 27.11.2018).

<sup>90</sup> Siweck J.-L. Plurimedia-Umfrage: Eldorado und 100,7 gewinnen Hörer // *Luxemburger Wort*. – 15.09.2016. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/business/plurimedia-umfrage-eldorado-und-100-7-gewinnen-hoerer-57d9526bac730ff4e7f66645> (дата обращения: 16.10.2018).

На сайте радиостанции новостные материалы – как текстовые, так и звуковые – представлены на люксембургском языке (на немецком и французском – крайне редко), за исключением официальных и информационных: например, «Миссия» радиостанции и перечень частот и возможностей приема опубликованы на французском языке.

Португалоязычное **«Радио Латина»**, насчитывающее 21 600 слушателей в день и имеющее охват аудитории 4,1%, прочно занимает свою нишу на люксембургском рынке радиовещания. Сайт «Радио Латина» на португальском языке находится на одной платформе с сайтом «Люксембургер ворт» (адрес сайта радиостанции – <https://www.wort.lu/pt/latina>).



Рис. 79. Сайт «Радио Латина», раздел «Рубрики» (дата обращения: 09.09.2019)

Наименьший охват аудитории из включенных в опрос *TNS Ilres Plurimedia* имеет **«Радио Ара»** – 0,8% населения (3 900 слушателей каждый день). В отличие от других радиостанций, «Радио Ара» многоязычно: в сетку вещания входят передачи на английском (*ARA City Radio. The English speaking service, Lilis*



Рис. 80. Сайт «Радио Ара»  
(дата обращения: 09.09.2019).

*Box. Women and Vibes, Happy hour. The English speaking magazine), люксембургском (Graffiti. D'Jugendsendungen, Bloe Baaschtert. D'Lëtzebuerger Musekszeen, Iwwert d'Mauern ewech. Prisongssendung, Odds and Ends. Hörspiller, Dokumentären, RADIA Kreatiounen), немецком (Radio coopérative. Debatten und Stimmen aus dem globalen Süden), французском (ca s'écoute près de chez vous. Tout sur la musique lusophone présenté en français<sup>91</sup>, Ritmo Latino. Un voyage à travers l'Amérique latine), итальянском*

*(Voices by Passaparola. Magazine en langue italienne) языках, многоязычные передачи (например, радишоу на арабском, английском и французском Salam Show. The first radio show in Arabic, English and French in Luxembourg), но основой программы станции является музыка.*

В шапке сайта радиокomпании располагается ее девиз на трех языках – французском, люксембургском и английском (последний несколько отличается от предыдущих): «Частота всех цветов» / «Откройте наше музыкальное многообразие» (*La fréquence de toutes les couleurs / d'Frequenz vun alle Faarwen / Discover our musical diversity*); ниже, – по-английски: «"Радио Ара" – единственная независимая радиостанция в Люксембурге!» В разделе «О нас» описывается направление, история и развитие радиостанции на немецком, французском и английском языках. «"Радио Ара" – свободное и альтернативное радио Люксембурга, – так позиционирует себя компания. – Многие люди и объединения участвуют в разработке программы, а также в управлении радиостанцией. Наша программа характеризуется следующими аспектами: оригинальность: постоянно открывать что-то новое; особенность: сочетание

<sup>91</sup> В написании названия со строчной буквы ошибки нет, именно так оно фигурирует в программе.

различных стилей; мультикультурализм: разные голоса и языки, музыка со всех ближних и дальних уголков мира»<sup>92</sup>.

Если говорить о рынке национального телевидения, то, за исключением «РТЛ телé Летцебург» и «Ден цвайтен РТЛ», местных круглосуточных каналов больше нет. Четыре региональных телеканала – «Нордлихт ТВ», «Уэльдехтканалъ», «Шамбэр ТВ», «.док» – в опросе *TNS Ilres Plurimedia* характеризуются как «каналы со специфической периодичностью» (*chaînes à périodicité spécifique*), и данные публикуются об охвате не ежедневной аудитории, как в случае каналов «РТЛ Групп», а еженедельной.

Наиболее популярным из них является «Нордлихт ТВ», со штаб-квартирой в Дикирше, имеющий в неделю 10 100 телезрителей старше 12 лет, что составляет 1,9% населения. С лозунгом «Телевидение с севера» (*De Fernseh aus dem Norden*), «Нордлихт ТВ» определяет себя как «люксембургский кабельный и спутниковый телевизионный канал, посвященный главным образом северу Люксембурга»<sup>93</sup>; «Программа состоит из актуальных сообщений о политике, экономике, культуре и спорте. Программное содержание в целом является информативным и содержательным, и прежде всего близким людям. Цель – оказать почти 70 тысячам жителей севера Люксембурга медиауслугу, которой они заслуживают. Факт в том, что большинство люксембургских печатных органов концентрируются в центре и на юге». Финансируется канал «через спонсорство и рекламу, а также поддержку большого количества общин люксембургского севера»; при этом «частные лица также могут выразить свою симпатию через почетное членство».



Рис. 81. Сайт канала «Нордлихт ТВ» (дата обращения: 09.09.2019).

<sup>92</sup> <http://www.ara.lu/aboutus.html> (дата обращения: 27.11.2018).

<sup>93</sup> <https://www.nordlicht.lu/informatiounen/> (дата обращения: 28.11.2018).

«Нордлихт ТВ» был основан в 1996 г. «по просьбе населения». Начиная с первого выхода в эфир 23 апреля 1997 г. его программа состояла из получасовой еженедельной передачи, но в 2006 г. расширилась до часовой программы, транслируемой каждую неделю. Основным языком сайта «Нордлихт ТВ» является люксембургский, однако общая информация (миссия, история, руководство, финансирование) опубликованы на трех языках: люксембургском, немецком и французском.

Лицейский «Уэльцехтканал» транслируется по выходным в течение часа по «РТЛ телé Летцебург». Телестанция в Эше-сюр-Альзет дает возможность учащимся, под руководством преподавателя, планировать, снимать и монтировать сюжеты о проблемах, которые кажутся им наиболее очевидными. «Уэльцехтканал» не имеет собственного сайта и базируется на сайте лицея *Lycée de garçons*. Еженедельная аудитория канала составляет 6 900 человек, т. е. 1,3% люксембуржцев.



Рис. 82. Интернет-страница «Уэльцехтканал»  
(дата обращения: 09.09.2019).

Парламентский «Шамбэр ТВ» насчитывает 6 800 зрителей еженедельно и имеет охват аудитории 1,3%. Интернет-страница канала размещается на сайте Палаты депутатов Люксембурга. В прямом эфире или в записи «Шамбэр ТВ» транслирует в основном парламентские заседания, но также интервью с депутатами, репортажи, видео образовательного характера (в основном о работе Палаты, о выборах, законодательстве) и т. д. В частности, по «Шамбэр ТВ» транслировалось слушание по языковым петициям 16 января 2017 г. (см. предыдущий раздел). Вещание ведется преимущественно на люксембургском, но иногда – на «административном» французском языке.



Рис. 83. Интернет-страница «Шамбэр ТВ» (дата обращения: 09.09.2019).

Открытый канал «док» (или «док ТВ») не является телеканалом в привычном смысле. Это – открытая платформа, предназначенная для показа аудиовизуального содержания, которое может создать и прислать любой – только если оно не противоречит концессии, принятой 26 августа 2003 г. (на сайте канала выложен полный текст концессии). Таким образом, «док» не производит, «док» распространяет»<sup>94</sup>. Требования к языку

<sup>94</sup> <http://guide.paperjam.lu/society/dok-den-oppene-kanal?language-guide=de> (дата обращения: 28.11.2018).



Рис. 84. Сайт «док»  
(дата обращения: 09.09.2019)

вещания нигде не оговариваются (в обзоре журнала «Пейперджам» указывается, что языками «.док» являются люксембургский, немецкий, французский и английский языки<sup>95</sup>), но предпочтение авторы сюжетов все же отдают люксембургскому<sup>96</sup>. В день в среднем транслируются 15–20 материалов; стоимость эфира составляет 2,5 евро за минуту (по утверждению «.док», за по-

следние десять лет цена не изменилась)<sup>97</sup>. Сайт канала представлен исключительно на люксембургском языке. В неделю «.док» насчитывает 6 300 зрителей, что составляет 1,2% населения.

Таблица 5

**Аудитория люксембургских радиостанций (май 2019)**

Название издания	Кол-во зрителей (12 лет и старше), чел.	Охват аудитории, %
«РТЛ радио Летцебург»	176 000	33,6
«Эльдорадио»	108 500	20,7
«РТЛ радио 93,3&97,0»	43 000	8,2
«Эссентьель радио»	39 100	7,5
«Радио 100,7»	26 600	5,1
«Радио Латина»	21 600	4,1
«Радио Ара»	3 900	0,8

Источник: Etude TNS ILRES PLURIMEDIA LUXEMBOURG 2019.I.

<sup>95</sup> Ibid.

<sup>96</sup> По подсчетам автора, из 140 материалов, включенных в сетку вещания на неделе с 26 ноября по 2 декабря 2018 г., все без исключения были на люксембургском языке. – Режим доступа: <http://www.dok.lu/online/www/navTop/program/LTZ/index.html> (дата обращения: 28.11.2018).

<sup>97</sup> Ibid.

Таблица 6

## Аудитория люксембургских телеканалов (май 2019)

Название издания	Кол-во зрителей (12 лет и старше), чел.	Охват аудитории, %
<i>Круглосуточные каналы, ежедневная аудитория</i>		
«РТЛ теле Летцебург»	98 700	18,8
«Ден цвайтен РТЛ»	10 100	1,9
<i>Некруглосуточные каналы, еженедельная аудитория</i>		
«Нордлихт ТВ»	10 100	1,9
«Уэльцехтканал»	6 900	1,3
«Шамбэр ТВ»	6 800	1,3
«„док»	6 300	1,2

Источник: Etude TNS ILRES PLURIMEDIA LUXEMBOURG 2019.I.

Таблица 7

## Аудитория интернет-ресурсов (май 2019)

Название издания	Кол-во зрителей (15 лет и старше), чел.	Охват аудитории, %
Общая интернет-аудитория	396 300	78,3
www.rtl.lu	157 900	31,2
www.lessentiel.lu	97 500	19,3
www.wort.lu	81 000	16,0
www.eldorado.lu	26 500	5,2
www.tageblatt.lu	25 700	5,1
www.lequotidien.lu	13 400	2,6
www.100komma7.lu	6 700	1,3
Административные сайты	52 700	10,4

Источник: Etude TNS ILRES PLURIMEDIA LUXEMBOURG 2019.I.

---

Итак, в системе люксембургских СМИ используются пять языков – немецкий, французский, люксембургский, английский и португальский – и при этом поддерживается определенный языковой баланс и каждый язык занимает свою нишу: немецкий – доминирующий язык многоязычных печатных СМИ, а поскольку они остаются крупнейшими, то и печатных СМИ в целом, французский – второй язык печатных СМИ, люксембургский – доминирующий язык национального телерадиовещания, английский – язык СМИ, ориентированных на англоязычных иммигрантов и люксембуржцев, владеющих английским языком, португальский – язык СМИ португалоязычного сообщества. Португалоязычные СМИ держатся несколько особняком, однако они также являются полноценными составляющими системы СМИ Великого Герцогства, во-первых, благодаря огромному количеству португалоговорящих медиапотребителей и, во-вторых, принадлежности люксембургскому концерну «Сен-Поль».

Одной из главных особенностей системы СМИ Люксембурга является сосуществование многоязычных СМИ, где имеет место смешение языков, и одноязычных СМИ на разных языках. Среди основных национальных СМИ общего интереса 9 являются многоязычными («Люксембургер ворт», «Тагеблатт», «Летцебургер журнал», «Цайтунг фум летцебургер фоллек», «Летцебургер ланд», «Вокс», «Форум», цифровой журнал «Репортер», «Радио Ара»), остальные 20 – одноязычными. При этом необходимо отметить, что у отдельных СМИ может не совпадать язык названия или подзаголовка и язык содержания: например, немецкоязычные журналы «Тельэкрэн» и «Ревю» имеют названия на французском языке, у трех многоязычных изданий – «Летцебургер журнал», «Цайтунг фум летцебургер фоллек», «Летцебургер ланд» – названия на люксембургском, у двух других – «Тагеблатт» и «Вокс» – подзаголовки (*Lëtzebuerg* и *Déi aner wochenzeitung/L'autre hebdomadaire* соответственно), хотя непосредственно в содержании люксембургский язык является редкостью; люксембургоязычный подзаголовок имеет и журнал «Пейперджам» (*Business zu Lëtzebuerg*), но сам издается целиком на французском языке. В многоязычном телевидении потребности нет, поскольку люксембуржцы могут смотреть телеканалы соседних стран.

---

В целом можно говорить о постепенном превращении трехязычия сегмента люксембургских многоязычных СМИ в четырехязычие за счет все большего проникновения английского языка. При этом не стоит забывать, что языковая ситуация в медиасфере напрямую связана с системой образования, которая на данный момент четырехязычна.

Если говорить об онлайн-сфере, то здесь языковые границы еще более расширяются: так, газета «Эссентьель», в печатном виде выходящая исключительно на французском, имеет немецко- и франкоязычные интернет-версии; газета «Люксембургер ворт», в бумажной версии публикующая гораздо меньшее количество франкоязычных материалов, чем немецкоязычных, в интернете имеет полноценные немецко- и франкоязычную страницы; на люксембургоязычном сайте *www.rtl.lu* доступны франкоязычная страница *5minutes.lu* и англоязычная «РТЛ сегодня»; на люксембургоязычной интернет-странице «Эльдорадио» официальная информация опубликована на французском («Условия использования») и английском («Политика конфиденциальности») языках; на сайте социокультурного «Радио 100,7» материалы – как текстовые, так и звуковые – представлены в основном на люксембургском языке и – редко – на немецком, официальные и информационные – на французском («Миссия» радиостанции, перечень частот и возможностей приема) и немецком языках.

### **Выживание национальных СМИ на небольшом рынке**

Несмотря на то, что многоязычие населения не сегментирует медиарынок Великого Герцогства, как это происходит, например, в соседней Бельгии, национальные СМИ тем не менее испытывают трудности в условиях небольшого рынка, обусловленного невысокой численностью населения. Гарантиями выживания при этом являются: местная направленность в содержании СМИ, прямая государственная финансовая поддержка, политическая ангажированность, поддерживающая разнообразие медиаландшафта, прежде всего газетного.

Как и во многих других странах, люксембургская пресса испытывает постепенное снижение тиражей, но в целом картина

---

стабильна. Во многом это достигается благодаря тому, что люксембургская пресса распространяется преимущественно по подписке, а также благодаря феномену, который можно обозначить как *местный характер общенациональных изданий*. Как пишет Ромен Хильгерт, «самые влиятельные люксембургские газеты на протяжении полутора столетий одновременно являются национальными, локальными и партийными», что «до сих пор создает двойную и тройную связь читателей с их газетами»<sup>98</sup>. Крупнейшие ежедневные и еженедельные издания Люксембурга по области распространения являются общенациональными, поскольку распространяются на всей территории страны, однако их содержание представляет собой смесь мировой, национальной и сугубо местной информации, что, если сравнивать, к примеру, с прессой соседней Германии, характерно не для надрегиональных, а для региональных и местных изданий.

Национальная и местная направленность в содержании люксембургской прессы, с одной стороны, является «гарантией выживания, несмотря на существование на границах страны медиакомпаний, намного более сильных экономически», но вместе с тем то, «что является защитой для люксембургских СМИ с одной стороны, ограничивает их распространение с другой»<sup>99</sup>. В печатных и онлайн-версиях ежедневных и еженедельных изданий общего интереса в целом сохраняется традиция освещения событий по направлению от местной информации к мировой, которая берет начало в люксембургских газетах XIX в., когда местный раздел предшествовал зарубежному. Так, например, на немецко- и франкоязычной интернет-страницах «Люксембургер ворт» рубрика «Местное» (*Locales/Luxembourg*) предшествует рубрикам «Политика» (*Politik*) и «Международное» (*International*); в печатном номере «Эссентьель» рубрика «Люксембург» (*Luxembourg*) предшествует рубрикам «Европа» (*Europe*) и «Мир» (*Monde*) (на сайте – разделу «Международное/Заграница» [*International/Ausland*]). Предшествование «местных» рубрик «международным» имеет место также на интернет-страницах «Тагеблатт», «Котидьен», «Цайтунг фум летцебургер фоллек», «Пейперджам».

<sup>98</sup> Hilgert R. Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // *Service information et presse*. – Luxembourg, 2004. – 5 P.

<sup>99</sup> A propos... des médias au Luxembourg // *Service information et presse du gouvernement*. – Luxembourg, 2013. – 15 S.

---

Непосредственно феномен местного характера общенациональных изданий заключается в присутствии сугубо «местных» элементов в содержании общенациональных газет. К примеру, две самые многотиражные газеты Великого Герцогства – «Люксембургер ворт» и «Эссентьель» – содержат следующие «местные» составляющие:

- адресная реклама (сообщения о товарах и услугах с указанием адресов и телефонов для обращения, об акциях и распродажах в магазинах – не только в столице, но и в других городах; часто в одном объявлении приводится несколько адресов в разных городах);

- сообщения о предстоящих мероприятиях;

- вакансии;

- контакты экстренных служб (адреса аптек и клиник в разных городах);

- киноафиша в разных городах;

- сообщения о свадьбах и рожденьях детей и некрологи (в последних, как правило, указывается город, где жил умерший);

- объявления о поиске хозяев для домашних животных (в газете «Люксембургер ворт» есть подрубрика «Кто подарит нам семейную теплоту?»).

Все вышеперечисленное относится к материалам информационного характера, одни из которых актуальны для всех жителей Великого Герцогства, независимо от места проживания (например, вакансии), другие же (рекламные объявления, контакты экстренных служб, киноафиша) включают перечень адресов тех или иных объектов – магазинов, кинотеатров – в разных городах. Возможность объединять в одном объявлении информацию, ориентированную на читателей из разных уголков страны, обусловлена небольшой площадью государства; в данном случае нельзя не вспомнить первую местную газету Люксембурга, возникшую в конце XIX в. – «Бюргер-унд беамтен-цайтунг», которая, появившись как газета интересов столичного района, изначально претендовала на общенациональность (см. главу 3). Таким образом, крупнейшие люксембургские издания остаются общенациональными и локальными одновременно.

Поддержание разнообразия медиаландшафта – один из наиболее актуальных вопросов медиаполитики Великого Герцогства.

Чтобы поддерживать многообразие прессы в сравнительно небольшой стране, в 1976 г. была введена прямая государственная поддержка прессы. По словам Жан-Лу Сивека (*Jean-Lou Siweck*), главного редактора «Люксембургер ворт» в 2013–2017 гг., это было «ответом на то, что одни рыночные силы не выдержали бы четыре ежедневные газеты, существовавшие с конца войны»<sup>100</sup>. «Система достигла своей цели: “Люксембургер ворт”, “Тагеблатт”, “Журналь” и “Цайтунг фум летцебургер фоллек” существуют до сегодняшнего дня, а также “Летцебургер ланд” и “Ревю”. Также могут возникнуть новые листки». Однако в настоящее время в системе субсидирования прессы нерешенными остаются две проблемы: несовершенство критериев для получения изданиями финансовой помощи и опасность политического влияния.

Условия для получения субсидий регламентирует принятый в 1998 г. Закон о содействии печатным СМИ (*Loi sur la promotion de la presse écrite*), а выдача средств контролируется специальной комиссией. До недавнего времени субсидия состояла из двух частей: базовой суммы, одинаковой для всех газет, и дополнительной суммы, пропорциональной количеству напечатанных редакционных страниц издания. При этом в расчет принимались только информационные ежедневные и еженедельные газеты и журналы, выпускаемые в Люксембурге на люксембургском, французском или немецком языке и имеющие редакционный коллектив как минимум из пяти сотрудников с полной занятостью. Ежемесячные, бесплатные и цифровые издания финансовой поддержки не получали. Также для прессы предусмотрены льготы на НДС и почтовые расходы.

В настоящее время эта система критериев все ярче проявляет свои несовершенства, потому что, во-первых, не учитывает онлайн-издания, набирающие все большую популярность, и, во-вторых, исходя из нее, наибольшие субсидии получают наиболее рентабельные издания, будучи самыми объемными. В частности, в 2016 г. самая многотиражная газета «Люксембургер ворт» получила 1,5 млн евро<sup>101</sup>; в 2015 г. из государственного бюджета были

<sup>100</sup> Jaans T. Staatliche Medienförderung: Zum Sterben zu viel // *Luxemburger Wort*. – 09.05.2017. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/staatliche-medienfoerderung-zum-sterben-zu-viel-591178a9a5e74263e13bee08> (дата обращения: 15.11.2018).

<sup>101</sup> Ibid.

выделены 7,43 млн евро для десяти ежедневных и еженедельных газет («Люксембургер ворт», «Жёди», «Котидьен», «Летцебургер журнал», «Летцебургер ланд», «Ревю», «Тагеблатт», «Тельэкрэн», «Вокс», «Цайтунг фум летцебургер фоллек»)<sup>102</sup>.

Начиная с 2014 г. ведутся переговоры о реформировании системы поддержки прессы. Выделить субсидии для цифровых СМИ без ущерба для государственного бюджета, т. е. без увеличения общих расходов на субсидии оказалось непросто, поскольку в том случае, если печатные СМИ «поделятся пирогом»<sup>103</sup> с цифровыми, небольшие издания, в частности, газеты «Вокс» и «Цайтунг фум летцебургер фоллек» окажутся под угрозой исчезновения.

Сперва правительство намеревалось сократить субсидии для печатных СМИ до 7 млн евро, выделив 450 тыс. на онлайн-издания<sup>104</sup>, но впоследствии отказалось от этого решения. В результате в 2017 г. были выделены по-прежнему 7,4 млн евро для десяти печатных СМИ и – сверх того – по 100 тыс. евро для семи онлайн-СМИ. Однако «это различие между печатью и онлайн считается временным решением»<sup>105</sup>.

Претендующие на финансовую поддержку онлайн-издания должны соответствовать следующим требованиям: быть «чисто информационными предложениями», ежедневно обновлять контент, в редакции СМИ должны работать не менее двух журналистов, публикующих оригинальные, а не переписанные и адаптированные для Сети материалы; кроме того, бюджет цифрового издания должен как минимум вдвое превышать сумму субсидии, которая не может составлять больше

<sup>102</sup> Jaans T. Aufschlüsselung der Pressehilfe: Investition in den Meinungspluralismus // *Luxemburger Wort*. – 29.11.2016. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/aufschuesselung-der-pressehilfe-investition-in-den-meinungspluralismus-583da7d35061e01abe83cf18> (дата обращения: 15.11.2018).

<sup>103</sup> Medien: Jetzt doch Aufstockung der Pressehilfe? // *Luxemburger Wort*. – 17.09.2015. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/medien-jetzt-doch-aufstockung-der-pressehilfe-55fa88ed0c88b46a8ce6030d> (дата обращения: 15.11.2018).

<sup>104</sup> Jaans T. Aufschlüsselung der Pressehilfe: Investition in den Meinungspluralismus // *Luxemburger Wort*. – 29.11.2016. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/aufschuesselung-der-pressehilfe-investition-in-den-meinungspluralismus-583da7d35061e01abe83cf18> (дата обращения: 15.11.2018).

<sup>105</sup> Beffort B. Medien: Neue Regeln für die Pressehilfe // *Luxemburger Wort*. – 04.01.2018. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/medien-neue-regeln-fuer-die-pressehilfe-5a4e55afc1097cee25b7b50f> (дата обращения: 15.11.2018).

---

50% бюджета<sup>106</sup>. Однако Жан-Лу Сивек отмечает, что эти критерии ставят под угрозу качество публикаций, поскольку, если два журналиста работают полное время для веб-сайта и обязаны ежедневно публиковать новые материалы, «качественная работа фактически исключается с самого начала»<sup>107</sup>.

Прямые государственные субсидии также вызывают опасения за свободу прессы. Свобода слова закреплена в статье № 24 люксембургской Конституции, которая, с изменениями и дополнениями, является действующей с 1868 г.: «Свобода устного выражения мнений по любым вопросам и свобода печати гарантирована с сохранением ответственности за правонарушения, совершенные при пользовании этими свободами. Цензура никогда не может быть установлена»<sup>108</sup> (официальный перевод). Однако «в Люксембурге существует долгая история государственных вмешательств в мир средств массовой информации», и сегодня, по мнению Сивека, «субсидии не соответствуют чистой теории независимой прессы»<sup>109</sup>. «Некоторые граждане сомневаются в возможности доверять поддерживаемым СМИ, – пишет он. – Финансирование, вероятно, также замедлило уже намного ранее наблюдавшуюся в других странах деполитизацию средств массовой информации. Местные листки, таким образом, ...до настоящего времени являются партийно-политически более пристрастными, чем этого желали бы большинство читателей».

Чтобы исключить возможность влияния политики на прессу через финансовую поддержку, в качестве главного критерия для получения субсидий в 1976 г. было принято количество опубликованных страниц; «оценка журналистского качества политикой приравнивалась бы к окончанию свободы прессы», – счи-

---

<sup>106</sup> Ruedell T. Staatshaushalt 2017: Neue Online-Pressehilfe: Die Bedingungen // *Luxemburger Wort*. – 09.12.2016. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/staatshaushalt-2017-neue-online-pressehilfe-die-bedingungen-584ac4435061e01abe83d7e2> (дата обращения: 15.11.2018).

<sup>107</sup> Jaans T. Staatliche Medienförderung: Zum Sterben zu viel // *Luxemburger Wort*. – 09.05.2017. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/staatliche-medienfoerderung-zum-sterben-zu-viel-591178a9a5e74263e13bee08> (дата обращения: 15.11.2018).

<sup>108</sup> <http://worldconstitutions.ru/archives/146> (дата обращения: 05.11.2018).

<sup>109</sup> Jaans T. Staatliche Medienförderung: Zum Sterben zu viel // *Luxemburger Wort*. – 09.05.2017. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/staatliche-medienfoerderung-zum-sterben-zu-viel-591178a9a5e74263e13bee08> (дата обращения: 15.11.2018).

---

тает Сивек. Однако этот критерий изжил себя и, как следствие, возник вопрос об альтернативах. Об отмене поддержки речи идти не может, потому что, во-первых, многие экономические слабые издания просто не смогут выжить и – как следствие – исчезнет разнообразие газетного ландшафта, а во-вторых, – Сивек делает на этом акцент – жизнь мелких редакций осложняется тем, что в Люксембурге нет информационного агентства. Журналисты вынуждены тратить время на поиск новостей, вместо того чтобы формировать собственную повестку дня, а «чистая новость финансово вряд ли вознаграждается читателем».

«В какой степени может и должно государство вмешиваться в свободный медиарынок?» – вот главный вопрос, который волнует Жан-Лу Сивека и большинство люксембургских журналистов. Ответом на этот вопрос фактически является цитата премьер-министра и министра СМИ Ксавье Беттеля, опубликованная в статье «Tageblatt» «Усилить разнообразие СМИ»<sup>110</sup>: «Чтобы гарантировать независимость и разнообразие мнений в прессе, государство должно вмешаться». По мнению Беттеля, для укрепления демократии необходимо поддерживать прессу, но система финансовой помощи нуждается в реформировании. «Цель состоит в том, чтобы объединить классические и новые средства массовой информации в реформе». В конце 2017 г. премьер-министр заявил, что государственная помощь прессе больше не может ориентироваться на количество страниц печатных СМИ, но будет учитывать число журналистов в редакции<sup>111</sup>. Дальнейшие подробности проекта реформы пока не разъяснены, но, по оценкам президента Совета по прессе<sup>112</sup> Пауля Пекельса (*Paul Peckels*), определяющими критериями для модели субсидирования могут быть не только количество журналистов, но и тиражи или количество подписчиков.

---

<sup>110</sup> Die Medienvielfalt stärken // *Tageblatt*. – 09.05.2017. – Режим доступа: <http://www.tageblatt.lu/nachrichten/die-medienvielfalt-starken-29526179/> (дата обращения: 15.11.2018).

<sup>111</sup> Beffort B. Medien: Neue Regeln für die Pressehilfe // *Luxemburger Wort*. – 04.01.2018. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/medien-neue-regeln-fuer-die-pressehilfe-5a4e55afc1097cee25b7b50f> (дата обращения: 15.11.2018).

<sup>112</sup> Совет по прессе (*Conseil de presse*) – орган саморегулирования СМИ, возникший в 1979 г. и состоящий из журналистов и издателей. Назначение членов Совета осуществляется по решению Великого Герцога, кандидатуры предлагают профессиональные ассоциации.

Если говорить о телерадиовещании, то положение национальных аудиовизуальных СМИ на рынке оценивается по-разному. Например, как утверждает глава компании *RTL AdConnect* Стефан Корубл (*Stéphane Coruble*)<sup>113</sup>, телевидение в Люксембурге остается популярным и вовсе не переживает период спада. После восьми часов вечера почти каждый второй житель Великого Герцогства включает телевизор.

#### Wann kuckt Luxemburg fern?



Рис. 85. «Когда люксембуржцы смотрят телевизор?»

Источник: Gillen Maxime. Neuer Programmplan bei RTL Télé // *Luxemburger Wort*. – 21.02.2018. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/business/neuer-programmplan-bei-rtl-tele-5a8dafefc1097cee25b80425>  
(дата обращения: 16.10.2018).

Аудитория национальных радиостанций и телеканалов, как и печатных изданий, постепенно падает, но радио стабильно остается наиболее популярным средством массовой информации: количество слушателей «РТЛ радио Летцебург» превосходит число читателей крупнейшей газеты «Люксембургер ворт», число зрителей наиболее популярного канала «РТЛ телé Летцебург» и даже число посетителей сайта *www.rtl.lu*. Тем не менее, традиционные

<sup>113</sup> Gillen M. Neuer Programmplan bei RTL Télé // *Luxemburger Wort*. – 21.02.2018. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/business/neuer-programmplan-bei-rtl-tele-5a8dafefc1097cee25b80425> (дата обращения: 16.10.2018).

---

СМИ испытывают все большую конкуренцию со стороны интернета (яркий тому пример – закрытие еженедельника «Жёди»).

Трудности, с которыми столкнулись национальные аудиовизуальные СМИ на современном этапе – конкуренция с интернет-сайтами, постепенное снижение аудитории, а также сомнения в плюрализме, закреплённом в Законе об электронных СМИ от 27 июля 1991 г. (*Loi du 27 juillet 1991 sur les médias électroniques*), – поставили вопрос о финансовой поддержке и расширении национального телерадиовещания. В частности, директор компании *Alter Echos s.à.r.l.*, управляющей «Радио Ара», Роберт Гарсия (*Robert Garcia*) выступил с предложением создать фонд для обеспечения плюрализма аудиовизуальных СМИ в стране; подобно печатным и онлайн-изданиям, радио- и телестанции тоже должны получать государственную помощь, «если они предлагают программу, которая включает общественно-правовые элементы»<sup>114</sup>. Также цель должна состоять в том, чтобы «создать средства к существованию для более мелких СМИ», причем следует избегать механического распределения средств между всеми аудиовизуальными СМИ, поскольку многие транслируют только музыку: «государство призвано предоставить необходимые средства тем учреждениям, которые транслируют образовательные или межкультурные программы»; кроме того, должны приниматься во внимание СМИ, «которые устанавливают связь между социальными группами».

«Выводы Гарсии очень трезвые», – считает журналист «Люксембургер ворт», соглашаясь с тем, что Закону 1991 г. «не удалось закрепить разнообразие аудиовизуальных СМИ». Если в сегменте печатных СМИ небольшие издания, такие как «Вокс», «Ланд», «Форум», благодаря поддержке прессы смогли выжить, то в области аудиовизуальных СМИ РТЛ, по мнению Гарсии, «де-факто восстановил свое монопольное положение», а более мелкие радиостанции, как «Радио Латина» и «Эссен-тьель», «прилагают все усилия для развития».

Идея государственной поддержки телерадиовещания воплотилась в решении правительства субсидировать «РТЛ телé Летцебург» начиная с 2021 г. Если в январе 2017 г. премьер-ми-

---

<sup>114</sup> Lemmer M. Medien: Pressehilfe für Radiosender gefordert // *Luxemburger Wort*. – 20.03.2017. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/medien-pressehilfe-fuer-radiosender-gefordert-58cfd5eda5e74263e13ac44b> (дата обращения: 26.11.2018).

---

нистр и министр СМИ Ксавье Беттель ясно выразился, что государство не будет оказывать финансовой помощи главному национальному телеканалу<sup>115</sup>, то уже в марте того же года, в процессе переговоров о заключении нового контракта между правительством и CLT-UFA (нынешний концессионный договор с «РТЛ Групп» истекает в 2020 г.), было сообщено, что в будущем «РТЛ телé Летцебург» получит «финансовую инъекцию» от государства<sup>116</sup>, поскольку, «несмотря на монопольное положение, количество аудитории ...в течение многих лет сокращалось», а также у канала наблюдается «дефицит в миллион долларов». При этом «в обмен на государственное субсидирование РТЛ должен выполнить общественно-правовой договор». Государство поддерживало РТЛ и раньше, но косвенно: компании было бесплатно предоставлено несколько наземных частот. Для контроля над качеством телепрограмм планируется создать внутреннюю этическую комиссию, в состав которой войдут директор канала, главная редакция телевидения, радио и интернета, а также отдельные редакционные сотрудники (при необходимости – адвокат). Этическая комиссия не будет иметь полномочий принимать решения, но она сможет давать заключения. Кроме того, правительство и парламент образуют внешний комитет, который должен будет дважды в год рассматривать, соблюдает ли РТЛ правила, изложенные в конвенции, принятой между правительством и CLT-UFA. Документ должен вступить в силу 1 января 2021 г. и будет действовать в течение трех лет (предыдущие концессионные контракты имели срок в десять лет).

Новый проект сразу встретил волну критики. В частности, высказывались мнения, что в результате его реализации под угрозой может оказаться политическая независимость РТЛ (особенно учитывая тот факт, что в настоящее время три члена Палаты депутатов – Клод Визелер [*Claude Wiseler*] из ХСНП, Алекс Бодри [*Alex Bodry*] из ЛСРП и Эжен Бергер [*Eugène Berger*]

---

<sup>115</sup> Di Pillo N. Xavier Bettel dementiert: Kein öffentliches Geld für RTL Radio // *Luxemburger Wort*. – 12.01.2017. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/business/xavier-bettel-dementiert-kein-oeffentliches-geld-fuer-rtl-radio-587787baa5e74263e13a8d97> (дата обращения: 26.11.2018).

<sup>116</sup> Lemmer M. Neue Konvention: Staatliche Finanzspritze für RTL Télé // *Luxemburger Wort*. – 23.03.2017. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/neue-konvention-staatliche-finanzspritze-fuer-rtl-tele-58d380ada5e74263e13ac668> (дата обращения: 26.11.2018).

---

из ДП – входят в совет директоров *CLT-UFA*), что в условиях «кроссмедийной» реальности» современного медиапредприятия, такого как «РТЛ Групп», нельзя выделять отдельные каналы для снабжения финансами, что правительство недостаточно хорошо проработало детали конвенции и что в целом «монополизация “РТЛ телé” – нездоровая ситуация» (цитата политика Давида Вагнера [*David Wagner*] из партии Левых)<sup>117</sup>. Эжен Бергер, один из политиков-членов совета директоров *CLT-UFA*, также критикует тот факт, что субсидии предназначены исключительно для РТЛ, и жалеет, что «дискуссия проводится только после того, как концессионный договор уже утвержден»<sup>118</sup>.

Другой дискуссионный вопрос касается развития в Великом Герцогстве общественно-правового вещания. На данный момент Люксембург – единственная из европейских германоязычных стран, где общественно-правовое вещание появилось позже частного и не играет значительной роли. Единственной общественно-правовой станцией является социокультурное «Радио 100,7». Одним из сторонников идеи создания национальной общественно-правовой телестанции является политик от партии Зеленых Клод Адам (*Claude Adam*). Приводя в пример Мальту, он не верит, что Люксембург «слишком мал для одной станции»<sup>119</sup> и призывает правительство урегулировать законопроект.

### **Политическая ангажированность люксембургских СМИ**

СМИ Великого Герцогства часто упрекают в политической ангажированности и отсутствии независимости. По данным «Специального Евробарометра 452» «Плюрализм СМИ и демократия», большинство люксембуржцев считают, что их национальные СМИ (не только печатные) соблюдают плюрализм мнений, но вместе с тем не свободны от политического и экономического давления. На вопрос «Считаете ли вы, что национальные СМИ представляют разнообразие взглядов и мнений?»

---

<sup>117</sup> Ibid.

<sup>118</sup> Die Medienvielfalt stärken // *Tageblatt*. – 09.05.2017. – Режим доступа: <http://www.tageblatt.lu/nachrichten/die-medienvielfalt-starken-29526179/> (дата обращения: 15.11.2018).

<sup>119</sup> Ibid.

18% ответили «да, определенно», 44% – «да, в некоторой степени», 21% – «нет, не совсем», 7% – «нет, совсем нет» (т. е. всего 62% положительных и 28% отрицательных ответов)<sup>120</sup>. На вопрос, предоставляют ли национальные СМИ информацию, свободную от политического и экономического влияния, 8% дали ответ «да, определенно», 28% – «да, в некоторой степени», 37% – «нет, не совсем», 13% – «нет, совсем нет» и 10% – «не знаю» (в целом 36% положительных и 50% отрицательных ответов). В вопросе о свободе конкретно от политического давления цифры похожие: 10% – «да, определенно», 23% – «да, в некоторой степени», 32% – «нет, не совсем», 19% – «нет, совсем нет», 11% – «не знаю» (33% положительных и 51% отрицательных).

Ведущие люксембургские ежедневные газеты (за исключением франкоязычной «Котидьен» и бесплатной «Эссентьель») традиционно считаются близкими той или иной партии: «Люксембургер ворт» – католической ХСНП (*CSV*), «Тагеблатт» – социалистической ЛСПП (*LSAP*), «Летцебургер журнал» – демократической ДП (*DP*). Единственной газетой, находящейся в собственности партии, является «Цайтунг фум летцебургер фоллек», которая принадлежит Коммунистической партии Люксембурга, КПЛ (*KPL*). На сайте «Цайтунг фум летцебургер фоллек» в разделе об истории газеты, озаглавленном как «История коммунистической прессы»<sup>121</sup>, указывается: «Как и в момент своего основания, сегодня она [«Цайтунг фум летцебургер фоллек»] определяет себя как марксистская газета, которая выступает на стороне Коммунистической партии Люксембурга за интересы рабочих и трудящихся, за ликвидацию капиталистических эксплуататорских отношений и строительство социализма»<sup>122</sup>. Другие издания формально являются непартийными, но их связь с партийной системой проявляется в следующих аспектах.

Во-первых, с исторической точки зрения ни одна из сегодняшних крупнейших газет не была изначально основана как независимая: «Люксембургер ворт» появилась в 1848 г. как орган люксембургских католиков, «Тагеблатт» – в 1913 г. как социал-де-

<sup>120</sup> <http://ec.europa.eu/COMMFrontOffice/publicopinion/index.cfm/ResultDoc/download/DocumentKu/75538> (дата обращения: 10.09.2018).

<sup>121</sup> Имеется в виду история коммунистической прессы конкретно в Люксембурге.

<sup>122</sup> <http://www.zlv.lu/> (дата обращения: 27.04.2017).

мократический орган под названием «Эшер тагеблатт», «Летцебургер журналъ» – в 1948 г. в результате слияния «Обермозельцайтунг» и «Унион» по инициативе либеральных политиков (см. главы 3 и 4). Как отмечалось в главе 3, связь люксембургских изданий с партийной системой возникла с появлением католических и либеральных изданий – т. е. еще до появления партий как политических организаций. Таким образом, связь с партиями, пережившая почти полтора столетия, стала своего рода традицией люксембургских печатных изданий. Возможно ли – и нужно ли – отказаться от многолетних партийных традиций за довольно короткий срок – вопрос сложный и неоднозначный.

Во-вторых, связующим звеном между крупнейшими люксембургскими многоязычными газетами и политической системой являются медиаконцерны. Как пишет доктор филологических наук Элена Энда Кройтцер (*Elena Enda Kreutzer*), «медиаландшафт Люксембурга характеризуется экономической связью большинства издательских домов с католической церковью, партиями или профсоюзами»<sup>123</sup>. Как упоминалось ранее, главным акционером концерна «Сен-Поль Люксамбур», издающего «Люксембургер ворт», является архиепископство Люксембурга. По словам Кройтцер, «в случае “Люксембургер ворт” зависимые отношения – следствие владения архиепископством Люксембурга издательской группой и ярко выраженная близость “Люксембургер ворт” к Христианско-социальной народной партии».

Газету «Тагеблатт» издает концерн «Эдитпресс Люксамбур», чей капитал большей частью находится во владении крупнейшего в Великом Герцогстве объединения НОПЛ (Независимое объединение профсоюзов Люксембурга – *Onofhängege Gewerkschaftsbond Lëtzebuerg, OGBL*), которое в целом считается социалистическим и близким партии ЛСРП<sup>124</sup>. Либеральная «Летцебургер журналъ» ранее контролировалась «близким к ДП фондом»<sup>125</sup>, а ее Совет директоров был «укомплектован по-

<sup>123</sup> Kreutzer E. E. Migration in den Medien // *Eine vergleichende Studie zur europäischen Grenzregion SaarLorLux*. – Transcript Verlag, Bielefeld, 2016. – 71 S.

<sup>124</sup> A propos... des médias au Luxembourg // *Service information et presse du gouvernement*. – Luxembourg, 2013. – 9 S.

<sup>125</sup> Hilgert R. Die Tageszeitungen sind zwischen ihren alten Parteien und neuen Marktanteilen hin und her gerissen. Der zögerliche Abschied der Parteiblätter // *d'Lëtzebuurger Land*. – 21.09.2012. – Режим доступа: <http://www.land.lu/page/article/728/5728/DEU/index.html> (дата обращения: 12.08.2018).

литиками ДП». В 2012 г. газета объявила о смене своей концепции, желая расстаться с имиджем партийного издания, но, по выражению «Люксембургер ворт», она по-прежнему «обслуживает своих читателей содержанием, политически очень близким к убеждениям Демократической партии»<sup>126</sup>.

Если говорить непосредственно о содержании газет, то, по оценкам исследователей, «связь СМИ с определенными политическими лагерями с конца 1990-х годов становится все слабее»<sup>127</sup>, хотя она «по-прежнему неоспорима»<sup>128</sup>. В целом газеты стремятся к нейтральности в освещении партийной политики и не выражают открыто поддержку «близкой» партии. Вместе с тем отдельные публикации могут содержать некоторую субъективность в оценке политики партии или политики ее конкретных членов или же обвинения других газет в необъективности. К примеру, в газете «Тэгеблатт» автор статьи «Когда опросы и реальность противоречат друг другу»<sup>129</sup>, опубликованной за несколько месяцев до выборов в Палату депутатов, состоявшихся 14 октября 2018 г., Роберт Шнайдер (*Robert Schneider*) писал о заслугах членов партии ЛСРП, сетуя на то, что эти заслуги не были оценены по достоинству, а газета «Цайтунг фум летцебургер фоллек» в статье «Действительно только “маргинальная”, а не политическая проблема?»<sup>130</sup> обвиняла «Люксембургер ворт» в необъективности освещения жилищной политики и высказывалась об издании как о «дружественной ХСНП газете, которая, согласно народному изречению, “для правды слишком плоха” [*für Wahrheit zu schlecht* – игра слов с подзаголовком «Люксембургер ворт» *für Wahrheit und Recht*]

<sup>126</sup> Der «Journal» wird 70 // *Luxemburger Wort*. – 07.05.2018. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/der-journal-wird-70-5af074c9c1097cee25b88e4f> (дата обращения: 12.08.2018).

<sup>127</sup> Kreutzer E. E. Migration in den Medien // *Eine vergleichende Studie zur europäischen Grenzregion SaarLorLux*. – Transcript Verlag, Bielefeld, 2016. – 72 S.

<sup>128</sup> A propos... des médias au Luxembourg // *Service information et presse du gouvernement*. – Luxembourg, 2013. – 15 S.

<sup>129</sup> Schneider R. Wenn Umfragen und Realität sich widersprechen // *Tageblatt*. – 21.06.1018. – Режим доступа: <http://www.tageblatt.lu/meinung/editorial/wenn-umfragen-und-realitaet-sich-widersprechen/> (дата обращения: 12.08.2018).

<sup>130</sup> Wirklich nur ein “marginales” und kein politisches Problem? // *Zeitung vum Lëtzebuurger Vollek*. – 24.03.2010. – Режим доступа: <http://zlv.lu/spip/spip.php/squelettes/spip.php?article2475> (дата обращения: 12.08.2018).

---

Будучи партийной газетой, «Цайтунг фум летцебургер фоллек» единственная открыто поддерживает свою партию. В частности, в январе 2017 г. газета опубликовала статью под заголовком «Коммунисты – истинные демократы»<sup>131</sup>, посвященную подготовке КПЛ к муниципальным выборам. Статья завершалась приглашением на открытое обсуждение программы КПЛ.

Вопрос влияния ведущих люксембургских газет на политику – особенно в период предвыборной кампании 2018 г. – стал поводом для масштабного опроса, проведенного журналом «Форум». Результаты были опубликованы в майском номере 2018 г., в статье под заголовком «Потеря смысла? Опрос о политической релевантности люксембургских медиа»<sup>132</sup>. Основные вопросы касались того, «какие средства массовой информации потребляются политиками и политически активными гражданами, каким СМИ может быть приписано прямое влияние на политические дебаты».

В начале статьи отмечается, что «значение классических СМИ в процессе формирования политического мнения сегодня кажется гораздо скромнее», нежели накануне выборов 2013 г. Одна из причин тому – «сильная раздробленность медиаландшафта», обусловленная все большим распространением онлайн- и социальных СМИ. Для опроса в качестве фокус-группы были выбраны кандидаты из списков коммунальных выборов в октябре 2017 г. как «представительное, четко определенное и легко контактирующее с партиями подмножество люксембургского населения». Опрос об их «медиаповедении» был анонимным и проводился в режиме онлайн. В нем приняли участие представители пяти партий: ХСНП, Зеленые (*Déi Gréng*), ДП, ЛСРП и Левые (*Déi Lénk*). По сообщению журнала, анкету по электронной почте получили около 3 тыс. человек (примерно по 600 от каждой партии), но за февраль-март 2018 г. ответы пришли в общей сложности от 455 респондентов, т.е. показатель участия составил 15% (при этом журнал отмечает, что в подобных опросах ожидается ниже 5% ответивших).

---

<sup>131</sup> Kommunisten sind die wirklichen Demokraten // *Zeitung vom Lëtzebuergger Vollek*. – 19.01.2017. – Режим доступа: <http://www.zlv.lu/spip/spip.php?article18194> (дата обращения: 12.08.2018).

<sup>132</sup> Bedeutungsverlust? Eine Umfrage zur politischen Relevanz der luxemburgischen Medien // *Forum*. – Nr. 384. – 05.2018. – 9– 12 S.

Как отмечает «Форум», «единственным СМИ, которое является референтным листком для всех партийно-политически вовлеченных» можно считать «Люксембургер ворт»; у «Тагеблатт», несмотря на высокий процент читателей из ЛСРП, Левых и Зеленых все же наблюдается «значительное проникновение за пределы левой среды», «Летцебургер журнал» «достигает практически только кандидатов от ДП», а «Котидьен» показывает «респектабельный результат ...для ежедневной франкоязычной газеты в почти исключительно люксембургской среде». Наименьшим спросом у политиков пользуются «нишевые продукты»: «Летцебургер ланд», «Вокс» и «Форум»; их читают в основном представители Левых и Зеленых. Отмечая популярность «Нейе фейеркроп», «Форум» сожалеет о его закрытии: «Эти цифры показывают, насколько большой будет дыра, которую провет прекращение выпуска НФ в конце года...».

Таблица 8

**Газетные предпочтения представителей политических партий Люксембурга**

Партия Название газеты	ХСНП	ЛСРП	ДП	Зеленые	Левые
	Доля читающих, %				
«Люксембургер ворт»	96	76	83	42	49
«Тагеблатт»	36	71	31	42	65
«Эссентьель»	20-25 для всех				
«Котидьен»	12	23	12	18	24
«Летцебургер журнал»	-	-	40	-	-
«Летцебургер ланд»	27	17	11	34	49
«Вокс»	-	-	-	18	58
«Форум»	12	5	5	28	43
«Нейе фейеркроп»	17	24	20	30	58,5

Составлено по: Bedeutungsverlust? Eine Umfrage zur politischen Relevanz der luxemburgischen Medien // *Forum* Nr. 384. 05.2018. – 9–12 S.

---

В вопросе о качестве изданий «Форум» получил следующие данные:

- «Люксембургер ворт» «в целом со всех сторон приписывают хорошее качество»;

- «Тагеблатт» «получает в среднем от всех сторон среднюю оценку, только немного лучше от кандидатов ЛСРП»;

- «Летцебургер журнал» «ценится кандидатами от ДП, Левых и Зеленые дают средние отзывы, кандидаты ХСНП и ЛСРП дают плохие оценки»;

- «Летцебургер ланд» «получает одобрение только от кандидатов от Левых и Зеленых и еще удовлетворительную оценку кандидатов ХСНП»;

- «Вокс» «считается хорошим только кандидатами от Левых, кандидаты Зеленых не удовлетворены, другие дают очень плохие оценки»;

- «Котидьен» «получает оценку ниже среднего», «Эссенгель» – «плохую», а «Цайтунг фум летцебургер фоллек» – «очень плохую».

Отсутствие данных о самом «Форуме» журнал объясняет тем, что при опросе о качестве о нем, «к счастью, забыли спросить».

Таким образом, самой популярной газетой у представителей всех партий, кроме Левых, является «Люксембургер ворт», однако наивысший процент составляют читатели из ХСНП – 96%. У опрошенных из ЛСРП на втором месте находится «Тагеблатт» (71%), отставая от «Люксембургер ворт» всего на 5%, у опрошенных из ДП – «Летцебургер журнал», но с отставанием больше чем вдвое: если «Люксембургер ворт» читают 83% кандидатов от ДП, то «Летцебургер журнал» – всего 40%. Тем не менее, для газеты этот показатель является наивысшим по сравнению с долями читателей из других партий. Кандидаты от партии Левые отдадут предпочтение газете «Тагеблатт». В вопросе о качестве изданий «Люксембургер ворт» также признается всеми как наиболее качественная, но при этом кандидаты от ЛСРП и ДП дают положительные оценки «Тагеблатт» и «Летцебургер журнал» соответственно. Следовательно, можно говорить о еще одной связующей этих трех изданий с партиями, которая проявляется в медиапредпочтениях членов партий.

Проведя опрос также о предпочтениях онлайн-СМИ, «Форум» отмечает, что в этой сфере «различия между партиями не очень выражены». Если в прессе доминирующее положение занимает «Люксембургер ворт», то в интернете онлайн-версии газеты серьезную конкуренцию составляет сайт телеканала РТЛ.

Несмотря на более «ровные» результаты и сравнительно небольшой разрыв между долями читателей-представителей разных партий, в случае с сайтами газет «Люксембургер ворт» и «Тагеблатт» расстановка сил остается той же, что и в случае с их бумажными версиями: лидирующее положение занимает *wort.lu*, имея наибольшую долю читателей в ХСНП, *tageblatt.lu* находится на втором месте (также с небольшим отрывом от «Люксембургер ворт») у представителей ЛСРП и на первом – у Левых.

Таблица 9

**Онлайн-предпочтения представителей политических партий Люксембурга**

Партия Название сайта	ХСНП	ЛСРП	ДП	Зеленые	Левые
	Доля читающих, %				
rtl.lu	85 для всех				
wort.lu	90	57	50	68,5	36
tageblatt.lu	33	55	31	37	50

*Составлено по: Bedeutungsverlust? Eine Umfrage zur politischen Relevanz der luxemburgischen Medien // Forum Nr. 384. 05.2018. – 9-12 S.*

Любопытны данные о языковых предпочтениях политиков: на первом месте у кандидатов от партий стоит немецкий язык (по шкале от 1 до 5 – около 4,1 балла), затем идет люксембургский (около 3,5 балла), французский (3 балла) и английский (около 2 баллов).

Наконец, независимость СМИ, пишет «Форум», «в целом оценивается как низкая». Правда, представители отдельных партий дают «хорошую оценку» определенным изданиям (например, ХСНП – «Люксембургер ворт», Левые – «Вокс» и «Летцебургер ланд», Зеленые – «Летцебургер ланд»), но в целом «никто не счи-

---

тает кого-либо ...независимым». Статья завершается общим выводом: «Среди активных политиков доверие СМИ довольно низкое».

Таким образом, связь крупнейших ежедневных газет с партийной системой постоянно слабеет, но в той или иной форме сохраняется. Ромен Хильгерт в статье «Ежедневные газеты разрываются между своими старыми партиями и новыми рыночными долями. Нерешительное прощание партийных листков»<sup>133</sup>, опубликованной в «Летцебургер ланд» в 2012 г., после смены направления «Летцебургер журнал», пришел к любопытному выводу: близость к политическим партиям – гарантия для выживания газет на небольшом рынке.

«После того, как ДП в течение десятилетий жаловалась на поддержку от “Ворт” и “Тагеблатт” в отношении ХСНП и ЛСРП соответственно как на недобросовестную конкуренцию между партиями, ее руководство в прошлом году решило перенести свои сообщения в Интернет и держать своих членов в курсе с помощью электронного бюллетеня, – писал Хильгерт. – В ноябре прошлого года президент ДП Клод Мейш разослал круговое письмо всем членам партии и объявил, что в новой будущей концепции “Журнал” больше не сможет служить официальным информационным органом ДП [*Le Journal ne pourra plus servir comme organe d’information officiel du DP*]». По словам председателя совета директоров Норберта Бекера (*Norbert Becker*), преобразование должно было финансироваться полностью из собственных ресурсов газеты. Обновленная газета «должна “немного отдалиться от актуальности” [цитата Бекера] и вместо этого уделять больше внимания анализу и освещению подоплеки событий».

Хильгерт упоминает о попытках других газет ослабить свою связь с партиями, чтобы остановить падение тиражей; в частности, бывший главный редактор «Люксембургер ворт» Марк Гленсер «временно выступал за попытку освободить “Ворт” от педантичного тона своего предшественника Леона Зехеса и сделать ее более привлекательной для читателей без привязки к католической церкви и ХСНП». Однако приступивший к обязанностям

---

<sup>133</sup> Hilgert R. Die Tageszeitungen sind zwischen ihren alten Parteien und neuen Marktanteilen hin und her gerissen. Der zögerliche Abschied der Parteiblätter // *d’Lëtzebuurger Land*. – 21.09.2012. – Режим доступа: <http://www.land.lu/page/article/728/5728/DEU/index.html> (дата обращения: 12.08.2018).

---

в июне новый архиепископ Жан-Клод Холлерих в феврале 2012 г. назначил новым председателем Совета директоров морального теолога Эрни Гиллена, и архиепископство, «поставленное перед выбором между борьбой против падения тиража и признанием как партийного листка, ...похоже, хочет снова закрепить “Ворт” там, где она всегда была: на правой стороне ХСНП».

Другие примеры: «Уже более 20 лет назад “Цайтунг фум летцебургер фоллек” не хотела быть “центральным органом” Коммунистической партии, но она остается газетой КПЛ. ЛСРП постоянно жалуется на насмешки “Тагеблатт”, которая не осмеливается критиковать НОПЛ [Независимое объединение профсоюзов Люксембурга, главный акционер концерна “Эдит-пресс”, выпускающего “Тагеблатт”], даже если это так хочется». В избирательной кампании на тот момент, отмечает Ромен Хильгерт, «политическая независимость часто только разыгрывается». К заявлению о смене направления «Летцебургер журнал» журналист отнесся довольно скептически: «...Трудно представить, что новый “Летцебургер журнал” в июне 2014 года будет призывать выбирать ХСНП или ЛСРП».

Однако, несмотря на «угрозу дезертирства партийных листов», стать их «робкое прощание ...фактическим, последствия для ежедневной прессы могли бы быть больше, чем для партий». «...Нынешнее разнообразие ежедневных газет на очень маленьком, фрагментированном языками рынке, прежде всего – заслуга партийных листов, – заключает Хильгерт. – Если бы ежедневные газеты, которые существовали десятилетиями, помимо национальных и местных, не были бы также партийными, в нашей стране, возможно, была бы только одна проданная газета, как в Саарланде, Лотарингии или провинции Люксембург. Если бы ежедневные газеты фактически перестали быть открытыми или тайными партийными листками, это могло бы ускорить процесс концентрации, затянувшийся до сих пор главным образом по политическим причинам, в результате чего осталась бы одна или – максимум – две проданные ежедневные газеты».

Итак, связь крупнейших ежедневных многоязычных газет Великого Герцогства с политическими партиями по-прежнему существует, но в ослабленной форме. Она проявляется: в историческом аспекте (ни одно из четырех рассмотренных изданий

не было основано как независимое), экономическом («Цайтунг фум летцебургер фоллек» – в собственности КПЛ, церковь и НОПЛ, близкие к партиям, – акционеры издательских домов), в содержательном (наиболее явно – в «Цайтунг фум летцебургер фоллек», в других газетах – слабо), в медиапредпочтениях политических кругов (наибольшая доля читателей-политиков – представители «близких» партий), в оценках политической независимости изданий (51% люксембуржцев считают национальную прессу несвободной от политического давления). Однако некоторые смотрят на ситуацию с положительной стороны: в частности, журналист и исследователь Ромен Хильгерт считает связь с партийной системой условием для сохранения разнообразия печатных изданий на небольшом рынке.

Упрекам в зависимости от политических структур подвергаются и национальные аудиовизуальные СМИ. По данным «Специального Евробарометра 452» «Плюрализм СМИ и демократия», национальному радио люксембуржцы доверяют больше, чем национальному телевидению. 72% считают люксембургское радио надежным и 18% – ненадежным (14% дали ответ «очень надежное», 58% – «достаточно надежное», 15% – «недостаточно надежное», 3% – «совсем не надежное», 6% – «не знаю») <sup>134</sup>. Телевидение Великого Герцогства представляется надежным для 62% и ненадежным – для 23% (11% ответили «очень надежное», 51% – «достаточно надежное», 18% – «недостаточно надежное», 5% – «совсем не надежное», 9% – «не знаю»). При этом 6% люксембуржцев ответили, что могут назвать орган, ответственный за аудиовизуальные СМИ в стране <sup>135</sup>, а на вопрос, свободен ли орган, ответственный за аудиовизуальные СМИ, от политического и экономического давления, 39% дали положительный ответ, 34% – отрицательный, 27% не смогли ответить.

Аудиовизуальные средства массовой информации в Люксембурге регламентируются Законом об электронных СМИ от 27 июля 1991 г. В нем, помимо всего прочего, в статьях 29–33 закреплены «институциональные меры» в отношении электронных

<sup>134</sup> <http://ec.europa.eu/COMMFrontOffice/publicopinion/index.cfm/ResultDoc/download/DocumentKy/75538> (дата обращения: 10.09.2018).

<sup>135</sup> <http://ec.europa.eu/COMMFrontOffice/publicopinion/index.cfm/ResultDoc/download/DocumentKy/75538> (дата обращения: 10.09.2018).

СМИ: здесь дается перечень институтов, в ведении которых находится деятельность аудиовизуальных СМИ, их обязанности и полномочия. Изначально таких институтов было пять: «Служба СМИ и аудиовизуального сектора» (*Service des médias et de l'audiovisuel*) (сегодня – Служба СМИ и коммуникаций [*Service des médias et des communications*]), Независимая комиссия по вещанию (*Commission indépendante de la radiodiffusion*), Национальный совет по программам (*Conseil national des programmes*), Служба информации и прессы (*Service information et presse*), Консультативная комиссия по СМИ (*Commission consultative des médias*)<sup>136</sup>. Законом от 27 августа 2013 г. Независимая комиссия по вещанию и Национальный совет по программам<sup>137</sup> были упразднены и вместо них учрежден Независимый люксембургский орган аудиовизуальных СМИ, АЛИА (*Autorité luxembourgeoise indépendante de l'audiovisuel [ALIA]*).

Служба СМИ и коммуникаций (ранее – Служба СМИ и аудиовизуального сектора) была создана при государственной администрации. В ее задачи как входили, так и входят следующие функции: «a) консультировать министра при разработке и осуществлении политики в области СМИ “и коммуникаций”; b) содействовать росту ...программного предложения для населения Великого Герцогства; c) содействовать, в сотрудничестве

<sup>136</sup> Закон об электронных СМИ от 27 июля 1991 г. – Режим доступа: <http://legilux.public.lu/eli/etat/leg/loi/1991/07/27/n1/jo> (дата обращения: 28.11.2018). Текст Закона с учетом обновлений: [http://data.legilux.public.lu/file/eli-etat-leg-recueil-presse\\_medias-20170618-fr-pdf.pdf](http://data.legilux.public.lu/file/eli-etat-leg-recueil-presse_medias-20170618-fr-pdf.pdf) (дата обращения: 28.11.2018).

<sup>137</sup> Независимая комиссия по вещанию была ответственна за выдачу лицензий на вещание. В ее обязанности входило: «a) осуществление распоряжений, относящихся к разрешению и функционированию программ с передатчиков слабой мощности; b) консультирование правительства по поводу разрешения и функционирования других ... программ; c) разрешение споров между ответственными органами государственных учреждений... и Национальным советом по программам». Независимая комиссия была сформирована коллегией из пяти членов, среди которых – ее председатель и член, предлагаемый Советом по прессе. Члены Комиссии назначались великогерцогским постановлением сроком на пять лет. Великогерцогский регламент определял условия внутреннего функционирования Независимой комиссии. Члены Комиссии получали пособие из государственного бюджета, установленное правительством; расходы также покрывались за счет бюджета государства.

Национальный совет по программам должен был: «a) консультировать правительство по надзору за программами...; b) выносить на рассмотрение предложения относительно сбалансированного содержания для программ социокультурного радио и наблюдать за ними».

---

с другими заинтересованными службами, продвижению Великого Герцогства как европейского центра для аудиовизуальной и коммуникационной деятельности; *d*) консультировать правительственных комиссаров, ответственных за надзор над получателями концессий или разрешений, (...), Консультативную комиссию по СМИ...и комиссию, предусмотренную законом о поддержке печатной прессы; *e*) обеспечивать контакт с международными организациями и иностранными уполномоченными по надзору за аудиовизуальным сектором...; *f*) сотрудничать с другими общественными службами, занятыми в смежных областях...»<sup>138</sup>. Таким образом, Служба СМИ и коммуникаций при правительственной администрации выполняет преимущественно консультативные функции. Министром коммуникаций и СМИ является премьер-министр и министр культуры Ксавье Беттель.

*Служба информации и прессы*, также созданная при государственной администрации, обязана: *a*) обеспечивать информацией прессу, общественность и заинтересованные круги о деятельности государства; *b*) консультировать правительство и администрации в стремлении способствовать тому, чтобы за рубежом больше знали о Великом Герцогстве, и развивать его международный имидж; *c*) публиковать... документы любого рода и распространять документы, изданные министрами и государственными администрациями, организовывать пресс-конференции и другие мероприятия и принимать иностранных журналистов и официальных гостей; *d*) разрабатывать и выпускать программу *VidéoState* в режиме интерактивного видеотекста; *e*) облегчать всеми средствами работу органов прессы и люксембургских журналистов». Внутренняя организация Службы информации и прессы закреплена в великогерцогском регламенте.

Задача *Консультативной комиссии по СМИ* заключается в том, чтобы «представлять правительству предприятия, ассоциации и синдикаты медиасектора, в частности, в областях печатной прессы, телевидения, звукового радио, «мультимедиа», спутников и кабеля». Консультативная комиссия выбирает из числа своих членов представителя, который присутствует в секретариате Службы СМИ и коммуникаций.

---

<sup>138</sup> [http://data.legilux.public.lu/file/eli-etat-leg-recueil-presse\\_medias-20170618-fr-pdf.pdf](http://data.legilux.public.lu/file/eli-etat-leg-recueil-presse_medias-20170618-fr-pdf.pdf) (дата обращения: 28.11.2018).

---

Независимый люксембургский орган аудиовизуальных СМИ (АЛИА) отвечает за исполнение нормативных документов в отношении аудиовизуальных СМИ. Под его надзором находятся классическое телевидение, службы «видео по запросу», а также национальные, региональные и локальные радиостанции. АЛИА наделен полномочиями применять санкции; любое частное лицо или организация, считающие себя оскорбленными конкретным содержанием, могут подать в АЛИА жалобу, если это содержание «несет посягательство на защиту несовершеннолетних, на человеческое достоинство (раса, мнение, религия или национальность) или также если оно включает элементы порнографии»<sup>139</sup>.

В 2016 г. именно АЛИА дал согласие использовать частоты закрывшегося ДНР для нового «Эссентьель радио»<sup>140</sup>, хотя двумя годами ранее отклонил аналогичный проект, запланированный совместно концерном «Сен-Поль» и входящей в «РТЛ Групп» компанией *CLT*. Причиной отклонения стало то, что РТЛ уже имеет «квази-монополию»<sup>141</sup> на аудиовизуальном рынке Люксембурга, однако управляющая компания получившего разрешение «Эссентьель радио» «Радиолюкс» (*Radiolux*) на 25% также принадлежит РТЛ. По этой причине компании *CLT* было поставлено условие: не повышать участие в «Радиолюкс» выше 25% и оставаться «спящим компаньоном» (*sleeping partner*), т. е. не оказывать никакого влияния на ежедневную работу журналистов, а также на рекламный бизнес новой радиоконпании. Тем не менее, право на последнее слово в принятии решений принадлежит не АЛИА, а министру коммуникаций и СМИ Ксавье Беттелю<sup>142</sup>.

Под сомнение в политической независимости ставится прежде всего «РТЛ Групп», имеющая концессионный договор с

---

<sup>139</sup> <https://www.alia.lu/fr/alia/les-missions> (дата обращения: 28.11.2018).

<sup>140</sup> Erstes Radio in französischer Sprache: «L'Essentiel Radio» sendet ab Februar // *Luxemburger Wort*. – 07.01.2016. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/erstes-radio-in-franzoesischer-sprache-l-essentiel-radio-sendet-ab-februar-568e09570da165c55dc50c4b> (дата обращения: 16.10.2018).

<sup>141</sup> Medienpolitik: 107,7 wird neu ausgeschrieben // *Luxemburger Wort*. 12.11.2014. Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/medienpolitik-107-7-wird-neu-ausgeschrieben-546313b5b9b39887080858cc> (дата обращения: 16.10.2018).

<sup>142</sup> Erstes Radio in französischer Sprache: «L'Essentiel Radio» sendet ab Februar // *Luxemburger Wort*. 07.01.2016. Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/politik/erstes-radio-in-franzoesischer-sprache-l-essentiel-radio-sendet-ab-februar-568e09570da165c55dc50c4b> (дата обращения: 16.10.2018).

---

правительством и ожидающая финансирования люксембургских телеканалов с 2021 г. Сами политики среди национальных аудиовизуальных СМИ наиболее независимым считают «Радио 100,7»: согласно опросу журнала «Форум» «Потеря смысла?...»<sup>143</sup> о политической релевантности люксембургских СМИ, только социокультурное радио получило «достаточно хорошую оценку» от Зеленых и Левых (представители других партий в вопросе независимости отдали предпочтение печатным СМИ). 70–80% респондентов-политиков четко ответили, что Люксембург нуждается в общественном телевидении как альтернативе телеканалам РТЛ. Против такого предложения высказались 21% представителей ХСНП, 15% ДП, 14% ЛСРП, 9% Зеленых и только 2,5% Левых. В целом большинство политиков (79%) для получения информации о «национально-политической актуальности» используют «РТЛ радио Летцебург», 57% – «РТЛ телé Летцебург», 33% – «Радио 100,7». В вопросе о качестве содержания трех этих «актуальных» (т. е. новостных, не музыкальных) вещателей мнения разделились: кандидаты от ДП назвали качество содержания «РТЛ радио» «хорошим», «РТЛ телé» – «удовлетворительным», «Радио 100,7» – «неудовлетворительным»; кандидаты от ХСНП считают «РТЛ радио» «хорошим», «РТЛ телé» и «Радио 100,7» – «удовлетворительными»; кандидаты от ЛСРП «находят все три предложения только удовлетворительными», Зеленые считают «Радио 100,7» «хорошим», а продукцию РТЛ – удовлетворительной; Левые назвали «Радио 100,7» «хорошим», «РТЛ радио» – удовлетворительным и «РТЛ телé» – плохим. В целом, исходя из положительного отношения политиков к дальнейшему развитию общественно-правового вещания, «Форум» заключает: «“100комма7”, безусловно, имеет будущее в качестве альтернативы РТЛ».

### **SES – глобальный спутниковый оператор**

Говоря о телекоммуникационном секторе экономики Великого Герцогства, нельзя не сказать о глобальном спутниковом операторе *SES S.A. (Société Européenne des Satellites / Europäische*

---

<sup>143</sup> Bedeutungsverlust? Eine Umfrage zur politischen Relevanz der luxemburgischen Medien // *Forum*. – Nr. 384. – 05.2018. – 9–12 S.

---

*Satellitengesellschaft* – Европейское спутниковое общество), штаб-квартира которого расположена в Люксембурге, в коммуне Бецдорф округа Гревенмахер. Компания возникла в 2001 г. в результате слияния оператора спутниковой связи «Астра» (*SES ASTRA S.A.*), базирующегося в Люксембурге с 1980-х гг., и дочерней компании американского конгломерата «Дженерал электрик компани» (*General Electric Company*) «АМЕРИКОМ» (*GE AMERICOM*, сегодня – *SES Americom*).

Сегодня *SES* позиционирует себя как «ведущий мировой спутниковый оператор и первый, предоставляющий глобальное дифференцируемое и масштабируемое *GEO-MEO*-предложение с более чем 50-ю спутниками на геостационарной орбите Земли (*GEO*) и 16-ю на среднеземной орбите (*MEO*)»<sup>144</sup>. Всего с помощью *SES* ретранслируется 7 941 канал, из них 2 765 с высоким разрешением<sup>145</sup>.

Для медиасектора люксембургской экономики *SES* считается столь же масштабным, как и «РТЛ Групп»<sup>146</sup>. Динамика ежегодной выручки обеих компаний отслеживается люксембургской прессой, главным образом газетой «Люксембургер ворт». В частности, за первую половину 2018 г. оборот *SES S.A.* составил 981 млн евро, чистая прибыль – 227,7 млн евро (почти на 9% меньше, чем в аналогичный период прошлого года)<sup>147</sup>. Однако, несмотря на некоторый спад, отмечает журналист, цена акций возросла. С одной стороны, спутниковому оператору приходится конкурировать с наземными сетями, с другой – «фильмы все чаще просматриваются по мобильному телефону или планшетному компьютеру с помощью потоковой передачи, что требует быстрого мобильного подключения к данным».

---

<sup>144</sup> <https://www.ses.com/about-us> (дата обращения: 29.11.2018).

<sup>145</sup> Leyers P. Wachstum durch Netzwerk-Dienste // *Luxemburger Wort*. – 27.07.2018. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/business/wachstum-durch-netzwerk-dienste-5b5b5a69182b657ad3b90987> (дата обращения: 29.11.2018).

<sup>146</sup> Tout savoir sur le Grand-Duché de Luxembourg // *Service information et presse du gouvernement*. – Luxembourg, 2015. – 15 P.

<sup>147</sup> Leyers P. Wachstum durch Netzwerk-Dienste // *Luxemburger Wort*. – 27.07.2018. – Режим доступа: <https://www.wort.lu/de/business/wachstum-durch-netzwerk-dienste-5b5b5a69182b657ad3b90987> (дата обращения: 29.11.2018).

# Библиография

## *На русском языке*

- Актуальные проблемы права СМИ. – М.: Право и СМИ, 1997.
- Андрунас Е. Ч.* Информационная элита: корпорации и рынок новостей. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1991. – 214 с.
- Батурин Ю. М.* Формирование будущего образа страны опережающими рефлексивными отражениями // Рефлексивные процессы и управление. – 2015. – № 1–2. – Т. 15. – С. 77–82.
- Беглов С. И.* Империя меняет адрес. Британская печать на рубеже тысячелетий. – М.: ИМПЭ, 1997. – 136 с.
- Беглов С. И.* Четвертая власть: британская модель. История печати Великобритании от «новостных писем» до электронных газет. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2002.
- Березин В. М.* Сущность и реальность массовой коммуникации. – М.: Изд-во РУДН, 2002.
- Берлин П.* Очерки современной журналистики. – Режим доступа: [www.library.cjes.ru/online/?a=con&b\\_id=482&c\\_id=5302](http://www.library.cjes.ru/online/?a=con&b_id=482&c_id=5302)
- Бонвеч Б., Галактионов Ю. В.* История Германии. – Т. 2. – М.: КД «Университет», 2008. – 672 с.
- Борисов А. А.* Мультикультурализм. Американский опыт и Россия // Мультикультурализм и этнокультурные процессы в меняющемся мире. – М.: Аспект пресс, 2003. – С. 8–29.
- Браун Д. Р., Файерстоун Ч. М., Мицкевич Э.* Теле- и радионовости и меньшинства. – М.: Интерпракс, 1994.
- Вайнрайх У.* Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. – М., 1972.
- Вартанова Е. Л.* Северная модель в конце столетия // Печать, ТВ и радио стран Северной Европы между государственным и рыночным регулированием. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1997. – 184 с.
- Вартанова Е. Л.* Финская модель в конце на рубеже столетий // Информационное общество и СМИ Финляндии в европейской перспективе. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1999. – 288 с.
- Вартанова Е. Л.* Медиаэкономика зарубежных стран. – М., 2003. – 336 с.

- 
- Воробьев В. В.* Лингвокультурология. – М.: Изд-во РУДН, 2006.
- Вороненков М. Ю.* Тенденции развития аудиовизуального рынка Германии на рубеже веков // Журналистика 2005: трансформация моделей СМИ в постсоветском информационном пространстве. – М.: Фак. журн. МГУ, 2006. – С. 9–10.
- Вороненков М. Ю.* Тенденции развития аудиовизуального рынка Германии на рубеже веков (теоретические аспекты) // Междунар. научн. конф. «Филология и журналистика на рубеже тысячелетий» по проблеме «Новое в развитии средств массовой коммуникации в конце XX века» (4–10 сентября 2000 г.). – Ростов: Фак. филол. и журн. Ростовск. гос. ун-та. – С. 94–96.
- Вороненкова Г. Ф., Вороненков М. Ю.* Электронные СМИ Германии: прошлое и настоящее. – М.: Фак. журн. МГУ, 2008.
- Вороненкова Г. Ф.* СМИ Германии в XX веке: крутые выражи истории. – М.: Фак. журн. МГУ, 2008.
- Вороненкова Г. Ф., Чесанов А. А.* Периодическая печать Германии. – СПб: СПбГУ, 2001.
- Вороненкова Г. Ф.* О взаимоотношениях государственных органов и средств массовой информации в Федеративной Республике Германии (Некоторые аспекты практического опыта) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 10: Журналистика. – 1992. – № 6. – С. 70–78.
- Вороненкова Г. Ф.* Путь длиною в пять столетий: от рукописного листка до информационного общества // Национальное своеобразие средств массовой информации Германии. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2011.
- Вороненкова Г. Ф.* Свидетельство журналиста // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 10: Журналистика. – 1993. – № 5. – С. 85–88.
- Вороненкова Г. Ф.* Этапы зарождения периодической печати в Германии // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 10: Журналистика. – 1998. – № 1. – С. 73–90.
- Вороненкова Г. Ф.* Типология газетной периодики и основные тенденции СМИ Германии на пороге XXI века // Средства массовой информации в современном мире. 1998: тез. науч.-практ. конф. – СПб, 1998. – С. 98–99.
- Гляйсберг Г.* О концентрации печати и манипулировании общественным мнением. – М.: Прогресс, 1974. – 170 с.
- Голованова Г. А.* Печать США в начале 90-х годов / под ред. Я. Н. Засурского. – М., 1996. – 105 с.

- 
- Горгес Р.* Так работают правительство и парламент. – М., 1993.
- Горохов В. М.* Закономерности публицистического творчества. – М., 1975.
- Гумбольдт В. фон.* Язык и философия культуры. – М.: Прогресс, 1985. – 465 с.
- Гураль С. К., Смокотин В. М.* Язык всемирного общения и языковая и культурная глобализация // Язык и культура. – 2014. – №1 (25). – С. 4–9.
- Добросклонская Т. Г.* Взаимодействие языков и культур в СМИ как объект медиалингвистики // Славянский мир и национальная речевая культура в современной коммуникации: сб. науч. трудов / под ред. *М. И. Конюшкевич.* – Гродно: ГрГУ имени Янки Купалы, 2018. – С. 43–47.
- Добросклонская Т. Г.* Роль СМИ в динамике языковых процессов // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2005. – № 3. – С. 38–54.
- Егер О.* Средние века // Всемирная история: в 4 т. Т. 2. – СПб: Специальная литература, 1997. – 824 с., илл.
- Ежов В. Д.* От «холодной войны» к разрядке: очерки о Федеративной Республике Германии. – М., 1979.
- Жижек С.* Интерпассивность. Желание: влечение. Мультикультурализм. – СПб: Алетейя, 2005. – 156 с.
- Журналистика – XX век: эволюция и проблемы: тез. междунар. науч.-практ. конф.* – СПб, 1996. – 196 с.
- Журналистика и перестройка / под ред. М. В. Шкондина.* – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1989. – 176 с.
- Журналистика в буржуазном обществе // под ред. Я. Н. Засурского.* – М.: Наука, 1976. – 261 с.
- Землянова Л. М.* Современная американская коммуникативистика. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1995.
- Землянова Л. М.* Зарубежная коммуникативистика в преддверии информационного общества. Толковый словарь терминов и концепций. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1999. – 301 с.
- Землянова Л. М.* Коммуникативистика и средства массовой информации: англо-русский толковый словарь концепций и терминов. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 416 с.
- Ивонин Ю. Е.* Фридрих II Гогенцоллерн и Иосиф II Габсбург // Вопросы истории. – 2003. – № 10. – С. 49–74.

---

История зарубежной коммунистической и рабочей печати. Хрестоматия / под ред. Я. Н. Засурского. – М., 1981. – 454 с.

К мобильному обществу: утопии и реальность / под ред. Я. Н. Засурского. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2009. – 304 с.

Кашилев Ю. Б. Массовая информация и международные отношения. – М., 1981.

Корконосенко С. Г., Ворошилов В. В. Право и этика СМИ. – СПб, 1999. – 102 с.

Корнилов О. А. «Культурная универсализация» в контексте глобализационных процессов // *Conference on Interpreting, Translation, and Cultural Convergence*. Graduate School of International Studies, Chung-Ang University Seoul. – South Korea, 2011. – С. 33–39.

Корнилов О. А. Что стоит за терминами культурная модернизация и культурная универсализация // Актуальные вопросы обучения русскому языку как иностранному в условиях развития программ академической мобильности: мат. и тез. докладов межвузовск. науч.-практ. интернет-конф. – М.: ФГБОУ ВПО РЭУ им. Г. В. Плеханова, 2011. – С. 3–18.

Корнилов О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. – М.: ЧеРо, 2003. – 349 с.

Котенок Р. Я. Телевидение ФРГ в двух измерениях. – М., 1978.

Кредер А. А. Новейшая история. XX век. – М., 1996. – 316 с.

Критика теории и практики буржуазной прессы: по мат. науч. конф. на кафедре истор. заруб. печати и лит-ры фак. журн. МГУ в 1976–1979 гг. – М., 1981. – 156 с.

Лаврентьева Е. Электронная журналистика. – М., 1991.

Луман Н. Общество общества. Ч. II. Медиа коммуникации. – М.: Логос, 2005. – 280 с.

Луман Н. Реальность массмедиа / пер. с нем. А. Антоновского. – М.: Практикс, 2005.

Любимов Б. И. Общественное вещание: британская модель / под ред. Я. Н. Засурского. – М., 2006. – 280 с.

Любимов Б. И. Семьдесят лет британского вещания (Краткая история радиовещания и телевидения Великобритании) / под ред. Я. Н. Засурского. – М., 1995. – 70 с.

Майн Х. Средства массовой информации в Федеративной Республике Германии. – Берлин: «Коллоквиум», 1995. – 158 с.; то же, 2000.

---

Маслова В. А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2004. – 208 с.

Методологические основы изучения региональной печати / под ред. Я. Н. Засурского. – М., 1993. – 97 с.

Мальцева Д. Г. Германия. Страна и язык. – М., 1998.

Многоликая глобализация. Культурное разнообразие в современном мире / под ред. П. Бергера и С. Хантингтона. – М., Аспект-Пресс, 2004.

Многоязычие в поликультурном обществе: сб. науч. трудов. – Якутск: Российск. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена, 2005.

Монахов В. Н. Свобода массовой информации в Интернете. Правовые условия реализации. – М.: Изд-во «Галерея», 2005. – 416 с.

Моду А. Международное гуманитарное право и деятельность журналистов. – Изд-е Междунар. Красный Крест, 1994.

Национальные модели информационного общества / отв. ред. и сост. Е. Л. Вартанова; науч. ред. Н. В. Ткачева. – М.: Икар, 2004. – 412 с.

Новомбергский Н. Освобождение печати во Франции, Германии, Англии и России. – СПб, 1906.

Новые технологии и развитие СМИ в России и Германии / *Neue Technologien und die Entwicklung der Medien in Russland und Deutschland* / под ред. Г. Ф. Вороненковой, Д. Ратцке (на русск. и нем. яз.). – Франкфурт-на-Майне. 1998. – 176 с., прил.

Одегова О. В. Трансформация языковой картины мира под воздействием фактора лингвокультурной глобализации: сб. мат. IX Междунар. науч. конф. – Прага: Education and Science, 2013. – С. 73–77.

Орлов Б. С. Европейская культура и тоталитаризм. – М.: Интердиалект, 1998. – 56 с.

Орлов Ю. Я. Крах немецко-фашистской пропаганды в период войны против СССР. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1985. – 176 с.

Основные элементы демократии / сост. Д. Геттниг, В. Д. Михазль. – СПб, 1993.

Павлов Н. В. Современная Германия. – М.: Высш. школа, 2005. – 567 с.

Пилипенко И. В. Малые страны Западной Европы: особенности развития и место в международном разделении труда // Извест. Акад. наук. Серия географическая. – 2001. – № 3. – С. 29–41.

- 
- Плотников А. В.* Глобализация и устойчивость языков // Современные наукоемкие технологии. – 2006. – № 6. – С. 55–56.
- Правовая культура, электоральная активность и телевидение. – М., 1996.
- Проблемы двуязычия (многоязычия) в современном социокультурном пространстве: мат. науч.-практ. конф. – Якутск, 2007.
- Прохоров Е. П.* Введение в теорию журналистики. – М., 1998.
- Разумова Л. В.* Политика мультикультурализма и современные этнокультурные и языковые процессы. – Режим доступа: [http://www.sgu.ru/sites/default/files/journals/izvestiya/pdf/2013/12/13/4\\_razumova.pdf](http://www.sgu.ru/sites/default/files/journals/izvestiya/pdf/2013/12/13/4_razumova.pdf)
- Реваншизм: идеология, практика. – М.: Знание, 1985. – 224 с., 8 с. вкл.
- Розанов Г.* Германия под властью фашизма. – М.: МО, 1964.
- Россия и Германия в Европе / сост. *Б. С. Орлов, Х. М. Тиммерманн*. – М., 1998. – 288 с.
- Рыжов К.* Все монархи мира. Западная Европа. – М., 1999.
- Саламон Л.* Всеобщая история прессы. – СПб, 1909.
- Сиберт Ф., Шрамм У., Питерсон Т.* Четыре теории прессы. – М.: Вагриус, 1998.
- Система средств массовой информации России / под ред. *Я. Н. Засурского*. – М., 1996. – 56 с.
- Сметанина С. И.* Медиатекст в системе культуры. – СПб, 2002.
- Смокотин В. М.* Европейское многоязычие: от государственных к многоязычной и поликультурной Европе. – Томск: Изд-во Томск. ун-та. 2010. – С. 4–32, 110–112.
- Современное право средств массовой информации в США / под ред. *А. Г. Рихтера*. – М.: Право и СМИ, 1997. – 256 с.
- Средства массовой информации в современном мире: 1998. Тез. науч. конф. – СПб, 1998. – 170 с.
- Тер-Минасова С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2005. – 264 с.
- П. А. Страссман.* Информация в век электроники. – М.: Экономика, 1987.
- Тарле Е. В.* Печать во Франции при Наполеоне I. – М.: Эдиториал УРСС, 2010.
- Телелабиринты. Буржуазное ТВ сегодня / сост. *Н. Голядкин*. – М., 1988.

---

*Тредлер И. Л.* Печатные СМИ Австрии в условиях кризиса // Медиаскоп. – 2011. – Вып. 2. – Режим доступа: <http://www.mediascope.ru/node/832>

*Трубицина И. В.* Английская журналистика XVII века – от рукописных листков к печатной газете // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 10: Журналистика. – 1978. – № 2. – С. 83–92.

*Урина Н. В.* Средства массовой информации Италии. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1996. – 108 с.

*Ушаков В. Б.* Внешняя политика Германии в период Веймарской республики. – М.: ИМО, 1958. – 158 с.

*Хантингтон С.* Столкновение цивилизаций. – М.: АСТ, 2003.

*Ходов Л. Г.* Экономическое состояние и проблемы Великого Герцогства Люксембург // Российск. внешнеэконом. вестн. – 2006. – № 6. – С. 15–23.

*Шарончикова Л. В.* Буржуазные средства массовой информации Франции. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1988. – 56 с.

*Шарончикова Л. В.* Пресса Франции в меняющемся мире. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2006. – 438 с.

*Шкунаев С. В.* Племенной мир Европы до эпохи поздней империи. Гл. 15. Германские племена и союзы племен. – Режим доступа: [http://www.book-read.ru/libbock\\_112732html](http://www.book-read.ru/libbock_112732html)

*Шульце Х.* Краткая история Германии / пер. с нем. – М.: Весь Мир, 2004.

*Энтин В.* Правовое регулирование деятельности прессы за рубежом: обзор законодательных документов. – М., 1992. – Вып. 1. – 54 с.

Энциклопедия Третьего рейха. – М., 1996. – 592 с.

*Юрченко И. В.* О речевом воздействии «желтой» прессы на материале австрийской газеты «Кронен цайтунг» и швейцарской газеты «Блик» // Медиаскоп. – 2010. – Вып. 2. – Режим доступа: <http://www.mediascope.ru/node/565>

*Якова Т. С.* Медиаландшафт Швейцарии: слияния и поглощения на фоне кризиса // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 10: Журналистика. – 2010. – № 2. – С. 23–34.

*Якова Т. С.* Онлайн-медиа в Швейцарии: тенденции и перспективы // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 10: Журналистика. – 2010. – № 2. – С. 94–100.

---

*На немецком языке*

ABC des Journalismus. (Hg. Claudia Mast). – 8. Aufl. – Konstanz: UVK Medien, 1998. – 594 S.

ABC des Journalismus: Reihe Praktischer Journalismus. – 4 Aufl. – München: Verlag Ölschläger GmbH, 1986. – 680 S.

ABC des Fernsehens (Hg. Ruth Bläs, Gregor Alexander). – Konstanz: UVK Medien, 1997. – 488 S.

*Alker, A.* Das preussische Stempelsteuergesetz vom 7. März 1822: nebst Erläuterungen und Ergänzungen dargestellt für Jedermann. – Druck und Verlag von Ernst Günter, 1847.

Alles über die Zeitung. FAZ. – Verlag Frankfurter Allgemeine Zeitung GmbH, 1992. – 320 S.

Als die Post noch Zeitung machte: Eine Pressegeschichte. (Hrsg. von Klaus Beyrer und Martin Dahlmeister). – Frankfurt/M., 1994. – 208 S.

*Andreas Ulrich.* Medien in Österreich. – Wien, 2014.

*Arnold B.-P., Quandt S.* Radio heute: die neuen Trends im Hörfunkjournalismus. – Frankfurt/M.: Institut für Medienentwicklung und Kommunikation, 1991. – 353 S.

*Arnold B.-P.* ABC des Hörfunks. (Band 14). – München: Verlag Ölschläger GmbH, 1991. – 288 S.

*Aufermann Joerg.* Kommunikation und Modernisierung: Meinungsführer und Gemeinschaftsempfang im Kommunikationsprozess. – München–Pullach–Berlin: Verlag Dokumentation, 1971. – 240 S.

*Aufermann Joerg, Scharf Wilfried, Schlie Otto.* Fernsehen und Hörfunk für die Demokratie: Ein Handbuch über den Rundfunk in der Bundesrepublik Deutschland. – Westdeutscher Verlag GmbH Opladen, 1979. – 610 S.

*Bange E.* Alles in einer Hand: Buchhandel, Druckereien und Papierproduktion in Luxemburg // Ons stad. – 2013. – № 103. – 52 S.

*Basseler Ulrich, Heinrich Juergen, Koch Walter A. S.* Grundlagen und Probleme der Volkswirtschaft. – 13 Aufl. – Köln, 1991. – 784 S.

*Bausch Hans.* Der Rundfunk im politischen Kräftespiel der Weimarer Republik. – Tübingen, 1956.

Bausteine der Demokratie. (Hrsg. Götting D., Michaeli W.-D.). – Berlin: Vistas Special, 1991. – 182 S.

*Beger R., Garther H-D., Mathes R.* Unternehmens Kommunikation: Grundlagen, Strategien, Instrumente. – 1989. – 413 S.

---

*Behrens Tobias.* Die Entstehung der Massenmedien in Deutschland. – Frankfurt/ M., 1986.

Bertelsmann auf einen Blick. Geschäftsbericht 1991/92. – Gütersloh, Mohndruck Grafische Betriebe GmbH, 1992.

*Besson Waldemar, Jasper Gotthard.* Das Leitbild der modernen Demokratie: Bauelemente einer freiheitlichen Staatsordnung. (Bd. 300). – Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 1990. – 104 S.

Betriebsrat in den Medien. Tips und Beispiele aus der Praxis // DJV-Schriftenreihe. – Nr. 16. – Bonn, o. J. – 54 S.

*Bischoff Dorit.* Öffentlichkeitsarbeit der Gemeindeverwaltungen. – Münster, 1978.

*Blum Martin.* Geschichtlicher Rückblick auf die im Großherzogtum Luxemburg bisher erschienenen Zeitungen und Zeitschriften. Ein Beitrag zur Culturgeschichte des Luxemburger Landes. – Luxemburg, 1899–1901.

*Bohrmann Hans.* Zeitungswörterbuch für den bibliothekarischen Umgang mit Zeitungen. (Hrsg. von Hans Bohrmann und Wilbert Ubbens, im Auftr. der Zeitungskommission des Deutsches Bibliotheksinstitut). – Berlin, 1994.

*Bondolfi A., Holderegger A.* Ethik zur Medienkommunikation: Grundlagen. – Freiburg: i. Br.; Wien: Herder, 1992.

*Brand Peter, Schulze Volker* (Hrsg.). Medienkundliches Handbuch: Die Zeitung / Zeitungssystematischer Teil. – Braunschweig, 1983. – 169 S.

*Burkhard Johannes.* Der dreißigjährige Krieg // Moderne Deutsche Geschichte. (Bd.2). – Frankfurt/M: edition suhrkamp SV, 1992. – 308 S.

*Czajka K.* Pressefreiheit und "öffentliche Aufgabe" der Presse. – Stuttgart, 1968.

*Dagtolou A.* Wesen und Grenzen der Pressefreiheit. – Stuttgart, 1963.

Darstellung der Schweizer Medienlandschaft. Bericht zuhanden des Bundesamtes für Kommunikation (BAKOM). – Freiburg, 2014.

Die Alltägliche Pressefreiheit: Von Verantwortung der Zeitungsmacher. – Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 1990.

Die deutschen Zeitungen in Zahlen und Daten. – Bonn, 1992. – 41 S.

Die Geschichte eines Zeitungshauses 1620–1945: Eine Chronik 1945–1970. – Köln: Verlag M. DuMont Schauberg, 1969. – 318 S.

---

Die Zeitung: Ein Schulbuch für Demokratie. (Hrsg. von Peter Brand u. Rainer Dietrichs). – Aachen: Hahner Verlagsgruppe, 1991. – 180 S.

Die Zeitung als Persönlichkeit: Festschrift für Karl Bringmann. (Serie: Journalismus. Band 17.(neue Folge) / Hrsg. von Kurt Koszyk und Volker Schulze. – Düsseldorf, 1982.

Die Zukunft der Zeitung zwischen Print und Elektronik: CD-ROM. – Bonn: Zeitungs-Verl. Service GmbH, 1995.

*Dipper Christof*. Deutsche Geschichte 1648–1789 // Moderne Deutsche Geschichte. (Bd.3). – Frankfurt/M, 1992. – 340 S.

*Erbing Lutz* (Hrsg.). Kommunikationsraum Europa. – Konstanz: UVK Medien / Ölschläger, 1995. – 476, Anhang.

*Erman Hans*. August Scherl. Dämonie und Erfolg in Wilhelmscher Zeit. – Berlin, 1954. – 292 S.

*Eurich Klaus*. Das verkabelte Leben: Wem schaden und wem nützen neue Medien. – Rowohlt, 1976.

Ethik im Journalismus: Dokumentation. (DWAQZ Publikations). – Köln, 1993.

Fernsehen bedarf der Verantwortung: Ergebnisse eines Symposiums. (Band1). – Gütersloh: Bertelsmann Stiftung Verlag, 1995.

Fernsehkritik. Unterhaltung u. Unterhaltendes im Fernsehen. (Gerhard Prager). – Mainz, 1971.

Fischer Lexikon. Publizistik. Massenkommunikation / Hrsg. von Elisabeth Noelle-Neumann, Winfried Schulz, Jürgen Wilke. – Frankfurt/M: Fischer Tachenbuch Verlag GmbH, 1971. – 676 S.

*Flöper Bertold*. Zeitung der Zukunft, Zukunft der Zeitung: Bilanz-Konzepte-Visionen. – Bonn: ZV Service GmbH, 1995. – 190 S.

*Friedrich E.* Zeitungen in Luxemburg. Chronologischer Überblick. – Luxemburg: Graphic Center Bourg-Bourger, 1975.

*Genscher Hans-Dietrich*. Zukunftsverantwortung: Reden. – MorgenVerlag, Berlin, 1990. 182 S.

*Gerhardt Rudolf*. Augen-Zeuge: Als Journalist unterwegs. – Baden-Baden, 1989.

*Gerhardt Rudolf*. Lesebuch fuer Schreiber: Ein Ratgeber in Beispielen. – Frankfurt/M: IMK, 1994. – 360 S.

Geschichte der deutschen Presse. Lehrbrief 13. Die deutsche Presse in der Zeit des faschistischen Diktatur (1933–1945). – Leipzig, 1973. – 135 S.

---

Geschichte der deutschen Presse. Lehrmaterial XII zum Lehrbrief 13. Textproben aus der antifaschistischen Widerstandspublizistik. – Leipzig, 1955. – 159 S.

*Grégoire Pierre.* Drucker, Gazettisten und Zensoren durch vier Jahrhunderte luxemburgischer Geschichte. Bd.I-V. – Luxemburg. 1964–1966.

Handbuch Medienarbeit. Medienanalyse, Medieneinordnung, Medienwirkung. – 3 Aufl. – Opladen: Leske und Budruch, 1991. – 128 S.

*Heintze Hans-Joachim.* Neue Medien: Totale Mattschreibe und neue Informationsordnung. – Leipzig, 1988.

*Hilgert R.* Das Luxemburgische von 1821 bis 1942 zwischen Fraktur und Antiqua. Gebrache Schrëft // d'Lëtzebuerger Land. – 21.04.2011.

*Hilgert R.* Die Tageszeitungen sind zwischen ihren alten Parteien und neuen Marktanteilen hin und her gerissen. Der zögerliche Abschied der Parteiblätter // d'Lëtzebuerger Land. – 21.09.2012.

*Koszyk Kurt.* Deutsche Presse im 19.Jahrhundert // Geschichte der deutschen Presse. Teil II, Bd. 6. – Berlin: Colloquium Verlag, 1966. – 372 S.

*Koszyk Kurt.* Zur Funktion und Struktur der Publizistik. – Berlin: Verlag Volker Spiess, 1968. – 50 S.

*Koszyk Kurt, Pruys Karl H.* Wörterbuch zur Publizistik. – München: Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co.KG, 1969. – 386 S.

*Koszyk Kurt, Schulze Volker.* Die Zeitung als Persönlichkeit. – Düsseldorf: Droste Verlag, 1982. – 437 S.

*Kreutzer Elena Enda.* Migration in den Medien. Eine vergleichende Studie zur europäischen Grenzregion SaarLorLux. – Transcript Verlag, Bielefeld, 2016.

Lexikon der audio-visuellen Bildungsmittel (Hrsg. von Heribert Heinrichs). – München, 1971.

*Lindemann Margot.* Deutsche Presse bis 1815 // Geschichte der deutschen Presse. Teil 1. – Berlin: Colloquium Verlag Otto H. Hess, 1969. – 360 S.

Luxemburger Autorenlexikon. – Режим доступа: <http://www.autorenlexikon.lu/page/author/334/3347/DEU/index.html>

*Maassen, Ludwig.* Die Zeitung, Daten – Deutungen – Portraits. – Heidelberg: Hütig Verlag, 1986. – 224 S.

*Mahle A. Walther* (Hrsg.) Medien in Deutschland. Nationale und internationale Perspektiven. – München: Verlag Ölschläger, 1990. – 216 S.

---

*Marxer Wilfried.* Medien in Liechtenstein – Strukturanalyse der Medienlandschaft in einem Kleinstaat. – Vaduz: Verlag der Liechtensteinischen Akademischen Gesellschaft (Liechtenstein Politische Schriften, Bd. 37), 2004.

Neue deutsche Biografie. Bd. 17. Melander-Moller. – Berlin, 1994.

*Nesper E.* Wie der Rundfunk entstand. – München, 1950.

*Nohlen D.* (Hrsg.) Wörterbuch – Staat und Politik. – München, R. Piper GmbH, 1991. – 819 S.

*Olsson M., Piekenbrock D.* Kompakt-Lexikon. Umwelt und Wirtschaftspolitik. – Bonn, 1993.

*Peukert Detlev J. K.* Die Weimarer Republik // Moderne Deutsche Geschichte. (Bd.9). – Frankfurt/M, 1987. – 313 S.

*Ratzke Dietrich.* Lexikon der Medien. Elektronische Medien. – Frankfurt/M., IMK, 1990. – 240 S.

*Ratzke Dietrich.* Handbuch der neuen Medien: Information und Kommunikation, Fernsehen und Hörfunk, Presse und Audiovision heute und morgen. 2 erweiterte Aufl. – Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt, 1984. – 747 S.

*Schoentgen Marc.* Die März-Revolution von 1848 in Luxemburg // Forum. – № 185. – Juli, 1998. – 21 S.

*Steinmaurer Thomas.* Konzentriert und verflochten. Österreichs Mediensystem im Überblick. – Wien: Studien-Verlag, 2002. – 134 S.

*Siemann Wolfram.* Die deutsche Revolution von 1848–1849 // Moderne Deutsche Geschichte. Bd. 5. – Frankfurt/M: Edition Suhrkamp, 1985. – 256 S.

*Schneider Wolf, Raue Paul-Josef.* Handbuch des Journalismus. – Reinbeck: Rowohlt Verlag, GmbH, 1996. – 346 S.

*Stoffels L.* Hubert Reuland, ein St. Vither Jünger Gutenbergs (ZVS-Schriftenreihe Nr. 13).

Taschenhandbuch zur Geschichte. – Schöningh-Schroedel, 1982. – 274 S.

*Weber Batty.* Luxemburger Illustrierte A-Z., Luxemburger Zeitung. – 12 Januar, 1934.

*Weichenberg Siegfried.* Journalistik. Theorie und Praxis aktueller Medienkommunikation. Bd. 1: Mediensysteme, Medienethik, Medieninstitutionen. – Opladen: Westdeutscher Verlag, 1992. – 362 S.

---

*На французском языке*

A propos... des langues au Luxembourg // Service information et presse du gouvernement. – Luxembourg, 2008.

A propos... des médias au Luxembourg // Service information et presse du gouvernement. – Luxembourg, 2013.

A propos... Tout savoir sur le Grand-Duché de Luxembourg // Service information et presse du gouvernement. – Luxembourg, 2015.

Association luxembourgeoise des journalistes. *Eis Presse // Le journalisme en Luxembourg; documents.* – Luxemburg, Eigenverlag, 1975. – 121 S.

*Bertaud Jean-Paul.* *La presse et le pouvoir de Louis XIII à Napoléon I<sup>er</sup>.* – Paris: Librairie académique Perrin, 2000. – 277 S.

*Blau Lucien.* *Histoire de l'extrême-droite au grand-duché de Luxembourg au XX<sup>e</sup> siècle.* – Esch/Alzette, Éditions Le phare, 1998. – 659 S.

*Bots Hanse.* «La Gazette d'Amsterdam entre 1688 et 1699: titres, éditeurs, journalistes, privilèges et interdictions», in *Les Gazettes Européennes de langue française (XVII–XVIII-e siècles).* – Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 1992.

*Cerf Paul.* *De l'épuration au Grand-Duché de Luxembourg après la seconde guerre mondiale.* – Luxemburg: Éditions Saint-Paul, 1980. – 286 S.

Dictionnaire des journaux 1600–1789, sous la direction de Jean Sgard. – Paris: Universitas, 1991.

*D'Hoffschmidt Arthur.* «Les élus du Luxembourg de 1795 à 1890», in Publications de l'Institut archéologique du Luxembourg. T. XXIV des Annales. – Arlon, 1891.

*Djilali Ammari.* *L'actualité dans «La clef du cabinet des princes de l'Europe»: presse et histoire.* – Mémoire de maîtrise histoire, Université de Metz, 2001. – 90 S.

*Dostert Paul.* «La résistance contre l'occupant allemand 1940-1944», in ... et wor alles net esou einfach. Questions sur le Luxembourg et la Deuxième Guerre mondiale. – Luxemburg, Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, 2002.

*Duranton Henri.* «L'affaire Girard/La Cadière dans l'infidèle miroir des gazettes de 1731», in *Les Gazettes Européennes de langue française (XVII–XVIII-e siècles).* – Saint-Étienne, Publications de l'Université de Saint-Étienne, 1992.

---

*Feyel Gilles.* «La diffusion des gazettes étrangères en France et la révolution postale des années 1750», in Duranton, Labrosse, Rétat: Les Gazettes Européennes de langue française (XVII–XVIII-e siècles). – Saint-Étienne, Publications de l’Université de Saint-Étienne, 1992.

*Hilgert R.* Les journaux au Luxembourg 1704–2004 // Service information et presse. – Luxembourg, 2004.

*Kunnert Jean-Pierre.* André Chevalier et la «Clef du Cabinet des princes de l’Europe» à Luxembourg. – Saarbrücken, 1979.

*Labrosse Claude, Rétat Pierre.* «Le texte de la gazette», in Duranton, Labrosse, Rétat: Les Gazettes Européennes de langue française (XVII–XVIII-e siècles). – Saint-Étienne, Publications de l’Université de Saint-Étienne, 1992.

*Le Maire Marcel.* Un publiciste au Siècle des Lumières: François-Xavier de Feller (1735–1802). Thèse présentée pour l’obtention du grade de docteur en philosophie et lettres (Groupe B, Histoire moderne). – Louvain: Université catholique de Louvain, Faculté de philosophie et lettres, 1949.

*Mersch Carole.* Le régime national-socialiste vu à travers la presse luxembourgeoise de 1933–1940. – Luxembourg: Imprimerie Saint-Paul, 1977.

*Mersch Jules.* «Les imprimeurs Schroell», in Biographie nationale du Pays de Luxembourg depuis ses origines jusqu’à nos jours. – Luxembourg. – Bd. XVI. – Vol. 8. – 1968.

*Molitor Victor.* «Évolution de la presse luxembourgeoise jusqu’en 1867», in Les Cahiers luxembourgeois, 1950.

*Mosar Laurent, Goergen Patrick.* Liberté d’expression dans les médias. Le droit luxembourgeois de la presse à la lumière de la loi du 8 juin 2004. – Luxembourg: Éditions Saint-Paul, 2004.

*Noppeney Marcel.* ...à Luxembourg, autrefois... 1704–1860. – Luxembourg: Éditions S.E.L.F., 1936. – 1er volume. – P. 13–24, 46–65.

Précis historique sur la vie et les ouvrages de l’abbé de Feller, ex-jésuite. – Louvain, 1824.

*Sgard Jean.* Dictionnaire des journalistes 1600–1789. – Oxford: Voltaire Foundation, 1999.

*Sold Alvin.* «Les quotidiens luxembourgeois – Une presse politique très engagée», in Ministère d’État // Service information et presse: Note documentaire. – September, 1985.

*Thewes G.* A propos... Histoire du Grand-Duché de Luxembourg // Service information et presse du gouvernement. – Luxembourg, 2008.

---

Tout savoir sur le Grand-Duché de Luxembourg // Service information et presse du gouvernement. – Luxembourg, 2015.

*Trausch Gilbert.* Aux origines de l'hebdomadaire «Letzeburger Land». Un ferment dans la vie intellectuelle du pays // d'Letzeburger Land. – 18 März, 1994.

*Trausch Gilbert.* Presse et problèmes politiques au Département des Forêts (1795–1799) // Hémecht. – Nr. 3. – 1964.

*Trousson Raymond.* L'abbé F.-X. de Feller et les «philosophes», in Études sur le XVIIIe siècle. – Brüssel: Université libre de Bruxelles, 1979.

*Vogel Gaston.* Dictionnaire raisonné du droit de la presse. – Luxembourg: Promoculture, 2000.

*Würth-Paquet Fr.-X.* Notes relatives à l'introduction de l'imprimerie dans la Ville de Luxembourg. – PSH II, 1846.

#### ***На английском языке***

Always close to the audience // The history of RTL Group. – RTL Group, 2014.

*Hallin D. C., & Mancini P.* Comparing media systems: Three models of media and politics. – Cambridge, 2004.

*Karlsreiter Anna.* Media in Multilingual Societies. Freedom and Responsibility. – OSCE, Vienna, 2003.

*McQuail D., Siune K.* Media Policy: Convergence, Concentration & Commerce. – SAGE Publications. 1998.

#### ***Периодические издания***

A-Z, 1933–1940.

(L')action féminin, 1927.

(Der) arme Teufel, 1903.

(L')Avenir, 1868.

Bürger- und Beamten-Zeitung, 1898.

(La) Clef du cabinet des princes de l'Europe ou recueil historique & politique sur les matieres du tems, 1704–1773.

Courrier du Grand-Duché de Luxembourg, 1844–1868.

Diekirscher Wochenblatt, 1841–1848

Escher Tageblatt, 1913.

Journal de la Ville et du Grand-Duché de Luxembourg, 1827–1844.

---

Journal historique et littéraire, 1773–1794.  
Lëtzebuenger Journal, 2016–2018.  
(D')Lëtzebuenger Land, 2016–2018.  
Luxemburger Illustrierte. L'illustré luxembourgeois, 1924–1931.  
Luxemburger Wochenblatt, 1821–1826.  
Luxemburger Wort, 1848–1950, 2016–2018.  
Luxemburger Zeitung, 1844–1845.  
Obermosel-Zeitung, 1881.  
Paperjam, 2018.  
(Le) Quotidien, 2016–2018.  
Tageblatt, 2016–2018.  
Forum, 2018.  
Woxx, 2016–2018.  
Zeitung vum Lëtzebuenger Vollek, 2016–2018.

### ***Нормативная база***

Конституция Великого Герцогства Люксембург.  
Loi du 24 février 1984 sur le régime des langues.  
Loi du 27 juillet 1991 sur les médias électroniques.  
Loi du 3 août 1998 sur la promotion de la presse écrite.  
Loi du 23 octobre 2008 sur la nationalité luxembourgeoise.

### ***Интернет-источники***

<https://www.100komma7.lu/radio-100-7>  
<https://www.alia.lu/>  
<http://www.ara.lu/program.html>  
[http://austria-forum.org/af/AEIOU/Presse%2C\\_Druckschriften](http://austria-forum.org/af/AEIOU/Presse%2C_Druckschriften)  
<http://www.cim.be/fr/presse/press-audience>  
<http://www.communique.utwente.nl/wp-content/uploads/2010/05/communicatiekaartvannederland.doc>  
<http://delano.lu/magazine>  
<http://www.dok.lu/>  
<http://ec.europa.eu/COMMFrontOffice/publicopinion/index.cfm/ResultDoc/download/DocumentKy/75538>  
<http://editus.rtl.lu/annuaire/>  
[http://ejc.net/media\\_landscapes/belgium](http://ejc.net/media_landscapes/belgium)

---

<http://www.eliechtensteinensia.li/static/LILZ.html>  
<http://filmix.net/dokumentalenye/51311-vvs-kak-bitlz-vs-kolyhnuli-kreml-vvs-how-the-beatles-rocked-the-kremlin-2010.html>  
<http://www.fremantlemedia.com/>  
<http://www.graffiti.lu/>  
<http://guide.paperjam.lu/>  
<http://www.histolux.org/chroniken-geschichte-luxemburges.html>  
<http://www.hls-dhs-dss.ch/textes/d/D43378.php>  
<http://www.industrie.lu/audiofina.html>  
<https://kommunikation.rtl.de/de/pub/unternehmen/chronik/1984.cfm>  
<http://legilux.public.lu/eli/etat/leg/loi/1991/07/27/n1/jo>  
<http://www.liechtenstein.li/land-und-leute/staatswesen/medien/>  
<http://luxembourg.public.lu/>  
<http://www.luxemburgensia.bnl.lu>  
<http://www.mediadb.eu>  
<https://www.meinbezirk.at/linz/wirtschaft/die-bezirksrundschaue-hat-814000-leser-im-land-d364831.html>  
<https://www.nordlicht.lu/informationen/>  
<http://www.radiohistoria.jvnf.org/luxembourg.htm>  
<http://www.radiojournal.de/luxi/rtlradio-chronik/index.htm>  
<http://www.radioluxembourg.co.uk/>  
<http://radio.rtl.lu/>  
<http://www.rtlgroup.com/>  
<https://www.ses.com/>  
<https://www.svdj.nl/dutch-journalism-fund/>  
<http://swiss-ce.rsuh.ru/switzerland/media/>  
<http://www.tageblatt.lu/>  
<http://tele.rtl.lu/>  
<https://www.tns-ilres.com>  
<http://www.uni-muenster.de/>  
[http://www.wemf.ch/pdf/de/nutzerstudien/total\\_audience/2015-2/BroschuereTotal\\_Audience2015-2.pdf](http://www.wemf.ch/pdf/de/nutzerstudien/total_audience/2015-2/BroschuereTotal_Audience2015-2.pdf)  
<http://worldconstitutions.ru/>  
<https://www.wort.lu/>  
<http://www.woxx.lu/dei-aner-wochenzeitung-d/>  
<http://www.zlv.lu/>

# Приложения

Приложение 1

## Языковые векторы развития отдельных сегментов системы СМИ Люксембурга

### ПРЕССА



## РАДИО

### **Многоязычие (1920–1930-е гг.)**

«Радио Люксамбур» с программами на люксембургском, немецком, французском, английском языках



### **Разноязычие (1950-е гг. – н.в.)**

Разноязычные службы «Радио Люксамбур»

#### **В настоящее время**

##### **на внутреннем рынке:**

*люксембургоязычные:* «РТЛ радио Летцебург», «Эльдорадио», «Радио 100,7»;  
*немецкоязычные:* региональные частоты «РТЛ радио 93,3&97,0» немецкого «РТЛ – Дойчландс хит-радио»;  
*франкоязычные:* «Эссентьель радио»;  
*португалоязычные:* «Радио Латина»

**Исключение:** многоязычное «Радио Ара»

##### **На внешнем рынке:**

Радиостанции «РТЛ Групп» для разных стран

## ТЕЛЕВИДЕНИЕ

### **Одноязычие (1955–1984 гг.)**

Франкоязычный «Теле Люксамбур»

**Исключение:** с 1969 г. – воскресная двухчасовая программа на люксембургском языке «Хай эляй, кук эляй»



### **На внутреннем рынке: одноязычие (1955 г. – н.в.)**

*Люксембургоязычные:* «РТЛ телé Летцебург», «Ден цвайтен РТЛ», «Уэльцехтканаль», «Нордлихт ТВ», «Шамбэр ТВ», «док»

**Исключения:** франкоязычная новостная передача «5 минут» на «РТЛ телé Летцебург» и «Ден цвайтен РТЛ», отдельные франкоязычные материалы на «Шамбэр ТВ», отсутствие требований к языку программ для открытого канала «док»

### **На внешнем рынке: разноязычие (1984 г. – н.в.)**

*Первые разноязычные:*

«РТЛ-плюс» на немецком языке, М6 и «РТЛ-ТВИ» на французском языке, «РТЛ Вероник» на нидерландском языке, «РТЛ хай эляй» на люксембургском языке  
**В настоящее время:** телеканалы «РТЛ Групп» для разных стран

*Источник:*  
составлено автором.

**Аудитория люксембургских печатных изданий в 2010–2019 гг.  
(15 лет и старше, чел.)**

<b>Название газеты</b>	<b>2010-2011</b>	<b>2012-2013</b>	<b>2014-2015</b>	<b>2016 (март)</b>	<b>2016 (сент.)</b>
«Люксембургер ворт»	182 100	173 200	168 700	166 000	159 500
«Тагеблатт»	56 000	45 100	50 000	46 500	44 000
«Котидьен»	26 200	28 100	28 700	30 100	25 500
«Летцебургер журнал»	9 900	10 400	7 200	7 100	6 700
«Цайтунг фум летцебургер фоллек»	3 100	2 700	1 900	2 000	2 300
«Эссентьель» (бесплатная)	126 400	133 800	133 000	125 000	131 700
«Тельэкрэн»	120 000	113 500	94 000	91 400	92 500
«Ревю»	86 900	74 800	58 400	57 400	57 800
«Контакто»	50 000	57 800	50 100	53 700	55 700
«Жёди»	29 400	29 200	27 600	27 700	28 800
«Нейе фейеркроп»	35 800	29 300	26 300	25 300	25 200
«Летцебургер ланд»	14 300	16 100	15 100	15 400	14 900
«Вокс»	4 600	-	4 700	5 500	6 800
«Ауторевю»	73 700	76 300	57 300	59 200	64 800
«Пейперджам»	37 700	41 400	46 500	51 600	50 100

<b>Название газеты</b>	<b>2017 (март)</b>	<b>2017 (сент.)</b>	<b>2018 (март)</b>	<b>2018 (сент.)</b>	<b>2019 (май)</b>
«Люксембургер ворт»	153 800	155 300	152 700	149 500	152 400
«Тагеблатт»	42 100	39 000	39 700	41 000	40 500
«Котидьен»	24 400	28 800	25 100	22 000	24 100
«Летцебургер журнал»	7 900	6 800	5 700	7 400	7 300
«Цайтунг фум летцебургер фоллек»	1 900	2 200	2 100	2 400	3 300
«Эссентьель» (бесплатная)	130 300	124 000	122 100	118 900	118 400
«Тельэкрэн»	93 500	90 500	81 600	76 900	71 700
«Ревю»	58 600	55 300	51 300	53 600	48 500
«Контакто»	54 300	50 800	-	-	53 100
«Жёди»	24 600	23 500	24 200	26 500	26 700
«Нейе фейеркроп»	23 500	22 400	19 700	17 400	-
«Летцебургер ланд»	13 100	14 300	14 800	14 500	12 100
«Вокс»	7 700	5 500	7 000	8 500	6 600
«Ауторевю»	58 400	48 400	42 100	47 900	61 600
«Пейперджам»	48 900	51 200	49 400	53 400	61 500

*Источник: Etude TNS ILRES PLURIMEDIA LUXEMBOURG.*

**Аудитория люксембургских радиостанций в 2010–2019 гг.  
(12 лет и старше, чел. в день)**

<b>Название станции</b>	<b>2010-2011</b>	<b>2012-2013</b>	<b>2014-2015</b>	<b>2016 (март)</b>	<b>2016 (сент.)</b>
«РТЛ радио Летцебург»	189 100	188 800	183 500	182 200	183 200
«Эльдо-радио»	87 200	83 300	109 000	107 500	110 600
«РТЛ радио 93,3&97,0»	33 600	30 500	42 800	37 300	36 400
«ДНР»	42 100	29 800	-	-	-
«Эссентьель радио»	-	-	-	-	-
«Радио 100,7»	21 100	16 200	22 700	22 400	26 600
«Радио Латина»	19 200	24 600	18 700	22 100	27 400
«Радио Ара»	7 700	4 900	6 700	6 000	5 800

<b>Название станции</b>	<b>2017 (март)</b>	<b>2017 (сент.)</b>	<b>2018 (март)</b>	<b>2018 (сент.)</b>	<b>2019 (май)</b>
«РТЛ радио Летцебург»	186 000	189 500	176 800	178 300	176 000
«Эльдо-радио»	116 300	113 100	95 400	100 500	108 500
«РТЛ радио 93,3&97,0»	40 000	39 200	37 400	40 800	43 000
«ДНР»	-	-	-	-	-
«Эссентьель радио»	26 200	32 600	34 100	37 200	39 100
«Радио 100,7»	27 200	27 900	29 600	28 700	26 600
«Радио Латина»	25 200	22 100	-	-	21 600
«Радио Ара»	4 900	5 200	5 800	4 200	3 900

Источник: Etude TNS ILRES PLURIMEDIA LUXEMBOURG.

**Аудитория люксембургских и принимаемых в Люксембурге телеканалов в 2010–2019 гг. (12 лет и старше)**

Название канала	2010-2011	2012-2013	2014-2015	2016 (март)	2016 (сент.)
<b>Круглосуточные каналы (национальные + зарубежные), чел. в день</b>					
«РТЛ теле Летцебург»	125 800	127 500	116 300	113 100	115 600
ТФ1	70 500	64 900	65 100	65 000	74 900
АРД	66 100	53 100	54 600	54 000	62 000
ЦДФ	55 200	50 300	48 100	46 600	55 100
«Франс 2»	36 800	35 500	44 200	45 100	45 000
М6	39 200	45 200	46 700	44 900	49 600
«РТЛ Телевизьон»	65 200	52 500	49 200	44 500	45 500
«ПРО 7»	58 000	60 400	47 400	46 300	47 900
ТВИ	-	18 100	-		19 500
«Сат 1»	30 700	24 900	22 500	19 100	20 700
«Вокс»	20 600	18 800	18 000	17 300	18 700
«РТП интернасиунал»	24 400	-	19 000	17 800	-
«Ден цвайтен РТЛ»	12 600	11 100	10 000	11 300	11 500
<b>Некруглосуточные каналы, чел. в неделю</b>					
«Нордлихт ТВ»	22 900	21 300	17 800	13 800	14 000
«Шамбэр ТВ»	16 500	17 200	13 500	10 900	14 100
«.док»	-	-	-	-	-
«Уэльцехт-канал»	13 900	12 300	11 300	8 600	10 400

Название канала	2017 (март)	2017 (сент.)	2018 (март)	2018 (сент.)	2019 (май)
<b>Круглосуточные каналы (национальные + зарубежные), чел. в день</b>					
«РТЛ теле Летцебург»	111 300	104 700	102 700	102 300	98 700
ТФ1	71 600	65 100	56 700	57 800	65 500
АРД	61 100	56 500	55 400	56 000	51 100
ЦДФ	56 700	55 500	56 600	54 800	50 500
«Франс 2»	38 400	41 000	42 700	44 900	40 300
М6	46 500	45 700	41 000	43 600	45 400
«РТЛ Телевизьон»	51 000	49 000	38 600	41 300	37 500
«ПРО 7»	45 900	41 200	35 000	35 900	34 600
ТВИ	20 400	21 800	23 000	23 900	21 000
«Сат 1»	22 500	22 400	17 100	-	15 900
«Вокс»	20 200	16 400	-	17 000	17 100
«РТП интернасиунал»	-	-	16 100	15 800	-
«Ден цвайтен РТЛ»	10 300	9 200	8 200	8 800	10 100
<b>Некруглосуточные каналы, чел. в неделю</b>					
«Нордлихт ТВ»	14 900	14 900	13 000	12 700	10 100
«Шамбэр ТВ»	13 100	11 700	10 800	9 500	6 800
«док»	-	-	-	8 100	6 300
«Уэльцехт-каналъ»	10 500	8 500	7 300	7 600	6 900

Источник: Etude TNS ILRES PLURIMEDIA LUXEMBOURG.

Приложение 5

**Аудитория люксембургских интернет-сайтов в 2010–2019 гг.  
(2010–2017 – 12 лет и старше, 2018–2019 – 15 лет и старше,  
чел. в день)**

Адрес сайта	2010-2011	2012-2013	2014-2015	2016 (март)	2016 (сент.)
Общая интернет-аудитория	262 500	312 300	360 700	368 100	388 400
www.rtl.lu	61 100	103 200	126 900	126 600	136 800
www.lessentiel.lu	23 300	50 100	68 800	76 900	81 900
www.wort.lu	36 000	61 300	83 200	83 600	84 000
www.eldorado.lu	-	-	24 400	25 900	26 800
www.tageblatt.lu	8 900	17 600	24 900	23 900	24 100
www.paperjam.lu	-	-	13 700	14 000	11 600
www.lequotidien.lu	-	5 900	7 700	8 600	9 900
www.100komma7.lu	-	-	-	-	-
Административные сайты	34 800	36 000	38 700	42 200	46 300

Адрес сайта	2017 (март)	2017 (сент.)	2018 (март)	2018 (сент.)	2019 (май)
Общая интернет-аудитория	-	404 300	405 300	408 700	396 300
www.rtl.lu	143 100	151 700	152 400	151 900	157 900
www.lessentiel.lu	87 500	98 200	96 100	94 800	97 500
www.wort.lu	86 900	91 900	92 900	89 400	81 000
www.eldorado.lu	27 600	30 400	32 300	29 500	26 500
www.tageblatt.lu	26 800	29 500	31 100	28 700	25 700
www.paperjam.lu	11 300	-	-	-	-
www.lequotidien.lu	10 000	15 400	13 900	12 500	25 700
www.100komma7.lu	-	3 700	6 100	6 800	6 700
Административные сайты	48 000	49 400	49 600	52 100	52 700

Источник: Etude TNS ILRES PLURIMEDIA LUXEMBOURG.



Маслина Мария Георгиевна

К самобытности и многоязычию:  
история журналистики  
Великого Герцогства Люксембург

*Дизайн обложки  
А. В. Баланцевой*

*Компьютерная верстка  
Ю. В. Романовой*

Формат 60x84/16. Объем 16 усл. печ. л.